

F O R E I G N S E R V I C E I N S T I T U T E

G R E E K

BASIC COURSE

Volume 2

D E P A R T M E N T O F S T A T E

G R E E K

BASIC COURSE

Volume 2



This work was compiled and published with the support of the Office of Education, Department of Health, Education and Welfare, United States of America.

S. OBOLENSKY, P. SAPOUNTZIS and A. SAPOUNTZIS

FOREIGN SERVICE INSTITUTE

WASHINGTON, D.C.

1968

D E P A R T M E N T O F S T A T E

GREEK BASIC COURSE

*FOREIGN SERVICE INSTITUTE
BASIC COURSE SERIES*

*Edited by
AUGUSTUS A. KOSKI*

For sale by the Superintendent of Documents, U.S. Government Printing Office, Washington, D.C. 20402 - Price \$1

GREEK BASIC COURSE

P R E F A C E

FSI Greek Basic Course, Volume II, continues the style and format of Volume I. It rounds out the presentation of the basic grammar of colloquial (**kathomilumeni**) Greek and lays the foundation for a rapid acquisition of **katharevousa**, to be presented in a projected Volume III. The current volume contains Units 26 through 50 of a projected 75-unit basic course. The tape recordings which accompany this volume were made in the Foreign Service Institute Language Laboratory with the technical assistance of Jose M. Ramirez.

The Foreign Service Institute gratefully acknowledges the financial assistance of the U.S. Office of Education which has made the publication of this volume possible.

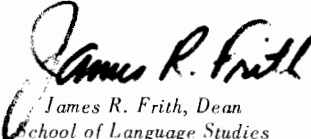

James R. Frith, Dean
School of Language Studies
Foreign Service Institute
Department of State

TABLE OF CONTENTS

Unit 26 'Buying things'	
Basic Dialogue	329
Response Drill 'A'	332
Narrative	333
Response Drill 'B'	334
Note 26.1 Pronouns ὅποιος and ὅποῦς	335
Response Exercise	336
Unit 27 'Making hotel reservations by phone'	
Basic Dialogue	338
Narrative	341
Response Drill	342
Note 27.1 Continuous Past in νᾶ sentences.....	343
27.2 'if' sentences	343
27.3 Adjectives in -υς	344
27.4 Adjectives in -ων	344
27.5 Adjectives in -ρος	345
Response Exercise	345
Unit 28 'In the hotel'	
Basic Dialogue	347
Response Drill	351
Note 28.1 Third decl. noun τό πᾶν	352
28.2 Third Declension Nouns	352
28.2.1 Notation	354
28.3 Class I verbs : 1st.pers.plur. Present/Future endings in katharevusa	354
28.4 Nouns with -δ- infix in plural	355
Response Exercise	356
Topics for Discussion	358
Unit 29 'Weather Report'	
Basic Dialogue	360

GREEK BASIC COURSE

Response Drill 'A'	362
Narrative	362
Note 29.1 Third declension masc. nouns in -εύς	365
29.2 First decl. case endings in katharevusa	365
29.3 Third decl. feminine nouns in -ίς and -άς	365
29.4 Idiomatic usage of τᾶ	366
Topics for Discussion	366
Unit 30 'A Party'	
Basic Dialogue	368
Response Drill 'A'	371
Narrative	372
Response Drill 'B'	373
Note 30.1 'Irregular' adjectives in -ος	374
30.2 Katharevusa superlatives	374
30.3 Verbs with prefixes	374
Grammatical Drills	377
Response Exercise	378
R e v i e w (Units 26 - 30)	
Grammatical Drill	379
Narrative	380
Unit 31 'In a Café'	
Basic Dialogue	383
Response Drill	388
Note 31.1 Neuter nouns in -αῖ/-οῖ	388
31.2 Diminutives	388
Response Exercise	390
Unit 32 'Driving'	
Basic Dialogue	391
Response Drill	395
Note 32.1 Use of μή(ν) in νά clauses	396
32.2 Prepositions ἐκ/ἐξ	396
Response Exercise	396

GREEK BASIC COURSE

Unit 33 'Driving' (cont.)

Basic Dialogue 397

Response Drill 403

Grammatical Drills 403

Response Exercise 405

Unit 34 'In the Harbor'

Basic Dialogue 407

Response Drill 411

Note 34.1 'Mixed' conjugation 411

Grammatical Drills 412

Response Exercise 413

Unit 35 'At the Airport'

Basic Dialogue 415

Response Exercise 421

Topics for Discussion 421

Grammatical Drill 422

R e v i e w (Units 31 - 35)

Grammatical Drills.....,..... 423

Narrative 426

Unit 36 'At the U.S.Consulate'

Basic Dialogue 430

Response Drill 433

Note 36.1 Future Perfect 433

Grammatical Drills 433

Response Exercise 435

Unit 37 'Applying for a visa'

Basic Dialogue 437

Response Drill 439

Unit 38 'Applying for a visa' (cont.)

Basic Dialogue 440

Response Drill 441

GREEK BASIC COURSE

Unit 39 'In the Vice Consul's Office'	
Basic Dialogue	442
Response Drill	443
Unit 40 'Greek Islands'	
Basic Dialogue	444
Response Drill 'A'	446
Narrative	446
Response Drill 'B'	448
R e v i e w (Units 35 - 40)	
Grammatical Drills	449
Narrative	451
Unit 41 'In the Courtroom'	
Basic Dialogue	453
Grammatical Drills	455
Unit 42 'In the Courtroom' (cont.)	
Basic Dialogue	458
Grammatical Drills	461
Unit 43 'In the Courtroom' (cont.)	
Basic Dialogue	463
Response Drill	465
Grammatical Drills	466
Topics for discussion	469
Unit 44 'A Political Discussion'	
Basic Dialogue	470
Response Drill	472
Unit 45 'A Political Discussion' (cont.)	
Basic Dialogue	474
Note 45.1 Katharevusa verb forms	476
45.2 Dative case	477
45.3 Third decl.noun ὁ πρέσβυς	478

GREEK BASIC COURSE

Topics for Discussion	478
R e v i e w (Units 41-45)	
Grammatical Drills	481
Unit 46 'Fine Arts'	
Basic Dialogue	485
Unit 47 'Fine Arts' (cont.)	487
Unit 48 'Fine Arts' (cont.)	489
Unit 49 'Fine Arts' (cont.)	491
Unit 50 'The Greek Theatre'	
Narrative	496
Note 50.1 Katharevusa verb forms	501
50.2 Past tense augment in katharevusa	501
50.3 'Dhimotiki' suffix -ηκ-	503
50.4 Letter-numerals	503
50.5 Third Declension Nouns	503
Response Exercise	505
Glossary	506

Unit 26

Basic Dialogue

'Buying things'

Μαρία

τό ταξί	(the) taxicab
ἐλεύθερος, -η, -ο	free, independent, single (bachelor)
Ταξί, εἶσαι ἐλεύθερος;	Taxi, are you free?
ὁ Ἑρμῆς	Hermes
τό ροῦχο	(the) clothes
Πήγαινέ με στήν ὁδόν Ἑρμοῦ γιά ν' ἀγοράσω μερικά ροῦχα:	Take me to Hermes street so I [can] buy some clothes:
τό φόρεμα/φουστάνι	(the) dress
ἡ φούστα	(the) skirt
ἡ μπλούζα	(the) blouse
τό γιλέκο	(the) vest
τό πουλόβερ	(the) pullover
τό κασκόλ	(the) scarf
ἡ καμπαρντίνα/τό ἀδιάβροχο	(the) raincoat
τό ζευγάρι	(the) pair
ὁ ἀρραβωνιαστικός	(the) fiancé
ἕνα φόρεμα, μία φούστα, μία μπλούζα γιά μένα καί ἕνα γιλέκο, ἕνα πουλόβερ, ἕνα κασκόλ, μία καμπαρντίνα καί ἕνα ζευγάρι παπούτσια γιά τόν ἀρραβωνιαστικό μου.	a dress, a skirt, a blouse for me, and a vest, a pullover, a scarf, a raincoat, and a pair of shoes for my fiancé.
νησιώτικος, -η, -ο	islander
τό χειροτέχνημα	a piece of handwork
καθώς	as well as, as
τό ἀγγεῖο	(the) (ancient) vase

τό κόσμημα	(the) jewel
ἡ φλοκάτα	kind of coarse woolen carpet
δημοφιλής, -ής, -ές	popular
ὁ δίσκος	(the) record, plate, disk

Ἐσύ πού εἶσαι ντόπιος θά ξέρης πού
μπορῶ νά βρῶ νησιώτικα χειροτεχνή-
ματα, καθὼς ἐπίσης ἀγγεῖα, κοσμήματα,
φλοκάτες καί τούς πιό δημοφιλεῖς λαϊ-
κούς δίσκους;

Since you are a local person you may know
where I can find [some] handwork made by
the islanders as well as [some] ancient
vases, **jewelry**, carpets and the most popular
folk records.

σωφῆρ

ἡ βουλή	(the) parliament
τό σύνταγμα	(the) Constitution; regiment

Κοντά στήν Παλιά Βουλή θά βρῆτε δίσκους You'll find records near the old Parliament,
καί πρὸς τό τέλος τῆς ὁδοῦ Ἑρμοῦ, and towards the end of Hermes street near
κοντά στήν Πλατεία Συντάγματος θά βρῆτε Constitution square you'll find many stores
πολλά μαγαζιά πού ἔχουν ὅ,τι ἄλλο θέ- which have anything you want.
λετε.

τό Μοναστηράκι	name of a section of Athens
τό παλιατζίδικο/παλαιοπωλεῖο(ν)	(the) antique shop

Μπορεῖτε ἐπίσης νά πάτε καί στό Μοναστη- You can also go to Monastyraki, where the
ράκι, ἐκεῖ πού εἶναι τά παλιατζίδικα. antique shops are.

ἡ Πλάνα	name of a section of Athens
οἱ πρόποδες	(the) foot of the mountain

Τό ξέρετε τό Μοναστηράκι; Εἶναι κοντά Do you know Monastyraki? It's near Plaka—
στήν Πλάνα, τήν πιό παλιά συνοικία the oldest section of Athens at the foot
τῶν Ἀθηνῶν, στούς πρόποδες τῆς Ἀκρο- of Acropolis.
πόλεως.

Μαρία

ἡ Μητρόπολις	name of the cathedral in Athens
--------------	---------------------------------

Εἶναι κοντά στὴν Μητρόπολι;

Is it near ('in') Metropolis?

σωφῆρ

καθεδρικός, -ή, -ό

cathedral

τὸ ὑποδηματοποιεῖον

(the) shoe store (K.)

Ναί, εἶναι πρὶν ἀπὸ τὸν καθεδρικό
νάο τῆς Μητροπόλεως, ἐκεῖ πού
εἶναι τὰ πολλά ὑποδηματοποιεῖα.

Yes, it's this side of Metropolis cathedral.

It's where so many shoe stores are.

καμωμένος, -η, -ο

made

μαλακός, -ιά, -ό

soft

τὸ δέριμα

(the) skin, leather

ἡ βιτρίνα

(the) store window

Πήγατε ποτέ σ'αὐτά, δεσποινίς; Ἔχουν
τὰ καλλίτερα παπούτσια, καμωμένα ἀπὸ
τὰ πιὸ μαλακά δέρματα. Πρέπει νά
πᾶτε νά δῆτε τίς βιτρίνες τους.

Have you ever been ('gone') there, Miss?

They have the best shoes there made of
the softest leathers. You must go there
and see the store windows.

τὸ παπουτσίδικο

(the) shoe store

κάπου ἄλλοῦ

somewhere else

τρελλαίνω (τρελλάνω)

to drive s.o. crazy

ὁ κάλος

(the) corn (on the foot)

Ἡ γυναῖκα μου προτιμάει πάντα αὐτά
τὰ παπουτσίδινα, γιατί ἂν πάρῃ πα-
πούτσι ἀπὸ κάπου ἄλλοῦ τὴν τρελλαί-
νουν οἱ κάλοι ἀπ'τούς πόδους.

My wife always prefers those shoe stores,
because if she buys shoes from somewhere
else the corns on her feet drive her
crazy.

Μαρία

ἡ ματιά

(the) look, glance

ρίχνω μιὰ ματιά

to look over, to examine

δυσκολεύομαι (δυσκολευθῶ)

to find (something) hard to do

ἡ γόβα

a woman's shoe, pump

πλατύς, -ειά, -ύ

wide, broad, flat

Καλά. Μπορείς νά σταματήσης πρώτα ἐκεῖ O.K. Can you stop there first so that
 νά ρίξω μιὰ ματιά, γιατί δυσκολεύο- I can have a look, because it's very hard
 μαι πολύ νά βρῶ μία γόβα στό πόδι for me ('I have difficulty') to find shoes
 μου. "Ἐχω, ξέρεις, λίγο πλατύ to [fit] my feet. You know, I have flat
 πόδι. feet.

σωφέρ

παρατηρῶ (παρατηρήσω) (3)	to notice, to observe
πώ! πώ! πώ!	oh!
στενός, -ή, -ό	narrow, tight
ἐδῶ πού τά λέμε	to be frank...

Ναί, τό παρατήρησα μόλις μπήκατε. Yes, I noticed it as soon as you stepped
 Πώ! πώ! τί πόδι... σιέφτημα. 'Αλλά into the car. Oh! what a foot! I thought..
 ἐδῶ πού τά λέμε εἶναι καλλίτερο ἀπό But to be frank it's better than my sister's
 τό πόδι τῆς ἀδερφῆς μου, τό στενό. foot, which is narrow.

Ξυπόλητος, -η, -ο	bare-footed
-------------------	-------------

Αὐτή ἡ καϋμένη, ξέρετε, δέν μιορεῖ νά You know she ('the poor one') can't find
 βρῆ παπούτσι πουθενά καί πρέπει ἢ νά shoes [in her size] anywhere and she either
 τά παραγγεῖλη, ἢ νά περπατάη ξυπόλητη. has to have them made to order or walk
 bare-footed.

Response Drill

A

Τί ἐφώνηξε ἡ Μαρία στόν ὁδηγό τοῦ ταξί;
 Ποῦ ἤθελε νά τήν πάη;
 Γιατί ἤθελε νά πάη ἐκεῖ;
 Τί ἀκριβῶς ἤθελε ν'ἀγοράση;
 'Ἐκτός ἀπ'αὐτά τά ροῦχα καί παπούτσια, τί ἄλλο ἤθελε ν'ἀγοράση;
 Τί ἀκριβῶς τῆς εἶπε ὁ σωφέρ;
 Ποῦ εἶναι τό Μοναστηράκι;
 Εἶναι κοντά στήν Μητρόπολι;
 Πῶς εἶναι τά ὑποδηματοποιεῖα στό Μοναστηράκι;

Τί νόμιζαν ό όδηγός καί ή γυναίκα του γι'αύτά τά ύποδηματοποιεΐα;
 Εΐχαν λόγους νά τό πιστεύουν αυτός;
 Τί άπεφάσισε νά κάνη αυτή ή δεσποινίς, ύστερα άπ'όλα αυτά πού άκουσε.
 Γιατί τό άπεφάσισε αυτός;
 Τί τής εΐπε τότε ό όδηγός;
 Μπορούσε ή άδερφή του νά βρῆ εύκολα παπούτσι στό πόδι της;
 Καί γι'αυτό τί έπρεπε νά κάνη;

Narrative

φαντάζομαι (φαντασθῶ)	to imagine
κυριολεκτικός, -ή, -ό	taken in the proper sense
ή μανία	mania, rage, frenzy
τό σκαρπίνι	a kind of man's shoes
προσθέτω (προσθήσω)	to add, to join
ή συλλογή	collection, assortment; meditation
χοντρός, -ή, -ό	fat, coarse, thick, rude
ή σόλα	sole (of shoes)
κρέπ	crepe
φυσικά	naturally
ίδιαίτερος, -α, -ο	particular, special
τό πέδιλο	shoe, sandal
φορῶ (φορέσω) (1)	to wear, to put on
είλικρινής, -ής, -ές	sincere, frank, true
άποδίδω (άποδώσω)	to attribute, to return, to give back, [to grant
ή φιλαρέσκεια	coquetry, flirtation
άποκαλύπτω (άποκαλύψω)	to uncover, disclose, reveal
ή σκέψις	thought
σοφίζομαι (σοφισθῶ)	to devise, to invent
ένα σωρό	a lot
δικαιολογοῦμαι (δικαιολογηθῶ)	to justify
τό έπιχείρημα	argument
άποδεικνύω (άποδείξω)	to prove, to demonstrate
άπέδειξε	he proved

τό άστεϊό	joke
ψυχιικός, -ή, -ό	of the soul
ή ίκανοποίησης	satisfaction
τό πεντακοσάριο	500 drachma bill
τό πᾶν	everything, the whole

Στήν Ἑλλάδα, ὅπως φαντάζομαι καί σέ πολλές ἄλλες χῶρες τοῦ κόσμου, ὑπάρχουν πολλοί ἄνθρωποι πού ἔχουν μία κυριολεκτική μανία γιά παπούτσια. Γι'αὐτό κάθε ἐβδομάδα περίπου πηγαίνουν στά ὑποδηματοποιεῖα, γιά ν'ἀγοράσουν κάτι καινούργιο. Ἄν ἔχουν σιαρπίνια πολύ γρήγορα τά βαριοῦνται καί θέλουν νά προσθέσουν στήν συλλογή τους ἕνα ζευγάρι σπόρ παπούτσια μέ χοντρές σόλες ἢ κρέπ. Ἄλλά φυσικά ὕστερα ἀπό λίγο καιρό βαριοῦνται καί αὐτά καί χωρίς κανένα ἰδιαίτερο λόγο ἀγοράζουν ἕνα ζευγάρι πέδιλα γιά τό καλοκαίρι, πού πιθανόν θά τά φορέσουν μόνο μία φορά.

Ὅταν κάποιος τούς ρωτήσῃ τούς ἀνθρώπους αὐτούς γιάτί ἀγοράζουν τόσα πολλά παπούτσια, οἱ περισσότεροι δέν ξέρουν τί νά τοῦ ἀπαντήσουν. Μερικοί πιδ εἰλικρινεῖς ἀποδίδουν αὐτήν τήν μανία τους σέ φιλαρέσκεια καί ἄλλοι πού δέν θέλουν νά σᾶς ἀποκαλύψουν τίς ἐσωτερικές τους σκέψεις, σοφίζονται ἕνα σωρό ἱστορίες, πού καί αὐτοί οἱ ἴδιοι δέν τίς πιστεύουν καί μ'αὐτές προσπαθοῦν νά δικαιολογηθοῦν.

Τό άστεϊό εἶναι ὅτι μερικοί ἀπ'αὐτούς προσπαθοῦν νά σᾶς πείσουν μέ τά ἐπιχειρήματά τους καί νά σᾶς ἀποδείξουν, ὅτι χάνετε πραγματικά πού δέν ἀγοράζετε καί ἐσεῖς πιδ συχνά παπούτσια καί δέν μπορεῖτε νά φαντασθῆτε τήν ψυχική εὐχαρίστησι καί ἰκανοποίησι πού μπορεῖτε νά δοκιμάσετε, ὅταν φορᾶτε συχνά κάτι καινούργιο χωρίς νά ξεοδέψετε πολλά λεφτά γι'αὐτό. Τί σημασία ἔχει ἕνα πεντακοσάριο περισσότερο ἢ λιγώτερο; Δέν εἶναι τά χρήματα τό πᾶν στήν ζωή...

Response Drill

B

Ἐπάρχουν πολλοί ἄνθρωποι στήν Ἑλλάδα, στούς ὁποίους ἀρέσει ν'ἀγοράζουν συχνά παπούτσια;

Ἀγοράζουν αὐτοί πάντα τό ἴδιο εἶδος παπουτσιῶν;

Τί ἀπαντοῦν οἱ περισσότεροι ἀπ'αὐτούς ἄν κάποιος τούς ρωτήσῃ, γιάτί τό κάνουν αὐτό;

Τί κάνουν μερικοί πιά ειλικρινεῖς;

Τί κάνουν διάφοροι ἄλλοι;

Προσπαθοῦν κάποτε μερικοί ἀπ'αυτούς νά πείσουν κι'ἐσᾶς νά κάνετε τό ἴδιο
πράγμα;

Πῶς προσπαθοῦν νά σᾶς πείσουν;

Grammatical Notes

Note 26.1 Pronoun: The use of ὅποιος, -α, -ο 'whoever, whichever, anyone', ὁ ὅποιος, ἡ ὅποια, τό ὅποιο 'who, which, that', and ὅ,τι 'whatever', 'anything'.

Ἡ Ἀκρόπολις ἦταν στό κέντρο τῆς Ἀκropolis was in the center of the city and
πόλεως καί ὅποιος τήν εἶχε στά χέρια whoever took it...
του.....

Ἐπί πλέον δέ καί σκωληκοειδίτιδα, ἣ In addition to all this [I have] appendicitis
ὅποια πρέπει νά ἐγχειρισθῆ... and I have to have an operation ('which has
to be operated')...

Ὅ,τι θέλετε. Whatever you want.

The word ὅποιος, -α, -ο is an indefinite pronoun corresponding in meaning to English 'whoever, whichever, anyone', declined regularly as an adjective.

The word ὅποιος, -α, -ο (note that the stress is on the last syllable as opposed to ὅποιος, -α, -ο where it is on the first one) is a declinable relative pronoun corresponding in meaning to English 'who, which, that'.

Ὁ ὅποιος, -α, -ο is always used with the definite article ὁ, ἡ, τό.

This pronoun is sometimes used interchangeably with the pronoun ποῦ 'that, which'. However since ποῦ is indeclinable and does not indicate the gender of the noun it refers to, in some contexts ὅποιος, -α, -ο must be used to avoid ambiguity. For example in such a sentence as Ἡ μητέρα τοῦ φίλου μου, ποῦ ἦταν μαζί μας στό θέατρο θά φύγη γιά τήν Ἑλλάδα (The mother of my friend who was in the theatre with us will go to Greece), ποῦ may refer either to ἡ μητέρα or to ὁ φίλος, whereas if the pronoun ὅποιος, -α, -ο is used, the meaning is clear: Ἡ μητέρα τοῦ φίλου μου, ἡ ὅποια ἦταν μαζί μας... 'The mother of my friend who (i.e. the mother) was with us'...

Ὅ,τι (not to be confused with the conjunction ὅτι 'that') is another indefinite pronoun. It corresponds in meaning to English 'whatever, anything' or sometimes 'everything'

and is invariable.

Response Exercise

κατά κάποιο(ν) τρόπο(ν)	for some reason
ἀπό καιροῦ εἰς καιρόν	from time to time
ἢ ἐπίπλωσις	furnishing
πετῶ (πετάξω) (1)	to throw, to fly
ἀνανεώνω (ἀνανεώσω)	to renew
ἀποχωρίζομαι (ἀποχωρισθῶ)	to part with
φυλῶ (φυλάξω) (1)	to keep, to watch
σοβαρά	seriously
ντυμένος, -η, -ο	dressed
ἐξαντρίκι	eccentric
ἀκολουθῶ (ἀκολουθήσω) (3)	to follow
τό ντύσιμο	dress
ἡ πατρίδα	fatherland
ντεμοντέ	old-fashioned
κοσμοπολιτικός, -ή, -ό	cosmopolitan
τό ἀντικείμενο	object
ἐγχώριος, -α, -ο	local
ἐμπιστεύομαι (ἐμπιστευθῶ)	to trust
τό χαρακτηριστικό	characteristics
ἡ ἐχεμύθεια	confidence
ἡ φιλία	friendship

Σᾶς ἀρέσει νά πηγαίνετε συχνά στά μαγαζιά;

Σᾶς ἀρέσει νά πηγαίνῃ ἡ γυναίκα σας συχνά σ'αυτά;

Σᾶς ἀρέσει νά ἀνανεώνετε ἀπό καιροῦ εἰς καιρόν τήν ἐπίπλωσι τοῦ σπιτιοῦ σας;

Ἄν ναί, τί κάνετε τά παλιά σας ἔπιπλα ἢ πράγματα; Τά πετᾶτε ἢ αἰσθάνεσθε

κατά κάποιο τρόπο δυσκολία νά τά ἀποχωρισθῆτε καί τά φυλάτε;

Σᾶς ἀρέσει νά ντύνεσθε σοβαρά, ἢ σᾶς ἀρέσει νά εἴσθε ντυμένος ἐξαντρίκι.

Στό έξωτερικό πού πηγαίνετε, ἔτυχε ποτέ νά ἀκολουθήσετε τήν μόδα τῆς χώρας πού βρῖσκεσθε ἢ προτιμᾶτε τό ντύσιμο τῆς πατρίδος σας, ἂν καί πιθανόν κάποτε αὐτό νά φαίνεται λίγο ντεμοντέ;

Σᾶς ἀρέσει νά ἔχετε μία κοσμοπολιτική ἀτμόσφαιρα στό σπίτι σας;

Σᾶς ἀρέσει, ἂν βρῖσκεσθε στό έξωτερικό νά κάνετε συλλογή ἀπό διάφορα ἀντικείμενα λαϊκῆς τέχνης τῆς χώρας πού βρῖσκεσθε;

Μπορεῖτε νά μοῦ πῆτε ποιᾶς χώρας σᾶς ἐνδιαφέρει περισσότερο ἢ λαϊκή τέχνη καί γιατί;

Κάνετε εὐκόλα φίλους;

Σᾶς ἀρέσει νά ἔχετε πολλούς φίλους;

Τί προτιμᾶτε λίγους καί καλούς φίλους ἢ πολλούς καί διαφόρων εἰδῶν;

Ἔχετε πολλούς φίλους πού μπορεῖτε νά τούς ἐμπιστευθῆτε;

Ποιά εἶναι τά χαρακτηριστικά πού πρέπει νά ἔχη, κατά τήν γνώμη σας, ἕνας καλός φίλος (κατανόησι, ἐχεμύθεια, καλωσύνη, φιλία, ἀγάπη κ.τ.λ.)

Σᾶς ἀπογοήτευσε ποτέ κάποιος καλός σας φίλος;

Πιστεύετε ὅτι μπορεῖ νά ὑπάρξῃ φιλία μεταξύ ἑνός ἀνδρός καί μιᾶς γυναίκας;

Unit 27

Basic Dialogue

'Making hotel reservations by phone'

'Εμπρός. Τί είναι ἐκεῖ παρακαλῶ; Ξενοδοχεῖον Ξενία; ἐπόμενος, -η, -ο	Hello! Is this ('what is there') the Xenia Hotel, please? next, following
Θά ἤθελα νά μοῦ κρατήσετε ἕνα δωμάτιο γιά τίς 15 τοῦ ἐπομένου μηνός.	I'd like you to reserve a room for me for the 15th of the next month.
Τό ξέρω ὅτι εἶναι πολύ νωρίς ἀκόμα, κατειλημμένος, -η, -ο(ν) ἀλλά ἐνόμιζα ὅτι θά εὔρισκα ὅλα τᾶ δωμάτια κατειλημμένα, ἄν ἐτηλε- φωνοῦσα ἀργότερα, λόγω Ὀλυμπιακός, -ή, -ό ὁ ἀγώνας / ἀγών	I know it's too early now, occupied but I thought I might not find any vacancy ('I would find all rooms occupied ') if I called later — because Olympic (the) contest
λόγω τῶν Ὀλυμπιακῶν ἀγώνων. ἀνάβω (ἀνάψω) ἀναμμένος, -η, -ο ἡ δάδα / ὁ δαυλός ἱερός, -ή/-ά, -ό ὁ χῶρος	because of the Olympic games. to light, to take fire burning (the) torch saint, sacred, holy space, area, place
Μπορεῖτε νά μοῦ πῆτε, ἄν ξέρετε, τί ὥρα παίρνουν τόν ἀναμμένο δαυλό ἀπό τόν ἱερό χῶρο; δυνατόν	Can you tell me, if you know, what time they carry the burning torch from the sacred place? possible

'Επίσης θά ήθελα νά ήξερα, ἂν εἶναι
δυνατόν, ποιές ὥρες εἶναι ἀνοικτό
τό μουσεῖο.

And then, I'd like to know, if it's possible,
what time the museum is open.

τό ἐπάγγελμα (the) profession

Θά μείνωμε* μόνο δύο ἡμέρες καί
λόγω τοῦ ἐπαγγέλματός μας,

We'll only stay for two days and because
of our profession--

ὁ ἀρχαιολόγος (the) archeologist

εἴμαστε ἀρχαιολόγοι, ξέρετε, θέλου-
με ν'ἀπολαύσουμε ὅσο μπορούμε
περισσότερο τόν περίφημο Ἑρμῆ σας,

we're archeologists you know--we want
to enjoy your famous Herms as much as we
can,

ὁ Ἀπόλλων Apollo

τό ἀέτωμα (the) pediment

ὁ Ζεῦς Zeus

ὁ Κένταυρος Centaurus

ἡ μάχη (the) battle, fight

τό γλυπτό(ν) (the) sculpture

καθώς ἐπίσης τόν Ἀπόλλωνα, τά ἀε-
τώματα τοῦ ναοῦ τοῦ Διός, τίς Κεν-
ταυρομαχίες καί τά διάφορα ἄλλα
περίφημα γλυπτά σας.

as well as Apollo, the pediments of Zeus's
temple, the battles of Centauri and
various other famous sculptures.

.....

Part II

"Α! Ναί. Εἶναι γιά μένα καί γιά τήν
γυναίκα μου.

Oh, yes. It's for me and my wife.

διπλός, -ή, -ό double

ἡ πλευρά (the) side

Θά προτιμούσαμε διπλό κρεβάτι καί τό
δωμάτιό μας νά εἶναι πρὸς τήν πλευρά

We'd prefer a double bed and our room should
be on the side [facing] the ruins.

τῶν ἐρειπίων.

* See Note 28.3

τά μεσάνυχτα	(the)midnight
άνήμερα	on the day of
ή Παναγία	Virgin Mary
Θά φτάσουμε στις 15 Αύγουστου τά μεσάνυχτα, άνήμερα τής Παναγίας.	We'll arrive August 15 at midnight on the day of Virgin Mary.
τό φέρρυ μπώτ	(the) ferry-boat
Τό φέρρυ μπώτ φτάνει στην Πάτρα άργά τό βράδυ	The ferry-boat arrives in Patras late at night.
τό άμάξι	(the) car, carriage
ή 'Ολυμπία	Olympia
καί θέλουμε τρεῖς έως τέσσερεις ώρες μέ τό άμάξι μας, για να φτάσουμε στην 'Ολυμπία.	and it will take us 3 to 4 hours by (our) car to get to Olympia.
.....
άργῶ (άργήσω) (3)	to be late
ή έξώπορτα	outside-door, street-door
Ξεκλείδωτος, -η, -ο	unlocked
Ναί, άν άργήσουμε πολύ, μπορείτε ν' άφίσετε την πίσω έξώπορτα ξεκλείδωτη,	Yes, if we're very late you can leave the back street-door unlocked,
ή καμαριέρα	(the) chamber maid
καί να δώσετε τό κλειδί του δωματίου μας στην καμαριέρα,	and leave the key of our room with the chamber maid,
διανυκτερεύων, -ουσα, -ον	on night duty
ένοχλῶ (ένοχλήσω) (3)	to annoy, to bother, to trouble
ή στον άρμόδιο διανυκτερεύοντα υπάλληλο, για να μή σας ένοχλήσουμε πολύ.	or with your night clerk, so that we won't disturb you too much.
.....
σημειώνω (σημειώσω)	to note, to put down, to jot down
Σας εύχαριστῶ πάρα πολύ. Σημειώστε	Thank you very much. You'd better put down

καλλίτερα τ'ὄνομά μου ἀπό τώρα,	my name right away.
ἀπασχολοῦμαι (ἀπασχοληθῶ)	to be busy, occupied
ἀπασχολημένος, -η, -ο	busy
ἡ ἀνασκαφή	(the) excavation
νότιος, -α/-ος, -ο	southern
διότι εἶμαι πολύ ἀπασχολημένος μέ	because I'm very busy with some excavation
κάτι ἀνασκαφές στήν Νότιο Ἰταλία,	work in southern Italy,
ἀπαιτούμενος, -η, -ο	required, necessary
Ξανατηλεφωνῶ (Ξανατηλεφωνήσω)	to call back, to call again
καί δέν ξέρω ἂν θά ἔχω τόν ἀπαιτού-	and I don't know if I'll have the (required)
μενο καιρό νά σᾶς Ξανατηλεφωνήσω.	time to call you again.

Οἱ μῆνες τοῦ ἔτους

ὁ Ἰανουάριος	January	ὁ Ἰούλιος	July
ὁ Φεβρουάριος	February	ὁ Αὐγούστος	August
ὁ Μάρτιος	March	ὁ Σεπτέμβριος	September
ὁ Ἀπρίλιος	April	ὁ Ὀκτώβριος	October
ὁ Μάιος	May	ὁ Νοέμβριος	November
ὁ Ἰούνιος	June	ὁ Δεκέμβριος	December

Narrative

χάρις σέ	thanks to
ἡ προσπάθεια	effort, endeavor
ὁ βαρῶνος	baron
ἡ ἐκτέλεσις	performance, execution
διακόπτομαι (διακοπῶ)	to be interrupted
Βυζαντινός, -ή, -ό	Byzantine
ὁ αὐτοκράτορας /-ωρ	emperor
Α'	I (the First)
ὁ ἐπισκέπτης	visitor
ἡ ὑδρόγειος (σφαῖρα)	globe

άνθρωπινος, -η, -ο	human
παρακολουθῶ (παρακολουθήσω) (3)	to observe, to follow
ἡ ἔκβασις	result, issue, outcome
ἡ ἔναρξις	beginning
ἡ ἐμφάνισις	appearance
ὁ δρομεύς	runner
μεταφέρω (μεταφέρω)	to carry, to transfer
ἡ φλόγα / φλόξ	flame
λαμβάνομαι (ληφθῶ)	to be taken, to be received
συμβολίζω (συμβολίσω)	to symbolize
ἀθάνατος, -η, -ο	immortal
ἡ νεολαία	youth, young generation
συναγωνίζομαι (συναγωνισθῶ)	to compete
ὁ στίβος	track, race-course
τό ἰδανικό	ideal

Τό ἔτος 1896, χάρις στίς προσπάθειες τοῦ Γάλλου Βαρώνου Pierre de Coubertin, ἄρχισαν πάλι οἱ Ὀλυμπιακοί ἀγῶνες, τῶν ὁποίων ἡ ἐκτέλεσις εἶχε διακοπῆ ἀπό τήν περίοδο τοῦ Βυζαντινοῦ Αὐτοκράτορος Θεοδοσίου τοῦ Α'.

Κάθε τέσσερα χρόνια ἀπό τότε, οἱ ἀγῶνες αὐτοί γίνονται σέ διάφορες χῶρες τοῦ κόσμου. Χιλιάδες ἐπισκεπτῶν ἀπ' ὅλη τήν ὑδρόγειο πηγαίνουν σ' αὐτές τίς χῶρες, γιά νά παρακολουθήσουν τήν ἔκβασι τῶν ἀγώνων.

Ἡ ἔναρξις τῶν Ὀλυμπιακῶν ἀγώνων ἀρχίζει μέ τήν ἐμφάνισι ἐνός δρομέως, ὁ ὁποῖος μεταφέρει τήν δάδα μέ τήν φλόγα ἡ ὁποία ἐλήφθη ἀπό τήν ἱεράν πόλιν τῆς Ὀλυμπίας. Ἡ φλόγα αὐτή συμβολίζει τήν ἀθάνατη ἑλληνική ἰδέα καί δίνει τήν εὐκαιρία σέ ὅλη τήν νεολαία τοῦ κόσμου νά συναγωνισθῆ στόν εὐγενῆ*στίβο τῶν πιδό μεγάλων καί ὑψηλῶν ἀνθρωπίνων ἰδανικῶν.

Response Drill

B

Τί ἔγινε τό ἔτος 1896;

Ἀπό πότε εἶχαν διακοπῆ αὐτοί οἱ ἀγῶνες;

Κάθε πόσα χρόνια γίνονται αὐτοί οἱ ἀγῶνες;

* εὐγενής noble

Γίνονται πάντα στην Ίδια χώρα;
 Πηγαίνει πολύς κόσμος στους 'Ολυμπιακούς αγώνες;
 Πώς γίνεται ή Ξναρξίς τών αγώνων;
 Τί μεταφέρει αυτός ό δρομέας;
 Τί συμβολίζει αυτή ή φλόγα;

Grammatical Notes

Note 27.1 Verb: Subjunctive: Use of Continuous Past forms in νά sentences.

'Επίσης θά ήθελα νά ήξερα... And then I'd like to know...

Νά with the Continuous Past may be used instead of νά with the Subjunctive to express a polite request or a wishful thinking, e.g.

Θά ήθελα νά τό έβλεπα αυτό τό έργο. I wish I could see that play.

Θά ήθελα νά πήγαινα στην Νέα 'Υόρκη. I wish I could go to New York.

Note 27.2. Verb: 'if'-sentences.

"Αν άργήσουμε πολύ, μπορείτε ν'άφι- If we're very late you can leave the back street-
 σετε τήν πίσω έξώπορτα ξεκλειδωτη. door unlocked.

..θά εύρισκα όλα τά δωμάτια κατει- ('I would find all rooms occupied')
 λημμένα, άν έτηλεφωνούσα άργότερα... if I called later...

As in English, conditions expressed in 'if'-sentences may be either simple ('if he comes, I'll go'), indefinite ('if he came, I'd go') or hypothetical ('if he had come, I would have gone').

Simple Condition is expressed in Greek much the same as in English, but the verb of the 'if'-clause is either the perfective stem form or future, e.g.

"Αν δήτε (or θά δήτε) τόν φίλο μου, If you see my friend tell him to come here.
 πέστε του νά έρθη άμέσως.

Other combinations of tenses in 'if'-sentences to express simple condition are also possible, e.g.

"Αν πάτε (or άν θά πάτε) στόν κινημα- If you go to the movies I'll come with you.
 τόγραφο θά έρθω μαζί σας.

"Αν δέν δουλέψουμε, δέν θά φάμε. If we don't work we don't eat.

"Αν σου τό είπα αυτό έκανα λάθος. If I told you so I made a mistake.

Indefinite and hypothetical conditions in 'if'-sentences are usually not distinguished in Greek; i.e. they are both expressed by the Cont. Past (άν + Cont.past) in the 'if'-clause

(protasis) and *θά* plus Continuous Past in the main clause (apodosis). Thus the sentence "Αν πηγαίνατε στην Νέα Υόρκη *θά* έρχόμouνα κι *έγώ* μαζί σας. can mean either 'If you went to New York, I would go with you' (indefinite condition) or 'If you had gone to New York I would have gone with you', (hypothetical condition) depending on the context.

Other examples:

Θά ήμουνα πολύ εύτυχής, *άν* τό *έ*κανες I would be very happy if you did it for me.
αυτό για μένα.

or

I would have been very happy if you had done it for me.

Θά σοῦ τό *έ*λεγα, *άν* μπορούσα.

I would tell it to you if I could.

or

I would have told you if I had been able to.

Note 27.3 Adjective: Adjectives in -ύς

πλατύ πόδι

flat foot

Adjectives ending in -ύς have the feminine form in -ειά and the neuter in -ύ e.g.

		Sing.				
	<u>M.</u>		<u>F.</u>		<u>N.</u>	
N.	ό	πλατύς	ή	πλατειά	τό	πλατύ
G.	τοῦ	πλατύ/πλατ(ε)ιοῦ	τῆς	πλατειᾶς	τοῦ	πλατύ/πλατ(ε)ιοῦ
A.	τόν	πλατύ(ν)	τήν	πλατειά	τό	πλατύ

Pl.

N.	οἱ	πλατεῖς/πλατ(ε)ιοί	οἱ	πλατειές	τά	πλατ(ε)ιά
G.	τῶν	πλατέων/πλατ(ε)ιῶν	τῶν	πλατειῶν	τῶν	πλατ(ε)ιῶν
A.	τούς	πλατεῖς/πλατ(ε)ιούς	τίς	πλατειές	τά	πλατ(ε)ιά

The katharevusa declension of these adjectives will be discussed in later units.

Note 27.4 Adjective: Adjectives in -ων

..νά δώσετε τό κλειδί στόν ἀρμόδιο ... give the key to the night clerk....
διανυκτερεύοντα ὑπάλληλο....

The above sentence illustrates the use of adjectives in -ων. These adjectives which are the regular present active participial forms in katharevusa, will be discussed in later units.

Their declension (in katharevusa and kathomilumeni) is as follows:

<u>Sing.</u>			
	M.	F.	N.
N.	ένδιαφέρων 'interesting'	ένδιαφέρουσα	ένδιαφέρον
G.	ένδιαφέροντος	ένδιαφερούσης/-φέρουσας	ένδιαφέροντος
A.	ένδιαφέροντα	ένδιαφέρουσα(ν)	ένδιαφέρον
<u>Pl.</u>			
N.	ένδιαφέροντες	ένδιαφέρουσαι/-ες	ένδιαφέροντα
G.	ένδιαφερόντων	ένδιαφερουσών	ένδιαφερόντων
A.	ένδιαφέροντας/-ες	ένδιαφέρουσας/-ες	ένδιαφέροντα

Note 27.5 Adjective: Adjectives in -ρος in katharevusa.

..άπό τήν ιεράν πόλιν.... ...from the holy city....

Adjectives in -ρος have the feminine form in -α e.g. ιερός, ιερά, ιερό(ν).

Response Exercise

ένδιαφέρων, -ουσα, -ον	interesting
ή κατηγορία	category
ή σύγκρισις	comparison
έν συγκρίσει	compared to
περιγράψω (περιγράψω)	to describe
τό άγώνισμα	contest
ό ύμνος	hymn, national anthem

Σας άρέσει νά ταξιδεύετε;

"Αν ταξιδεύετε στό έσωτερικό τής χώρας σας, τηλεφωνάτε συνήθως άπό πρίν σ'ένα

ξενοδοχείο τής πόλεως πού πηγαίνετε, γιά νά σας κρατήσουν δωμάτιο;

Ποιά είναι ή πιό δύσκολη έποχή γιά νά βρῆτε εύκολα δωμάτιο σέ ξενοδοχείο
καί γιατί;

Τί είδους δωμάτιο προτιμάτε συνήθως;

Ἄν πᾶτε κάπου γιά διακοπές, προτιμᾶτε νά μείνετε σ' ἓνα μεγάλο ξενοδοχεῖο
 μέ πολλή κίνησι ἢ σ' ἓνα μικρό καί ἤσυχο;

Τό πρωῖ προτιμᾶτε νά παίρνετε τό πρωῖνό σας στό δωμάτιό σας ἢ πηγαίνετε στό
 ἐστιατόριο;

Πῶς περνᾶτε συνήθως τόν καιρό σας, ἂν βρῖσκεσθε σ' ἓνα ξενοδοχεῖο κοντά στήν
 θάλασσα ἢ ἐπάνω στά βουνά γιά διακοπές;

Πῶς εἶναι ἐδῶ στήν χώρα μας τά ξενοδοχεῖα πρώτης κατηγορίας;

Μπορεῖτε νά μᾶς πῆτε πῶς εἶναι τά ξενοδοχεῖα μιᾶς καλῆς λουτροπόλεως καί ἂν
 εἶναι πολύ ἀκριβά;

Ξέρετε πῶς εἶναι τά ξενοδοχεῖα στό ἐξωτερικό καί ποιά διαφορά ὑπάρχει ἐν συγκρί-
 σει μ' αὐτά τῆς χώρας μας;

Πήγατε ποτέ στούς Ὀλυμπιακοὺς ἀγῶνες; Ἄν ναί, μπορεῖτε νά μᾶς τοὺς περιγρά-
 ψετε μέ λεπτομέρειες;

Ποιό εἶναι, κατά τήν γνώμη σας, τό πιό ἐνδιαφέρον ἀγώνισμα;

Ξέρετε ποιός εἶναι ὁ διεθνῆς Ὀλυμπιακός ὕμνος;

Ξέρετε ποιός τόν ἔγραψε;

Unit 28

Basic Dialogue

Part I

'In the hotel'

A

τό στοιχειῶ

(the) element

κρατῶ τὰ στοιχεῖα

to register the documents

ἡ ταυτότης/-τητα

(the) identity

Κρατῆστε παρακαλῶ τὰ στοιχεῖά μου.

Will you please register my documents?

Ὅριστε τό διαβατήριο καί ἡ ταυτότητά μου.

Here's my passport and my identification card.

ἡ ἀντίρρησης

(the) objection, contradiction

φέρω ἀντιρρήσεις

to object

τό ταξιδιωτικό τσέκ

(the) traveler's check

Δέν πιστεύω νά μοῦ φέρετε κι ἐσεῖς ἀντιρρήσεις γιά τὰ ταξιδιωτικά μου τσέκ,

I hope you won't refuse ('I don't believe you too will object to') my traveler's checks?

τό τελωνεῖο

(the) Customhouse

διότι στό τελωνεῖο τό πρωῒ πού ἐξή-
τασαν τίς ἀποσκευές μουBecause at the Customhouse where my
luggage was examined this morning

τό ποσό

(the) amount, sum

φορολογήσιμος, -η, -ο

taxable, dutiable

ὀλόκληρος, -η, -ο

whole, entire

καί ἔπρεπε νά πληρώσω ἕνα σημαντικό ποσό γιά μερικά φορολογήσιμα πράγματα πού εἶχα, δέν τὰ ἐδέχθηκαν καί μοῦ ἔκαναν ὀλόκληρη φασαρία.

(and) I had to pay a considerable amount of money for some dutiable objects (that I had); they wouldn't accept my traveler's checks ('them') and caused me all sorts of trouble.

B

Τί λέτε, κύριε. Τιμή μας νά ἔχουμε

What are you talking about, Sir! It's an

πελάτες σάν καί έσάς. Θα κάνουμε ότι
μπορούμε νά σάς έξυπηρετήσουμε.

τό Ισόγειο(ν)

τό ύποκατάστημα (Ύποκ/μα)

έμπορικός, -ή, -ό

ό διευθυντής

honor for us to have customers like you.

We'll do everything possible to be of
service to you.

(the) ground-floor, level

(the) branch (local office)

commercial

director, manager

Έξ άλλου στό Ισόγειο τοῦ διπλανοῦ μας
κτιρίου ὑπάρχει ἕνα Ύποκ/μα τῆς Έμπο-
ρικῆς Τραπεζῆς τοῦ ὁποῖου ὁ διευθυντής
εἶναι πελάτης μας.

Besides, on the ground-floor of the next
building there is a branch of the Commercial
Bank of Greece, whose manager is our
customer.

έξαργυρώνω (έξαργυρώσω)

to cash

διευκολύνω (διευκολύνω)

to facilitate, to make it easier

Τό Ύποκ/μα αὐτό μᾶς έξαργυρώνει πάντα
όλα τά τσέκ τῶν πελατῶν μας καί κά-
νει ὅ τι μπορεῖ νά μᾶς διευκολύ-
νη.

This branch always cashes all our customers'
checks for us and they do everything
possible to make [things] easier for us.

ἀδιάκριτος, -η, -ο

indiscreet

τό επίθετο

(the) last name

Άλλά ἄν καί δέν θέλω νά φανῶ ἀδιά-
κριτος... Τό επίθετό σας μοῦ φαίνεται
πολύ γνωστό.

I don't want to appear indiscreet, but your
last name seems familiar to me.

ὁ πολυεκατομμυριοῦχος

multi-millionaire

ἡσχολήθη/ἀσχολήθηκε

he was busy

ὁ τάφος

(the) tomb

ὁ Φαραώ

Pharaoh

Μήπως εἴσθε ὁ περίφημος Γάλλος ἀρχαιο-
λόγος καί πολυεκατομμυριοῦχος, ὁ ὁποῖ-
ος ἡσχολήθη μέ τίς ἀνασκαφές τῶν τά-
φων τῶν Φαραώ;

Are you by any chance the famous French
archeologist and multimillionaire who
excavated ('was busy with excavations')
the tombs of the Pharaohs?

A

'Αρχαιολόγος ναί, αλλά πολυεκατομμυ- The archeologist, yes; but I don't know ('I
ριούχος άμφιβάλλω. doubt') [about my being] a multimillionaire.

Part II

B

ό συγγενής	(the) relative
ή χημία	(the) chemistry
τό βραβεΐο	(the) prize, award

Τότε πρέπει νά είσθε συγγενής του Γάλ- Then you must be a relative of the French
λου καθηγητοϋ τής Χημίας, πού έπῆρε professor of chemistry who got the Nobel
τό βραβεΐο Νόμπελ. prize.

ό έπιτετραμμένος	Chargé d'Affaires
ό γραμματεϋς	(the) secretary

Πέρυσι τό καλοκαίρι ἤρθε έδώ μερικές He came here several times last summer
φορές μαζί μέ τόν έπιτετραμμένο καί with the Chargé d'Affaires and the First
τόν Α' γραμματέα τής Γαλλικῆς Πρεσβεί- Secretary of the French Embassy.
ας.

τό πρωϊνό	morning; breakfast
-----------	--------------------

Θυμάμαι πόσο τούς άρεσε νά περνᾶν τά I remember how they enjoyed spending their
πρωϊνά τους στό στάδιο. mornings in the stadium.

A

ή τύχη	(the) luck
υίοθετῶ (υίοθετήσω) (3)	to adopt
πεθαίνω (πεθάνω)	to die
ό κληρονόμος	(the) heir

Δέν είμαστε συγγενεΐς έξ αίματος. Εΐχε We are not relatives by blood. However he
όμως τήν τύχη νά τόν υίοθετήση ό θεΐος was fortunate enough to be adopted by my
μου, ό όποϊος όταν πέθανε τόν άφησε uncle, who made him his principal heir after
γενικό κληρονόμο του. his death ('when he died').

διάσημος, -ος/-η, -ο	celebrated, famous
----------------------	--------------------

ὁ ζωγράφος	(the) painter, artist
ὁ λόγιος	(the) erudite, learned man
Εἶναι επίσης ἕνας ἀπό τοὺς διασημο- τέρους ζωγράφους καὶ λογίους τῆς ἐποχῆς μας.	He's also one of the most famous painters and learned men of our times.
ὁ ὕπνος	(the) sleep
ταλαιπωροῦμαι (ταλαιπωρηθῶ)	to suffer, to be exhausted
'Αλλά ἀρκετὰ γι' αὐτὸ τὸ θέμα. Ἡ ὥρα περνᾷ καὶ πρέπει νὰ πᾶμε γιὰ ὕπνο, διότι ἡ γυναίκα μου ταλαιπωρήθηκε πολύ ἀπὸ τὸ ταξίδι.	But enough of that . Time flies and we have to go to bed. My wife is exhausted from the trip.
φωτογραφικός, -ή, -ό	photographic
ἡ μηχανή	(the) machine,
τὸ λουλούδι	(the) flower
Μικρέ, μπορεῖς νὰ μεταφέρῃς αὐτές τίς βαλίτσες, τὴν φωτογραφικὴ μηχανή καὶ αὐτὰ τὰ λουλούδια στὸ δωμάτιο 23;	Bell boy ('little one')! take those suitcases, the camera, and those flowers to room 23.
μπλέ	blue
τὸ σακκάκι	(the) jacket
τὸ σμόκιν	(the) tuxedo
Στὴν μεγάλη βαλίτσα ἔχω ἕνα μπλέ σακ- κάκι καὶ τὸ σμόκιν μου.	In the big suitcase I have a blue jacket and my tuxedo.
τὸ καθαριστήριο	(the) cleaner's shop
σιδερώνω (σιδερώσω)	to iron, to press
Μπορεῖς νὰ τὰ δώσης στὸ καθαριστήριο γιὰ νὰ μοῦ τὰ καθαρίσουν καὶ νὰ τὰ σιδερώσουν;	Can you take them to the cleaner's to be cleaned and pressed?
γυαλίζω (γυαλίσω)	to shine, to polish
σκοῦρος, -α, -ο	dark

Θέλω επίσης νά μοῦ γυαλίσης αὐτά ἐδῶ τά σκοῦρα παπούτσια ποῦ φορῶ.	And I want you to shine these dark shoes I'm wearing.
σερβίρω (σερβίρω) τό γεῦμα	to serve (the) meal
Τί ὥρα σερβίρουν τά γεύματα στό ἐστια- τόριο;	What time do they serve the meals in the restaurant?
Μπορεῖς νά μάς φέρης τό πρωινό μας αὔριο στό δωμάτιο; Τόν συνειθισμένο καφέ νομπλέ.	Can you bring our breakfast to our room? The usual 'café complet'.

Γ

Εὐχαρίστως κύριε. Gladly, sir.

Response Drill

A

Τί ἔδωσε αὐτός ὁ πελάτης στόν ὑπάλληλο τοῦ ξενοδοχείου;
 Τί τοῦ εἶπε ὅτι τοῦ ἔκαναν τό πρωῖ στό τελωνεῖο γιά τά ταξιδιωτικά του τσέκ;
 Τί τοῦ εἶπε ὁ ὑπάλληλος τοῦ ξενοδοχείου γι' αὐτά;
 Ἐπῆρχε κάποιο Ἐπομ/μα μιᾶς Τραπεζῆς σ' αὐτό τό μέρος;
 Τί τοῦ εἶπε ὁ ὑπάλληλος γι' αὐτό;
 Τοῦ ἐφάνηκε γνωστό τό ἐπίθετο αὐτοῦ τοῦ πελάτου καί τί τοῦ εἶπε;
 Τί τοῦ ἀπήντησε ἐκεῖνος;
 Ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει, ποίου συγγενῆς ἔπρεπε νά ἦταν;
 Ποῦ τόν ἔξερε αὐτόν ὁ ὑπάλληλος τοῦ ξενοδοχείου;
 Τί θυμῶταν γι' αὐτούς τούς πελάτες;
 Τί τοῦ ἀπήντησε ὁ ἀρχαιολόγος γιά τόν συγγενῆ του;
 Συνεχίσθη*πολλή ὥρα αὐτή ἡ συζήτηση;
 Τί εἶπε ὁ καθηγητής στόν μικρό τοῦ ἀσανσέρ;
 Τί ἄλλο τοῦ ἐζήτησε νά κἀνη;
 Τί τοῦ εἶπε γιά τά παπούτσια του;

*συνεχίζομαι (συνεχισθῶ) 'to be continued'

Τί τόν ἐρώτησε γιά τά γεύματα;
 Τί τοῦ εἶπε νά κἀνη τήν ἐπομένη τό πρωί;
 Τί τοῦ ἀπήντησε ὁ μικρός;

Grammatical Notes

Note 28.1 Noun: Third declension noun τό πᾶν.

This 3rd declension noun is declined as follows:

	<u>Sing.</u>	<u>Pl.</u>
N.	τό πᾶν	τά πάντα
G.	τοῦ παντός	τῶν πάντων
A.	τό πᾶν	τά πάντα

Note 28.2 Noun: Third Declension Nouns.

As can be seen from Note 28.1, as well as from the previous notes dealing with Third Declension nouns, their forms cannot be always predicted from the nominative case like those of 1st and 2nd declension nouns.

The stem of the Third Declension noun appears in the genitive case. This stem is the genitive case minus its ending (-ος or -εως, sometimes -ως or -ους). All other cases are formed by affixing case endings (if any) to this stem.

There are of course a few exceptions to this rule, but they are not numerous.

The following chart illustrates the katharevusa declension of 3rd Declension nouns which have already occurred in the previous units:

(Note 9.1) 'τό χρῶμα'

	<u>Sg.</u>	<u>Pl.</u>
N.	τό χρῶμα	τά χρώματα
G.	τοῦ χρώματ-ος	τῶν χρωμάτων
A.	τό χρῶμα	τά χρώματα

'τό κρέας'

	<u>Sg.</u>	<u>Pl.</u>
N.	τό κρέας	τά κρέατα
G.	τοῦ κρέατ-ος	τῶν κρεάτων
A.	τό κρέας	τά κρέατα

(Note 14.1)

' ἡ ἐλπίζω ' (Transferred in 'dhimotiki' to the 1st decl. ' ἡ ἐλπίζω ').

	<u>Sg.</u>	<u>Pl.</u>
N.	ἡ ἐλπίζω	αἱ ἐλπίζουσιν
G.	τῆς ἐλπίδος	τῶν ἐλπίδων
A.	τὴν ἐλπίδα	τάς ἐλπίδας

' ἡ ἐβδομάς ' (Transferred in 'dhimotiki' to the 1st decl. ' ἡ ἐβδομάς ').

	<u>Sg.</u>	<u>Pl.</u>
N.	ἡ ἐβδομάς	αἱ ἐβδομάδες
G.	τῆς ἐβδομάδος	τῶν ἐβδομάδων
A.	τὴν ἐβδομάδα	τάς ἐβδομάδας

' ἡ θέσις ' (Transferred in 'dhimotiki' to the 1st decl. ' ἡ θέσις ').

	<u>Sg.</u>	<u>Pl.</u>
N.	ἡ θέσις	αἱ θέσεις
G.	τῆς θέσεως	τῶν θέσεων
A.	τὴν θέσιν	τάς θέσεις

' ἡ ἐπιτηδειότης ' (Transferred in 'dhimotiki' to the 1st decl. ' ἡ ἐπιτηδειότης ').

	<u>Sg.</u>	<u>Pl.</u>
N.	ἡ ἐπιτηδειότης	αἱ ἐπιτηδειότητες
G.	τῆς ἐπιτηδειότητος	τῶν ἐπιτηδειότητων
A.	τὴν ἐπιτηδειότητα	τάς ἐπιτηδειότητας

(Note 14.2)

' ὁ ἀστυφύλαξ ' (Transferred in 'dhimotiki' to the 1st decl. ' ὁ ἀστυφύλαξ ').

	<u>Sg.</u>	<u>Pl.</u>
N.	ὁ ἀστυφύλαξ	οἱ ἀστυφύλακες
G.	τοῦ ἀστυφύλακος	τῶν ἀστυφύλακων
A.	τόν ἀστυφύλακα	τούς ἀστυφύλακας

' ὁ στρατῶν ' (Transferred in 'dhimotiki' to the 1st decl. ' ὁ στρατῶν ').

	<u>Sg.</u>	<u>Pl.</u>
N.	ὁ στρατῶν	οἱ στρατῶνες
G.	τοῦ στρατῶνος	τῶν στρατῶνων
A.	τόν στρατῶνα	τούς στρατῶνας

(Note 15.5)

'τό ενδιαφέρον '				
	<u>Sg.</u>		<u>Pl.</u>	
N.	τό	ένδιαφέρον	τά	ένδιαφέροντα
G.	τοῦ	ένδιαφερόντ-ος	τῶν	ένδιαφερόντων
A.	τό	ένδιαφέρον	τά	ένδιαφέροντα

(Note 21.1)

'τό μέρος '				
	<u>Sg.</u>		<u>Pl.</u>	
N.	τό	μέρος	τά	μέρη
G.	τοῦ	μέρ-ους	τῶν	μερῶν
A.	τό	μέρος	τά	μέρη

(Unit 21 - Narrative)

'τό γεγονός '				
	<u>Sg.</u>		<u>Pl.</u>	
N.	τό	γεγονός	τά	γεγονότα
G.	τοῦ	γεγονότ-ος	τῶν	γεγονότων
A.	τό	γεγονός	τά	γεγονότα

Exception:

'τό γάλα '				
	<u>Sg.</u>		<u>Pl.</u>	
N.	τό	γάλα	τά	γάλατα
G.	τοῦ	γάλακτ-ος	τῶν	γαλάτων
A.	τό	γάλα	τά	γάλατα

Note 28.2.1 Notation.

Beginning with Unit 29 the Genitive case of the Third Declension nouns will be given in the build-ups in parentheses.

Note 28.3 Verb: Class I verb present/future 1st p.pl. endings in katharevusa.

Θά μείνωμε μόνο δύο ἡμέρες... We'll only stay for two days...

The katharevusa ending is -ΟΜΕΝ (present) -ωμεν (future), but -ομε/-ωμε may also be sometimes used in spoken Greek instead of the regular ending -ουμε.

Note 28.4 Noun: Masculine and feminine nouns with -δ- infix in plural.

A number of masculine nouns in -ας, -ες, -ους, -ης and some feminine nouns in -ου, -ε and -α form their plural by means of the infix -δ-.

<u>Examples</u>		<u>Plural</u>
ὁ φαρᾶς	'fisherman'	οἱ φαρᾶδες
ὁ καφές	'coffee'	οἱ καφέδες
ὁ παπποῦς	'grandfather'	οἱ παπποῦδες
ὁ καφετζής	'coffee-house keeper'	οἱ καφετζήδες
ἡ γιαγιά	'grandmother'	οἱ γιαγιάδες
ὁ μεζές	'hors d'oeuvre'	οἱ μεζέδες
ἡ ἄλεποῦ	'fox'	οἱ ἄλεποῦδες
ἡ μαμά	'mummy'	οἱ μαμάδες

It should be noted:

- 1) that most of these nouns are loanwords,
- 2) that they are usually stressed on the last syllable,
- 3) that the majority of masculine nouns in -ης are occupation or profession nouns made with the suffix -τζής (sometimes also -αρης, -αβης, etc.)

e.g. καφετζής		καφετζήδες
φούρναρης/-άρης	'baker'	φουρνάρηδες
μανάβης	'greengrocer'	μανάβηδες
παλιατζής	'old-clothes-man'	παλιατζήδες
μπογιατζής	'painter (buildings, etc)'	μπογιατζήδες
ψιλιατζής	'haberdasher'	ψιλιατζήδες
χασάπης	'butcher'	χασάπηδες
μπακάλης	'grocer'	μπακάληδες
χαμάλης	'porter'	χαμάληδες
παπουτσής	'shoe maker'	παπουτσήδες
σκουπιδιάρης	'garbage collector'	σκουπιδιάρηδες
ταβερνιάρης	'owner of a tavern'	ταβερνιάρηδες
μυλωνάς	'miller'	μυλωνάδες
παπάς	'priest'	παπάδες

Using V for 'vowel' the declension pattern of these nouns may be shown as follows:

	<u>Sing.</u>		<u>Flur.</u>	
	<u>Masc.</u>	<u>Fem.</u>	<u>Masc.</u>	<u>Fem.</u>
N.	-Vs	-V	-Vōes	
G.	-V	-Vs	-Vōon	
A.	-V	-V	-Vōes	

Examples:

	<u>Sing.</u>				<u>Flur.</u>			
N.	ὁ	καφές	ἡ	γιαγιά	οἱ	καφέδες	οἱ	γιαγιάδες
G.	τοῦ	καφέ	τῆς	γιαγιάς	τῶν	καφέδων	τῶν	γιαγιάδων
A.	τόν	καφέ	τήν	γιαγιά	τούς	καφέδες	τίς	γιαγιάδες

Response Exercise

Usuful words

ποιητής, ποιήτρια	poet
μουσικός, -ός	musician
πολιτικός μηχανικός, -ος -ος	civil engineer
γεωπόνος, -ος	agriculturist
ὁ στρατηγός	army general
ὁ ναύαρχος	admiral
ὁ σμήναρχος	A.F. general
ὁ συνταγματάρχης	colonel
κληρονομῶ (κληρονομήσω) (3)	to inherit
ἡ περιουσία	fortune, property, wealth
ἡ Αἴγυπτος	Egypt
ἡ Σφίγξ	sphinx
ἡ πυραμίδα	pyramid
δηλώνω (δηλώσω)	to declare
τὸ ἄρωμα	perfume
ἡ γούνα	fur

τό στύλ		style
τό ένδυμα		dress, garment, clothes
έπίσημος, -η/-ος, -ο		official
ή δεξίωσις		reception, party
ή έθιμοτυπία/έτικέττα		etiquette
τό πρωτόκολλον		protocol
	<u>Χρώματα</u>	
άσπρος/λευκός		white
μαύρος, -η, -ο		black
κόκκινος, -η, -ο / έρυθρός, -ά-όν		red
θαλασσός, -ιά, -ύ/γαλανός, -ή, -ό		azure, sky blue
ρόζ		pink
μώβ		purple
πορτοκαλός -ιά, -ύ		orange
βεραμάν		light green
κάτασπρος/κατάλευκος		pure white
κατάμαυρος		pure black
κατακόκκινος		pure red
γκρίζος/γκρί		gray
κατακίτρινος		pure yellow

Τί δουλειά κάνετε;

Ποιά άλλα επαγγέλματα σ'ας άρέσουν;

Θά θέλατε νά ήσαστε αρχαιολόγος, καλλιτέχνης, ζωγράφος, ποιητής κ.τ.λ.;

Μπορεΐτε νά μου πήτε τά όνόματα μερικῶν διασήμων ζωγράφων, ποιητῶν, μουσικῶν;

Μήπως ξερετε τόν Α' γραμματέα καί τόν έπιτετραμμένο τῆς Έλληνικῆς Πρεσβείας;

Μήπως κληρονομήσατε ποτέ καμμία μεγάλη περιουσία;

Πέστε μου τί θά έκάνατε άν ήσαστε πολυεκατομμυριούχος;

Μπορεΐτε νά μου πήτε τί εΐναι συγγενής έξ αίματος;

Νομίζετε ότι εΐναι μία καλή ιδέα νά υίοθετηση κανείς ένα ξένο παιδί;

Ταξιδεύετε συχνά στό έξωτερικό;

"Ησαστε ποτέ στήν Α'γυπτο;

"Αν ναι, ἐπήγατε νά δῆτε τήν Σφίγγα καί τίς Πυραμίδες;
 Νομίζετε ὅτι εἶναι μία καλή ιδέα, ὅταν ταξιδεύετε στό ἐξωτερικό νά χρησιμο-
 ποιῆτε ταξιδιωτικά τσέκ;
 Τί πράγματα θεωροῦν στά διάφορα Εὐρωπαϊκά τελωνεῖα φορολογήσιμα; (ἀρώματα,
 κοσμήματα, γοῦνες, κ.τ.λ.).
 "Αν ἔρχεσθε στήν Ἀμερική τί εἶδους πράγματα σᾶς ζητοῦν νά δηλώσετε στά
 ἐδῶ τελωνεῖα;
 Παίρνετε πάντα μαζί σας στά ταξίδια σας τήν φωτογραφική σας μηχανή καί γιατί;
 Ποιά χρώματα συνειθίζουν νά φοροῦν τό καλοκαίρι στήν Ἀμερική καί ποιά στήν
 Εὐρώπη;
 Σ'ἓνα Εὐρωπαϊκό ξενοδοχεῖο παίρνετε τό πρωῖνό σας κατά τό Ἀμερικανικό στύλ
 ἢ προτιμᾶτε τσαΐ ἢ καφέ κομπλέ;
 Τί ἔνδυμα πρέπει νά φορᾶτε συνήθως σέ μία ἐπίσημη δεξίωσι (ἐθιμοτυπία/ἐτικέττα,
 πρωτόκολλο, πρόσκλησις);

Topics for Discussion

συγκρίνω	to compare
ἄσιατικός, -ή, -ό	Asiatic
ἄς....	let's....
ἄπταιστως	fluently
ὑποθέτω (ὑποθέσω)	to suppose, assume, presume
ἐνῶ	while
ἡ ὑποδοχή	reception, welcome
ἡ διατύπωσις	formality
ἡ παραμονή	stay; eve
ἡ διάθεσις	disposal, disposition, mood
ἡ ἐνοικίασις	letting, lease, renting

Ἄφοιτητής Α' περιγράφει τό ταξίδι του στό ἐξωτερικό καί μιλάει γιά τά πλεονε-
 κτήματα τῶν εὐρωπαϊκῶν ξενοδοχείων (φτηνότερα ἀπό τά ἀμερικανικά, γαλλική κουζί-
 να, οἱ ὑπάλληλοι τους μιλοῦν ἄπταιστως 2-3 ξένες γλῶσσες, κ.τ.λ.).
 Ἄφοιτητής Β' διαφωνεῖ μ'αὐτόν καί μέ τά ἐπιχειρήματά του τοῦ ἀποδεικνύει ὅτι
 τά ἀμερικανικά εἶναι καλλίτερα ἀπό τά εὐρωπαϊκά.

Ὁ φοιτητής Γ' νομίζει ὅτι καί τά εὐρωπαϊκά καί τά ἀμερικανικά ἔχουν πάρα πολλά πλεονεκτήματα, ἂν τά συγκρίνη κανεῖς μέ μερικά ἄσιατικά, στά ὁποῖα ἔμεινε καί τούς ἐξηγεῖ γιά ποιόν λόγο.

Στόν Δ' δέν ἀρέσουν καθόλου τά ξενοδοχεῖα. Αὐτός προτιμάει σπίτια ἢ πανσιόν καί λέει γιὰτί τά προτιμάει αὐτά.-

Ἄς ὑποθέσουμε ὅτι βρισκόμαστε στήν αἴθουσα ἀναμονῆς ἑνός εὐρωπαϊκοῦ ξενοδοχείου. Τρεῖς πελάτες τοῦ ξενοδοχείου, ἕνας ἀρχαιολόγος, ἕνας γιαντρός καί μία ἡθοποιός, πού ἔρχονται πρώτη φορά σ' αὐτήν τήν χώρα, γνωρίζονται μεταξύ τους καί ἀρχίζουν τήν συζήτησι γιά διάφορα θέματα, ἐνῶ περιμένουν τόν ὑπάλληλο ὑποδοχῆς τοῦ ξενοδοχείου γιά τίς διάφορες διατυπώσεις γιά τήν ἐκεῖ παραμονή τους. Μόλις ὁ ὑπάλληλος τελειώσει τήν δουλειά του μέ τόν πελάτη μέ τόν ὁποῖο εἶναι ἀπασχολημένος τούς λέει ὅτι εἶναι στήν διάθεσί τους καί ἐκεῖνοι τότε σταματοῦν τήν συζήτησι καί τόν πλησιάζουν γιά τίς διάφορες διατυπώσεις πού χρειάζονται.

Unit 29

Basic Dialogue

Part I

'Weather Report'

A

τὸ ἀριστούργημα (τοῦ -ατος)	(the) masterpiece
Γιατί δέν ἦρθες χθές στήν δεξίωσι τοῦ Γιώργου; Ἔχασες. Ἦταν ἀριστούργημα.	Why didn't you come to George's party yesterday? You missed a lot, it was a masterpiece
ἡ ἀμφιβολία	(the) doubt
ἡ χρονιά	(the) year
Δέν ὑπάρχει ἀμφιβολία, ὅτι ἦταν ἓνα ἀπό τά ὠραιότερα πάρτυ τῆς χρονιᾶς.	There's no doubt that it was one of the best parties of the year.

B

Νά σοῦ πῶ τήν ἀλήθεια προσπάθησα, ἀλλά δέν τό κατώρθωσα.	To tell you the truth, I tried but I didn't make it.
ἡ ὑποχρέωσις (τῆς ὑποχρεώσεως)	(the) obligation
Ἄσ ἰόγος ἦταν ὅπως πάντα: Ὁί ὑποχρεώσις τῆς δουλειᾶς μου.	As usual the reason was my job ('obligations').
συνοδεύω (συνοδεύσω)	to accompany
μηχανολόγος-ἠλεκτρολόγος	electrical engineer
διερμηνεύς/-έας / (τοῦ διερμηνέως)	(the) interpreter
Ξεναγός	(the) stranger's guide
τό τσιμέντο	(the) cement
ἡ Χαλκίς	Chalkis
Ἐπρεπε νά συνοδεύσω ἓναν Ἀμερικανό μηχανολόγο-ἠλεκτρολόγο σάν διερμη-	I had to escort an American electrical engineer as his interpreter and guide

νέας του καί ξεναγός του στό έργο-
στάσιον Τσιμέντων Χαλκίδος,
ή έπαφή (the) contact
είδικός, -ή, -ό special, specialist
περίπλοκος, -η, -ο complicated
ή λειτουργία (the) function; liturgy, mass
όπου τόν έφερα σέ έπαφή μέ τούς εί-
δικούς καί τοῦ εξηγήσαμε όλη τήν
περίπλοκη λειτουργία τοῦ έργοστα-
σίου.
where I brought him into contact with the
specialists. (and) We explained to him
all the complicated functions of the
factory.

ή καταιγίς/-δα/(τῆς καταιγίδος) (the) storm, hurricane, squall
"Υστερα από αυτό δέν έμπόρεσα νά έπι-
στρέψω στήν 'Αθήνα, λόγω τῆς καται-
γίδος.
After that I could'nt get back to Athens
because of the storm.

A

ή πρόφασις(τῆς προφάσεως) (the) pretext, false excuse
Ποιάς καταιγίδας; "Αστα αυτά. Είναι
περιττές οί προφάσεις.
What storm? Come on ('leave those'), you
don't need any excuses ('The pretexts are
useless)!
B

μετεωρολογικός, -ή, -ό(ν) meteorological
τό δελτίον (the) report, bulletin
λίαν (Κ.) very, very much
νεφελώδης, -ης, -ες cloudy
άνά (Κ.) up, upon, over
στερεός, -ά, -ό(ν) firm, fixed
ή Στερεά 'Ελλάς the mainland of Greece
σποραδικός, -ή, -ό(ν) sporadic, scattered
Καλά δέν άκουσες τό μετεωρολογικό δελτίο Well, didn't you listen to the weather report
τό πρωτῆ πού έλεγε: 'Καιρός λίαν νεφελώ- this morning (which said): '(weather) very
δης ανά τήν Στερεάν μετά* σποραδι- cloudy over the mainland of Greece with
κῶν βροχῶν; scattered showers' .

*μετά 'with'(Κ.)

A

'Απριλιάτικος, -η, -ο	April (adj.)
Μήν πιστεύης όλα όσα ακούς. 'Εδώ ήταν μία από τις ωραιότερες 'Απριλιάτικες ημέρες.	Don't believe everything you hear. It was one of the most beautiful April days (here).
τά της διασκέδασης	all about the party
'Αλλά φαντάζομαι θά είσαι περίεργος ν' ακούσης τά της διασκέδασης.	But I imagine you're anxious to know everything about the party ('fun').

B

'Ασφαλώς. Λοιπόν λέγε, πώς ήταν;	Certainly. Tell me how it was.
----------------------------------	--------------------------------

Response Drill

A

Τί είπε ο ένας φίλος στον άλλον για την χθεσινή*δεξίωσι;
Τί τοῦ ἀπήντησε ο δεύτερος;
Ποιός ήταν ο λόγος που δεν έμπορεσε να πάη εκεί αυτός;
Τί ακριβώς έπρεπε να κάνει;
Γιατί δεν έπηγε στο πάρτυ μετά την δουλειά του;
'Υπήρχε πράγματι μία καταιγίδα ή ήταν αυτό μία πρόφασις του διερμηνέως;
Τί είπε το πρωί το μετεωρολογικό δελτίο;
Συνέρη ό τι ακριβώς είπε το δελτίο;

Narrative

Μετεωρολογικόν δελτίον

προσεχής, -ής, -ές	next, coming
τό 24ωρον/εικοσιτετράωρον	twenty four hour period
κατ'άρχάς /στην αρχή	at first
όλίγον /λίγο	little, in a small degree
άνώτερος, -α, -ον	higher, superior
πίπτων, -ουσα, -ον	falling
είς (Κ.)	in
ό βορρᾶς	north
ό νότος	south
* χθεσινός, -ή, -όν	yesterday (adj.)

ἡ ἀνατολή	east
ἡ δύσις	west
βορειοδυτικός, -ή, -όν	north-western
βόρειος, -α, -ον	northern
ἀπογευματινός, -ή, -όν	afternoon (adj.)
ἀναλυτικῶς	in detail
ἀνατολικός, -ή, -όν	eastern
βορειοανατολικός, -ή, -όν	north-eastern
κυρίως	generally
τό νέφος(τοῦ νέφους)/σύννεφο	cloud
ἡ ὁμίχλη	fog
τό λεκανοπέδιον	plain
ἐνωρίς/νωρίς/	early
ἡ πρωΐα/τό πρωΐ /	morning
ὁ Σαρωνικός (κόλπος)	Saronikos (bay)
νεφοσκεπής, -ής, -ές	cloudy
ὁ ἄνεμος/ἄέρας	wind
πνέω (πνεύσω)/φυσῶ (φυσήξω) / (1)	to blow
μετατρεπόμενος, -η, -ον	variable, changeable
δυτικός, -ή, -όν	western
ἐσπερινός, -ή, -όν/βραδυνός, -ή, -ό /	evening (adj.)
ἐνισχυόμενος, -η, -ον	strengthened, fortified
μέτριος, -α, -ον	moderate, fair
τό πέλαγος	high sea
τό Ἰόνιον Πέλαγος	Ionian Sea
τεταραγμένος, -η, -ον	rough, agitated
λοιπός, -ή, -όν	remaining, left
ἤρεμος -ος/-η, -ον	still, quiet
ἡ Ἀττική	Attica
λεπτός, -ή, -όν	thin, slim, delicate, light
νοτιοανατολικός, -ή, -όν	south-eastern
νοτιοδυτικός, -ή, -όν	south-western

ὁ Εὐβοϊκός	Euboea
κυμαίνομαι (κυμανθῶ)	to fluctuate
ὁ βαθμός	degree
μέγιστος, -η, -ον	biggest, largest
ἐλάχιστος, -η, -ον	very small, least, minimum,

Ἡ θερμοκρασία κατά τὸ προσεχές 24ωρον θὰ εἶναι κατ'ἀρχάς ὀλίγον ἀνωτέρα τῆς χθεσινῆς πίπτουσα εἰς τὰς βορειοδυτικὰς καὶ βορείους περιοχὰς ἀπὸ τῶν ἀπογευματινῶν ὥρῶν.

Ἀναλυτικώτερον ὁ καιρός θὰ εἶναι εἰς τὰς κεντρικὰς, τὰς νοτίους καὶ τὰς ἀνατολικὰς περιοχὰς ὀλίγον νεφελώδης ἐξ ὑψηλῶν κυρίως νεφῶν μετὰ ὀμιχλῶν εἰς τὰ λεκανοπέδια ἐνωρίς τὴν πρωΐαν, εἰς τὰς βορειοδυτικὰς καὶ βορείους περιοχὰς λίαν νεφελώδης ἕως νεφοσκεπῆς μετὰ σποραδικῶν βροχῶν ἀπὸ τῶν ἀπογευματινῶν ὥρῶν.

Ἄνεμοι θὰ πνέουν γενικῶς ἀπὸ νοτίων ἕως νοτιοδυτικῶν διευθύνσεων ἀσθενεῖς μετατρέπομενοι πρὸς δυτικούς ἕως βορειοδυτικούς εἰς τὴν βορειοδυτικὴν καὶ βόρειον Ἑλλάδα ἀπὸ τῶν ἑσπερινῶν ὥρῶν καὶ ἐνισχυόμενοι πρὸς μετρίους.

Ἡ θάλασσα θὰ εἶναι εἰς τὸ βόρειον Ἰόνιον ὀλίγον τεταραγμένη ἕως τεταραγμένη εἰς τὰ λοιπὰ πελάγη ἤρεμος ἕως ὀλίγον τεταραγμένη.

Εἰς τὴν περιοχὴν τῆς Ἀττικῆς ὁ καιρός θὰ εἶναι ὀλίγον νεφελώδης καὶ κατά περιόδους νεφελώδης ἐξ ὑψηλῶν λεπτῶν κυρίως νεφῶν μετὰ ὀμιχλῶν ἐνωρίς τὴν πρωΐαν εἰς τὸ λεκανοπέδιον. Ἄνεμοι θὰ πνέουν νοτιοδυτικοί ἀσθενεῖς. Ἡ θάλασσα εἰς τὸν Σαρωνικόν καὶ τὸν νότιον Εὐβοϊκόν θὰ εἶναι ἤρεμος. Ἡ θερμοκρασία ὀλίγον ἀνωτέρα τῆς χθεσινῆς, θὰ κυμανθῆ μεταξύ 20 βαθμῶν μεγίστης καὶ 9 ἐλαχίστης.-

Note: The above Weather Bureau Report is written in katharevusa exactly as it would appear in a Greek newspaper.

Words in /...../ represent the dhimotiki equivalents which are normally used in spoken Greek.

Katharevusa participial forms appear as vocabulary items. The formation of these participles will be explained in later units.

Grammatical Notes

Note 29.1 Noun: Third declension masculine nouns in -εύς (-έας in dhimotiki).

.....σάν διερμηνέας του..... as his interpreter.....

The katharevusa declension of this group of nouns is:

	<u>Sing.</u>	<u>Pl.</u>
N.	-εύς	-εῖς
G.	-έως	-έων
A.	-έα	-εῖς

The dhimotiki form in -έας is declined like 1st declension masculine nouns in -ας except for the genitive plural ending -ων which is unstressed (See also Note 14.2)

Note 29.2 Noun: First declension case endings of feminine nouns in -ή in katharevusa.

The complete set of these endings in katharevusa is:

	<u>Sing.</u>	<u>Pl.</u>
N.	-ή	-αί
G.	-ῆς	-ῶν
A.	-ήν	-άς

Example

	<u>Sing.</u>	<u>Pl.</u>
N.	ἡ βροχή	αἱ βροχαί
G.	τῆς βροχῆς	τῶν βροχῶν
A.	τήν βροχήν	τάς βροχάς

Note 29.3 Noun: Third declension feminine nouns in -ίς and -άς.

τό ἐργοστάσιο Χαλκίδος

The factory of Chalkis

λόγῳ καταιγίδος

because of the storm

The above examples illustrate the use of katharevusa genitive forms of feminine nouns in -ίς.

Third declension feminine nouns in -ίς, -άς have the following case endings in katharevusa:

	<u>Sing.</u>		<u>Pl.</u>	
N.	-ίς	-άς	-ίδες	-άδες
G.	-ίδος	-άδος	-ίδων	-άδων
A.	-ίδα	-άδα	-ίδας	-άδας

Examples

	<u>Sing.</u>		<u>Pl.</u>		
N.	ή	έλπιδας	αι	έλπίδες	έβδομάδες
G.	της	έλπίδος	των	έλπίδων	έβδομάδων
A.	την	έλπίδα	τάς	έλπίδας	έβδομάδας

For the dhimotiki declension of this group of nouns which end in -ίδα/-άδα see

Note 14.1.2

Note 29.4 Idiomatic usage of τά.

τά της διασκεδάσεως all about the party

The plural neuter article τά is used here idiomatically as an equivalent to English 'all about (something)'.

The noun which follows τά is in the genitive case.

Other examples:

τά του πολέμου	all about war
τά της ειρήνης	all about peace

Topics for Discussion

Useful Words

ή ακρογιαλιά	beach, seashore
τό θαλάσσιο σκι	water-ski
τό κολύμπι/μπάνιο	swimming, bathing
ή κωπηλασία	rowing
ή βάρκα	(small) boat
παραθαλάσσιος, -α, -ο	situated near the sea
ή κατάδυσις (της καταδύσεως)	diving, sinking
δροσερός, -ή, -ό	cool
τό δάσος (του δάσους)	forest

μεσόγειος, -ος, ο(ν)	inland (adj.)
ή θύελλα	storm
τό χιόνι	snow
ό ούρανός	sky
τ'άστρο	star
ή άστραπή	lightning
ό κεραυνός	thunderbolt
ή πανσέληνος	full moon

Useful Expressions

κάνει ζέστη	it's warm
κάνει κρύο	it's cold
κάνει φύχρα	it's cool
είναι παγωνιά	it's freezing
φυσάει πολύ	it's windy
βρέχει	it's raining
χιονίζει	it's snowing

Στόν Α'φοιτητή άρέσει πάρα πολύ ή θάλασσα καί λέει τί πλεονεκτήματα μπορεϊ νά έχη κανείς, άν περάση ένα ζεστό καλοκαίρι στην άκρογιαλιά.

Στόν Β'δέν άρέσει καθόλου ή θάλασσα. Αυτός προτιμάει τόν δροσερό άέρα τών βουνών καί έξηγεϊ για ποιόν λόγο.

Στόν Γ'φοιτητή άρέσουν πάρα πολύ τά δάση καί οί βόρειες περιοχές.

Στόν Δ' όπως καί στόν Α'άρέσει πολύ ή θάλασσα καί μιλάει για την διαφορά τής θερμοκρασίας καί τοϋ καιροϋ μεταξύ ένός παραθαλασσίου μέρους καί ένός μεσογείου.

Οί φοιτηταί περιγράφουν πώς είναι ό καιρός στά άνατολικά μέρη τής χώρας, στά δυτικά, στά βόρεια καί στά νότια.

Κάποιος φοιτητής περιγράφει τό κλίμα καί τόν καιρό μιās περιοχής τής Κεντρικής 'Αμερικής, στην όποια ζησε άρμετά χρόνια. Κάποιος άλλος τής 'Ανατολικής 'Αμερικής, κ.τ.λ.

Δύο φοιτηταί συζητοϋν για τόν καιρό καί τό σημερινό μετεωρολογικό δελτίο.-

Unit 30

Basic Dialogue

Part II

'A Party'

A

ὁ δημοσιογράφος

(the) journalist

Θά στο περιγράψω αυτό τό πάρτυ, ὅπως ἀκριβῶς κάνει ἕνας δημοσιογράφος στήν κοινωνική στήλη τῆς ἐφημερίδας.

I'm going to describe the party to you exactly as a journalist would ('does') in the social column of a newspaper.

δίνομαι/δίδομαι (δοθῶ)

to be given

έδόθη (Κ.)

was given

ἡ βίλλα

(the) villa

τό ζεῦγος (τοῦ ζεύγους)

(the) pair, couple

ἡ Ἐκάλη

Ekali

Ἡ δεξίωσις, ὅπως ξέρεις, έδόθη*εἰς τήν βίλλα τοῦ ζεύγους στήν Ἐκάλη.

The party as you know was given in the villa of that couple in Ekali.

τονίζω (τονίσω)

to stress, emphasize

γοητευτικός, -ή, -ό

charming, fascinating

ὁ οἰκοδεσπότης

(the) landlord, host

ἡ οἰκοδέσποινα

(the) mistress of a house, hostess

Εἶναι περιττό νά σοῦ τονίσω πόσο γοητευτικοί καί φιλόξενοι ἦσαν οἱ δύο οἰκοδεσπότες.

It's not necessary to emphasize how charming and hospitable the host and hostess were.

ἀνθισμένος, -η, -ο

blooming

ἡ ἀμυγδαλιά/-ή

(the) almond-tree

εύοσμος, -ος, -ο(ν)

fragrant

*έδόθη (katharevusa past tense, see later units).

ανάμεσα	among, between
Στόν κήπο τῆς βίλλας κάτω ἀπ'τίς ὑπέροχες ἀνθισμένες ἀμυγδαλιές καί ἀνάμεσα στά πιό εὖοσμα λουλούδια	In the garden of the villa, under beautiful blooming almond-trees and among the most fragrant flowers,
τοποθετῶ (τοποθετήσω) (3)	to place, put, set
πολύχρωμος, -η, -ο	many-colored
τό τραπεζομάντηλο	(the) table-cloth
Γιαπωνέζικος, -η, -ο / Ἰαπωνικός	Japanese
τό φαναράκι/φανάρι	(the) small lantern/lantern
εἶχαν τοποθετήσει διάφορα τραπεζάκια μέ πολύχρωμα τραπεζομάντηλα καί Για- πωνέζικα φαναράκια,	they had put all kinds of small tables with many-colored table-cloths and little Japanese lanterns;
ἡ μέση	(the) middle
τό συντριβάνι	(the) fountain
ἡ ὀρχήστρα	(the) orchestra
ὠραιότατος, -η, -ον	the most beautiful
ἡ σύνθεσις (τῆς συνθέσεως)	(the) composition
ὁ συνθέτης	(the) composer
ἐνῶ στήν μέση ἀκριβῶς τοῦ κήπου δίπλα στό συντριβάνι ἦταν ἡ ὀρχήστρα, πού ἔπαιζε ὠραιότατες συνθέσεις κλασ- σικῶν καί μοντέρνων συνθετῶν.	while right in the middle of the garden, next to the fountain, there was an orchestra playing beautiful works of classical and modern composers.
ἡ προσωπικότης (τῆς προσωπικότητος)	(the) personality, personage
καλῶ (καλέσω) (2)	to call, invite
καλεσμένος, -η, -ο	invited
ὁ Ἑλβετός	(the) Swiss
ἡ Ἑλβετίδα	(the) Swiss woman
ὁ γλύπτης	(the) sculptor
ὁ Σουηδός	(the) Swede
ἡ Σουηδή/-έζα	(the) Swedish woman
ὁ πρέσβυς (τοῦ πρέσβευς)	(the) ambassador

Πολλές διάσημες ξένες προσωπικότητες
ήσαν μεταξύ τῶν καλεσμένων. Κάποιος
Ἑλβετός γλύπτης, ἕνας Σουηδός ποιη-
τής, πολλοί ξένοι πρέσβεις κ.τ.λ.

Many well-known foreign dignitaries were
among the guests—a Swiss sculptor, a
Swedish poet, many foreign ambassadors,
etc.

ὁ συμπατριώτης	(the) compatriot
ὁ διάδοχος	(the) crown prince
ἡ διάδοχος	(the) crown princess
ὁ πρίγκιψ (τοῦ πρίγκιπος)	(the) prince
ἡ πριγκίπισσα	(the) princess
ὁ ὑπασπιστής	(the) aide-de-camp
ὁ βασιλεύς (τοῦ βασιλέως)/ὁ βα- σιλιάς	(the) king
ἡ βασίλισσα	(the) queen

καί ἀπό τοὺς συμπατριῶτες μας, ἡ
Πριγκίπισσα Εἰρήνη, ὁ ὑπα-
σπιστής τοῦ βασιλέως,

And among our compatriots: the Princess
Irene, the aide-de-camp of the King,

ὁ Ἵπουργός Δημοσίων Ἔργων	(the) Minister of Public Works
ἡ παιδεία	(the) education
ὁ Ἵπουργός τῆς Παιδείας	(the) Minister of Education
ὁ Ἵπουργός Συντονισμοῦ	(the) Minister of Coordination
ἡ ἄμυνα	(the) defense
ὁ Ἵπουργός Ἐθνικῆς Ἀμύνης	(the) Minister of National Defense

ὁ Ἵπουργός Δημοσίων Ἔργων, ὁ Ἵπουρ-
γός Παιδείας, ὁ Ἵπουργός Συντονισμοῦ
καὶ ὁ Ἵπουργός Ἐθνικῆς Ἀμύνης.

the Minister of Public Works, the Minister
of Education, the Minister of Coordination
and the Minister of National Defense.

ὁ ὠραιόκοσμος	(the) beautiful women
τὸ λουῖσο	(the) lovely dress
ἡ στολή	(the) uniform
ἔπαιρναν καὶ ἔδιναν	adorned the setting ('were taking and giving')

Ὁ ὠραιόκοσμος, τὸ λουῖσο καὶ οἱ ἐπίσημες
στολές ἔπαιρναν καὶ ἔδιναν

Beautiful women, lovely dresses and official
uniforms adorned the setting,

σερβίρω (σερβίρω)	to serve
ἐκλεκτός, -ή, -ό	chosen, select, choice
τὸ κελλάρι	(the) cellar

καὶ τὰ γκαρσόνια σέρβιραν τὰ ἐκλεκτώ- and waiters served the choicest
τερα φαγητά καὶ κρασιά ἀπὸ τὸ κελλάρι foods and wines from our friend's cellar.
τοῦ φίλου μας.

τὸ κέφι	(the) humor, good mood
παρ' ὅλες τίς.....	despite all these....
ἡ στενοχώρια	(the) worry
ἡ ἀνακούφισις (τῆς ἀνακουφίσεως)	(the) relief

Ἡ ἀτμόσφαιρα ἦταν γεμάτη χαρά καὶ κέφι The atmosphere was one of joy and good
καὶ εἶμαι βέβαιος, ὅτι παρ' ὅλες τίς spirits and I'm sure that despite all
στενοχώριες σου θά εὔρισκες ἐκεῖ λίγη your worries you would have found some
εὐχαρίστησι καὶ ἀνακούφισι, pleasure and relief there,

ἄχαρος, -η, -ο	without charm, dull
ἡ ἀναποδιά	(the) mishap, misfortune
ἡ περίοδος	(the) period, time

πράγμα πού μᾶς εἶναι τόσο ἀπαραίτητο (thing) which is so indispensable in this
στήν ἄχαρη καὶ γεμάτη ἀναποδιές περίο- dull and miserable ('without charm and full
δο πού ζοῦμε.- of misfortune') time that we live in.

Response Drill

A

Πῶς εἶπε ὁ ἕνας ἀπὸ τοὺς δύο φίλους στὸν ἄλλον ὅτι θά τοῦ περιγράψῃ τὸ πάρτυ;

Ποῦ ἐδόθη αὐτῇ ἡ δεξίωσις;

Πῶς ἦσαν οἱ δύο οἰκοδεσπότες;

Ποῦ εἶχαν τοποθετήσῃ τὰ διάφορα τραπεζάκια γιὰ τὸ πάρτυ;

Πῶς ἦταν σκεπασμένα* αὐτὰ τὰ τραπεζάκια;

Ποῦ βρισκόταν ἡ ὀρχήστρα;

Τί εἴδους μουσικὴ ἔπαιζε;

Ποιοὶ ἦσαν καλεσμένοι σ' αὐτὸ τὸ πάρτυ;

* σκεπασμένος, -η, -ο 'covered'

Ποιοί ἦσαν ἐκεῖ ἀπό τούς συμπατριῶτες τους;
 Ἐπῆρχαν ὠραῖες γυναῖκες σ'αὐτό τό πάρτυ;
 Τί ἔκαναν τά γκαρσόνια;
 Πῶς ἦταν ἡ ἀτμόσφαιρα ἐκεῖ;
 Πίστευε αὐτός πού ἐπῆγε στό πάρτυ, ὅτι αὐτή ἡ γεμάτη κέφι ἀτμόσφαιρα θά
 εἶχε κάποια καλή ἐπίδρασι στήν ψυχή τοῦ φίλου του;

Narrative

συνοικιακός, -ή, -ό	neighboring
ἡ Κυψέλη	name of a neighborhood in Athens
ἡ ἐπιγραφή	inscription, sign
καταπληκτικός, -ή, -ό	surprising
ἀπατηλός, -ή, -ό	deceitful, deceptive
ἡ καταγωγή	origin, descent, extraction
γνήσιος, -α, -ο	legitimate, lawful, genuine
βαθύς, -ειά, -ύ	deep
ἡ γνῶσις (τῆς γνώσεως)	knowledge, erudition
ἡ παράδοσις (τῆς παραδόσεως)	tradition; surrender
ἡ νοοτροπία	mentality
γνώστης	expert
ὁ λάτρης, ἡ λάτρις	adorer, worshipper
ἡ φιλολογία/λογοτεχνία	literature
ἡ ποίησις (τῆς ποιήσεως)	poetry
ἀπαγγέλλω (ἀπαγγείλω)	to recite
ὁ στίχος	poetry line
ἀποστηθίζω (ἀποστηθίσω)	to memorize, learn by heart
ὁ Ὅμηρος	Homer
ὁ Καβάφης	Kavafis
ὁ Σεφέρης	Seferis
ἡ στροφή	verse; turn
τό ποίημα(τοῦ ποιήματος)	poem
τό περιεχόμενο	contents
ἡ τεχνική	technique

διανοούμενος, -η, -ο	intellectual
τό γέννημα και	old-timer
τό θρέμα	
σπάνιος, -α, -ο	rare

Ταβέρνα Οίκονόμου

Θά νομίση κανείς ότι θά πρέπει νά βρίσκεται στην καρδιά τῆς Ἀθήνας, στήν Πλάκα παραδείγματος χάριν ἢ σέ κανένα συνοικιακό δρομάκι τῆς Κυψέλης, γιά νά μπορέση νά βρῆ τήν ἀτμόσφαιρα μιᾶς ταβέρνας σάν τῆς ταβέρνας τοῦ Οἰκονόμου, ἄς ποῦμε, μέ τήν ἐπιγραφή 'Στό βάθος ὁ κῆπος'. Καί ὅμως ποτέ δέν θά μποροῦσε νά φαντασθῆ, ὅτι αὐτή ἡ ταβέρνα βρισκόταν σέ μία ἀπό τίς συνοικίες τῆς ἀμερικανικῆς πρωτεύουσας. Τό καταπληκτικώτερο δέ ἀπ' ὅλα εἶναι ὅτι ὁ ἰδιοκτήτης τῆς ταβέρνας, ἢ μάλλον ὁ οἰκοδεσπότης, δέν ἦταν Ἕλληνας, ὁ ὅποιος ἤθελε μέ τό πάρτυ πού ἔδινε στόν κῆπο του νά ζήσει μερικῆς ἀπατηλῆς στιγμῆς πού τοῦ θύμιζαν τήν πατρίδα του. Ἦταν ἓνας Ἀμερικανός στήν καταγωγή, ἀλλά στήν ψυχῆ ἓνας πραγματικά γνήσιος Ἕλληνας μέ βαθειά γνῶσι τοῦ ἐλληνικοῦ πολιτισμοῦ, τῶν ἐλληνικῶν παραδόσεων καί τῆς ἐλληνικῆς νοοτροπίας καί ἐπί πλέον ἓνας βαθύς γνώστης καί λάτρης τῆς ἐλληνικῆς μας λογοτεχνίας. Τόν ἀκοῦς νά σοῦ ἀπαγγέλλη στίχους, πού ἔχει ἀποστηθίσει ἀπό τόν Ὅμηρο μέχρι τόν Καβάφη καί τόν Σεφέρη. Κι ὅταν ἀπαγγέλλη αὐτούς τούς στίχους, βλέπεις ὅτι ζεῖ καί αἰσθάνεται τήν κάθε στροφή τοῦ ποιήματος καί ἔχει τόση γνῶσι τοῦ περιεχομένου καί τῆς τεχνικῆς του, πού μόνο ἓνας διανοούμενος γέννημα καί θρέμα ἐλληνικό μέ βαθειά γνῶσι τῆς ἐλληνικῆς ποιήσεως θά μποροῦσε νά ἔχη, κάτι τόσο σπάνιο πού δύσκολα μπορεῖ νά βρῆ κανείς στό ἐξωτερικό.-

Response Drill

B

- Ποῦ νομίζει κανείς ὅτι θά μπορέση νά βρῆ μία ταβέρνα σάν αὐτήν τοῦ Οἰκονόμου;
 Ποιά ἦταν ἡ ἐπιγραφή αὐτῆς τῆς ταβέρνας;
 Ποῦ βρισκόταν αὐτή ἡ ταβέρνα;
 Ἦταν πραγματικά μία ταβέρνα;
 Ἦταν Ἕλληνας αὐτός πού ἔδινε τό πάρτυ;
 Μπορεῖτε νά μοῦ περιγράψετε τόν οἰκοδεσπότη;

Τί καταλαβαίνει κανείς, όταν τόν άκούη ν'άπαγγέλλη στίχους τῶν διαφόρων Ἑλλήνων ποιητῶν;

Grammatical Notes

Note 30.1 Adjective: 'Irregular' adjectives in -ος.

...άνάμεσα στά πιό εὔοσμα λουλούδια. ...among the most fragrant flowers.

The adjective εὔοσμος 'fragrant' belongs to a small group of adjectives in -ος which have identical masculine and feminine forms in -ος, e.g.

ὁ εὔοσμος κῆπος
ἡ εὔοσμος ἀτμόσφαιρα
τό εὔοσμον δάσος.

Note 30.2 Adjective: Katharevusa superlative.

Στήν μέση τοῦ κήπου ἦταν ἡ ὀρχήστρα, In the middle of the garden there was an
πού ἔπαιζε ὠραιότατες συνθέσεις... orchestra playing beautiful compositions...

As stated in Note 16.4 the spoken Greek commonly uses the article before the comparative to form the superlative. The form ὠραιότατος, ὠραιοτάτη, ὠραιότατον is an example of the katharevusa superlative form which will be discussed in later units.

Note 30.3 Verb: Verbs with prefixes.

Some verbs with prefixes were listed in Note 18.2.

Here are some other such verbs which have occurred since then in our units:

Class I Verbs

<u>Present</u>		<u>Simple</u>	<u>Past tenses</u>	<u>Continuous</u>
ἀμφιβάλλω	to doubt	ἀμφέβαλα		ἀμφέβαλλα
ἀπογοητεύω	to disappoint	ἀπεγοήτευσα *		ἀπεγοήτευα *
ἀποδεικνύω	to prove	ἀπέδειξα		ἀπεδείκνυα
ἀποδίδω	to grant	ἀπέδωσα		ἀπέδιδα
ἀποκαλύπτω	to reveal	ἀπενάλυφα *		ἀπενάλυπτα *
ἀπολαμβάνω	to enjoy	ἀπήλαυσα *		ἀπελάμβανα *
ἀποστηθίζω	to recite	ἀπεστήθισα *		ἀπεστήθιζα *

ἀποφασίζω	to decide	ἀπεφάσισα *	ἀπεφάσιζα *
ἀποφεύγω	to avoid	ἀπέφυγα	ἀπέφευγα
ἀποχωρίζω	to separate	ἀπεχώρισα	ἀπεχώριζα
ἐπιστρέφω	to return	ἐπέστρεψα	ἐπέστρεφα
ἐπιτρέπω	to allow	ἐπέτρεψα	ἐπέτρεπα
διαφημίζω	to advertise	διεφήμισα *	διεφήμιζα *
μεταφέρω	to carry	μετέφερα	μετέφερα
μεταφράζω	to translate	μετέφρασα	μετέφραζα
παραδίδω/-ίδω	to deliver	παρέδωσα	παρέδυνα/-ιδα
περιγράφω	to describe	περιέγραψα	περιέγραφα
προσθέτω	to add	προσέθεσα *	προσέθετα *
προσφέρω	to offer	προσέφερα *	προσέφερα *
ὑπερβαίνω	to surpass	ὑπερέβηκα	ὑπερέβαινα
ὑποβάλλω	to submit	ὑπέβαλα	ὑπέβαλλα
ὑπογράφω	to sign	ὑπέγραψα	ὑπέγραφα

Class II Verbs (See Note 18.2)

ἀναχωρῶ	to depart	ἀνεχώρησα	ἀναχωροῦσα
ἀποικτῶ	to obtain	ἀπέκτησα *	ἀποικτοῦσα
διαρκῶ	to last	διήρκεσα	διαρκοῦσα
παρακολουθῶ	to observe	παρηκολούθησα *	παρακολουθοῦσα
παρατηρῶ	to notice	παρετήρησα *	παρατηροῦσα
προκαλῶ	to provoke	προεκάλεσα *	προκαλοῦσα
προσπαθῶ	to try	προσεπάθησα *	προσπαθοῦσα

The verb ὑπάρχω (Note 22.3) has the following forms:

	<u>Past tenses</u>	
<u>Present</u>	<u>Simple</u>	<u>Continuous</u>
ὑπάρχω	ὑπῆρξα	ὑπῆρχα

In Notes 10.3 and 15.2 it was stated that a stressed augment ἔ- (or sometimes ἦ-) is prefixed to the Class I and II dissyllabic verbs whenever a one syllable past tense ending

is added to the verb stem (e.g. ἔ-βλεπ-α, ἔ-κων-α, ἦ-θελ-α, etc.)

Verbs with prefixes such as listed above (see also Note 18.2) form their Simple and Continuous Past tenses according to the same principle, but the augment is prefixed to the past stem of the verb after the prefix, and the vowel of the prefix (except the ο of προ- and the ι of περι-) is lost before the augment.

Examples:

μεταφράζω		'to translate'	περιγράφω		'to describe'
<u>Simple Past</u>			<u>Continuous Past</u>		
<u>Sg.</u>	<u>Pl.</u>		<u>Sg.</u>	<u>Pl.</u>	
μετ-έφρασ-α	μετα-φράσ-αμε		μετ-έφραζ-α	μετα-φράζ-αμε	
μετ-έφρασ-ες	μετα-φράσ-ατε		μετ-έφραζ-ες	μετα-φράζ-ατε	
μετ-έφρασ-ε	<u>but</u> μετ-έφρασ-αν		μετ-έφραζ-ε	<u>but</u> μετ-έφραζ-αν	
περι-έγραψ-α	περι-γράψ-αμε		περι-έγραψ-α	περι-γράφ-αμε	
περι-έγραψ-ες	περι-γράψ-ατε		περι-έγραψ-ες	περι-γράφ-ατε	
περι-έγραψ-ε	<u>but</u> περι-έγραψ-αν		περι-έγραψ-ε	<u>but</u> περι-έγραψ-αν	

Verbs with asterisks may be used in the past tenses either with augments (more formal speech) or without them, i.e. like any other polysyllabic verbs. Thus, for example, both προσέφερα and πρόσφερα, ἀπενάλυφα and ἀποκάλυφα etc. may be heard.

As can be seen from the above list of verbs, the augment does not appear in the Continuous Past of the Class II verbs with personal endings in -οῦσα, -οῦσεσ, etc. (e.g. ἀναχωρῶ - ἀναχωροῦσα, προσπαθῶ - προσπαθοῦσα, etc.)

The Simple Past of the Class III (Middle/Passive) verbs formed by means of the suffix -ηκ- (Note 20.2) as well as the Continuous Past of this class of verbs in -όμουνα (Note 20.3) do not have an augment either, e.g.

<u>Verb</u>	<u>Simple Past</u>	<u>Cont. Past</u>
μεταφέρομαι	μεταφέρθηκα	μεταφερόμουνα

It should be noted that in katharevusa, which has different sets of personal endings, the past tense augment is always used both with simple verbs and verbs with prefixes.

Other verb prefixes (and their different forms in various phonetic environments) will be discussed in detail in the Notes of Volume III which deal with katharevusa grammar.

Grammatical DrillsTransformation Drill

Change the underlined verbs into the Past tense.

- Δέν ἀμφιβάλλουν καθόλου για τούς καλούς σκοπούς σας.
Βλέπουμε ότι ἀπογοητεύεσθε πολύ γρήγορα.
 Θά σᾶς τὸ ἀποδείξουμε ἀμέσως.
 Εἶμαι βεβαία, ὅτι θά σᾶς ἀποδώσουν τήν περιουσία σας.
 Θά ἀποκαλυφθοῦν ὅλα του τά σχέδια.
 Αὐτοί ἀπολαμβάνουν τὸ καλὸ φαΐ.
 Θά ἀποστηθίσουμε πολύ γρήγορα αὐτὸ τὸ ποίημα.
 Δέν ἀποφασίζεις νά κάνης εὐκολα αὐτὸ τὸ ταξίδι.
Νομίζετε ὅτι σᾶς ἀποφεύγουν οἱ φίλοι σας;
 Αὐτοί δέν ἀποχωρίζονται ποτέ.
 Θά ἐπιστρέψουμε ἀπὸ τὸ ταξίδι μας στίς 15 τοῦ μηνός.
 Δέν σᾶς ἐπιτρέπω νά τόν ξαναδῆτε.
 Οἱ ἐφημερίδες διαφημίζουν πολύ τὸ καινούργιο ἔργο τοῦ Ἐθνικοῦ.
 Θά μεταφέρετε αὐτά τά ἔπιπλα στό δεύτερο πάτωμα.
 Ὁ συγγραφεὺς θά μεταφράσῃ τὸ ἔργο του στά ἀγγλικά.
 Θά τούς παραδώσουν ὅλα τά κλειδιά.
 Θά σᾶς περιγράψω ὅσο μπορῶ καλλίτερα αὐτὸ τὸ ταξίδι μας.
 Θά προσθέσετε ἐδῶ αὐτὸ πού σᾶς ζητοῦν.
 Θά σᾶς προσφέρουμε ἓνα παγωτό.
 Αὐτὸ πού κάνετε ὑπερβαίνει τίς δυνάμεις σας.
 Θά τοῦ ὑποβάλουν μερικές ἐρωτήσεις.
 Θά ὑπογράψῃς αὐτὸ τὸ ἔγγραφο.
 Οἱ φίλοι σας θά ἀναχωρήσουν τὸ βράδυ.
 Θά ἀποκτήσῃς αὐτὸ πού θέλεις.
 Αὐτὸ τὸ ἔργο θά διαρκέσῃ δύο ὥρες.
 Κάποιος ξένος τόν παρακολουθεῖ.
 Σέ παρατηρῶ ἀρκετὴ ὥρα καί δέν μέ προσέχεις.
 Τόν προκαλεῖ μέ τίς φωνές του.
Προσπαθῶ δύο ὥρες νά σοῦ τηλεφωνήσω.

Κανένας δέν ήξερε αν θά υπάρξει ή αν δέν θά υπάρξει.

Response Exercise

τό περιβάλλον	surroundings, environment
κοσμικός, -ή, -ό	worldly, social
ή συγκέντρωσις (τῆς συγκεντρώσεως)	concentration, gathering
τό ζήτημα (τοῦ ζητήματος)	question, issue
μεθυσμένος, -η, -ο	drunk
σημαίνων, -ουσα, -ον	important, significant

Σᾶς ἀρέσουν τά πάρτυ καί οἱ κοσμικές συγκεντρώσεις;

Νομίζετε ὅτι ὑπάρχει διαφορά μεταξύ ἑνός εὐρωπαϊκοῦ καί ἑνός ἀμερικανικοῦ πάρτυ καί αν ναί, ποιᾶ εἶναι αὐτή ή διαφορά;

Σᾶς ἀρέσει νά κάνετε καινούργιες γνωριμιές σ'ἕνα πάρτυ, ή προτιμᾶτε, αν βρῆσθε σέ γνωστό σας περιβάλλον, νά περάσετε τήν ὥρα σας μέ τούς παλιούς σας φίλους;

Τί εἶδους θέματα σᾶς ἀρέσει νά συζητᾶτε σ'ἕνα πάρτυ, ἀπλᾶ ή ἀνώτερα, π.χ. τέχνη, ἱστορία, λογοτεχνία, διεθνή ζητήματα, κ.τ.λ.;

Σᾶς ἀρέσει νά πίνετε πολύ, ὅταν πηγαίνετε σ'ἕνα πάρτυ;

Ἦσατε ποτέ μεθυσμένος;

Μπορεῖτε νά μοῦ περιγράψετε μερικά ἐνδιαφέροντα πάρτυ, στά ὁποῖα ἦσατε καλεσμένος στό ἐξωτερικό καί στά ὁποῖα γνωρίσατε σημαίνοντα πρόσωπα;

Ποιός εἶναι, κατά τήν γνώμη σας, ὁ σκοπός ἑνός πάρτυ;

R E V I E W

(Units 26 - 30)

Review Drill

Change the underlined verbs in the following sentences from Active to Passive and change the direct object of the sentence (if any) into the subject of the new sentence.

Ὁ διευθυντής ἀνανεώνει τὰ συμβόλαια τῶν ὑπαλλήλων του.

Αὐτή ἡ δουλειά ἀπασχολεῖ πολλοὺς ἐργάτες.

Ὁ καθηγητής ἀπέδειξε στοὺς φοιτητὰς του ὅτι εἶχε δίκιο.

Θὰ τοὺς ἀποδώσουν τὴν περιουσία τους.

Αὐτὸς τοὺς ἀπεκάλυψε τὴν ἀλήθεια.

Ἡ καμαριέρα τοὺς ἐγυάλισε τὰ παπούτσια τους.

Οἱ ἐπισκέπτες ἐδήλωσαν ὅλες τὶς ἀποσκευές τους στὸ τελωνεῖο.

Κανένας δὲν θὰ τὸν διακόψῃ.

Ὁ διευθυντής τοῦ Ἵποκ/ματος διευκόλυνε τοὺς πελάτες του.

Ὁ πατέρας του τὸν ἐδικαιολόγησε στὸν καθηγητὴ του.

Ὁ καθηγητής τὸν δυσκόλεψε πολὺ μ' ἐκείνη τὴν ἐρώτησί του.

Γιὰ μιὰ ἀκόμα φορά τοὺς ἐνόχλησαν μὲ τὶς βλακεῖες τους.

Θὰ μεταφέρουν αὐτοὺς τοὺς πίνακες στὸ Ἐθνικὸ Μουσεῖο.

Θὰ σᾶς ξανατηλεφωνήσουμε τὸ βράδυ.

Πέταξαν ὅλα τὰ παλιά ἔπιπλά τους.

Θὰ προσθέσουν αὐτὴν τὴν στήλη στὸ τέλος τῆς ἐφημερίδος.

Θὰ σημειώσετε σ' αὐτὸ τὸ βιβλίο τὴν διεύθυνσί σας.

Ὁ ὑπάλληλος τοῦ καθαριστηρίου τοῦ σιδέρωσε ὅλα του τὰ κουστούμια.

Οἱ ζωγράφοι συγκρίνουν τοὺς δύο πίνακες.

Οἱ μαθηταὶ τῶν σχολείων θὰ συνεχίσουν τοὺς ἀγῶνες.

Πολλὰ αὐτοκίνητα θὰ τοὺς συνοδεύσουν ἕως τὸ ἀεροδρόμιο.

Αὐτὸ τὸ ταξίδι σᾶς ταλαιπώρησε πολὺ.

Τοὺς ἐτρέλλαινε πάντα μὲ τὶς δυνατές φωνές του.

Τὸ παιδί αὐτὸ τὸ υιοθέτησαν τὴν ἄνοιξι τοῦ 1960.

Γιὰ τὴν ἐπίσημη δεξίωσι θὰ φορέσουν τὰ σμόκιν τους.

Ὁ ἀχθοφόρος θὰ σᾶς φυλάξῃ τὶς βαλίτσες σας στὸν σταθμό.

Σ'αὐτά τὰ ξενοδοχεῖα δίνουν πάντα τὴν καινούργια τους διεύθυνσι.
 Ὁ ὑπουργὸς ἐτόνισε ἰδιαίτερα αὐτὸ τὸ σημεῖο.
 Οἱ ἐργάτες θὰ τοποθετήσουν καινούργιες κολῶνες σ'αὐτὸ τὸ κτίριο.
 Τὸ γκαρσὸν τοῦς ἐσέρβιρε τὸ πρόγευμα.

Narrative

ἀρχαιολογικός, -ή, -ό	archaeological
μεσογειακός, -ή, -ό	mediterranean
ἡ Μεσόγειος θάλασσα	Mediterranean Sea
ὁ ἐνθουσιασμός	enthusiasm
τὸ ἀκρογιαλὶ	sea shore
ἰθαγενής, -ής	native
φιλικός, -ή, -ό	friendly
ἡ ἐκδήλωσις (τῆς ἐκδηλώσεως)	manifestation, expression
ἡ ἐκπληξις (τῆς ἐκπλήξεως)	astonishment, surprise
ἀναγκάζω (ἀναγκάσω)	to force, compel, oblige
κατεβαίνω (κατεβῶ)	to descend, to come down
πρός	for, for the sake of
αἰγυπτιακός, -ή, -ό	Egyptian
ἡ καμήλα	camel
ὁ θαυμασμός	admiration
πρωτοβλέπω (πρωτοδῶ)	to see for the first time
τὸ ὕψος (τοῦ ὕψους)	height
γεωμετρικός, -ή, -ό	geometrical
ἡ ὁμιλία	conversation
διασκεδαστικός, -ή, -ό	amusing
ἡ ἀμοιβή	reward, recompense, salary
θαυμάζω (θαυμάσω)	to admire
ἡ μούμια	mummy
τὰ ἱερογλυφικά	hieroglyphs
ὁ μυστικισμός	mysticism
ἡ φιλοξενία	hospitality
τὸ μνημεῖο(ν)	monument

ὁ Αἰγύπτιος	Egyptian
καλωσορίζω (καλωσορίσω)	to welcome
γοητεύω (γοητεύσω/-ψω)	to charm
ιστορικός, -ή, -ό	historical

Τὸν περασμένο μῆνα μία τάξις τῶν φοιτητῶν τῆς Ἀρχαιολογικῆς Σχολῆς τοῦ Πανεπιστημίου Ἀθηνῶν μεζὶ μέ δύο ἀρχαιολόγους καθηγητάς εἰδικούς στὸν πολιτισμὸ τῆς Ἀρχαίας Αἰγύπτου, ἀνεχώρησε γιὰ τὴν Αἴγυπτο.

Τὸ ταξίδι μέ τὸ πλοῖο δέν ἦταν πάρα πολὺ καλὸ, διότι ὁ καιρὸς ἦταν νεφελώδης μέ σποραδικές βροχές, οἱ δυτικοὶ ἄνεμοι φυσοῦσαν πολὺ καὶ ἔκανε μᾶλλον κρύο. Παρ' ὅλα αὐτὰ ὅμως ὅταν τὸ βράδυ τῆς πρώτης ἡμέρας εὐρέθησαν ὅλοι στὸ σαλόνι τοῦ πλοίου καὶ ἄρχισε ἡ συζήτησις γιὰ διάφορα θέματα, ὅπως ἱστορία τῶν διαφόρων περασμένων πολιτισμῶν τῆς ἀνατολικῆς μεσογειακῆς περιοχῆς, κ.τ.λ., τὰ θέματα αὐτὰ εἶχαν τόσο ἐνδιαφέρον, πού ὅλοι κατάλαβαν ὅτι τὸ ταξίδι αὐτὸ θὰ εἶχε μεγάλη ἐπιτυχία, ὅπως καὶ ἔγινε, ἂν καὶ ἦταν ἓνα πολὺ μικρὸ ταξίδι.

Ὁ ἐνθουσιασμὸς τῶν φοιτητῶν ἔγινε ἀφάνταστος, ὅταν ἄρχισαν νὰ φαίνωνται ἀπὸ μακρὰ τ' ἀκρογῶλια τῆς Αἰγύπτου καὶ ἰδιαίτερα ὅταν τὸ πλοῖο τοὺς ἄρχισε νὰ μπαίνει σιγά-σιγά στὸ λιμάνι τῆς Ἀλεξανδρείας. Γύρω ἀπὸ τὸ πλοῖο μαζεύτηκαν πολλὲς βάρκες μέ ξυπόλητους ἰθαγενεῖς ντυμένους μέ τὸ ἔνδυμα τῆς πατρίδας τοὺς, πού τὸ πρόσωπό τοὺς γυάλιζε στὸν πρωῖνὸ ἥλιο. Ὅλοι αὐτοὶ οἱ ἰθαγενεῖς εἶχαν ἔρθῃ γιὰ νὰ καλωσορίσουν μέ φωνές καὶ λουλούδια τοὺς ἐπιβάτες καὶ οἱ φοιτηταὶ αἰσθάνθησαν ἀφάνταστη χαρὰ γιὰ τὴν φιλικὴ αὐτὴ ἐκδήλωσι τῶν ἀπλῶν αὐτῶν ἀνθρώπων.

Ὅταν βγῆκαν στὴν Ἀλεξανδρεία, ὕστερα ἀπὸ τίς ἀπαιτούμενες διατυπώσεις τοῦ τελωνείου, ἐπῆραν ἀμάξια καὶ εἶπαν στοὺς ὀδηγούς τοὺς νὰ τοὺς πᾶνε ἀμέσως στὸ ξενοδοχεῖο τοὺς, διότι εἶχαν ταλαιπωρηθῆ ἄρκετά ἀπὸ τὸ ταξίδι καὶ ἦταν πολὺ κουρασμένοι.

Ἀλλὰ τοὺς περίμενε μία μεγάλη ἔκπληξι στὴν αἴθουσα ὑποδοχῆς τοῦ ξενοδοχείου, ἡ ὁποία τοὺς ἀνάγκασε ν' ἀναβάλουν ὅλα τοὺς τὰ σχέδια καὶ τὸν ὕπνο τοὺς γιὰ ἀργότερα. Εἶχαν μόνον μερικὲς στιγμὲς στὴν διάθεσί τοὺς, γιὰ ν' ἀφίσουν τίς βαλίτσες τοὺς, νὰ φορέσουν τὸ σμόκιν τοὺς καὶ νὰ κατεβοῦν ἀμέσως στὴν δεξίωσι, πού ἔδιναν πρὸς τιμὴ τοὺς οἱ καθηγηταὶ καὶ οἱ φοιτηταὶ τῆς Ἀρχαιολογικῆς Σχολῆς τοῦ Πανεπιστημίου τῆς Ἀλεξανδρείας.

Σ' αὐτὴν τὴν δεξίωσι ἦσαν πολλοὶ ἄνθρωποι τῶν γραμμάτων, διανοούμενοι,

καθηγηταί, ποιηταί, ζωγράφοι, πολλοί Έλληνες τῆς ἐκεῖ ἐλληνικῆς πρεσβείας, ὅπως ὁ πρέσβυς, ὁ ἐπιτετραμμένος κ.τ.λ. καθώς ἐπίσης καί πολλοί διερμηνεῖς πού ἤξεραν ἀπταίστως ἑλληνικά. Ὅλοι αὐτοί αἰσθάνθηκαν εἰλικρινῆ χαρά, πού ἔκαναν τήν γνωριμία τῶν καθηγητῶν καί φοιτητῶν τοῦ ἀνωτέρου Πανεπιστημίου τῶν Ἀθηνῶν καί ὕστερα ἀπό πολλούς λόγους, ποτά καί αἰγυπτιακή ἐθιμοτυπία ἢ δεξιῶσις τελείωσε καί οἱ φοιτηταί ἀρκετά κουρασμένοι ἐπέστρεψαν στά δωμάτιά τους, γιά νά κοιμηθοῦν καί νά ἀνανεώσουν τίς δυνάμεις τους, διότι τό πρῶτῃ τῆς ἐπομένης ἡμέρας εἶχαν σκοπό νά ἐπισκεφθοῦν τά ἀθάνατα ἐρείπια τῆς Ἀρχαίας Αἰγύπτου.

Τό ταξίδι γιά τίς Πυραμίδες διήρκησε ἀρκετά, ἀλλά ἦταν θαυμάσιο. Ποτέ δέν θά ξεχάσουν τήν χαρά πού αἰσθάνθηκαν ἐπάνω στίς καμῆλες καί τόν θαυμασμό τους, ὅταν πρωτοεῖδαν τήν Σφίγγα καί τήν Πυραμίδα τοῦ Χέωπος. Ἐκεῖνο πού τοὺς ἔκανε ἀφάνταστη ἐντύπωσι ἦταν τό ὕφος τους καί ἡ γεωμετρική τους ἀκρίβεια. Μὲ μεγάλη προσοχή ἄκουσαν τόν ἕνα ἀπό τοὺς καθηγητάς τους νά τοὺς μιλάῃ γιά τήν ἀρχιτεκτονική τῶν Πυραμίδων καί τοὺς λόγους πού ἔκαναν τοὺς Φαραῶ νά κτίσουν αὐτούς τοὺς τάφους. Ἐπίσης μεγάλο ἐνδιαφέρον εἶχε ἡ ὀμιλία τοῦ ἄλλου καθηγητοῦ, ὁ ὁποῖος τοὺς ἐξήγησε μέ λεπτομέρειες τήν κοινωνική ζωὴ τῆς Ἀρχαίας Αἰγύπτου καί τήν διαφορὰ μεταξύ τοῦ αἰγυπτιακοῦ καί τοῦ ἐλληνικοῦ πολιτισμοῦ.

Μετά τοὺς λόγους τῶν δύο καθηγητῶν συνέβη κάτι πολύ διασημαστικό. Ἐνας Αἰγύπτιος δρομεύς τοὺς ἐπλησίασε καί τοὺς εἶπε ὅτι ἐπὶ ἀμοιβῆ μποροῦσε ν'ἀνεβῆ τρέχοντας σέ 6 λεπτά ἕως τήν κορυφή τῆς Πυραμίδας. Καί πράγματι ἀνέβηκε καί κατέβηκε μέ καταπληκτική ἐπιτηδιότητα καί ταχύτητα.

Τίς ἐπόμενες ἡμέρες οἱ φοιτηταί ἐπισκέφθηκαν διάφορα ἄλλα ἀρχαῖα μέρη τῆς Αἰγύπτου καί εἶδαν καί ἐθαύμασαν ἀρχαίους ναοὺς, τάφους, μουσεῖα μέ ἀγγεῖα, ἀγάλματα, μούμιες καί στήλες γεμάτες μέ ἱερογλυφικά.

Ὁ μυστικισμὸς ὅλων αὐτῶν τῶν ἀρχαίων μνημείων, ἡ ὀμορφιά τῶν αἰγυπτιακῶν τοπίων καί ἡ φιλοξενία τῶν Αἰγυπτίων τοὺς ἐγοήτευσαν καί ἔμειναν μέ τίς καλλίτερες ἐντυπώσεις καί ἀναμνήσεις γιά τήν ἱστορική αὐτὴ χώρα.-

Unit 31Basic Dialogue'In a Café'

- (A) Ένας συνταγματάρχης ἐν ἀποστρατεία * a retired colonel
 (B) κάποιος ἄλλος συνταξιούχος another retired person

A

ὁ μπάμπας (-άδες) (the) uncle, old man

Ένα ἀπό τὰ πράγματα πού μέ κάνουν νά
 μὴ θέλω ν' ἀφήσω τὴν Ἑλλάδα εἶναι
 αὐτό ἐδῶ τὸ καφενεῖο τοῦ μπάμπας-Κώ-
 στα. One of the things that enables me to stay
 ('not to want to leave') in Greece, is
 ('this-here') uncle Kostás' café.

ἐγκαθίσταμαι (ἐγκατασταθῶ) to establish oneself, to settle

Ξέρεις ὅτι ἔχω παιδιὰ ἐγκατεστημένα
 στό ἐξωτερικό, τὰ ὁποῖα μέ παρακα-
 λοῦν νά πάω νά μείνω μαζί τους. You know that I have children settled abroad,
 who beg me to go and live with them.

ἡ σελίδα/σελῖς (τῆς σελίδος)
 στερεότυπος, -η, -ο (the) page
 stereotyped

Κάθε φορά πού παίρνω νέα τους, στήν
 πρώτη σελίδα τοῦ γράμματός τους
 εἶναι πάντα ἡ ἴδια στερεότυπη φράσις: Each time I get word ('news') from them
 there's always the same stereotyped
 phrase on the first page of their letter.

'Γιατί, μπαμπᾶ, δέν ἔρχεσαι νά μείνης
 μαζί μας; 'Why don't you come to stay with us, Dad?'

ἡ οἰκονόμος (the) housekeeper (f.)
 ἡ μαγείρισσα (the) cook (f.)
 φροντίζω (φροντίσω) to take care

Πῶς μπορεῖς νά ζῆς μόνος σου, χωρίς
 κανένα δικό σου, ἐκτός ἀπό μία οἰκο-
 relatives ('your own') but only with a

*ἐν ἀποστρατεία in retirement (army)

νόμο και μαγειρίσσα, νά σέ φρον- τίζουν.	housekeeper and a female cook to take care of you?'
<u>-B-</u>	
ἀπόλυτος, -η, -ο	absolute
"Έχουν ἀπόλυτο δίκιο. Κι έσύ τί τούς ἀπαντᾷς;	They are absolutely right. And how do you answer them?
<u>-A-</u>	
τό τροπάριο	(the) hymn
τό ἴδιο τροπάριο	the same old story
Κάθε φορά τούς ἀπαντῶ μέ τό ἴδιο τρο- πάριο: 'Υπάρχουν καφενεῖα ἐκεῖ πού μένετε;	Each time I answer them with the same old story. 'Are there cafés where you live?
κερνῶ (κεράσω) (1)	to treat
βαρύς, -ειά, -ύ	heavy, strong
γλυκός, -ιά, -ό	sweet, pleasing, kind
νά πάη κανείς τό πρωῖ, ὅταν έσεῖς ἐργάζεσθε, νά βρῆ τούς φίλους του, νά τούς κεράση, νά πιῆ τόν βαρύ γλυκό καφέ του,	So someone can go in the morning, when you are at work, to find his friends, to treat them, to drink his Turkish ('strong, sweet') coffee,
συζητῶ (συζητήσω) (1)	to discuss
τά πολιτικά	(the) politics
τό τάβλι/ταβλάκι	(the) backgammon
ή πρέφα	a kind of card game
νά συζητήση τά πολιτικά του και νά παίξη τό ταβλάκι του ή τήν πρέφα του;'	to discuss his politics, to play his backgammon, or his prefa?'
ή ηλικία	(the) age
'Ασφαλῶς ὄχι. Ποῦ νά βρεθῆ ἐκεῖ αὐτή ή γεμάτη θαλπωρή ἀτμόσφαιρα, ή εἰδική	Certainly not. How can this 'gemütlich' ('full of warmth') atmosphere which is

για άνδρες τής ηλικίας μας, .	so important ('special') for men of our age be found there.
Καλαματιανός, -ή, -ό	of Kalamata (a town in Peloponnesus)
ή έλιά	(the) olive
τό χταπόδι/όκταπόδι	(the) octopus
ή φέτα	'feta' cheese; slice
μέ τό ούζάκι καί τήν Καλαματιανή έλιά, τό χταποδάκι καί τήν φέτα,	with uzo and Kalamata olive, the little octopus and feta cheese
λύνω (λύσω)	to solve
πού μόλις τά βάλεις στό στόμα σου, σοϋ δίνουν άμέσως κέφι νά συζητήσης καί νά λύσης όλα τά έσωτερικά καί διεθνή προβλήματα.	which put you in a good mood as soon as you put them in your mouth, so that you want to discuss and solve all problems domestic and international.
ή λύσις (τής λύσεως)	(the) solution
τό κάθε τι	everything
Μέ δύο-τρία ποτηράκια οϋζο βρίσκεις τήν λύσι για τό κάθε τι,	With two or three little glasses of uzo you find the solution to everything,
ή κυβέρνησις (τής κυβερνήσεως)	(the) government
ή αντιπολίτευσις (τής -εως)	(the) political opposition
δημοκρατικός, -ή, -ό	democratic, republican
άκρος, -α, -ο(ν)	extreme
για τήν καινούργια κυβέρνησι, τήν αντιπολίτευσι, τό δημοκρατικό κόμμα, για τήν άκρα δεξιά, τό κέντρο,	for the present ('new') government, for the political opposition, for the Democratic party, the extreme right, the center,
ή αύξησις (τής αύξήσεως)	(the) increase
ό έργοδότης	(the) employer
ή Ρωσία	Russia
ή Κίνα	China
ό άστροναύτης	(the) astronaut
για τίς αύξήσεις τών μισθών τών ύπαλλήλων, τούς έργάτες καί τούς	For an increase of salary for employees, for the workers, for the employers, for Russia,

έργοδοτες, για την Ρωσία, την Κίνα, China, astronauts etc,etc,
τούς άστροναύτες, κ.τ.λ.

Part II

B

σωστός, -ή, -ό entire, whole, precise, right

Πολύ σωστά. "Έχεις απόλυτο δίκιο. Μά You are so right. You are absolutely right.
ξέρεις, φίλε μου, ότι κι'έδω στην χώ- But you know, my friend, in our country
ρα μας τώρα δέν υπάρχουν πολλά τέτοια now there are not many cafés like this.
καφενεία σαν αυτό.

νοθεύομαι (νοθευτώ/-θῶ) to be spoiled, adulterated

Τά περισσότερα νοθεύτηκαν. Δέν είναι Most of them have been spoiled. They are
πιά όπως τά ξέραμε. "Άλλαξαν, έβαλαν not any more as we used to know them.
τουρίστες και γυναίκες μέσα, They have changed. Tourists and women go
there now ('they put in tourists and women')

τό παρφέ (the) parfait
ή πολυλογία (the) talkativeness, chatter

μέ τά γλυκά τους, τά παρφέ τους, τά with their sweet things, their parfaits,
τσάγια τους και την πολυλογία τους. their tea and their chatter.

στέκομαι (σταθῶ) to stand, to hold out, to stop

τό χαμομήλι (the) camomile

ήσυχια quietly

Ποῦ νά σταθῆς ἐκεῖ μέσα νά πιῆς τό How can you exist over there , how can you
χαμομήλι σου και νά διαβάσης ήσυχια drink your camomile tea and read your
την έφημερίδα σου. newspaper quietly?

βρέ come on! hey you! you over
there!

άδειάζω (άδειάσω) to empty

ή γωνία/γωνιά (the) corner, angle

Σέ κοιτάζουν σάν νά σοῦ λένε: 'Τί θέλεις τώρα ἐσύ ἐδῶ βρέ καϋμένε; Δέν μᾶς ἀδειάζεις τήν γωνιά;	They look at you as if they're trying to say: 'What do you want here, you poor fellow? Why don't you get out of here ('empty the corner')?
Δέν ἀφίνεις νά πιάση τήν θέσι σου κα- νένας νεώτερος, νά δώση ἐνδιαφέρον στήν ἀτμόσφαιρα.	Why don't you let some younger [fellow] take your place, so that he can make the atmosphere more attractive ('give interest to the atmosphere')?
τά νιάτα	(the) youth
"Άσε τά νιάτα νά χαροῦν. Πέρασε ὁ καιρός σου.'	Let the young people ('youth') enjoy themselves. Your time is past'.
<u> A </u>	
ἡ γωνίτσα	(the) little corner
"Έχεις δίκιο. 'Αλλάζουν τά πράγματα. Σέ λίγο καιρό ἴσως δέν ὑπάρχει οὔτε κι αὐτή ἐδῶ ἡ γωνίτσα μας.	You are right. Things are changing. In a little while our little corner might not exist any more.
ἡ ἐπιστήμη	(the) science
ἅγιος, -α, -ο(ν)	holy, saint
τό ὄρος (Κ.) (τοῦ ὄρους)	(the) mountain
τό "Άγιον "Όρος	Mount Athos ('the Holy Mountain')
Οἱ γυναῖκες μᾶς τά παίρνουν ὅλα. Μπῆκαν παντοῦ, ἀκόμα καί στήν πολιτική καί στήν ἐπιστήμη. Θά πᾶνε καί στό "Άγιον "Όρος.	Women take everything. They've gotten in everywhere. Even in political life, in science; they might even go to Mount Athos!
τό παντελόνι	(the) slacks, trousers
Φόρεσαν καί παντελόνια καί οἱ ἄντρες ἄφησαν μακρῶς τά μαλλιά. Χάλασε ὁ κόσμος.	They wear slacks. Men are letting their hair grow. The world is falling apart.
καταντῶ (καταντήσω) (1)	to degenerate (into), to be reduced to, to go as far as

Καυμένη ὄμορφη Ἀθήνα ποῦ κατάντησες... Poor, beautiful Athens. What is left of
 Ποῦ εἶναι τὰ χρόνια ἐκεῖνα; Ποῦ εἶ- you? Where is the past ('those years')?
 ναι τὰ χρόνια ἐκεῖνα τὰ παλιά.... Where are the old days?

Response Drill

Ποῖο πράγμα, εἶπε στὸν φίλο του ὁ συνταγματάρχης, τὸν κάνει νὰ μὴ θέλῃ ν'ἀφήσῃ
 τὴν Ἑλλάδα;

Τί τοῦ εἶπε, ὅτι τοῦ γράφουν σέ κάθε γράμμα πού τοῦ στέλνουν τὰ παιδιὰ του
 ἀπὸ τὸ ἐξωτερικό;

Καί τί τοὺς ἀπαντᾷ αὐτός;

Ἐπάρχουν τέτοιου εἴδους καφενεῖα στὸ ἐξωτερικό;

Ποιά εἶναι ἀκριβῶς τὰ πράγματα πού βρίσκει κανεὶς σ'ἓνα ἐλληνικό καφενεῖο καί
 πού ἀρέσουν τόσο πολύ στὸν συνταγματάρχη;

Τί αἰσθάνεται κανεὶς, ὅταν πιῇ 2-3 ποτηράκια οὔζο;

Σέ ποιά ἀκριβῶς προβλήματα βρίσκει κανεὶς τὴν λύσι;

Τί τοῦ ἀπήντησε σέ ὅλα αὐτὰ ὁ φίλος του ὁ συνταξιοῦχος;

Καί τί τοῦ εἶπε ὁ συνταγματάρχης, ὕστερα ἀπ'ὅ,τι ἄκουσε;

Grammatical Notes

Note 31.1 Noun: Plural forms of neuter nouns in - αῖ and - οῖ.

The plural ending of neuter nouns in -αῖ and -οῖ is -για, e.g.

τό φαῖ	τά φαγιά
τό τσάϊ	τά τσάγια
τό ρολόϊ	τά ρολόγια

Note 31.2 Diminutives.

The following diminutive forms have occurred in our units: τὸ οὔζάκι, τὸ τραπεζάκι,
 τὸ ταβλάκι, τὸ χταποδάκι, τὸ ποτηράκι, ἡ γωνίτσα, etc.

Greek has a number of diminutive suffixes which denote diminutiveness in size and/or
 the affectionate attitude of the speaker. For the most part, the emotional connotation is
 commoner than the indication of physical size.

The diminutive noun suffixes are divided into three groups according to the gender of
 the noun.

These suffixes are affixed to the stems of the nouns.

1) As can be seen from our units, the most common diminutive suffix is the neuter suffix -άκι. This suffix is also the most productive one and can be affixed to practically any neuter noun (it also occurs in the adverb λιγάκι 'a little bit').

2) The most frequently used masculine diminutive suffixes are:

-άκης (occurs in proper names only)

e.g. Γιάννης John Γιαννάκης Johnny
Νικόλας Nickolas Νικολάκης Nick, etc.

-άκος e.g. άνθρωπάκος 'little man'
γεροντάκος little old man

-ούλης άντρούλης dear little husband

The diminutive for μπαμπάς is μπαμπάκας 'daddy' and that for γιός is γιόκας 'dear little son'.

3) The commonest feminine suffixes are:

-ίτσα e.g. γωνίτσα little corner
καρεκλίτσα little chair

The suffix is also found in feminine proper names,

e.g. Έλενίτσα little Helen

-ούλα e.g. αδερφούλα little sister
καρδούλα little heart etc.

The diminutive of μαμά is μαμάκα 'little mother' and that of γιαγιά γιαγιάκα 'little grand mother'.

The most frequently used adjectival diminutive suffixes are:

-ούλης, -ούλα, -ούλικο (denoting for the most part physical smallness),
e.g. μικρούλης, μικρούλα, μικρούλικο 'little one'

-ούτσικος, -η/-ια, -ο (denoting usually that the quality possessed is somewhat limited or restricted),

e.g. καλούτσικος, καλούτσικη, καλούτσικο 'pretty good'

-ουλός, -ή, -ό

e.g. παχουλός, παχουλή, παχουλό 'plump'

Response Exercise

βιομηχανικός, -ή, -ό(ν)	industrial
πατροπαράδοτος, -η, -ο(ν)	traditional

Τί βρίσκει κανείς σ'ένα ελληνικό καφενεϊό;

Ύπάρχουν στην Αμερική καφενεϊα, πού μοιάζουν μέ τά καφενεϊα τής Ελλάδας;

Μπορείτε νά μοῦ περιγράψετε ένα ἀμερικανικό καφενεϊό;

Ποιός εἶναι ὁ κοινωνικός ρόλος τοῦ ἐλληνικοῦ καφενεϊοῦ;

Ποιάς τάξεως Ἕλληνες συχνάζουν σ'αυτό καί γιατί;

Τί μπορεῖτε νά φᾶτε καί τί μπορεῖτε νά πιῆτε σ'ένα ἐλληνικό καφενεϊό;

Γιά ποιὰ θέματα μιλάν συνήθως οἱ πελάτες ἐνός ἐλληνικοῦ καφενεϊοῦ;

Ποιές εἶναι οἱ αἰτίες πού κάνουν τούς Ἕλληνες νά μιλάν πολιτικά ὅλη τήν ὥρα;

Νομίζετε ὅτι οἱ σημερινές κοινωνικές πιέσεις θά ἔχουν ἐπίδρασι ἐπί τοῦ ἐλλη-
νικοῦ καφενεϊοῦ;

Πῶς ἐξηγεῖτε τό γεγονός, ὅτι στά ἐλληνικά καφενεϊα συχνάζουν μόνο ἄνδρες καί ὅτι
μόνο τώρα τελευταῖα ἀρχίζουν νά πηγαίνουν ἐκεῖ καί οἱ γυναῖκες;

Νομίζετε ὅτι ἡ ἰδέα τοῦ καφενεϊοῦ εἶναι μεσοανατολική;

Νομίζετε ὅτι ἡ βιομηχανική κοινωνία θά ἔχη ἐπίδρασι ἐπί τοῦ πατροπαράδοτου
τρόπου ζωῆς μιᾶς χώρας;

Γιατί ὁ Ἰαπωνικός τρόπος ζωῆς ἄλλαξε τόσο πολύ ὕστερα ἀπό τόν Δεύτερο Παγκό-
σμιο Πόλεμο;

Τί σκοπεύετε νά κάνετε, ὅταν γίνετε συνταξιούχος;

Unit 32Basic DialoguePart I'Driving'Σπύρος

ή 'Επίδαυρος

Epidaurus

ή 'Αντιγόνη

Antigone

Δέν ξέρεις πόσον καιρό ήθελα νά πάω
στην 'Επίδαυρο νά δω τήν 'Αντιγόνη
καί ποτέ δέν τό κατώρθωσα.

You don't know how long I've wanted to go to
Epidaurus to see Antigone but [somehow]
I've never made it.

συλλογίζομαι (συλλογισθῶ)

to reason, think, consider

ὄλο

all the time

ή Γερμανία

Germany

Πάντα τό ανέβαλα, διότι δέν εἶχα δικό
μου αὐτοκίνητο καί ὄλο συλλογίζομουν:
'Μανάρι νά ἐρχώταν ὁ φίλος μου ἀπό
τήν Γερμανία μέ τ'αὐτοκίνητό του'.

I always kept postponing it because I didn't
have ('my own') a car; and all the time
I was thinking: 'I wish my friend had come
from Germany with his (car).

'Αλέμος

πραγματοποιῶ (πραγματοποιήσω) (3)

to realize, to accomplish, come true

ή ἐπιθυμία

(the) wish

ἐνθουσιασμένος, -η, -ο

enthusiastic

Καί τώρα πού πραγματοποιήθηκε ή ἐπιθυ-
μία σου, φαντάζομαι ὅτι θά εἶσαι
ἐνθουσιασμένος.

And now that your wish has come true, I can
imagine how happy ('enthusiastic') you are.

Σπύρος

κατενθουσιασμένος, -η, -ο

very enthusiastic

μά τήν ἀλήθεια

indeed

ή κυκλοφορία	(the) circulation, traffic
ή άδεια κυκλοφορίας	(the) driver's license
Κατενθουσιασμένος, μά τήν αλήθεια. 'Αλλά δέν μου λές πότε έπήρες τήν άδεια κυκλοφορίας;	Yes indeed ('very enthusiastic indeed'). But can you tell me, when did you get [your] driver's license?
τελευταία	recently
τό κεφαλαίο	(the) capital letter
τό τζάμι	(the) window pane
Μήπως τώρα τελευταία, διότι αυτό τό κεφαλαίο 'N' στό πίσω τζάμι τοῦ αυτο- κινήτου σου, δέν σημαίνει 'Νέος όδηγός;	Quite recently, perhaps? (Because) doesn't this capital N in the rear window of your car mean 'New driver'?
<u>Άλέκος</u>	
ό άσσοσ	(the) ace
έμφυτος, -η, -ο	innate
τό ταλέντο	(the) talent
Ναί, έχεις δίκιο, αλλά μή φοβάσαι, φί- λε μου, διότι είμαι άσσοσ. "Έχω έμφυτο ταλέντο.	Yes you are right, but don't worry, my friend, because I am the best (ace). I have an innate talent [for driving].
'Εξ άλλου οδηγώ περισσότερο από μήνα, διότι, όπως ξέρεις, τό έφερα άπ' τήν Γερμανία τ'αυτοκίνητο αυτό.	Besides, I've been driving more than a month. As you know I brought this car from Germany.
<u>Σπύροσ</u>	
Δέν άνησυχώ γι'αυτό. Κάθε άλλο. 'Απλώς ήθελα νά ξέρω. Καί τί σημαίνει σέ παρακαλώ Ι.Χ, Ε.Χ. καί Ε.Α. πού έχουν αυτά τά άλλα αυτοκίνητα;	I'm not worrying about it at all. I simply wanted to know. And what do [the letters] I.X., E.X. and E.A. that other cars have, mean?
ίδιωτικός, -ή, -ό	private, personal
ή χρήσις (τής χρήσεως)	(the) use

ἡ ἀποστολή	(the) mission
Ι.Χ. σημαίνει Ἰδιωτικῆς Χρήσεως, Ε.Χ. 'Ελευθέρας καὶ Ε.Α. Ἐένη Ἀποστολή.	I.X stands ('means') for cars for personal use, E.X. [for cars] for commercial ('free') [use] and E.A. [for cars] from foreign missions.
νά!	here is; there is; here you are
τό πρατήριο(ν) βενζίνης	(the) filling station
στρίβω (στρίψω)	to turn
τό ἀνταλλακτικό	(the) spare part
'Αλλά νά, ἕνα πρατήριο βενζίνης! Πρέ- πει νά στρίψω δεξιά, γιά νά βάλω βενζίνη καὶ νά δω ἂν ἔχουν μερικά ἀνταλλακτικά πού μου χρειάζονται.	But here is a filling station. I have to turn to the right to get gas and to see if they have some parts that I need.

Part II'Αλέκος

γεμίζω (γεμίσω)	to fill
τό φρένο	(the) brake
Μικρέ, γεμισέ το, σέ παρακαλώ. Ρίξε μιὰ ματιά στά φρένα καὶ βάλε ἀέρα στά λάστιχα.	Young fellow, fill it up, please, and check the brakes, and put air in the tires.
καταναλίσκω (καταναλώσω)/χαλώ	to consume
τό λάδι	(the) oil
ἡ μπαταρία	(the) battery
Εἶναι μέσα ὁ μηχανικός, διότι χαλάει πολύ βενζίνη, τρέχει τό λάδι καὶ ἡ μπαταρία δέν εἶναι δυνατή.	Is the mechanic inside? Because it uses a lot of gas, it loses oil and the battery is weak.
Μάλιστα, κύριε.	Yes, sir.

'Αλέκος

τό μπουζί	(the) spark plug
-----------	------------------

οί πλατίνες	(the) points (automobile)
Καλά. Πές του επίσης νά κοιτάξη τά μπουζί καί τίς πλατίνες.	O.K. Tell him also to look at the spark plugs and the points.
άσφαλτοστρωμένος, -η, -ο	paved with asphalt
Ξέρεις άν είναι άσφαλτοστρωμένος ό δημόσιος δρόμος για τήν 'Επίδαυρο;	Do you know if the highway to Epidaurus is paved with asphalt?
τό χῶμα (τοῦ χῶματος)	(the)soil,dirt,earth,ground,land
ό χωματόδρομος	(the) dirt road
'Ο περισσότερος, κύριε, αλλά προς τό τέλος είναι χωματόδρομος.	For the most part, sir, but towards the end it is a dirt road.
<u>'Αλέκος</u>	
τό διόδιο(ν)	(the) toll
ή πύλη	(the) gate, door
Πληρώνει κανείς καί διόδια στίς διά- φορες πύλες;	Do you ('someone') have to pay a toll at the various gates?
τό συνεργεῖο	(the) workshop
τό γρασάρισμα (τοῦ γρασαρίσματος)	(the) lubrication
Δέν ξέρω. Τί νά σᾶς πῶ.. Μοῦ κάνετε τήν χάρη νά τό πάτε στό συνεργεῖο για τό γρασάρισμα καί για νά τό δῆ ὁ μηχανι- κός;	I don't know. How can I tell you? Would you do me a favor and take your car to the workshop for lubrication and to let the mechanic see it.
παρκάρω	to park
τό φορτηγό	(the) truck
Παρκαρετέ το κοντά στό μεγάλο φορτηγό.	Please park next to the big truck.
ή σαμπρέλα	(the) tube (auto)

Πότε βάλατε καινούργες σαμπρέλες στα λάστιχα; When did you put new tubes in your tires?

Ἀλέκος

ἀμνημόνευτος, -η, -ο	immemorial
ἀνήκω (ἀνήκω)	to belong
ὁ βιομήχανος	(the) industrialist

Πρὸ ἀμνημονεύτων ἐτῶν, δὲν ξέρω, διότι τὸ αὐτοκίνητο ἀνήκε σὲ κάποιον ἡλικιωμένο Γερμανὸ βιομήχανο. Ages ago ('before immemorial years'). I don't know because the car belonged to some old German industrialist.

Response Drill

θίγω (θίξω)	to offend, to wound some one's feelings
ἐν τῷ μεταξύ	meanwhile
καταφατικός, -ή, -ό	affirmative
ἀρνητικός, -ή, -ό	negative
ἡ ἀπάντησις (τῆς ἀπαντήσεως)	answer, reply

Τί εἶπε ὁ Σπύρος στὸν Ἀλέκο;
 Γιατί τοῦ εἶπε ὅτι ἀνέβαλε πάντα τὸ ταξίδι του στήν Ἐπίδαυρο;
 Τί τοῦ εἶπε ὅτι συλλογίζοταν συχνά;
 Καί τί εἶπε γι' αὐτό ὁ Ἀλέκος;
 Συμφώνησε ὁ ἄλλος μαζί του;
 Τί ἀκριβῶς ἤθελε νά μάθῃ ὁ Σπύρος;
 Ἡ ἐρώτησίς του ἔθιξε τὸν φίλο του καί γιατί;
 Τό εἶπε αὐτό μέ σκοπό νά τὸν θίξῃ;
 Τί ἄλλο τοῦ ἐζήτησε νά τοῦ ἐξηγήσῃ;
 Τοῦ τὸ ἐξήγησε ὁ Ἀλέκος;
 Τί συνέβη ἐν τῷ μεταξύ;
 Τί ἀκριβῶς τοῦ εἶπε νά κἀνῃ τοῦ μικροῦ τοῦ πρατηρίου βενζίνης ὁ Ἀλέκος καί τί τὸν ἐρώτησε;
 Στήν καταφατικὴ ἀπάντησι τοῦ μικροῦ, τί ἄλλο τοῦ εἶπε;
 Τί ἔμαθε ἀπ' αὐτόν γιὰ τὸν δρόμο τῆς Ἐπιδάουρου καί γιὰ τὰ διόδια;

Ποιά χάρη τοῦ ἐζήτησε, ὕστερα ἀπὸ τὶς ἐρωτήσεις αὐτές τοῦ Ἀλέκου, ὁ μικρός;
Καί τί ἀπάντησι ἐπῆρε στήν ἐρώτησί του, ἂν ἦταν καινούργιες οἱ σαμπρέλες
τοῦ αὐτοκινήτου του;

Grammatical Notes

Note 32.1 Use of μή(ν) in νά clauses.

Ἔνα ἀπὸ τὰ πράγματα πού μέ κάνουν νά One of the things that makes me stay in
μή θέλω ν'ἀφήσω τήν Ἑλλάδα..... Greece ('not to want to leave')...

It should be noted that μή(ν) is the regular negative after νά e.g. νά μή φάω,
νά μήν ἔρθω, νά μή πηγαίνω κ.τ.λ.

Note 32.2 Preposition: ἐκ/ἐξ 'from, of, on account of'.

This preposition is ἐκ before consonants and ἐξ before vowels; the noun that
follows it is in the genitive case, e.g. ἐκ Θεσσαλονίκης but ἐξ Ἀθηνῶν.

Response Exercise

διαφέρω (διαφέρω)	to differ, to be different
τό νόημα	meaning

Σᾶς ἀρέσουν οἱ ἀρχαῖες ἐλληνικές τραγωδίες καί ἂν ναί γιατί;
'Από τοὺς Αἰσχύλο, Σοφοκλή, Εὐριπίδη καί Σαίξπηρ ποιόν προτιμάτε καί γιατί;
Ποιά τραγωδία τοῦ Σαίξπηρ νομίζετε ὅτι ἔχει τό περισσότερο βᾶθος;
Μπορεῖτε νά μᾶς μιλήσετε γιά τήν τραγωδία αὐτή;
Ξέρετε τί ρόλο ἔπαιζε τό θέατρο στήν Ἀρχαία Ἑλλάδα;
Σέ τί διαφέρουν οἱ τραγωδίες τοῦ Αἰσχύλου ἀπ'αὐτές τοῦ Εὐριπίδη;
Νομίζετε ὅτι τὰ ἔργα τοῦ Σοφοκλή εἶναι πιό ἀπλᾶ ἀπὸ τοῦ Εὐριπίδη;
Ποιό εἶναι τό βαθύ νόημα μιᾶς τραγωδίας;
Ποιοί σημερινοί Ἀμερικανοί συγγραφεῖς ἀσχολοῦνται μέ τραγωδία;
Σᾶς ἀρέσουν τὰ ἔργα τοῦ Tennessee Williams;

Unit 33Basic Dialogue'Driving' (cont.)Part II'Αλέκος

ώσου νά...	until, till
ἀπρόοπτος, -η, -ο	unforeseen, unexpected
Λοιπόν Λάκη, γιά νά συνεχίσουμε τήν κουβέντα μας ώσου νά τελειώση ὁ μηχανικός, ὅπως σοῦ ἔλεγα, τό ταξί- δι μου στήν Γερμανία ἦταν γεμάτο ἀπρόοπτα.	Well Laki, to go on with our talk until the mechanic gets through; my trip to Germany, as I told you, was full of surprises (‘unforeseen [things]’).
νομικός, -ή, -ό(ν)	legal
ὁ σύμβουλος	(the) adviser
ἀντιπρόσωπος	representative
Ξέρεις ὅτι ἐπῆγα ἐκεῖ σάν νομικός σύμ- βουλος καί ἀντιπρόσωπος τῆς Ἐται- ρίας μας.	You know that I went there as a legal adviser and representative of our Company.
ἡ ἐπιστροφή	(the) return
τό σύνορο(ν)	(the) frontier, boundary
ἡ Γιουγκοσλαβία	Yugoslavia
προσπερνῶ (προσπεράσω) (1)	to bypass
ἑλιγγιώδης, -ης, -ες	vertiginous
Στήν ἐπιστροφή, λοιπόν, τοῦ ταξιδιοῦ μου, ὅταν περνοῦσα τά σύνορα Ἑλλά- δος-Γιουγκοσλαβίας, στήν Ἐθνική ὁδὸ μέ προσπέρασε ἓνα αὐτοκίνητο μέ ἑλιγ- γιώδη ταχύτητα.	Then, on my trip back, when I was crossing the boundary of Greece and Yugoslavia a car [going] like a rocket (‘with vertiginous speed’) passed me on the national highway.

προλαβαίνω νά... (προλάβω)	hardly do so-and-so
άσυνήθης, -ης, -ες	unusual, peculiar
ό τύπος	(the) type, character
τό φαινόμενο(ν)	(the) phenomenon, appearance
κατά τά φαινόμενα	judging by appearance
χαίρομαι (χαρῶ)	to enjoy
ή κορώνα	(the) crown
κορώνα-γράμματα	heads and tails

Μόλις καί πρόλαβα νά δῶ τόν ὁδηγό του, ἕναν άσυνήθη τύπο μέ μακρυά μαλλιά, ό ὁποῖος, κατά τά φαινόμενα, χαιρόταν νά παίζη μέ τήν ζωή του κορώνα-γράμματα.

I could hardly see the driver, a peculiar character with long hair, who apparently enjoyed playing games ('heads and tails') with his life.

παλαβός, -ή, -ό	stupid, silly, foolish
τό βολάν	(the) steering wheel

'Νά! "Ένας παλαβός", σκέφθηκα καί δέν τοῦ ἔδωσα πολύ σημασία. "Έβαλα ὅλη μου τήν προσοχή στόν δρόμο καί στό βολάν, γιατί δέν εἶχα μεγάλη πεῖρα ὁδηγοῦ.

'Here is some kind of nut,' I thought, and I didn't attach ('give') much importance [to it]. I devoted all my attention to the road and to the steering, because I didn't have much driving experience.

τό σταυροδρόμι	(the) intersection
ή πινακίδα/-ίς (τῆς πινακίδος)	(the) sign
ή καθοδήγησις (τῆς καθοδηγήσεως)	guiding, conducting
συντομώτερος, -η, -ο	abbreviated, shortened

Σέ κάποιο σταυροδρόμι, λοιπόν, άκολούθησα τήν πινακίδα καθοδηγήσεως ή ὁποία ἔλεγε νά στρίψω δεξιά, γιά νά πάρω ἕναν συντομώτερο δρόμο

Then at an intersection I followed a road sign which said to turn right to take a short cut,

λοφώδης, -ης, -ες	hilly
ή εἰρωνεία	(the) irony
ή τύχη	(the) destiny, fate, fortune

καί σέ μία επικίνδυνη στροφή αὐτοῦ
τοῦ δρόμου ὁ ὁποῖος ἦταν μᾶλλον λο-
φώδης τόν ξαναβρῆκα τόν φίλο μας,
ἀλλά αὐτήν τήν φορά, τί εἰρωνία τῆς
τύχης!

and at a dangerous turn of this road, which
was rather hilly, I found our friend
again, but this time, what a difference
(‘irony of fate’)!

ἀναποδογυρίζω (ἀναποδογυρίσω)
ὁ γκρεμνός
ἡ γέφυρα
τό ποτάμι
ὀρμητικός, -ή, -ό
τό ρεῦμα (τοῦ ρεύματος)

to turn upside down
(the) precipice
(the) bridge
(the) river
impetuous
(the) current, stream

Τό αὐτοκίνητό του ἦταν ἀναποδογυρισμένο
κοντά σ’ ἓναν γκρεμνὸ καί μία πολύ
στενή γέφυρα πού ἀπό κάτω περνοῦσε
ἓνα ποτάμι μέ ὀρμητικὸ ρεῦμα.

His car was upside down near a precipice
and a very narrow bridge, under which a
roaring stream (‘river with impetuous
stream’) was passing.

κατ’ ἀρχήν
ἀκίνητος, -η, -ο
προφανῶς
ἡ αἴσθησις (τῆς αἰσθήσεως)
τό κτύπημα (τοῦ κτυπήματος)

at first
motionless
evidently, clearly, apparently
(the) feeling, sensation, perception
(the) stroke, blow, knock

Κι αὐτός, ἐνῶ κατ’ ἀρχήν ἦταν ἀκίνητος
μεσ’ στήν μέση τοῦ δρόμου, διότι προ-
φανῶς εἶχε χάσει τίς αἰσθήσεις του
ἀπό τό δυνατὸ κτύπημα,

And while he was motionless at first in the
middle of the road, because apparently
he had lost his senses as a result of a
(strong) crash,

ξαφνικά
τό δευτερόλεπτο
σηκῶνομαι (σηκωθῶ)
ἡ ταραχή

suddenly
(the) second
to get up, stand up
(the) trouble, disorder, agitation

Ξαφνικά σέ ζήτημα ἐνός δευτερολέπτου
σηκώθηκε καί σάν νά μή συνέβη τίποτα
καί χωρὶς τήν παραμικρὴ ταραχή,

all of a sudden in a matter of seconds, he
got up as if nothing had happened to him;
and without the slightest embarrassment,

μ'έπιασε λάστιχο	I have a flat tire
ό χάρτης	(the) paper, map, chart
μου εἶπε ὅτι τόν έπιασε λάστιχο καί	he told me that he had had a flat tire and
μ'έρώτησε ἄν εἶχα χάρτη.	asked me whether I had a road map.

Σπῦρος

Κι ἐσύ τί έκανες;	And what did you do?
-------------------	----------------------

Ἄλέκος

έκστατικός, -ή, -ό	ecstatic, enraptured
ή ἀπάθεια	(the) apathy, indifference
πλησίον	near
άστυνομικός, -ή, -ό	police (adj.)
"Εμεινα έκστατικός από τήν ἀπάθειά του	I remained flabbergasted by his nonchalance
καί τοῦ εἶπα ὅτι ἦταν φανερό ὅτι	and told him that he had obviously had an
έκεἷ ἔγινε κάποιο δυστύχημα καί ἄν	accident and that if he wanted me to,
ἤθελε θά τόν ὡδηγοῦσα στό πλησιέ-	I would give him a ride to the nearest
στερο άστυνομικό τμήμα.	police station.
κατ'οὔδένα τρόπο	under any circumstances
ἀπολύτως	absolutely
'Αλλά αὐτός δέν θέλησε κατ'οὔδένα	But he didn't want that under any circum-
τρόπο καί μου εἶπε ὅτι δέν συνέβη	stances and he told me that nothing had
ἀπολύτως τίποτα.	happened at all.
ή μοτοσυκλέτα	(the) motorcycle
ἀπέναντι	over against, opposite, in front
Μία μοτοσυκλέτα έρχόταν από τήν ἀπέ-	A motorcycle had been coming on the wrong
ναντι πλευρά τοῦ δρόμου, πού ὁ ὀδη-	side of the road; the motorcyclist ('of
γός της ἦταν μεθυσμένος καί δέν ἤξερε	which') was drunk and didn't know where
πού ἐπήγαινε	he was going;
ή κατεύθυνσις (τῆς κατευθύνσεως)	(the) direction
ή ἀδιέξοδος	(the) dead end
κι αὐτός για νά τόν ἀποφύγη ἐπῆρε μία	and he, in order to avoid him, made a turn
ἄλλη κατεύθυνσι πρὸς ἕνα δρόμο τοῦ	('took another direction') into a road

ὁποίου ἡ πινακίδα ἔγραφε 'ἀδιέξοδος'. which had a sign 'dead end'.

τό ἀποτέλεσμα (τοῦ ἀποτελέσματος) (the) result

'Αλλά ὅπως φαίνεται ἐπῆρε μία πολύ But it seems that he made a very sharp
ἀπότομη στροφή, μέ ἀποτέλεσμα νά βρε- ('steep') turn with the result that he
θῆ ἐκεῖ πού τόν βρῆκα. ended up where I found him.

Σπύρος

Καί τί ἔγινε ὁ ἄλλος μέ τήν μοτοσυκλέ- And what happened to the other [man] with
τα; the motorcycle?

'Αλέκος

ἐξαφανίζομαι (ἐξαφανισθῶ) to disappear

ἄφαντος, -η, -ο vanished

ψάχνω (ψάξω) to search, to look for, to seek

Αὐτό ἦταν τό πιό περίεργο. 'Εξηφανίσθη* That was the strangest [thing]. He disappeared.
"Ἐγινε ἄφαντος. Ψάξαμε παντοῦ... He vanished. We searched everywhere[but]
Πουθενά. we couldn't find him. ('[He was] nowhere').

ἡ συνέπεια (the) consequence

ἡ ἔξοδος (the) exit

ἀπίθανος, -η, -ο improbable

"Ἴσως φοβήθηκε τίς συνέπειες καί ἀνο- Maybe he was afraid of the consequences and
λούθησε μία μικρή ἔξοδο πρὸς τόν took (followed) a small exit road towards
δημόσιο δρόμο, πρᾶγμα ἀπίθανο, the public road, which is rather improbable

ἡ κατασκευή (the) construction, manufacture

ἀδιάβατος, -ος/-η, -ο(ν) impassable

ἡ γῆ (the) earth

καταπίνω (καταπιῶ) to swallow

διότι ὁ δρόμος αὐτός εὐρίσκειτο ὑπό because this road was under construction
κατασκευῆν καί ἦταν πρὸς τό παρόν and was impassable at that time, or...
ἀδιάβατος, ἡ... ἄνοιξε ἡ γῆ καί τόν the earth opened up and swallowed him.
κατάπιε.

*ἐξηφανίσθη is katharevusa Past tense ** εὐρίσκειτο- katharevusa Continuous Past(see later units).

ἀποσιωπῶ (ἀποσιωπήσω) (1)	to hush
ὁ κατάσκοπος	(the) spy
ἀναμειγνύομαι (ἀναμειχθῶ)	to interfere with, to be involved
ἡ ἀστυνομία	(the) police

Ἄλλά πολύ παράξενο ἦταν καί τό γεγ-
νός, ὅτι ὁ ἄλλος ἤθελε νά ἀποσιωπή-
ση τό πρᾶγμα. Ἴσως ἦταν κανένας
κατάσκοπος καί δέν ἤθελε νά ἀναμει-
χθῆ μέ τήν ἀστυνομία.

But it was also very strange (fact) that the
other [fellow] wanted to hush up the
whole thing. Maybe he was some sort of
spy and he didn't want to get involved
with the police.

Σπῦρος

διόλου	not at all, not in the least
παράξενος, -η, -ο	strange, odd, queer
συναρπαστικός, -ή, -ό	exciting, captivating

Διόλου παράξενο. Βλέπω ὅτι τό ταξίδι
σου ἦταν πολύ συναρπαστικό.

I wouldn't be surprised. ('[it wouldn't] be
strange at all'). I see that your trip
was very exciting!

Ἀλέμος

συγκλονιστικός, -ή, -ό	exciting
ἀτελείωτος/ἀτέλειωτος, -η, -ο	endless
διηγοῦμαι (διηγηθῶ)	to relate, to tell

Ἐμένα μοῦ λές; Ἦταν γεμάτο ἀπό
συγκλονιστικά γεγονότα, πού χρειά-
ζομαι ὥρες ἀτέλειωτες νά στά διηγη-
θῶ.

You're telling me? Full of exciting events
that I'd need endless hours to tell you.

ἡ παράστασις (τῆς παραστάσεως)	(the) performance
--------------------------------	-------------------

Ἄλλά νομίζω ὅτι ὁ μηχανικός τελείωσε
καί πρέπει νά βιασθοῦμε ἄν δέν θέ-
λουμε ν' ἀργήσουμε πολύ καί νά χάσου-
με τήν παράστασι.-

But I think the mechanic has finished and
we have to hurry if we don't want to be
late and miss the performance.-

Response Drill

Γιά ποιό θέμα άρχισε νά μιλά ό 'Αλέκος ύσπου νά τελειώση ό μηχανικός τήν δουλειά του;

'Επήγε σάν περιηγητής στην Γερμανία;

Τί συνέβη στην έπιστροφή τοϋ ταξιδιου του;

Πρόλαβε νά δῆ τόν όδηγό αυτοϋ τοϋ αυτοκινήτου;

Πώς ήταν αυτός ό όδηγός;

Τί σιέφθηκε γι'αυτόν ό 'Αλέκος;

Τί άκριβώς συνέβη σε κάποιο σταυροδρόμι;

Κι ύστερα;

Τί έκανε ό 'Αλέκος ύστερα άπ'ό,τι είδε καί άκουσε;

Προσεφέρθηκε νά τόν βοηθήση;

'Εδέχθηκε ό άλλος;

Πώς άκριβώς περιέγραψε στον 'Αλέκο τό δυστύχημα;

Καί τί έγινε εκείνος μέ τήν μοτοσυκλέτα;

Τί ένόμιζε ό 'Αλέκος ότι μπορούσε νά είχε συμβῆ;

Καί τί άλλο τοϋ έφάνηκε πολύ παράξενο;

Πώς τοϋ έφάνηκαν όλα αυτά πού άκουσε τοϋ Σπύρου καί τί είπε στον 'Αλέκο;

'Εξακολούθησαν νά μιλοϋν πολλή ώρα γι'αυτό τό θέμα;

Grammatical DrillsVocabulary Drillπιάνω/-ομαι

'Ο ταχυδρόμος έπιασε τό μεγάλο δέμα καί τό έβαλε μέσα στό αυτοκίνητο.

Τό μικρό άγοράκι πιάσθηκε άπό τήν γωνία τοϋ τραπεζιοϋ.

άναποδογυρίζω

Χωρίς νά τό καταλάβη τό όρμητικό ρεύμα τόν άναποδογύρισε καί τόν πέταξε μέσα στην θάλασσα.

Τά δύο τουριστικά αυτοκίνητα άναποδογυρίσθηκαν καί έπεσαν μέσα στον γκρεμό.

σηκώνω/-ομαι

Κάθε φορά πού σήκωνε τά μάτια του, έβλεπε τόν άστυφύλακα πού τόν έκοίταζε περίεργα.

Σηκώθηκε χωρίς νά πῆ μία λέξι καί σ'ένα δευτερόλεπτο ἔξαφανίσθηκε.

χαίρω/-ομαι

Χαίρω πάρα πολύ, κυρία μου.

Χαιρόταν πολύ ὅταν ἄκουγε τήν γλυκιά φωνή της.

ἔξαφανίζω/-ομαι

Ἐπῆρε ὅλα αὐτά τά περίεργα βιβλία καί τά ἔξαφάνισε.

Ἡ μοτοσυκλέτα ἔξαφανίσθηκε στήν γωνιά τοῦ δρόμου.

ἀποσιωπῶ/-οῦμαι

Προσπάθησε ν'ἀποσιωπήσῃ τό τρομερό γεγονός.

Ἦταν φανερό ὅτι ἀποσιωπήθηκε τό κάθε τι.

ἀναμειγνύω/-ομαι

Μή μέ ἀναμειγνύης ἐμένα καθόλου μ'αὐτοῦς τοῦς παράξενους ἀνθρώπους.

Ὁ φίλος σας ὁ δικηγόρος προσπαθῆ νά ἀναμειχθῆ στήν πολιτική.

ὥσπου νά...

Ἄν καί δέν μᾶς ἄρεσε τό ἔργο, περιμέναμε ὥσπου νά τελειώσῃ ἡ παράσταση.

ἡ τύχη

Αὐτός ὁ ἄνθρωπος ἔχει μεγάλη τύχη.

ἡ αἴσθησις

Ἡ διαφορά αὐτοῦ τοῦ κλασσικοῦ ἔργου τέχνης ἀπό τό μοντέρνο εἶναι, ὅτι αὐτό σοῦ προκαλεῖ χαρά στίς αἰσθήσεις καί δέν σοῦ δίνει νά λύσης προβλήματα.

ἡ ταραχή

Μόλις τόν εἶδε τόν ἔπιασε μία τρομερή ταραχή.

μ'ἔπιασε λάστιχο

Ὅσες φορές ἔβλεπε μία ὀμορφη γυναίκα νά ὀδηγῆ τ'αὐτοκίνητό της, τήν σταματοῦσε καί τῆς ἔλεγε ὅτι τόν ἔπιασε λάστιχο.

κατ'οὐδένα τρόπο

Δέν ἠθελαν κατ'οὐδένα τρόπο νά μᾶς ἀφίσουν νά πληρώσουμε ἐμεῖς τόν λογαριασμό.

τό ἀποτέλεσμα

Ἐκανε ὅ τι μπορούσε γι'αὐτήν, τῆς ἔδωσε ὅλη του τήν περιουσία καί τό ἀποτέλεσμα

Ήταν νά βρεθῆ στὸν δρόμο.

ἡ συνέπεια

Δέν ἦταν ἕνας πραγματικὸς ἄντρας. Ήταν ἕνας φοβισμένος ἀπὸ τὴν ζωὴ ἀνθρωπῶ-
κος καὶ γι' αὐτὸ προτίμησε ν' ἀφήσῃ τοὺς ἄλλους νά πληρώσουν τίς συνέπειες
τῶν πράξεών* του.

ἡ γῆ

Σ' ὄλο του τὸ βιβλίο αὐτὸς ὁ συγγραφεὺς μιλάει γιὰ τὴν πλούσια γῆ τῆς πατρίδας
του.

ἄρνητικὸς

“Ὅλες του οἱ ἀπαντήσεις ἦταν ἀρνητικές.

καταφατικὸς

Καὶ ὅταν τὸν ἐρώτησα ἂν τοῦ ἄρεσε αὐτὸς, μοῦ ἀπήντησε καταφατικά.

Response Exercise

ὀφείλω	to owe
ὀφείλεται	is due
ὀφείλονται	are due
χειμερινός, -ή, -ό	winter (adj.)

Πόσων χρονῶν, κατὰ τὴν γνώμη σας, πρέπει ἕνας ἄνθρωπος νά παίρνῃ ἄδεια ὁδηγοῦ
καὶ γιατί;

Πόσων χρονῶν ἐμάθατε ἐσεῖς νά ὁδηγῆτε καὶ ποιὸς σᾶς ἔμαθε;

Ξέρετε πῶς ὁδηγοῦν οἱ Εὐρωπαῖοι ὁδηγοί;

Μπορεῖτε νά μᾶς περιγράψετε, ἂν ξέρετε, τὴν τροχαία κίνησι μιᾶς μεγάλης εὐρω-
παϊκῆς πόλεως;

Ποιά μέρη τοῦ αὐτοκινήτου πρέπει νά εἶναι πάντα σέ καλὴ κατάστασι;

Ποῦ ὀφείλονται τὰ περισσότερα αὐτοκινητιστικὰ δυστυχήματα;

Συμφωνεῖτε μέ τίς στατιστικές πού λένε, ὅτι οἱ γυναῖκες ὁδηγοῦν καλλίτερα
ἀπ' τοὺς ἄντρες;

Νομίζετε ὅτι τὸ αὐτοκίνητο ἔχει μεγάλη ἐπίδρασι στὴν ζωὴ τῶν σημερινῶν ἀνθρώπων
καὶ γιατί;

Τί πρέπει νά κάνῃ ἕνας ὁδηγός, ὅταν κτυπήσῃ ἕναν ἄνθρωπο μέ τ' αὐτοκίνητό του;

Πώς βρίσκετε τήν τροχαία κίνηση στήν *Washington* κατά τούς χειμερινούς μήνες;

Πώς εἶναι οἱ δρόμοι στήν *Washington* ; Ὑπάρχει κάποια διαφορά μεταξύ αὐτῶν

καί τῶν δρόμων μιᾶς πόλεως τοῦ ἐξωτερικοῦ πού ἤσαστε ποτέ;

Πόσες ὥρες ὀδηγεῖτε συνήθως τήν ἡμέρα;

Τί εἴδους αὐτοκίνητο ἔχετε;

Μπορεῖτε νά θυμηθῆτε καί νά μᾶς διηγηθῆτε κανένα περίεργο γεγονός πού σᾶς

συνέβη κάποτε πού ὀδηγοῦσατε τ'αὐτοκίνητό σας;

Unit 34Basic Dialogue'In the Harbor'Ένας ναύτης

ὁ κύκνος

(the) swan

“Όλοι οἱ ἐπιβάτες τοῦ Κύκνου νά περά-
σουν ἀπ’ ἐδῶ, παρακαλῶ.

All 'Kiknos' passengers please go this way
(‘from here!’).

ἡ ἐπιβίβασις (τῆς ἐπιβιβάσεως)

(the) embarkation

ἡ ἱστιοδρομία

(the) race of sailing boats

τ’ ἀνοιχτά

(the) open sea

Ἄρχίζει ἡ ἐπιβίβασις, διότι σέ λίγο
θ’ ἀρχίσουν οἱ ἱστιοδρομίες καί πρέ-
πει νά εἴμαστε στ’ ἀνοιχτά.

The embarkation is about to start, because
the boat races are going to begin in a
little while, and we have to be on the open.

Εὐαγγελία

τά φιλά

(the) small change

τό καπέλλο

(the) hat

ἐπιπλέω (ἐπιπλεύσω)

to float

τό κύμα (τοῦ κύματος)

(the) wave

ἀφόρητος, -η, -ο

insupportable, tiresome, unbearable

μονομιᾶς

all at once

ὦ! Θεέ μου! Πᾶνε τά φιλά μου, πάει
καί τό καπέλλο μου. Κοίτα πώς ἐπι-
πλέει ἐπάνω στά κύματα. Μά τί ἀφόρη-
τη κατάστασις εἶναι αὐτή...

Oh, my goodness! My change and my hat are
gone! Look how it is [the hat] floating
on the waves. (But) what an unbearable
situation (that is)!

Τόσος κόσμος καί θέλουν νά μποῦν ὅλοι
μονομιᾶς.

Such a crowd and they all want to get on
board at the same time.

ἡ κρουαζιέρα

(the) cruise

τό Αἰγαῖο Πέλαγος

Aegean Sea

Καλά μοῦ τά ἔλεγαν... Τί τίς ἤθελα τίς
κρουαζιέρες στό Αἰγαῖο Πέλαγος, μ'
αὐτόν τόν παλιόκαιρο....

They told me so ('well')... What did I want
this cruise in the Aegean Sea for, in
(‘with’) this bad weather?

ναύτης

ἡ σειρά

(the) line, row, turn, order

ὁ μονόλογος

(the) monologue, soliloquy

σαλπάρω

to weigh anchor, to depart (ship)

Στήν σειρά σας, δεσποινίς. Ἀφίστε
τόν μονόλογο καί βιασθῆτε. Τό πλοῖο
θά σαλπάρῃ σέ μισή ὥρα.

[Stay] in line, Miss. Stop talking to yourself,
and hurry up! The ship is leaving in half
an hour.

Τέλης

τό δρομολόγιο

(the) time-table, itinerary

Γιατί τόσο νωρίς; Σύμφωνα μέ τό δρομο-
λόγιο πρέπει νά φύγῃ σέ μία ὥρα. Τί
πράγματα εἶναι αὐτά;

Why so soon? According to the schedule it's
supposed to leave in an hour. What's all
this about?

ναύτης

τά βάζω μέ...

to blame

ὁ λιμενάρχης

(the) harbor-master

ὕπεύθυνος, -η, -ο

responsible

Μήν τά βάζετε μέ μένα, κύριε. Ὁ κ.λι-
μενάρχης εἶναι ὑπεύθυνος. Αὐτός ἀλ-
λάζει τά δρομολόγια.

Don't blame me, sir! It's the harbor-master
who is responsible. He is the one who
changes the schedule.

Τέλης

μπράβο!

Well done! Well said! Good(for you)

Congratulations! Nice job!

ὀργανωτικός, -ή, -ό

organized

τό πνεῦμα (τοῦ πνεύματος)

(the) spirit, ghost, mind

συγχαίρω (συγχαρῶ)

to congratulate

δημιουργῶ (δημιουργήσω) (3)	to create, to produce
Μπράβο του!.. Ὁργανωτικό πνεῦμα. Ἄξιζει νά τόν συγχαρῆ κανεῖς. Κοίτα τήν κατάστασι πού ἐδημιούργησε.	Good for him! A real brain for organization (‘organizing spirit’)! He deserves congratulations. Look at the situation he has created!
ἡ ὀργάνωσις (τῆς ὀργανώσεως)	(the) organization
προειδοποιῶ (προειδοποιήσω) (3)	to warn
τό πρακτορεῖο	(the) agency
Περιμένει κανεῖς περισσότερη ὀργάνωσι. Ἔπρεπε νά μᾶς εἶχαν προειδοποιήσει τουλάχιστον ἀπό τό πρακτορεῖο.	You’d expect better (‘more’) organization. They should have warned us in advance-- (from) the agency at least!

ναύτης

ἡ σαιζόν	(the) season
Μή ξεχνᾶτε, κύριε, ὅτι βρισκόμαστε σέ τουριστική σαιζόν καί τό λιμάνι ἔχει μεγάλη κίνησι.	Don't forget, sir, that we are now in [the middle of] the tourist season and the traffic in the harbor is very heavy.

τέλης

ὅποτε	whenever
ὅποτε σᾶς κατέβη	at random, as it comes to your mind
Καί τί θά γίνουν αὐτοί πού δέν ξέρουν ὅτι ἀλλάζετε ὅποτε σᾶς κατέβη τά δρομολόγια;	And what about people who don't know that you change schedules at random?
Ὁ φίλος μου, παραδείγματος χάριν, ὁ ὁποῖος εἶμαι βέβαιος ὅτι θά χάσῃ τό πλοῖο;	My friend, for example, who I'm sure is going to miss the ship?

ναύτης

προκαθορίζω (προκαθορίσω)	to prearrange, to set beforehand (time)
ἀκέραιος, -α, -ο(ν)	integral, entire
στό ἀκέραιο	in whole, in full

Μισή ώρα νωρίτερα από τήν προκαθωρισμένη ώρα δέν εἶναι τίποτα τό σπουδαῖο. Ἐξ ἄλλου ἂν χάσῃ ὁ φίλος σας τό βαπόρι, θά τοῦ ἐπιστραφοῦν τά λεφτά του στό ἀκέραιο.

Half an hour ahead of the scheduled time is not at all important. Besides if your friend missed the ship his fare would be reimbursed to him in full.

Εὐαγγελία

πολύ εὐγενικό ἐκ μέρους σας
ὁ νεαρός
ἡ παρέα

it's very kind of you
(the) young man
(the) group of friends

Θαυμάσια! Πολύ εὐγενικό ἐκ μέρους σας... Τό γεγονός εἶναι, νεαρέ, ὅτι εἴχαμε ἀποφασίσει νά πᾶμε ὅλοι παρέα

Wonderful! It's very kind of you. The fact is, young fellow, we had all decided to go in one group.

τό λιμεναρχεῖο
ντρέπομαι (ντραπῶ)

(the) port office
to be ashamed

κι ἐσεῖς καί τό λιμεναρχεῖο σας πᾶτε νά μᾶς χαλάσετε τά σχέδια. Δέν ντρεπόμαστε λέω ἐγώ;

And you and your Port office are going to ruin our plans. Well now, aren't you ashamed of yourself?

Τέλης

σοῦ κάνω τόν ἔξυπνο
παίρνω πολύ σοβαρά τόν ρόλο μου

to be smart alecky
I believe I'm somebody

Μή τά βάζεις μ'αυτούς, Εὐαγγελία, χάνεις τόν καιρό σου. Σοῦ κάνουν πολύ τόν ἔξυπνο καί ἔχουν πάρει πολύ σοβαρά τόν ρόλο τους.

Don't scold them, Evangelia, you're wasting your time. They are very smart-alecky and they think they're somebody.

φταίω (φταίξω)
τό παλιοκάραβο
ἡ τρικυμία

to blame, to blame oneself
(the) old worthless ship
(the) tempest, storm

Ἄλλά δέν φταῖνε αὐτοί. Ἐμεῖς φταῖμε

(But) don't fuss with them. It's our own

πού σκοτωνόμαστε νά πάμε στά νησιά
μέ τά παλιοκάραβά τους καί μ'αυτήν
τήν τρικυμία. Καλά νά τά πάθουμε.-

fault ('We[should] blame ourselves') that
we are killing ourselves to visit the
islands on their wreck of a ship in a storm
like this. O.K. then, let's suffer!

Response Drill

ή ἀλλαγή

choice , change

κατά τά λεγόμενα

according to what he said

έγκαίρως

in time

Γιατί ό ναύτης ήθελε ν'άρχιση ή επιβίβασις τών επιβατών στό πλοίο τό γρηγο-
ρώτερο;

Ήταν πολλοί οί επιβάτες;

Ποῦ έπήγαινε τό πλοίο;

Τί συνέβη στήν Εύαγγελία;

Θά έφευγε στήν ώρα του τό πλοίο;

Ήταν ό ναύτης υπεύθυνος για ή άλλαγή τών δρομολογίων τών πλοίων;

Γιατί δέν άρεσε στους επιβάτες αυτή ή άλλαγή;

Γιατί έγινε αυτή ή άλλαγή;

Τί θά γινώταν, κατά τά λεγόμενα του ναύτη, άν κάποιος, λόγω τής άλλαγής τών
δρομολογίων, έχανε τό πλοίο;

Έν τοιαύτη περιπτώσει γιατί ό Τέλης καί ή Εύαγγελία έκαναν φασαρία;

Είχαν δίκιο ή όχι;

Θύμωσε καθόλου ό Τέλης μέ τον ναύτη;

Καί τί άκριβώς ειπε στήν Εύαγγελία για τους υπαλλήλους καί τά καράβια αυτής
της 'Εταιρίας;

Grammatical Notes

Note 34.1 Verb: 'Mixed' Conjugation

όποτε σάς κατέβη

as it comes to your mind

The verb κατεβαίνω 'to descend' belongs to the verbs of 'mixed' conjugation described in Note 23.3; its Simple Past is formed like that of the Class III verbs, i.e. κατέβηκα, κατέβηκες, κατέβηκε, κατεβήκαμε, κατεβήκατε, κατέβηκαν.

Vocabulary Drill

έναντίον

against

προσκαλῶ (προσκαλέσω) (2)

to invite

ἐπιπλέω

Αὐτός εἶναι ἕνας ἀπό ἐκείνους πού ξέρουν νά ἐπιπλέουν πάντα στήν ζωή.

τά βάζω μέ...

Κανένας δέν τόν ἐπείραξε κι' ὅμως αὐτός τά ἔβαλε μέ ὄλους.

συγχαίρω

Θέλαμε πολύ νά τόν συγχαροῦμε γιά τό εὐχάριστο γεγονός, ἀλλά δέν μπορέσαμε.

δημιουργῶ/-οῦμαι

Αὐτοί οἱ δύο φίλοι δημιουργοῦν πάντα πολλές φασαρίες.

Χωρίς λόγο δημιουργήθηκε μία πολύ περίεργη κατάστασις.

προειδοποιῶ/-οῦμαι

Δέν μποροῦμε νά πούμε τίποτα ἐναντίον αὐτῆς τῆς ἐταιρίας, διότι μάς προειδοποίησε ἐγκαίρως γιά τήν ἀλλαγὴ τῶν δρομολογίων τοῦ πλοίου της.

ὅποτε σᾶς κατέβη

Καί οἱ δύο τους εἶναι πολύ περίεργοι ἄνθρωποι. Χωρίς νά τοὺς προσκαλέση κανεὶς ἔρχονται ὅποτε τοὺς κατέβη καί λένε ὅ τι τοὺς κατέβη.

προκαθορίζω/-ομαι

Ὁ διευθυντής τοὺς προκαθώρησε τίς ὥρες τῆς ἐργασίας τους.

Τό δρομολόγιο αὐτοῦ τοῦ πλοίου προκαθωρίσθηκε ἐγκαίρως.

ντρέπομαι

"Ἐμεινα ἐκστατικὸς, διότι δέν ἐντράπηκε καθόλου γι' αὐτό πού εἶπε.

σοῦ κάνω τόν ἔξυπνο

Ὁ φίλος σου σέ κάθε συζήτησί μας μάς κάνει πάντα πολύ τόν ἔξυπνο.

παίρνω πολύ σοβαρά τόν ρόλο μου

Ἀπό τήν ἡμέρα πού τῆς ἔδωσαν αὐτήν τήν καινούργια θέσι, ἐπῆρε πολύ σοβαρά τόν ρόλο της.

φταίω

Δέν μπορῶ νά πῶ ὅτι φταῖς μόνο ἐσύ. Ὅλοι μας φταῖμε.

στ'άνοιχτά

Μπήκαν στην μικρή βαρκούλα και άρχισαν να πηγαίνουν στ'άνοιχτά.

τά φιλά

Πρίν φύγω για τά μαγαζιά είχα τόσα λεφτά μαζί μου και τώρα μου έμειναν μόνο μερικά φιλά.

άφόρητος

Μά τί άφόρητη κατάστασι είναι αυτή; Δέν ξέρει κανείς τί να κάνη.

μονομιᾶς

Μονομιᾶς σταμάτησε την συζήτησι και έφυγε πολύ θυμωμένος.

ή σειρά

Στ'άνοιχτά της θαλάσσης μπορούσες να δής μια σειρά από βάρκες.

υπεύθυνος

"Όλοι μας είμαστε υπεύθυνοι γι'αυτό που έγινε.

τό πρακτορεῖο

Πρέπει να πάτε όπωσδήποτε αύριο τό πρωτ στο πρακτορεῖο, για να πάρετε τό εισιτήριό σας.

στο άκέραιο

Μπορεῖ να μην πάρης περισσότερα λεφτά απ'αυτά που τους έδωσες, αλλά τουλάχιστον τά λεφτά σου θα σοῦ επιστραφοῦν στο άκέραιο.

Response Exercise

αναφέρω (αναφέρω)	to quote, to mention
σχετικά	relatively, in regard to
διασχίζω (διασχίω)	to cross
ό ωκεανός	ocean
ή Καραβαϊκή	Caribbean
όποιοσδήποτε, όποιαδήποτε	whoever, whichever
όποιοδήποτε	
ή ναυτία	seasickness

Νομίζετε ότι οι ιστιοδρομίες είναι ένα δημοφιλές σπόρ στην 'Αμερική;
Μπορεῖτε να μάς αναφέρετε μερικά άλλα θαλάσσια σπόρ;

Σέ ποιιά συνήθως μέρη τῆς Ἀμερικῆς προτιμοῦν αὐτοῦ τοῦ εἴδους τὰ σπόρ;

Μπορεῖτε νά μᾶς περιγράψετε κάποιον ἀγῶνα ἱστιοδρομιῶν πού ἔτυχε νά παρακολούθησετε;

Μπορεῖτε νά μοῦ πῆτε τί σημαίνει 'στ'ἀνοιχτά';

Πῆγατε ποτέ σέ κρουαζιέρα στά νησιά τῆς Καραβαϊκῆς ἢ στά νησιά τῆς Μεσογείου, ἢ όπουδήποτε ἄλλοῦ;

Ἄν ναι, μπορεῖτε νά μᾶς περιγράψετε τήν κρουαζιέρα αὐτή;

Ἄν ὄχι, μπορεῖτε νά μᾶς περιγράψετε ἕνα ὁποιοδήποτε ταξίδι σας μέ τό πλοῖο;

Σᾶς πιάνει ναυτία, ὅταν ταξιδεύετε μέ τό πλοῖο;

Τί νομίζετε ὅτι μπορεῖ νά συμβῆ, ὅταν ἕνα σχετικά μικρό καράβι προσπαθήσῃ νά διασχίσῃ τόν ὠκεανό;

Προσπάθησε ποτέ κανεῖς νά τό κάνῃ αὐτό καί τό ἐπέτυχε;

Unit 35Basic DialoguePart I'At the Airport'Βασίλης

ἀγαπητός, -ή, -ό

dear

τελείωσαν τὰ φέματα

This is it! That's final! No more!

ὁ ἀποχωρισμός

(the) separation

Λοιπόν ἀγαπητή μου. Τελείωσαν τὰ φέ-
ματα. Ἡ ὥρα τοῦ ἀποχωρισμοῦ μας
ἐπλησίασε.

Well, dear, this is it! The time of (our)
separation has come.

'Ελένη

θά ξαναϊδωθοῦμε

we'll see each other again

σύντομα

shortly, briefly, soon

Μὴ γίνεσαι τόσο δραματικός. Θά ξαναϊ-
δωθοῦμε σύντομα. Ἐξαρτᾶται αὐτὴν
τὴν φορά ἀπὸ σένα. Σέ 12 ὥρες μπο-
ροῦμε νά εἶμαστε πάλι μαζί.

Don't be so dramatic! We'll see each other
soon. This time it depends on you. We
could be together again in 12 hours.

ἐκμηδενίζομαι (ἐκμηδενισθῶ)

to be nonexistent, annihilated

ἡ ἀπόστασις (τῆς ἀποστάσεως)

(the) distance

ὑπερμοντέρνος, -α, -ο

ultra-modern

ἡ συγκοινωνία

(the) communication

Ἐκμηδενίσθηκαν πιά*οἱ ἀποστάσεις μ'αὐ-
τά-ἐδῶ τὰ ὑπερμοντέρνα μέσα συγκοινω-
νίας.

Distances don't exist any more with ultra-
modern communication devices.

Ἄς τ'ἀφήσουμε ὅμως αὐτά καί ἅς ἀσχο-
ληθοῦμε μέ τίς διάφορες διατυπώσεις

However, let's leave all this alone and let's
get busy with various formalities, because

*πιά already; (w.negation) any more, any longer

γιατί δέν ἔχω ἀρκετή ὥρα στήν διά-
θεσί μου.

I don't have enough time (at my disposal).

ἡ τσάντα

(the) handbag, briefcase

περιέχω (περιέχω)

to contain

εὐθραυστος, -η, -ο(ν)

fragile, brittle

κλειδώνω (κλειδώσω)

to lock

"Ἐγραψες στήν μεγάλη τσάντα, ὅτι περι-
έχει εὐθραυστα ἀντικείμενα καί τήν
ἐκλειδώσες καλά;

Did you write on the big briefcase that it
contains fragile objects, and did you lock
it securely?

Βασίλης

ἡ ὁδηγία

(the) instruction, direction

Βεβαίως. Ἀκολούθησα ὅλες σου τίς ὁδη-
γίες.

Certainly, I followed all your instructions.

Ἐλένη

ἐλέγχω (ἐλέγξω)

to check, verify, control, examine

τελωνιακός, -ή, -ό

of customs

ὁ ἔλεγχος

(the) examination, inspection

ἐλεύθερο(ν) τελών

duty free

Ἐλπίζω ὅταν μοῦ τά ἐλέγξουν στό ἀε-
ροδρόμιο Κέννεντυ πού γίνεται ὁ
τελωνιακός ἔλεγχος νά μοῦ ποῦν
ὅτι εἶναι ἐλεύθερα τελών.

I hope that when they examine things ('them')
at Kennedy Airport, where the customs
inspection takes place, they'll tell me
that they are duty free.

Βασίλης

σίγουρος, -η, -ο

sure, certain

Μήν εἶσαι τόσο σίγουρη γι'αυτό.

Don't count on it!

Part IIἙλένη

συννεφιασμένος, -η, -ο

cloudy, overcast

καθ'ὁδόν

en route

Ὁ οὐρανός φαίνεται συννεφιασμένος.
Σκέψου νά ἔχουμε καμμία θύελλα
καθ'ὁδόν!

The sky seems to be overcast. Imagine having
bad weather ('storm') en route!

Βασίλης

πάντως

at any rate,

προσγειώνομαι (προσγειωθῶ)

to land

ὁ ἀερολιμένας/ἀερολιμὴν (τοῦ ἀερολι-
μένο)

(the) airport

τὸ Παρίσι

Paris

τῶν Παρισίων

of Paris

Μὴν τὸ λές αὐτό! Θά μέ κάνης ν'ἀνησυχῶ
πάλι γιὰ σένα...Πάντως μὴν ξεχάσης,
μόλις προσγειωθῆτε στὸν ἀερολιμένα
τῶν Παρισίων νά μοῦ στείλης ἓνα
τηλεγράφημα.

Don't say that! You'll start me worrying
about you again. At any rate don't forget
to send me a cable, as soon as you land
at the Paris Airport.

Ἑλένη

ἡ ἀνησυχία

(the) worry

ἡ νευρικότητα (τῆς νευρικότητος)

(the) nervousness

νευρικός, -ή, -ό

nervous

τὸ κάπνισμα (τοῦ καπνίσματος)

(the) smoking

Ἄχ! Ἐσύ καί οἱ ἀνησυχίες σου. Κάποτε
γίνεσαι ὑπερβολικός καί μέ κάνεις
καί μένα καί μέ πιάνει νευρικότης

Oh! You and your worries! Sometimes you
exaggerate and make me nervous too.

καί ὅταν εἶμαι νευρική, καπνίζω πάρα
πολύ. Ἐλπίζω νά ἐπιτρέπεται τουλάχιστον
τὸ κάπνισμα στὸ ἀεροπλάνο.

And when my nerves get hold of me I smoke
too much. I hope smoking is permitted
on the plane (at least).

Βασίλης

ἀντιμετωπίζω (ἀντιμετωπίσω)	to face, to confront, to cope with
ἡ κρίσις (τῆς κρίσεως)	(the) crisis, judgment, opinion
ἀεροπορικός, -ή, -ό	of aviation
Ὅπωςδήποτε, γιατί ἄλλιῶς θὰ ἀντιμετώπιζαν κρίσι οἱ ἀεροπορικῆς ἐταιρίες.	Certainly, because otherwise the airlines would be faced with a crisis.
ἡ ἀτμοπλοῖα	(the) steam navigation
ἀτμοπλοικῶς	by ship
ὁ σιδηρόδρομος	(the) railroad
σιδηροδρομικῶς	by train
Θὰ ἦσαν ἀμέτρητοι οἱ ἐπιβάτες, πού θὰ προτιμοῦσαν γι' αὐτόν μόνο τόν λόγονά ταξιδέψουν ἀτμοπλοικῶς ἢ σιδηροδρομικῶς.	There might be a great number of passengers who would prefer to travel by sea or by train just for that reason.

Ἑλένη

κομψός, -ή, -ό	elegant
χαριτωμένος, -η, -ο	charming
ἡ συνοδός	stewardess
ἰπτάμενος, -η, -ο(ν)	flying
ὁ παράδεισος	paradise
ἡ χάρις/χάρη/(τῆς χάριτος)	(the) charm
Ναί ἴσως. Ἄλλά ξέχασες τό σπουδαιότερο πλεονέκτημα τῶν ἀεροπλάνων. Τίς κομψές καί χαριτωμένες συνοδοῦς, πού προσπαθοῦν μέ τήν χάρι τους νά κάνουν τό ταξίδι σου ἕναν ἰπτάμενο παράδεισο.	Yes, maybe. But you've forgotten the most important advantage of planes. The elegant and charming stewardesses who try (with their charm) [their best] to make your travel a flying paradise.
ἀδιάκοπος, -η, -ο	uninterrupted
ἐνοχλητικός, -ή, -ό	boring, annoying
στεροῦμαι (στερηθῶ)	to be deprived

ή ἐνόχλησις (τῆς ἐνοχλήσεως)

(the) annoyance, importunity

Καί ἄν καί κάποτε σοῦ γίνονται λίγο ἐνοχλητικές μέ τό ἀδιάκοπο ἐνδιαφέρον τους, νομίζεις ὅτι μποροῦν πολλοί νά στερηθοῦν αὐτήν τήν εὐχάριστη ἐνόχλησι;

And although you sometimes get a little annoyed by their continuous interest, do you think many [people] could be deprived of this pleasant annoyance?

Ἄλλά ἡ ὥρα περνᾷ. Σέ ποιά πύλη πρέπει νά πάμε γιά νά περιμένουμε;

But time is flying. Which gate shall we go to to wait?

Βασίλης

ή πτήσις (τῆς πτήσεως)

(the) flight

Ἡνωμένες Πολιτεῖες τῆς

United States of America

Ἀμερικῆς

Στάσου νά ρωτήσω στίς πληροφορίες, καθώς ἐπίσης, ἄν θά καθυστερήσῃ ἡ πτήσις γιά τίς Ἡνωμένες Πολιτεῖες.

Wait, let me ask the Information [desk] and also if the flight for the U.S.A will be delayed.

.....
.....

.....
.....

ὁ πιλότος

(the) pilot

τό σύνθημα (τοῦ συνθήματος)

(the) signal, emblem, symbol

ἡ ἀναχώρησις (τῆς ἀναχωρήσεως)

(the) departure

Ἄλλα εἶναι ἕτοιμα. Σέ λίγο θά βγάλουν τήν σκάλα καί θά δώσουν στόν πιλότο τό σύνθημα ἀναχωρήσεως.

Everything's ready. In a while they're going to take away the stairs and the pilot will be cleared for departure.

δένομαι (δεθῶ)

to tie oneself, to fasten

ἡ ζώνη

(the) belt, zone

ἀπογειώνομαι (ἀπογειωθῶ)

to take off

τό ἀεριωθούμενο(ν)

(the) jet

Μή ξεχάσῃς νά δεθῆς μέ τήν ζώνη ἀσφαλείας πρὶν ἀπογειωθῆς τό ἀεριωθούμενο.

Don't forget to fasten ('yourself') the safety belt before the plane takes off.

Ἑλένη

Καλά, καλά... Ἀντίο Βασίλη μου. Εὐχα- Ο.Κ., Ο.Κ... Goodby, Basil. Thanks for
ριστῶ γιὰ ὅλα. everything.

Βασίλης

φιλιῶ (φιλήσω) (2) to kiss
οἱ σπουδές (the) studies
τὸ δίπλωμα (τοῦ διπλώματος) (the) diploma, degree, graduation

Καλὸ ταξίδι καὶ καλὴ ἀντάμωσι! Νά μοῦ Have a nice trip! Till we meet again! Kiss
φιλήσης τὴν Εὐαγγελία καὶ νά τῆς πῆς Evangeline for me and tell her to keep up
νά συνεχίση τίς σπουδές της γιὰ τὸ her studies (for graduation).
δίπλωμα.

Ἑλένη

ἡ θέλησις (τῆς θελήσεως) (the) will
ἡ ὑπόσχεσις (τῆς ὑποσχέσεως) (the) promise

Ὅλα θὰ γίνουν με λίγη καλὴ θέλησι. Everything's going to be fine with a little
Πρὸς τὸ παρὸν κοίταξε ἐσὺ τὸν ἑαυ- good will. For the present take care of
τόν σου καὶ νά θυμᾶσαι τὴν ὑπόσχε- yourself and remember your promise.
σί σου.

Βασίλης

Δέν θὰ τὴν ξεχάσω. Δὲγω τιμῆς. Καλὸ I won't forget it. Word of honor! Have a
ταξίδι, χρυσή μου καὶ ἐλπίζω ἡ τύχη nice trip, dear, and I hope that things
νά σοῦ τά φέρη ὅλα δεξιὰ.- will work out all right! ('fortune will
bring things to you in the right way').-

Response Drill

ἀνταλλάσσω (ἀνταλλάξω) to exchange

Γιατί ἡ Ἑλένη εἶπε στὸν ἄντρα της, ἂν καὶ ἐπήγαινε τόσο μακριά, ὅτι θὰ
μποροῦσαν νά ξαναἰδωθοῦν πολὺ σύντομα;
Τί ἐννοοῦσε ὅταν τοῦ εἶπε : 'Αὐτὴν τὴν φορά ἐξαρτᾶται ἀπὸ σένα ;'
Γιατί δέν συνέχισαν αὐτοῦ τοῦ εἴδους τὴν κουβέντα ἀρκετὴ ὥρα;

Τί τόν ἐρώτησε γιά τήν τσάντα της πού περιῆχε εὐθραυστα ἀντικείμενα;
 Τί ἐπίστευε αὐτή ὅτι θά τῆς ἔλεγαν γι'αὐτά στόν τελωνιακό ἔλεγχο τοῦ ἀερο-
 δρομίου Κέννεντυ;
 Τί εἶπε στόν ἄντρα της καί τόν ἔκανε ν'ἀνησυχῆ;
 Τί εἶπε ὁ Βασίλης στήν γυναίκα του νά κἀνη μὲλις φτάση τό ἀεριωθούμενο στόν
 ἀερολιμένα τῶν Παρισίων;
 Τί συνήθιζε νά κἀνη ἡ Ἑλένη ὅταν ἦταν νευρική;
 Ποῖός, κατά τήν γνώμη τοῦ Βασίλη, ἦταν ὁ λόγος, πού ἔκανε τίς ἀεροπορικές
 ἑταιρίες νά ἐπιτρέπουν τό κάπνισμα στά ἀεροπλάνα τους;
 Καί τί τοῦ εἶπε ἡ Ἑλένη γιά τίς συνοδοῦς τῶν ἀεροπλάνων, ὅταν ἄκουσε αὐτό
 τό ἐπιχειρήμα του;
 Θά καθυστεροῦσε ἡ πτήσις γιά τίς Ἑνωμένες Πολιτεῖες;
 Τί τῆς εἶπε ὁ ἄντρας της νά μή ξεχάσῃ νά κἀνη, μὲλις μπῆ στό ἀεριωθούμενο;
 Ποιές ἦταν οἱ τελευταῖες λέξεις, πού ἀντήλλαξαν οἱ δύο τους, πρὶν φύγῃ ἡ
 Ἑλένη;

Response Exercise

Ταξιδεύετε συχνά μ'ἀεροπλάνο;
 Πῶς μπορεῖ κάποις νά πάῃ στό ἀεροδρόμιο;
 Θεωρεῖτε τά ταξίδια μ'ἀεροπλάνα σήμερα ἀσφαλῆ;
 Ἐάν ναι, ἐξηγήστε γι'αὐτό.
 Μπορεῖτε νά περιγράψετε τήν δουλειά μιᾶς ἵπταμένης συνοδοῦ;
 Γι'αὐτό οἱ πιλότοι τῶν ἀεροπλάνων πληρώνονται καλά;
 Ἐξετάζουν τίς ἀποσκευές τῶν διπλωματικῶν ὑπαλλήλων στά τελωνεῖα τῶν διαφόρων
 χωρῶν; Κι'ἂν ὄχι μπορεῖτε νά ἐξηγήσετε γι'αὐτό;

Topics for discussion

Κάθ'ἓνας ἀπ'τούς φοιτητάς θά πρέπη ν'ἀναφέρῃ τά πλεονεκτήματα καί τά μειονεκτή-
 ματα:

Τῶν ταξιδίων μέ ἀεροπλάνο.
 " μέ πλοῖο
 " μέ τρένο
 " μέ λεωφορεῖο καί

τῶν ταξιδίων μέ ιδιωτικό αὐτοκίνητο.

Καθ' ἑνας ἀπ' τούς φοιτητές θά πρέπει νά διηγηθῆ ἕνα ἀπό τά ταξίδια του μέ τά μέσα συγκοινωνίας πού ἀναφέραμε προηγουμένως.-

Vocabulary Drill

ὑποφέρω (ὑποφέρω)

to suffer, to tolerate

Δέν μπορῶ πιά νά ὑποφέρω αὐτόν τόν ἄνθρωπο.

Αὐτό πιά μοῦ ἔλειπε.

Καιρός πιά νά φύγουμε.

Δέν δουλεύω ἐκεῖ τώρα πιά.

Μπήκε πιά ἡ ἄνοιξις.

Τελείωσαν πιά τά ψέμματα. Αὔριο φεύγουμε γιά τήν Ἀμερική.

Δέν θά ξαναδῶ πιά τήν Ἑλένη.

Δέν θά ξαναπᾶμε πιά σ' αὐτό τό καφενεῖο.

Πᾶνε πιά τά παλιά καλά χρόνια.

REVIEW

(Units 31-35)

Review Drills

Fill in each blank with the Past Participle forms of the verbs given on the right.

Αυτό τό αυτοκίνητο είναι _____ από τήν 'Αγγλία.	ἀγοράζω
Όλα τά _____ κουτιά πρέπει νά μποῦν ἐκεῖ μέσα.	ἀδειάζω
Ἡ Μαρία φαίνεται πολύ _____ σήμερα.	ἀλλάζω
Όλα τά ξῦλα τῆς φωτιᾶς ἦταν _____.	ἀνάβω
Ὁ Γιῶργος εἶναι _____ νά πουλήσῃ τήν βάρκα του.	ἀναγκάζω
Ἡ βάρκα αὐτή εἶναι ἀκόμα _____.	ἀναποδογυρίζω
Καί τά δύο γράμματα πού λάβαμε ἦταν _____.	ἀνοίγω
Ὁ διευθυντής αὐτῆς τῆς τραπέζης εἶναι πολύ _____ σήμερα.	ἀπασχολοῦμαι
Ἡ κόρη σας φαίνεται πολύ _____.	ἀπογοητεύομαι
Αὐτοί οἱ στρατιῶτες εἶναι _____ νά πεθάνουν γιά τήν πατρι- δα τους.	ἀποφασίζω
Τρία αυτοκίνητα ἦταν _____ στήν παραλία.	ἀφήνω
Ἐκεῖνα τά μικρά παιδάκια ἦταν _____ μέσα στό κρύο.	γδύνομαι
Όλα τά ποτήρια ἦταν _____ μέ οὔζο.	γεμίζω
Ὁ Γιάννης εἶναι _____ στήν Ἰταλία.	γεννιέμαι
Ὁ φίλος σας φαίνεται πολύ _____.	γερνῶ
Όλοι μας εἴμαστε _____ μέ τήν ὠραία πατρίδα σας.	γοητεύομαι
Τά παπούτσια σας εἶναι πολύ καλά _____.	γυαλίζω
Όλες αὐτές οἱ βαλίτσες εἶναι καλά _____.	δένομαι
Όλα τά πράγματά μας εἶναι _____ στό τελωνεῖο.	δηλώνω
Ὁ πατέρας του εἶναι πολύ καλά _____.	δημιουργῶ
Αὐτός εἶναι πολύ ἔξυπνος ἄνθρωπος καί πολύ _____.	διαβάζω
Εἴσθε ἀπολύτως _____ πού δέν ἤρθατε στό πάρτυ μας.	δικαιολογῶ
Μετά τό μπάνιο εἴμαστε πάντα πολύ _____.	διψῶ
Αὐτοί οἱ στρατιῶτες εἶναι _____ στόν πόλεμο.	δοκιμάζω
Οἱ συγγενεῖς μας εἶναι _____ στήν Γαλλία.	ἐγκαθίσταμαι

Όλα τὰ δολλάρια πού εἶχε εἶναι τώρα _____.	ἐξαργυρώνω
Τό δωμάτιό σας εἶναι _____, κύριε.	ἐτοιμάζομαι
Τό σπίτι του ἦταν πολύ καλά _____.	καθαρίζω
Γιατί ἔρχεσθε κάθε μέρα στό γραφεῖό σας _____;	καθυστερῶ
Τό διαμέρισμα αὐτό εἶναι πρὶν ἀπό πολύν καιρό _____.	καπαρῶνω
Αὐτά ἐδῶ τὰ φάρια εἶναι _____.	καπνίζω
Τά λεφτά του εἶναι _____ μέ πολύ κόπο.	κερδίζω
Χθές δέν ἐμπόρεσα ν'ανοίξω τήν πόρτα τοῦ αὐτοκινήτου μου. Ἦταν _____ καί εἶχα χάσει τὰ κλειδιά.	κλειδώνω
Αὐτό τό κρέας εἶναι πολύ ὄμορφα _____.	κόβω
Ἡ φίλη μου αἰσθάνεται πολύ _____ μ'αὐτά πού τῆς εἶπατε.	κολακεύω
Σήμερα εἶμαι πολύ _____.	κουράζομαι
Ὁ γιός σας εἶναι πολύ καλά _____.	κουρεύομαι
Όλα τὰ προβλήματά σας εἶναι _____.	λύνω
Δέν πρέπει, Μαρία, νά εἶσαι _____.	λυπᾶμαι
Όλα αὐτά τὰ αὐτοκίνητα εἶναι _____.	μεταχειρίζομαι
Ἡ περιουσία τοῦ πατέρα τους ἦταν καλά _____.	μοιράζομαι
Αὐτά τὰ κρασιά εἶναι _____.	νοθεύω
Δέν ἔχετε _____ τό σπίτι σας;	νοικιάζω
Μ'ἀρέσει νά εἶμαι _____ καί ν'ἀκούω μουσική.	ξαπλώνω
Περασμένα _____, εἶπε ὁ Κώστας στόν φίλο του.	ξεχνῶ
Δέν φαίνεσαι καλά _____ σήμερα.	ξυρίζομαι
Αὐτό τό ἔργο ἦταν πολύ καλά _____.	παίζω
Πόσα χρόνια εἴσθε _____.	παντρεύομαι
Τό αὐτοκίνητό σας δέν εἶναι καλά _____.	παρκάρω
Τά παιδιά μου εἶναι πάντα _____.	πεινῶ
Όλα του τὰ βιβλία ἦταν _____ στήν γωνιά τοῦ δωματίου.	πετῶ
Σήμερα δέν μπορῶ νά σηκωθῶ ἀπό τό κρεβάτι. Εἶμαι _____.	πιάνω
Ὁ ἀδερφός σου εἶναι πάντα _____.	πίνω
Εἶναι _____ τό ἐνοίκιο αὐτοῦ τοῦ μηνός.	πληρώνω
Τό 1963 ἦταν _____ τό σπίτι σας;	πουλῶ
Όλα τὰ ἔξοδα εἶναι _____.	προπληρώνω

Τό μεσημέρι όλα τά ξένα αεροπλάνα ἦσαν _____ στό αεροδρό- μιο τοῦ Ἑλληνικοῦ.	προσγειώνομαι
Ἦταν _____ τό γράμμα σας στό κουτί;	ρίχνω
Εἶμαι _____ ἀπό τίς 4 τό πρωί.	σηκώνομαι
Ἔλα ὅσα μᾶς εἶπατε εἶναι ἐδῶ _____.	σημειώνω
Ἔλα τά πουκάμισά σου εἶναι _____.	σιδερώνω
Οἱ ὑπάλληλοι αὐτοῦ τοῦ γραφείου εἶναι _____ ἀπό τήν πολλή δουλειά.	σκοτώνω
Αὐτός ὁ νέος εἶναι _____ σ' ἓνα πανεπιστήμιο τῶν Παρισίων.	σπουδάζω
Ἔλα τά τρένα εἶναι _____ στόν σταθμό Θεσσαλονίκης. _____ νά εἶσαι, εἶπε ὁ παπᾶς στήν γυναίκα.	σταματῶ
Αὐτός φαίνεται πολύ _____ ἄνθρωπος.	συγχωρῶ
Περάστε κύριοι, τό τραπέζι εἶναι _____.	στρίβω
Γιατί εἶσαι τόσο _____, Ἑλένη, σήμερα;	στρώνω
Ἔλα ἦταν _____.	συλλογίζομαι
Αὐτό τό κουστούμι εἶναι πολύ _____.	συμφωνῶ
Ἔστερα ἀπό τό μεγάλο ταξίδι, εἴμαστε ὅλοι μας πολύ _____.	συνηθίζω
Ἔλα τά _____ παιδιά θά φύγουν αὔριο ἀτμοπλοϊκῶς γιά τήν Ἀμερική.	ταλαιπωροῦμαι
Εἴμαστε πολύ _____ σ' αὐτόν τόν ἄνθρωπο.	υἱοθετῶ
Αὐτός ὁ ἄνθρωπος εἶναι πολύ _____.	ὑποχρεώνω
Τό νησί τῆς Ὑδρας εἶναι _____ γιά τήν ὀμορφιά του.	φαντάζομαι
Τά παιδιά σας εἶναι πολύ _____.	φημίζομαι
Τό σπίτι αὐτό δέν εἶναι πολύ καλά _____.	φοβᾶμαι
Τά καλλίτερα ἀγάλματα αὐτοῦ τοῦ μουσείου εἶναι _____ σ' ἐκεῖνο τό μεγάλο δωμάτιο.	φειάχνω
Ἡ μηχανή αὐτοῦ τοῦ αὐτοκινήτου εἶναι _____.	φυλῶ
Τί ἔχεις Νίκο; Φαίνεσαι σάν _____.	χαλῶ
	χάνω

	<u>Narrative</u>	
άνοιξιάτικος, -η, -ο		Spring (adj.)
τό μοναστήρι		monastery
τό μυστήριο		mystery
ὁ καλόγερος		monk
τά μωσαϊκά		mosaics
χαμηλά		low
τό πρωῖνό		morning
ἀσύγκριτος, -η, -ο		incomparable
ὁ θόρυβος		noise
ἡ σιλουέττα		silhouette
ὁ χαρακτήρας/χαρακτήρ(τοῦ χαρα- κτῆρος)		character
τό προαύλιο(ν)		front yard
ὁ βάρβαρος		barbarian
ἡ ἡρεμία		calm, tranquility
ἡ ματαιδότης (τῆς ματαιδότητος)		vanity
ἡ εἰκόνα/εἰκόν (τῆς εἰκόνης)		icon
αὐστηρός, -ή, -ό		austere
ἀποχαιρετῶ (ἀποχαιρετήσω) (1)		to say goodbye

Πρίν ἀπό πολύν καιρό ἐγώ κι' ὁ φίλος μου ὁ 'Αλέκος θέλαμε νά πάμε νά ἐπισκεφθοῦμε τό "Άγιον "Όρος. Νά δοῦμε τά πρό ἀμνημονεύτων χρόνων κτισμένα μοναστήρια του, τούς γεμάτους μυστήριο καλογέρους του καί τά θαυμάσια βυζαντινά μωσαϊκά του.

"Έτσι ἕνα συννεφιασμένο ἀνοιξιάτικο πρωῖνό βρεθήκαμε στό λιμάνι τοῦ Πειραιᾶ ἔτοιμοι γιά τό περίφημο ταξίδι μας. Πήγαμε στό λιμεναρχεῖο καί ρωτήσαμε τόν λιμενάρχη γιά τό δρομολόγιο τοῦ πλοίου καί τί ὥρα ἀκριβῶς θά ἀναχωροῦσε ἀπό τό λιμάνι. Ὁ λιμενάρχης μᾶς εἶπε ὅτι τό πλοῖο θά σάλπαρε στίς 12 τό μεσημέρι. Ἡ ὥρα ἦταν 9.1/2 τό πρωῖ. Εἶχαμε 2.1/2 ὥρες στήν διάθεσί μας καί ἐπειδή δέν εἶχαμε τί νά κάνουμε, ἐπήγαμε σ' ἕνα καφενεῖο, πού ἦταν κοντά στήν προκυμαία.

Τό καφενεῖο ἦταν γεμάτο ἀπό κόσμο κάθε ἡλικίας. Γέρους πού ἔπιναν τό χαμομήλι τους, νέους πού ἔπιναν τό οὐζάκι τους τρώγοντας τούς νόστιμους μεζέδες τους, ἐλιές, φέτα, χταποδάκι κ.τ.λ. καί μερικούς ἡλικιωμένους πού ἔπαιζαν τήν

πρέφα τους ή τό ταβλάκι τους. Οί περισσότεροι όμως από τούς πελάτες μιλοῦσαν πολιτικά, γιά τήν Ρωσσία, τήν Κίνα, τήν σημερινή κυβέρνησι, τήν ἀντιπολίτευσι, κ.τ.λ.

Βρήκαμε ἕνα τραπεζάκι σέ μία γωνιά τοῦ καφενείου κοντά στό παράθυρο καί ἀπ'τά τζάμια του βλέπαμε τήν κίνησι τοῦ λιμανιοῦ, τά καράβια πού ἔφευγαν ή ἔρχονταν ὅπως ἐπίσης τήν ἐπιβίβασι τῶν ἐπιβατῶν σ'ἕνα μεγάλο ὑπερωκεάνειο.

Ἡ κίνησις τῶν αὐτοκινήτων στόν ἀσφαλτοστρωμένο δρόμο τῆς προκουαίας ἦταν τόσο μεγάλη καί παρ'ὄλες τίς πινακίδες καθοδηγήσεως οἱ ὁδηγοί ἔκαναν ὅ τι ἤθελαν καί ἔτρεχαν σάν παλαβοί μέ ἰλιγγιώδη ταχύτητα.

Ἀρχίσαμε τήν κουβέντα μέ τόν φίλο μου γιά τό ταξίδι μας, ἀλλά ὁ θόρυβος τῶν ἀεριωθουμένων ἀεροπλάνων πού πετοῦσαν πολύ χαμηλά πάνω ἀπ'τό λιμάνι ἦταν τόσο ἐνοχλητικός πού δέν μπορούσαμε ν'ἀκούσουμε τί ἔλεγε ὁ ἕνας στόν ἄλλον. Κοντά στό λιμάνι τοῦ Πειραιᾶ, βλέπετε, εἶναι ὁ ἀερολιμένας τοῦ Ἑλληνικοῦ καί τ'ἀεροπλάνα προσγειώνονται καί ἀπογειώνονται ἀπό ἐκεῖ.

Ἡ ὥρα ὅμως περνοῦσε γρήγορα καί ἔπρεπε νά πᾶμε στήν σειρᾶ ἐπιβιβάσεως τῶν ἐπιβατῶν. Τό πλοῖο πού θά πέραμε ἦταν ἕνα μᾶλλον παλιό καράβι, πού γιά πολλά χρόνια ἔκανε τό δρομολόγιο Πειραιῶς-Χαλκιδικῆς. Ὁ πλοίαρχος πού ἐκείνη τήν στιγμή ἦταν στήν γέφυρα φαινόταν ἄνθρωπος σίγουρος γιά τόν ἑαυτόν του καί, ὅπως ἐμάθαμε ἀργότερα, ἦταν γεμάτος πνεῦμα καί ἄσσοις στήν δουλειά του.

Τό καράβι σάλπαρε ἀκριβῶς στήν ὥρα του καί σέ λίγο βρεθήκαμε στ'ἀνοιχτά στό Αἶγαῖον Πέλαγος. Ἡ θάλασσα ἦταν ἡσυχῆ καί τό ταξίδι ἦταν πολύ καλό.

Περάσαμε τό νότιο μέρος τῆς Εὐβοίας καί τό καράβι ἔστριψε πρὸς τά βορειο-ἀνατολικά. Ἐξαφνα ὁ οὐρανός ἔγινε συννεφιασμένος καί δυνατός ἀέρας ἄρχισε νά φυσᾷ. Τά κύματα τῆς θαλάσσης ὀρμητικά ἄρχισαν νά σηκώνονται ψηλά καί νά κτυποῦν μέ δύναμι τό καυμένο τό καράβι.

Ἐκείνη τήν ὥρα ἔτυχε νά εἶμαι στό κατάστρωμα κι ἕνα δυνατό κύμα μέ κτύπησε δυνατά. Ἐχασα τελείως τίς αἰσθήσεις μου ἀπό τό δυνατό κτύπημα. Ὅταν ἄνοιξα τά μάτια μου βρέθηκα στήν καμπίνα μου. Ἡ τρικυμία εἶχε περάσει, ὁ ἥλιος εἶχε βγεῖ κι ὁ φίλος μου ὁ Ἀλέκος ἦταν δίπλα μου καί μέ ρωτοῦσε πῶς αἰσθανόμουν. Ὅχι καί τόσο καλά, ἀλλά εὐτυχῶς δέν ἦταν τίποτα τό σοβαρό.

Τό καράβι συνέχισε τό ταξίδι του πρὸς τό Ἅγιον Ὄρος καί τήν ἄλλη ἡμέρα τό ἀπόγευμα τά ἀπότομα βουνά τῆς Χαλκιδικῆς ἄρχισαν νά φαίνονται ἀπό μακριά.

Τό καράβι πλησίασε σ'έναν μικρό κόλπο καί μέ μία μικρή βάρκα βγήκαμε στήν παραλία καί ἐμείναμε ἐκστατικοί ἀπό τήν ἀσύγκριτη ὀμορφιά. Τί φύσις ἦταν αὐτή Θεέ μου! Ψηλά ἀπότομα βουνά γεμάτα γκρεμνοῦς καί κάτω μία ἀτέλειωτη θάλασσα.

Ἐπήραμε ἕναν χωματόδρομο σχεδόν ἀδιάβατο μέσα ἀπό τά βουνά καί περπατήσαμε γιά πολλή ὥρα, ὅταν ἔξαφνα μπροστά μας ἐφάνηκε ἡ σιλουέττα ἐνός μεγάλου ἄσπρου κτιρίου. Ἦταν ἕνα μοναστήρι. Ἐνα μοναστήρι πού νόμιζες ὅτι ἦταν ἐκεῖ βαλμένο ἀπό τό χέρι τοῦ Θεοῦ.

Μόλις ἐφτάσαμε κοντά στήν πύλη τοῦ μοναστηριοῦ ἦρθαν οἱ καλόγεροι νά μᾶς καλωσορίσουν. Ντυμένοι μέ μαῦρα ροῦχα, μέ μακρυά μαλλιά, μουστάκια καί γένεια εἶχαν πρόσωπα γεμάτα θέλησι καί χαρακτήρα.

Περάσαμε τό προαύλιο τοῦ μοναστηριοῦ, ἀνεβήκαμε τίς σκάλες καί μπήκαμε σ'ένα μεγάλο δωμάτιο. Ἐκεῖ οἱ καλόγεροι μᾶς πρόσφεραν σ'ένα δίσκο γλυκό, καφέ καί κουλούρια.

Ἀρχίσαμε νά συζητᾶμε γιά διάφορα θέματα. Ἡ κουβέντα μας ἦταν πολλή συναρπαστική. Οἱ καλόγεροι μᾶς διηγήθηκαν πολλές ἱστορίες. Γιά τό μαναστήρι τους, πότε ἄρχισε καί πόσα χρόνια κράτησε ἡ κατασκευή του, γιά τούς διαφόρους βαρβάρους πού πέρασαν ἀπ'ἐκεῖ, γιά τήν ζωή τους καί ἐπίσης γιά διαφόρους Ἁγίους καί τά θαύματά τους.

Οἱ τρόποι τῶν καλογέρων ἦταν τόσο ἤρεμοι καί τά πρόσωπά τους τόσο εὐχάριστα πού αἰσθάνθηκα μία μεγάλη χαρά καί ἡρεμία στήν ψυχή μου. Τί ἱκανοποίησι, συλλογίσθηκα, θά πρέπη νά αἰσθάνωνται οἱ ἄνθρωποι αὐτοί πού ἄφ σαν τόν κόσμο μέ τά προβλήματα του, τίς κρίσεις του, τίς ἀνησυχίες του καί τήν ματαιότητά του γιά νά ἔρθουν ἐδῶ ἐπάνω καί νά δώσουν τόν ἑαυτόν τους στήν ἰδέα τῆς ἀγάπης, στήν ἰδέα τοῦ Θεοῦ!

Ἀργότερα μᾶς πῆγαν στήν ἐκκλησία τοῦ μοναστηριοῦ κι'ἐκεῖ ἀκούσαμε τήν λειτουργία. Παντοῦ στούς τοίχους τῆς ἐκκλησίας ἦταν παλιές βυζαντινές εἰκόνες Ἁγίων μέ αὐστηρά πρόσωπα. Ὅλη ἡ ἀτμόσφαιρα μέσα στήν ἐκκλησία ἦταν γεμάτη ἀπό ἕνα βαθύ βυζαντινό μυστήριο. Νόμιζες ὅτι ζοῦσες αἰῶνες πίσω στήν παλιά ἐποχή τοῦ Χριστιανικοῦ Ἑλληνικοῦ Βυζαντίου. Στήν ἐποχή πού εἶχε τόση μεγάλη ἐπίδρασι στήν σημερινή νοοτροπία τῶν Ἑλλήνων.

Στό Ἁγιον Ὄρος ἐμείναμε περίπου μία ἐβδομάδα. Πήγαμε παντοῦ. Σχεδόν σ'ὄλα τά μοναστήρια πού ὑπῆρχαν ἐκεῖ.

“Όταν φύγαμε ή ψυχή μας ήταν γεμάτη από αγάπη, ήρεμία και εύτυχία. ‘Ο φίλος μου ό ‘Αλέκος όταν αποχαιρέτησε έναν καλόγηρο τοῦ εἶπε: ‘Οἱ ἄνθρωποι εἶναι παλαβοί πού ζητᾶν τόν παράδεισο στόν οὐρανό. ‘Ο παράδεισος μπορεῖ νά ὑπάρχη στήν γῆ και τό μέρος ποῦ ζήτε ἐσεῖς εἶναι ἕνα κομμάτι ἀπ’αὐτόν.’

Unit 36

Basic Dialogue

'At the U.S. Consulate'

υποψήφιος μετανάστης

υποψήφιος, -α	candidate
ό μετανάστης	(the) emigrant, immigrant
άπευθύνομαι (άπευθυνθώ)	to apply for
ή μετανάστευσις (τής - εως)	(the) emigration, immigration

Μέ συγχωρεΐτε, κύριε. Μπορεΐτε νά μοϋ πητε σέ ποιόν πρέπει ν'άπευθυν- θώ για νά μάθω τί άκριβώς χρειάζε- ται για τήν μετανάστευσί μου στήν 'Αμερική;	Excuse me, sir, who should I talk to to find out exactly what is needed to apply for immigration ('for my immigration') to America?
--	--

υπάλληλος

τά γυαλιά	(the) eyeglasses
-----------	------------------

Βεβαίως. Βλέπετε αυτόν τόν υπάλληλο μέ τά γυαλιά; Αύτός εΐναι ό άρμό- διος, πού θά σάς πη τί άκριβώς πρέ- πει νά κάνετε.	Of course. Do you see that employee with the glasses? He is the one (in charge) who will tell you exactly what you'll have to do.
---	--

μετανάστης

Σας εύχαριστώ πάρα πολύ.	Thank you very much.
--------------------------	----------------------

υπάλληλος

Σέ τί μπορῶ νά σας φανῶ χρήσιμος, κύ- ριε;	Can I help you ('how can I appear to be useful to you'), sir?
---	--

μετανάστης

ή αίτησις (τής αίτήσεως)	(the) application
--------------------------	-------------------

Θέλω νά υποβάλω αίτησι μεταναστεύσεως I'd like to submit an application for
γιατί τρίς ἠνωμένες Πολιτεῖες τῆς Ἀ- immigration to the U.S.A.
μερικῆς.

ὑπάλληλος

ἡ εἰδικότης/-τητα / (τῆς εἰδικότητος) (the) specialty

Γιατί θέλετε νά πάτε στήν Ἀμερική. Why do you want to go to America? Do you
Ἔχετε συγγενεῖς ἐκεῖ ἢ ἔχετε κά- have relatives there, or are you a
ποιαν εἰδικότητα; specialist in something ('you have some
specialty')?

μετανάστης

μεταναστεύω (μεταναστεύσω/-ψω) to emigrate, to immigrate
ὁ πολίτης citizen (of a country)

Θέλω νά μεταναστεύσω, διότι ἔχω τόν I want to go there ('to immigrate') because
γιό μου ἐγκατεστημένο ἐκεῖ. Εἶναι I have a son who's settled there. He's
Ἀμερικανός πολίτης καί θέλει νά an American citizen and he wants me to go
πάω νά μείνω μαζί του. and stay with him.

ὑπάλληλος

ἐξουσιοδοτῶ (ἐξουσιοδοτήσω) (3) to authorize, to entitle
ἡ προτίμησις (τῆς προτιμήσεως) (the) preference
ἡ ἀναλογία (the) quota, analogy

Αὐτό σᾶς ἐξουσιοδοτεῖ νά υποβάλετε That entitles you to submit an application
μίαν αίτησιν δευτέρου βαθμοῦ προτι- for second preference in the Greek quota.
μήσεως στήν ἑλληνική ἀναλογία μετα-
ναστεύσεως.

Μιά στιγμή νά σημειώσω μερικά στοιχεῖα Just a minute! Let me jot down some of your
σας. data.

ἡ ἡμερομηνία (the) date
ἡ γέννησις (τῆς γεννήσεως) (the) birth

Τ'ὄνομά σας, παρακαλῶ, τήν ἡλικία σας Your name, please. Your age and also the

καί ἐπίσης τήν ἡμερομηνία γεννήσε- date of your birth.
 ώς σας.

μετανάστης

Τ' ὄνομά μου εἶναι Γεράσιμος Νικολάου My name is Gerasimus Nicholas Leventis.
 Λεβέντης. Γεννήθηκα στίς 10 Μαΐου I was born the 10th of May, 1917; that is
 τοῦ ἔτους 1917. Εἶμαι δηλαδή 50 to say I'm 50 years old.
 ἐτῶν.

ὑπάλληλος

χωρισμένος, -η, -ο divorced, separated
 ὁ χῆρος (the) widower

Εἶσθε παντρεμένος, χωρισμένος ἢ χῆρος; Are you married, divorced or a widower?

μετανάστης

τό διαζύγιο (the) divorce
 ἡ ὀκταετία (the) space of eight years

Εἶμαι χωρισμένος. Ἐπῆρα διαζύγιο πρό I was divorced ('I took divorce') eight years
 ὀκταετίας. ago.

ὑπάλληλος

Ποιό εἶναι τό ἐπάγγελμά σας; Ἔχετε What is your occupation? Are you a specialist
 κάποια εἰδικότητα; in something?

μετανάστης

ὁ ἐργολάβος (the) contractor
 ἀναλαμβάνω (ἀναλάβω) to undertake, to resume
 ἡ οἰκοδόμησις (τῆς -εως) (the) construction, building
 ἡ οἰκία (the) home
 συμπληρώνω (συμπληρώσω) to complete
 ἡ εἰκοσαετία (the) space of twenty years

Εἶμαι ἐργολάβος. Ἄναλαμβάνω οἰκοδο- I'm a contractor. I build houses. I'll
 μήσεις οἰκιῶν. Τοῦ χρόνου θά ἔχω have completed 20 years in this field
 συμπληρώσει μία εἰκοσαετία σ'αυτό next year.

τό ἐπάγγελμα.

Response Drill

Γιατί αὐτός ὁ κύριος ἦρθε στήν Ἀμερικανική Πρεσβεία;
 Σέ ποιόν ἀπευθύνθηκε πρῶτα καί τί τόν ἐρώτησε;
 Τί τοῦ εἶπε ὁ πρῶτος ὑπάλληλος τῆς πρεσβείας;
 Ποιά ἦταν ἡ ἐρώτησις πού τοῦ ἔκανε ὁ ὑπάλληλος μέ τά γυαλιά, ὅταν ὁ ὑποψήφιος
 μετανάστης τοῦ εἶπε τόν σκοπό τῆς ἐπισκέψεώς του;
 Ποιός ἦταν ὁ λόγος πού ἔκανε αὐτόν νά θέλῃ νά μεταναστεύσῃ στήν Ἀμερική;
 Τί εἰδούς αἴτησι μποροῦσε, κατά τά λεγόμενα τοῦ ὑπαλλήλου, νά υποβάλλῃ;
 Γιατί δευτέρου καί ὄχι πρώτου βαθμοῦ;
 Ποιά ἦταν ἀκριβῶς τά στοιχεῖα πού τοῦ ἐζήτησε νά σημειώσῃ ὁ ὑπάλληλος καί
 τί τοῦ ἀπήντησε αὐτός;
 Εἶχε ὁ ὑποψήφιος μετανάστης κάποια εἰδικότητα;

Grammatical Notes

Note 36.1 Verb: Future Perfect

Τοῦ χρόνου θά ἔχω συμπληρώσει μία εἰ- I'll have completed twenty years next
 κοσαετία. year.

The above example illustrates the use of the Future Perfect which is formed in Greek by having the future particle θά precede the Present Perfect form of the verb.

The usage of the Future Perfect in Greek is about the same as in English.

Other examples:

Σέ λίγο θά ἔχω τελειώσει ὅλη τήν δουλειά μου.
 Ἔως τό βράδυ θά ἔχω διαβάσει ὅλο αὐτό τό βιβλίο.

Grammatical Drill

Fill in each blank with the proper form of the word given on the right.

Νομίζω ὅτι σέ λίγο θά ἔχουμε μία μεγάλη _____ . καταιγίς
 Πρέπει νά βροῦμε κάποια _____ καί νά μὴν πᾶμε μαζί τους. πρόσφαις
 Κατά _____ τοῦ ἡλίου ὁ οὐρανός παίρνει ἕνα ὥραϊο δύσις
 χρώμα.
 Αὐτός μιλάει ὅλη τήν ὥρα γιά τήν πολιτική _____ . κατάστασις
 Ἡ Ἑλλάδα δέν ἔχει μεγάλα _____ . δάσος

Αυτοί οι δύο άνθρωποι έχουν πολύ δυνατές _____.	προσωπικότητας
Τό σπίτι του 'Αμερικανού _____ είναι στό κέντρο τής πό- λεως.	πρέσβυς
'Ο Βασιλεύς έχει πολλούς _____.	ύπασπιστής
"Όταν έμάθαμε ότι τό υπερωκεάνειο έφτασε στόν προορισμό του, αίσθανθήκαμε όλοι μας _____.	άνακούφισις
Αυτός ό λαός είναι ένας λαός _____.	παράδοσις
Αύριο θά γίνη στήν Πλατεία Συντάγματος μία μεγάλη _____.	συγκέντρωσις
Γιά έκεϊνο __ _____ θά μιλήσουμε αύριο.	ζήτημα
Δέν μ'άρέσει καθόλου ό τρόπος __ _____ αυτού του δικη- γόρου.	σκέψις
'Εμάθαμε μέ _____ ότι θά πάμε στήν 'Αμερική.	ίκανοποίησις
Σ'αυτό τό σπίτι αλλάζουν κάθε χρόνο __ _____.	έπίπλωσις
Κανένας δέν ξέρει __ _____ αυτού του άγώνος.	έκβασις
Τό σώμα αυτού __ _____ είναι πολύ δυνατό.	δρομεύς
Χρειαζόμαστε καινούργιες _____.	ταυτότης
Αυτός ό άνθρωπος μου φέρνει πάντα πολλές _____.	άντίρρησις
Οί υπάλληλοι αυτού __ _____ είναι πολύ τεμπέληδες.	ύποκατάστημα
Ποϋ είναι τώρα όλοι __ _____ σας;	συγγενής
Τό γραφεϊο __ _____ σας είναι πολύ ώραϊο.	γραμματεύς
Πόσους _____ πίνετε τήν ήμέρα;	καφές
Τά μαγαζιά αυτών __ _____ είναι στήν πλατεία.	φαράς
Στήν ταβέρνα αυτή έχουν περίφημους _____.	μεζές
Τό σπίτι __ _____ μου είναι κοντά στήν θάλασσα.	γιαγιά
__ _____ στήν 'Αμερική πληρώνονται πολύ καλά.	μηχανικός
Στήν Αίγυπτο υπάρχουν πολλές _____.	πυραμίς
Αυτήν τήν εβδομάδα πρέπει νά πάμε σέ δύο _____.	δεξιωσις
Γιά ν'αγοράσετε ένα καινούργιο σπίτι χρειάζονται πολλές _____.	διατύπωσις
'Η θεία μου δέν έχει _____ για τίποτα.	διάθεσις
"Έδωσε μία προκαταβολή για __ _____ αυτού του σπιτιού.	ένοικίασις
Αυτές οι δύο ταινίες ήταν _____.	άριστούργημα

Δέν ήξερα ότι έχετε τόσες πολλές _____.	υποχρέωσις
Τό 'Υπουργεῖον 'Εξωτερικῶν έχει πολλούς _____.	διερνηγεύς
'Ο πρωθυπουργός _____ θά δεχθῆ αύριο τούς ξένους πρεσβευτάς.	κυβέρνησις
'Ολοι οί υπάλληλοι ζητοῦν _____.	αύξησις
Τά μικρά παιδάκια έπαιζαν μέ _____.	χῶμα
'Εδῶ _____ εἶναι πολύ δυνατά.	ρεῦμα
Οί βουλευταί _____ δέν θά πᾶνε αύριο στήν βουλή.	ἀντιπολίτευσις
Αὐτός ὁ ἄνθρωπος εἶναι ὄλο _____.	υπόσχεσις
'Ο Γιῶργος εἶναι ἄνθρωπος δυνατῆς _____.	θέλησις
'Ο λιμενάρχης ἔδωσε τό σύνθημα _____ τοῦ πλοίου.	ἀναχώρησις
"Αν καί σκέφθησαν πολύ, δέν μπόρεσαν νά βροῦν _____.	λύσις
Αύριο θά ξέρουμε _____ τῶν ἐκλογῶν.	ἀποτέλεσμα
'Η ζωή τῶν διπλωματῶν έχει πολλές _____.	ἐκπληξις
'Από τό δυνατό κτύπημα ἔχασε τελείως _____ της.	αἴσθησις
'Απόψε στό 'Εθνικό θέατρο θά ἔχουν δύο _____.	παράστασις
Αὐτή ἡ ὑπηρεσία χρειάζεται _____.	ὀργάνωσις
'Ο γιός σας έχει πάντα ἔτοιμες _____.	ἀπάντησις
Δύο ἀπ'αυτούς τούς φοιτητάς εἶναι _____.	μουσικός
Οί ὄπερες τοῦ Βέρντι εἶναι πολύ _____ στήν 'Ελλάδα.	δημοφιλῆς
'Ο τίτλος αὐτοῦ τοῦ βιβλίου εἶναι "ἡ _____ θάλασσα".	πλατύς
Αὐτά τά δύο _____ φαρμακεῖα εἶναι πολύ ἀκριβά.	διανυκτερεύων
Αὐτή ἡ γυναίκα εἶναι σέ _____ κατάστασι.	ἐνδιαφέρων
Σήμερα ὁ καιρός θά εἶναι _____.	νεφελώδης
Τήν _____ ἑβδομάδα θά πᾶμε στήν Νέα 'Υόρκη.	προσεχῆς
Τό ἔργο αὐτό εἶναι πολύ _____.	βαθύς
Στό πάρτυ τοῦ βουλευτοῦ ἦσαν πολλά _____ πρόσωπα.	σημαίνων
Τά παιδιά σας εἶναι πολύ _____.	εἰλικρινῆς

Response Exercise

συναντῶ (συναντήσω) (1)

to meet

Τί εἶδους βίτζα λαβαίνουν οί νέοι, πού πᾶνε γιά σπουδές στίς 'Ηνωμένες Πολιτεῖες;

Μπορούν οι ξένοι φοιτηταί νά έργασθοῦν στήν 'Αμερική καί ἄν ὄχι γιατί;
Πόσον καιρό χρειάζεται ἕνας μετανάστης, γιά νά γίνη 'Αμερικανός πολίτης;
Πόσον καιρό χρειάζεται μία ξένη γυναίκα, πού παντρεύεται μέ 'Αμερικανό, γιά
νά γίνη πολίτης;
Γιατί τόσοι πολλοί 'Ελληνες θέλουν νά μεταναστεύσουν στήν 'Αμερική;
Ξέρετε ἄν δημιουργῆ προβλήματα ἡ μετανάστευσις ἑνός ἀτόμου σέ μία ξένη χώρα
καί ἄν ναί γιατί;
Ποιοί ὑποψήφιοι μετανάστες ἀνήκουν στήν πρώτη κατηγορία προτιμήσεως τῆς
ἐλληνικῆς ἀναλογίας μεταναστεύσεως;
Μπορεῖ ἕνας πού ἔχει τουριστική βίζα νά μείνη γιά πάντα στίς 'Ηνωμένες Πολι-
τεῖες κι' ἄν ὄχι γιατί;

Unit 37Basic Dialogue'Applying for a visa'Στό προξενείο (συνέχεια)ὕπᾱλληλος

λευκός, -ή, -ό(ν)

white

ποινικός, -ή, -ό(ν)

penal, criminal

τό μητρώον

register, matriculation book

Μέ συγχωρεῖτε γιά τήν ἐρώτησί μου, ἀλλά
εἶναι λευκό τό ποινικόν σας μητρώον.

Excuse me for [asking you] this question,
but do you have a police record ('is your
penal register white')?

μετανάστης

ἡ δοσοληψία

(the) transaction, dealings

κατηγοροῦμαι (κατηγορηθῶ)

to be accused

Λευκότατον. Ποτέ δέν εἶχα δοσοληψίες
μέ τήν ἀστυνομία καί δέν κατηγορή-
θηκα γιά τό παραμικρό.

None whatsoever ('the whitest'). I've never
had anything to do with the police and
I have never been accused of the slightest
thing.

ὕπᾱλληλος

... κάτωθι

the following

τό ἔγγραφο(ν)

(the) document

Πολύ καλά. Τώρα γιά νά πάρετε τήν
βίζα σας θά πρέπη νά ὑποβάλετε τά
κάτωθι ἔγγραφα.

Very well. Now, in order to get your visa
you'll have to produce the following
documents.

τό πιστοποιητικό(ν)

(the) certificate

τό φρόνημα (τοῦ φρονήματος)

(the) opinion, sentiment

στρατιωτικός, -ή, -ό(ν)

military

ἡ θητεία

(the) military service

Ἐνα πιστοποιητικόν γεννήσεως, ἕνα

A birth certificate, a police record, a

πιστοποιητικόν ἀστυνομίας, ἕνα κοι-
νωνικῶν φρονημάτων κι ἕνα στρατιωτι-
κῆς θητείας.
ἡ μαρτυρία
τό βάρος (τοῦ βάρους)
τό δημόσιο(ν)
Χρειαζεσθε ἐπίσης μίαν μαρτυρίαν, ἡ
ὁποία νά ἀποδεικνύη, ὅτι δέν θά γί-
νετε βάρος τοῦ Δημοσίου.

certificate of political ('social')
reliability ('belief') and one of military
service.

(the) testimony, evidence

(the) weight, burden

(the) public, state, treasury

You also need some evidence which shows that
you will not become a public charge.

Αὐτό δέ σημαίνει ὅτι θά πρέπη ν' ἀπο-
δείξετε, ὅτι ἔχετε ἀρκετά χρήματα
γιά τά ἔξοδά σας,
ὑποστηρίζω (ὑποστηρίξω)
ἢ ὅτι μερικά ἄτομα εἰς τάς Ἡνωμέ-
νας Πολιτείας μποροῦν νά σᾶς ὑπο-
στηρίξουν.

This means that you must prove that you have
enough money for your expenses,

to support, to sustain

or that somebody in the U.S.A. can support
you.

μετανάστης

ὁμογενής, -ής, -ές

of the same race; a Greek
living abroad

εὐπορος, -η/-ος, -ον

well-to-do

Ὁ γιός μου εἶναι σέ θέσι νά μέ ὑπο-
στηρίξη. Θεωρεῖται ἀπό τοὺς ἄλλους
ὁμογενεῖς εὐπορος.
My son is in a position to support me. He is
considered by the Greek community as
well-to-do.

ὑπάλληλος

ἔνορκος, -η/-ος, -ο(ν)

who has sworn; a juror

γραπτός, -ή, -ό(ν)

written

ἡ ἔνορκος γραπτή μαρτυρία

(the) affidavit

Σ' αὐτήν τήν περίπτωσι θά πρέπη νά μᾶς
στείλῃ μίαν ἔνορκον γραπτήν μαρτυ-
ρίαν ὑποστηρίξεως μαζί μέ ἄλλα
In that case he must send us an affidavit of
support together with other certificates
which will show his financial status.

πιστοποιητικά τὰ ὅποια θά δείχνουν ('possibilities').
 τίς οἰκονομικές δυνατότητές του.

Response Drill

τό παράπτωμα(τοῦ παραπτώματος)	fault
θά ἀπεδείκνυε	he would prove

Ἦταν λευκό τό ποινικό μητρώον τοῦ ὑποψηφίου μετανάστου;
 Κατηγορήθηκε ποτέ στό παρελθόν γιά κάποιο παράπτωμά του;
 Τί ἔγγραφα τοῦ ἐζήτησε ὁ ὑπάλληλος νά ὑποβάλῃ;
 Τί εἶδους μαρτυρίαν τοῦ ἐζήτησε νά φέρῃ;
 Τί ἀκριβῶς θά ἀπεδείκνυε αὐτή ἡ μαρτυρία;
 Ποιά ἦταν ἡ οἰκονομική κατάστασις τοῦ γιοῦ τοῦ μετανάστου;
 Ἦταν εἰς θέσιν νά ὑποστηρίξῃ τόν πατέρα του;
 Τί εἶδους ἔγγραφα ἔπρεπε νά στείλῃ αὐτός ἀπό τήν Ἀμερική;

Unit 38

Basic Dialogue

στο προξενείο (συνέχεια)

υπάλληλος

τελικά	finally
υποβάλλομαι (υποβληθῶ)	to be submitted to
λεπτομερής, -ής, -ές	detailed, thorough
ιατρικός, -ή, -ό(ν)	medical
ἡ εξέταση (τῆς εξέτασεως)	examination, investigation
Τελικά θά πρέπει νά υποβληθῆτε σέ λεπτομερῆ ἰατρική εξέταση.	Finally you have to undergo a thorough medical examination.
Ἐπίσης χρειάζεσθε τρεῖς φωτογραφίες διαβατηρίων.	You'll also need three passport-size pictures.
διά (Κ.)	for
ἡ ὑποβολή	(the) submission; suggestion
ἀνέρχομαι (ἀνέλθω)	to amount to, to come up
Τά ἔξοδα διά τήν ὑποβολήν αἰτήσεως ἀνέρχονται εἰς 35 δολλάρια, δηλαδή χίλιες πενήντα δραχμές.	The fee for submitting the application amounts to 35 dollars, that is to say 1.050 drachmas.
σχετικός, -ή, -ό(ν)	certain, relative
χρονικός, -ή, -ό(ν)	chronical, of time
τό διάστημα (τοῦ διαστήματος)	(the) space, distance, course
τό χρονικό(ν) διάστημα	(the) period
ἡ χορήγησης (τῆς χορηγήσεως)	(the) granting, issuing, issue
Ἀπό τήν ἡμέρα τῆς ὑποβολῆς τῆς αἰτήσεως καί τῶν διαφόρων πιστοποιητικῶν θά πρέπει νά περιμένετε ἕνα σχετικό	After the date of the submission of the application and the various certificates you'll have to wait a certain period of

χρονικό διάστημα, έως ότου σᾶς καλέ- time until the American Vice Consul calls
ση ὁ Ἀμερικανός ὑποπρόξενος διὰ you for the issuing of your visa.
τὴν χορήγησιν τῆς βίζας.

ὑποψ.μετανάστης

Πόσον καιρό θά πρέπη νά περιμένω περί- How long will I have to wait, approximately?
που;

ὑπάλληλος

ἡ πορεία	(the) march, course, route
ἡ ἔρευνα	(the) investigation, research
προσωπικά	personally

Ἐξαρτᾶται ἀπὸ τὴν πορεία τῶν διαφόρων It depends on the course of various
ἐρευνῶν, οἱ ὁποῖες θά γίνουν γιὰ investigations which will be carried out
σᾶς. Προσωπικά νομίζω 5-6 μῆνες. (for you). Personally I think it will
take 5 or 6 months.

μετανάστης

εὐνοϊκός, -ή, -ό(ν)	favorable
---------------------	-----------

Ἄρκετόν καιρό, ἀλλά τί νά γίνῃ; Ἐλπίζω- Quite a long time! But what can be done?
ζω τοῦλάχιστον νά ἔρθουν ὅλα εὐνο- At least I hope everything's going to be
ϊκά. O.K.

Response Drill

Σέ τί θά ἔπρεπε νά ὑποβληθῇ ὁ μετανάστης γιὰ νά μπορέσῃ νά πάρῃ τὴν βίζα του;
Πόσα δολλάρια θά ἔπρεπε νά πληρώσῃ γιὰ τὰ ἔξοδα τῆς ὑποβολῆς τῆς αἰτήσεώς του;
Θά ἔπαιρνε ἀμέσως τὴν βίζα του;
Πόσον καιρό θά ἔπρεπε νά περιμένῃ, κατὰ τὴν γνώμη τοῦ ὑπαλλήλου;
Γιατί ἔπρεπε νά περιμένῃ τόσον καιρό;
Τί σκέφθηκε γι'αὐτό ὁ ὑποψήφιος μετανάστης;

Unit 39

Basic Dialogue

'In the Vice Consul's Office'

Στό γραφείο του υποπροξένου

υποπρόξενος

ὁ φάκελλος

(the) envelope, file

Περᾶστε μέσα, κύριε Λεβέντη. Καθίστε παρακαλῶ. Ἔχω ἐδῶ τὸν φάκελλό σας μέ ὅλες τίς αἰτήσεις καί πιστοποιητικά.

Come on in, Mr. Leventis. Have a seat, please.

I have here your file with all the forms and certificates.

Εἶπατε ὅτι γεννηθήκατε στήν Θήβα τό ἔτος 1917;

You said you were born in Thebes in 1917.

υποψ.μετανάστης

Μάλιστα, κύριε υποπρόξενε. Γεννήθηκα στήν Θήβα, ἀλλά εἶμαι κάτοικος Ἀθηνῶν.

Yes, Mr. Vice Consul. I was born in Thebes but I am a resident of Athens.

υποπρόξενος

Ἔχετε κανένα ἄλλο παιδί ἐδῶ στήν Ἑλλάδα;

Do you have another child here in Greece?

μετανάστης

ὁ μοναχογιός

(the) only son

Ὁχι. Ἔχω μόνο ἓνα παιδί, τὸν μοναχογιό μου πού μέ καλεῖ στήν Ἀμερικὴ καί δύο ἐγγόνια.

No. I have only one child-my only son who has invited me to [come to] America. And two grandchildren.

υποπρόξενος

ἐφ' ὅσον

as long as

Ὁ φάκελλός σας μοῦ φαίνεται καλός καί
 ἐφ' ὅσον ὁ γιός σας συνεπλήρωσε τήν
 αἴτησι I-130, μπορεῖτε νά φύγετε γρή-
 γορα γιά τήν Ἀμερική.

Your file seems to be O.K. and as long as
 your son has completed the form I-130
 you can leave for America soon.

σηκώνω (σηκῶσω)

to raise, to lift, to pick up

ὀρκίζομαι (ὀρκισθῶ)

to swear

Τώρα σηκωθῆτε ἐπάνω. Σηκῶστε τό δε-
 ξί σας χέρι καί ὀρκισθῆτε ὅτι ὅ,τι
 εἶπατε καί γράφατε εἶναι ἡ ἀλήθεια.

Now stand up, raise your right hand and
 swear that everything you have said and
 written is true.

μετανάστης

ὁ, ἡ μάρτυς

(the) witness, martyr

Ὀρκίζομαι ὅτι ὅ,τι εἶπα καί ἔγραφα
 εἶναι ἡ ἀλήθεια καί μάρτυς μου ὁ
 θεός.

I swear that what I said and wrote is true.
 So help me God ('and God is my witness').

Response Drill

Ποιός εἶχε τόν φάκελλο τοῦ κ.Λεβέντη;
 Ποιά ἦταν ἡ πρώτη ἐρώτησις πού τοῦ ἔκανε ὁ ὑποπρόξενος;
 Γιατί τοῦ ἔκανε αὐτήν τήν ἐρώτησι; Δέν ἤξερε πού εἶχε γεννηθῆ;
 Εἶναι ἡ θήβα ἕνα προάστειο τῆς Ἀθήνας;
 Ἔμεινε στήν θήβα ὁ κ.Λενέντης;
 Πόσα παιδιά εἶχε αὐτός;
 Ἦταν παντρεμένος ὁ γιός του;
 Εἶχε παιδιά;
 Γιατί ἤθελε ὁ κ.Λεβέντης νά πάη στήν Ἀμερική;
 Τό ὅτι εἶχε γιό στήν Ἀμερική τόν ἐβοήθησε καθόλου, γιά νά πάρη τήν βίζα του;
 Τί τοῦ εἶπε ὁ πρόξενος νά κάνη, μόλις ἐτελείωσε τίς ἐρωτήσεις πού τοῦ ἔκανε;
 Τί ἀκριβῶς εἶπε ὁ κ.Λεβέντης, ὅταν ἐσηκώθηκε καί ἐσήκωσε τό δεξί του χέρι;

Unit 40

Basic Dialogue

'Greek Islands'

Frank

διερωτώμαι (διερωτηθῶ)

to wonder

Διερωτώμαι σέ ποιό νησί νά περάσω τίς
διακοπές μου αυτό τό καλοκαίρι.

I wonder what island I can spend my vacation
on this summer!

Γιάννης

μαγεύω (μαγέψω/-εύσω)

to bewitch, to charm, to fascinate

Γιατί δέν πᾶς στήν Μύκονο; Στό νησί
πού ἔχει μαγέψει ὄλους τούς ξένους
τουρίστες;

Why don't you go to Mikonos? - to the island
which has charmed all foreign tourists?

Λεωνίδας

έξ ἴσου

equally

ταυτοχρόνως

simultaneously

"ὦχ, καϋμένε! Γιατί τοῦ λές νά πάη
στήν Μύκονο, πού εἶναι ἕνα τουρι-
στικό νησί;

O! Come on! Why are you telling him to go to
Mikonos, which is a touristic island?

Γιατί δέν τοῦ προτείνεις ἕνα ἄλλο νησιά-
κι έξ ἴσου ὁμορφο, ἀλλά ταυτοχρόνως
καί ἤσυχο;

Why don't you suggest another little island
to him, which is just as beautiful but is
(simultaneously) quiet?

Frank

ἡ διαφωνία

(the) disagreement, objection

ἀληθινός, -ή, -ό

real, true, genuine

Μπορεῖτε σᾶς παρακαλῶ νά μοῦ πῆτε τίς
αἰτίες τῆς διαφωνίας σας; Δέν μέ
νοιάζει ἂν ἡ Μύκονος ἔχει πολλούς

Can you please tell me the reason for your
objection? I don't care if Mikonos does
have lots of tourists.

τουρίστες.

Αυτό που θέλω είναι ένα αληθινό νη- What I want is a real island environment.
σιώτικο περιβάλλον.

Λεωνίδας

ὁ συνωστισμός

(the) hustling, crowd, throng

Όταν όμως πᾶς καί δῆς τήν πραγματικό- Yes, but when you get [there] and see the
τητα, δηλαδή τόν συνωστισμό καί τήν real thing, that is to say the hustle-
φασαρία πού προκαλοῦν τόσες χιλιάδες bustle and the commotion so many thousands
ξένοι ἐπισκέπτες, θ' ἀλλάξης γνώμη. of foreign visitors cause (provoke), you
will change your mind.

Γιάννης

Ναί ἀλλά μή ξεχνᾶς, ὅτι ὁ Frank σάν Yes, but don't forget— Frank, being an American,
'Αμερικανός εἶναι συνηθισμένος στίς is used to comfort and I think he'll find
ἀνέσεις καί νομίζω ὅτι μπορεῖ νά everything he needs on this island.

Frank

διατεθειμένος, -η, -ο(ν)

willing

χωριάτικος, -η, -ο

rustic

Όχι πάντα Γιάννη. Αυτό τό καλοκαίρι Not always, John. I am willing to live a
εἶμαι διατεθειμένος νά ζήσω μία rustic life in a simple little country
φυσική ζωή σ' ἕνα ἀπλό χωριάτικο σπι- house far from civilization this summer.
τάκι μακριά ἀπό τόν πολιτισμό.

Λεωνίδας

ἄγνωστος, -η, -ο

unknown

ὁ τουρισμός

(the) tourism

Καλά λοιπόν, ἀφοῦ εἶναι ἔτσι, πήγαινε Well then, if that is so, go somewhere else—
κάπου ἄλλοῦ, σ' ἕνα ἄγνωστο στόν to some Greek island that tourists don't
τουρισμό ἐλληνικό νησί. know about...

μαγευτικός, -η, -ό

charming, enchanting

πρωτόγονος, -η, -ο

primitive

Κι' ἐκεῖ μαζί μέ τήν μαγευτική φύσι
θ' ἀπολαύσης κι' ἕναν πραγματικά
ἑλληνικό τρόπο ζωῆς. Ἄπλό, ἴσως
λίγο πρωτόγονο, ἀλλά ἀληθινό.

And there, together with the enchantments of
nature, you'll enjoy a real Greek way of
life-- simple, perhaps a little primitive,
but genuine.

Response Drill

ὠρισμένος, -η, -ο
γυρεύω (γυρέψω)

Λ

certain
to look for, to search

Ποῦ θά περνοῦσε ὁ Frank τίς διακοπές του τό καλοκαίρι;

Εἶχε ἀποφασίσει νά πάη σ' ἕνα ὠρισμένο ἑλληνικό νησί;

Τί τοῦ πρότεινε ὁ Γιάννης;

Συμφώνησε ὁ Λεωνίδα μέ τήν ἰδέα τοῦ Γιάννη;

Γιατί;

Ποῖό ἦταν, κατά τήν γνώμη τοῦ Λεωνίδα, ἕνα κατάλληλο νησί γιά τίς διακοπές
τοῦ Frank;

Τί τούς εἶπε ὁ Frank γιά ὅλα αὐτά;

Τί ἀκριβῶς ἤθελε αὐτός νά βρῆ σ' ἕνα νησί;

Ἐπῆρχε αὐτό πού γύρευε στήν Μύκονο;

Καί τί ἐπί πλέον ὑπῆρχε ἐκεῖ, κατά τά λεγόμενα τοῦ Λεωνίδα;

Ἐπῆρχε ὅμως καί κάτι ἄλλο πού ἦταν ἀπαραίτητο σ' ἕναν Ἀμερικανό. Ποιό ἦταν
αὐτό;

Ἦταν διατεθειμένος ὁ Frank νά ζήσει αὐτό τό καλοκαίρι μία ζωή γεμάτη ἀνέσεις;

Σέ ποιό νησί τοῦ πρότεινε τελικά ὁ Λεωνίδα νά πάη;

Narrative

ἐξυμνῶ (ἐξυμνήσω)(3)

to glorify

κοπιαστικός, -ή, -ό

tiresome

ἡ σκοτοῦρα

trouble, worry

ἀναπαύομαι (ἀναπαυθῶ)

to relax

ἡ διαύγεια

clarity

ἀστράφτω/ἀστράπτω (ἀστράψω)	to glitter, to flash
ἡ αἰσιοδοξία	optimism
ἡ γαλήνη	calmness
τό βλέμμα (τοῦ βλέμματος)	glance
πλανιέμαι/πλανῶμαι (πλανηθῶ)	to wander; to be mistaken
ὁ ὄριζων (τοῦ ὀρίζοντος)	horizon
τό ἀποκορύφωμα/ἡ ἀποκορύφωσις (τοῦ -ατος) (τῆς -εως)	apex, zenith
καθρεπτίζομαι / κατρεπτίζομαι (-σθῶ)	to reflect (oneself)
ἡ ἐπιφάνεια	surface
μικροσκοπικός, -ή, -ό	microscopic
γραφικός, -ή, -ό	picturesque
ὁ μύλος	windmill
φανταστικός, -ή, -ό	fantastic
φωτεινός, ή, -ό	brilliant
τεχνητός, -ή, -ό	artificial
ἀφύσικος, -η, -ο	unnatural

Ὁ Βύρων στά ποιήματά του ἐξύμνησε τά νησιά τῆς Ἑλλάδας καί κάποιος Ἕλληνας συγγραφέας ἔγραψε γι'αὐτά: "Ὅποιος δέν ταξίδεψε ποτέ του στό Αἶγαῖο τίποτα δέν κατάλαβε ἀπ'τόν κόσμο αὐτό καί τήν ὀμορφιά του".

Ἀλήθεια δέν μπορεῖ νά φαντασθῆ κανεῖς τήν ἡρεμία καί χαρά πού μπορεῖ νά αἰσθανθῆ, ὅταν ὕστερα ἀπό μία κοπιαστική καί γεμάτη προβλήματα καί σιοτοῦρες χειμερινή ζωή στήν πόλι, πάη ν'ἀναπαυθῆ καί νά περάση τίς διακοπές του σ'ένα ἀπό τά ἑλληνικά νησιά τοῦ Ἰονίου ἢ τοῦ Αἶγαίου.

Ὁλόκληρο τό ταξίδι μέ τό πλοῖο εἶναι ἕνα σύνολο ἀπό τίς πιό ὀμορφες ἐντυπώσεις.

Ἡ διαύγεια τῆς ἀτμόσφαιρας, τό γαλανό τοῦ οὐρανοῦ καί τά ἀσύγκριτα χρώματα πού παίρνουν τά κύματα, ὅταν ἀστράφτη ἐπάνω τους ὁ ἥλιος εἶναι κάτι πού δέν μπορεῖ κανεῖς νά περιγράψη.

Αἰσθάνεσαι τόση αἰσιοδοξία καί γαλήνη, ὅταν ἀφίνης τό βλέμμα σου νά πλανιέται μακριά στόν ὀρίζοντα καί νά κοιτάζη αὐτό τό ἀποκορύφωμα τῆς ὀμορφιάς τῆς φύσεως, πού παρακαλᾷς νά διαρκέση αἰώνια ἢ πανέμορφη αὐτή στιγμή. Κι'ὅταν τό πλοῖο φτάση σ'ένα ἀπό αὐτά τά νησιά, τήν Ὑδρα ἢ τήν Μύκονα π.χ. καί δῆς

τά κατάλευκα σπίτια του νά κατρεφτίζονται στην έπιφάνεια μιᾶς θάλασσας μέ τόση διαύγεια, τά ἀπλᾶ καί μικροσκοπικά ἐκκλησάκια του καί τούς γραφικούς του μύλους, διερωτᾶσαι πρός στιγμήν, ἄν ὅλα αὐτά δέν εἶναι φανταστικά... Εἶναι ἀδύνατον νά ὑπάρξῃ τέτοια φωτεινή ὁμορφιά καί τόσο ἀπλή καί φυσική ζωή στόν τεχνητό καί ἀφύσικο σημερινό κόσμο πού ζοῦμε.

Response Drill

-B-

- Τί ἐξύμνησε ὁ Βύρων στά ποιήματά του;
- Τί ἔγραψε γι'αὐτά κάποιος Ἑλληνας συγγραφέας;
- Τί αἰσθάνεται ἓνας πού πάει νά περάσῃ τίς διακοπές του σ'ἓνα ἀπ'αὐτά τά νησιά;
- Πῶς εἶναι συνήθως ἡ χειμερινή ζωή μιᾶς πόλεως;
- Πῶς εἶναι τό ταξίδι μέ τό πλοῖο;
- Τί δέν μπορεῖ κανεῖς νά περιγράψῃ ἀπ'αὐτό τό ταξίδι καί γιά ποιόν λόγο;
- Τί αἰσθάνεσθε ὅταν ἀφίνετε τό βλέμμα σας νά πλανιέται μακρῶς στόν ὄρίζοντα;
- Κουράζεται κανεῖς εὐκόλα μέ τό νά κοιτάζῃ αὐτήν τήν ὁμορφιά τῆς φύσεως;
- Τί βλέπει κανεῖς, ὅταν φτάσῃ σ'ἓνα ἀπό αὐτά τά νησιά, τήν Μύκονο π.χ.;
- Τοῦ ἀρέσει τό θέαμα αὐτό καί τί ἀκριβῶς τόν κάνει νά σκέπτεται;
- Μπορεῖτε νά μοῦ διηγηθῆτε αὐτήν τήν ἱστορία μέ δικά σας λόγια;

R E V I E WUnits 35-40Review Drills

Fill in each blank with the proper Simple Past form of the verb given on the right.

Αὐτοί οἱ δύο φοιτηταί δέν _____ στόν ἀρμόδιο ὑπάλληλο τοῦ ὑπουργείου.	ἀπευθύνομαι
Ὁ Γιάννης _____ στήν Ἀμερική πρό εἰκοσαετίας.	μεταναστεύω
Ὁ πατέρας σας μέ _____ νά ὑπογράψω αὐτό τό συμβόλαιο.	ἐξουσιοδοτῶ
Ὁ δικηγόρος Παπαδόπουλος _____ ὅλα τά ἔξοδα.	ἀναλαμβάνω
Αὐτοί δέν _____ τήν ἀίτησί τους.	συμπληρώνω
(Αὐτοί) τήν _____ τυχαῖα στόν δρόμο.	συναντῶ
Πιστέψτε τον, λέει τήν ἀλήθεια. Δέν _____ ποτέ γιά τό παραμικρό.	κατηγοροῦμαι
Κανένας δέν _____ αὐτόν τόν νέο.	ὑποστηρίζω
Ἐμεῖς _____ σέ ὅλες τίς ἱατρικές ἐξετάσεις.	ὑποβάλλομαι
Δόξα τῷ Θεῷ, ὕστερα ἀπό πολλές προσπάθειες (ἐμεῖς) _____ μία καλή θέσι στό ὑπερκεάνειο.	ἐξασφαλίζω
Αὐτή _____ *τό τραπέζι καί ὅλοι τους _____ καί ἔφυγαν.	σηκώνω/-ομαι
Χθές _____ ὅλοι οἱ νέοι ἀξιωματικοί.	ὀρκίζομαι
Αὐτός τήν _____ σ'ὅλα της τά ταξίδια.	ἀκολουθῶ
Τόν _____ (αὐτός) νά πληρώσῃ ὅλα τά ἔξοδά του.	ἀναγκάζω
Ὁ θυρωρός _____ τήν πόρτα τοῦ διαμερίσματος μέ ἓνα δικό του κλειδί.	ἀνοίγω
Ὁ Βασιλεύς _____ χθές ἀεροπορικῶς γιά τήν Ἀμερική.	ἀναχωρῶ
Ὁ ποιητής Τριανταφύλλου μάς _____ ὅλα τά ποιήματά του.	ἀπαγγέλλω
Ὁ θεός τόν _____ νά δῇ ὅλα τά παιδιά του παντρεμένα.	ἀξιῶνω
Ἀκριβῶς στίς 12 τό μεσημέρι _____ τό ἀεροπλάνο.	ἀπογειώνομαι
Ἡ Εὐαγγελία _____ στίς 24 Σεπτεμβρίου τοῦ ἔτους 1954.	γεννιέμαι
Αὐτός _____ πάρα πολλά τσιγάρα.	καπνίζω
Δέν _____ οὔτε μία λέξι ἀπ'αὐτά πού τοῦ εἶπατε.	καταλαβαίνω

Αὐτοί _____ πολλά λεφτά στήν Ἀγγλία.	κερδίζω
Ὁ Λεωνίδαο δέν _____ καλά τήν πόρτα τοῦ σπιτιοῦ του.	κλειδώνω
Ὁ πλοίαρχοο _____ τούο ἐπιβάτεο οὔο.	κερνῶ
Ἡ Μαρία δέν _____ τίποτα ἀπό τόν θεῖο της.	κληρονομῶ
Αὐτόο ὁ μαθητήο _____ ὄλα τά προβλήματά του.	λύνω
Πότε _____, Γιῶργο;	κουρεύομαι
Ὁ γιατρόο Λεβέντηο _____ ἕνα χρόνο ἀπό τήν Ἑλλάδα.	λείπω
Αὐτοί οἱ ὑπάλληλοο _____ ὄλα τά λεφτά τουο.	ξοδεύω
Αὐτοί _____ πολύ γι'αὐτό πού τούο εἶπατε.	λυπᾶμαι
Ἡ μητέρα οασ _____ σήμερα τό πρωῖ πολύ ἀργά.	ξυπνῶ
Τό παιδί τουο _____ ν'ἀρρωστήο ἀπό τό πολύ φαῖ.	κοντεύω
Ἐμεῖοο χθέοο _____ τό πιάνο στό σαλόνοι.	μεταφέρω
Ὁ ἀδερφοοο οου δέν _____ καλά σήμερα.	ξυρίζομαι
Αὐτόο ὁ πελάτηο _____ νά πληρώοη τόν λογαριαομοο του.	ξεχνῶ
Αὐτόο _____ τήν γυναίκα του.	σκοτώνω
Μαρία, γιατί δέν _____ καλά τό τραπέοι;	στρώνω
Οἱ φίλοοι οασ _____ ἕνα παιδάνοι ἀπό τήν Ἑλλάδα.	υἱοθετῶ
Αὐτόο ὁ ἄνθρωποο _____ αὐτήν τήν ζωή.	συνηθίζω
Τό μικρό κοριτοοάνοι _____ ὄλα τά γλυκά.	τρῶ(γ)ω
_____ πολύ αὐτό τό φίλμ.	διαφημιζω
Ὁ Γιάννηοο _____ ὄλο τόν μισθό του.	χάνω
Ἐμεῖοο _____ πολύ μέ τά καλά οασ νέα.	χαίρομαι
Ὁ ἄντραοο οου _____ αὐτό τό διαμέριοοα πρίν 10 ἡμέρεοο.	καπαρώνω
Αὐτόοο _____ στό στομάχι του πρίν ἕνα χρόνο.	ἐγχειρίζομαι
Γιατί, Γιῶργο, _____ τόοο πολύ νά οοῦ γράφοοηο;	καθυοτερωῶ
Ὅλεοο οἱ ἀποοτάοειοο _____ σήμερα.	ἐκμηδενίζομαι
Αὐτοί _____ τά ἐπιπλα τοῦ σπιτιοῦ τουοο μέ ἕνα ὠραῖο ὕφαομα.	καλύπτω
Αὐτόοο ὁ φοιτητήοο _____ πολύ νά μάθοη ἑλληνηκά.	δυσκολεύομαι
Ὁ ὑποοργόοο _____ μέ τούοο πολιτικοῦοο τοῦ κόμματόοο του.	διαφωνῶ
Ὅλοοι οασ _____ πολύ.	διψῶ
Χθέοοο τό βράδυ οασ _____ οἱ Αἰγύπτιοοο φίλοοι οασ στό οπίτι	καλῶ

τους.

Πολλοί ποιηταί _____ τήν ασύγκριτη όμορφιά τών έλληνικών έξυμνῶ
νησιῶν.

Ύστερα από τό κοπιαστικό ταξίδι τους έπήγαν όλοι τους καί _____
αναπαύομαι

Narrative

ξένοιαστος, -η, -ο	unconcerned, careless
ή μετάβασις (τῆς μεταβάσεως)	going
ή απόφασις (τῆς απόφασεως)	decision
οίκογενειακός, -ή, -ό	family (adj.)
τά έξῆς/τό έξῆς	the following
ή συγκίνησις (τῆς συγκινήσεως)	emotion
ή προετοιμασία	preparation
ή πλαγιά	slope

Ό Γιῶργος Παπαδόπουλος, δημόσιος υπάλληλος, ήθελε νά πάη στήν Ἀμερική. Εἶχε διαβάσει καί εἶχε άκούσει πολλά για τήν γεμάτη ευκαιρίες καί πλοῦτο αὐτή χώρα καί ήθελε νά πάη νά ζήση ἐκεῖ.

Γιά καλή του τύχη στό Σικάγο τῆς Ἀμερικῆς εἶχε ἕναν εὐπορο άδελφό, ό ποῖος άνελάμβανε νά τόν πάρη μαζί του καί νά πληρώση ἐπίσης ὅλα τά ἔξοδα για τήν ἐκεῖ μετάβασί του.

Χωρίς νά χάση καιρό ό φίλος μας, μόλις ἔμαθε τήν άπόφασί του άδερφοῦ του, ἐπῆγε στό Ἀμερικανικό Προξενεῖο τῆς Ἀθήνας καί ἐζήτησε άπό τόν άρμόδιο υπάλληλο άρισμένες πληροφορίες για τήν μετανάστευσι του στήν Ἀμερική.

Ό υπάλληλος του προξενείου, ἕνας πολύ ευγενής κύριος, τόν ἐρώτησε για ποῖό λόγο ήθελε νά μεταναστεύση καί ὅταν αὐτός του εἶπε ὅτι εἶχε τόν άδελφό του ἐγκατεστημένο στήν Ἀμερική καί ήθελε νά πάη νά μείνη μαζί του, ό υπάλληλος τότε του εἶπε άμέσως μέ ὅλες τίς λεπτομέρειες τί άκριβῶς ἔπρεπε νά κάνη για νά μπορέση νά ματαναστεύση.

Ἐπρεπε πρῶτα άπ'όλα νά υποβάλη μία αίτησι στήν ὁποία θά άνέφερε ὅλα τά στοιχεῖα του, τό ὄνομά του, τό ἐπίθετό του, τήν ἡμερομηνία γεννήσεώς του, τό εἶδος τῆς ἐργασίας του, τήν οίκογενειακή καί οίκονομική του κατάστασι κ.τ.λ.

Μετά ἔπρεπε νά φέρη τά ἐξῆς πιστοποιητικά: πιστοποιητικόν γεννήσεως,

άστυνομίας, κοινωνικῶν φρονημάτων καί στρατιωτικῆς θητείας. Ἐπί πλέον δέ μίαν ἔνορκον γραπτὴν μαρτυρίαν, εἰς τὴν ὁποῖαν θά ἀπεδεικνύετο ὅτι αὐτός ἢ ὁ συγγενής του ἦταν εἰς θέσιν νά ἀναλάβῃ ὅλα τὰ σχετικὰ ἔξοδα τῆς μεταβάσεως καί παραμονῆς του στὴν Ἀμερικὴ.

Τελικὰ θά ἔπρεπε νά ὑποβληθῆ σέ ἰατρικὴ ἐξέτασι καί ὅταν ἀπεδεικνύετο* ὅτι ἡ ὑγεία του ἦταν καλὴ καί ὅτι ἦταν καλὸς πολίτης κ.τ.λ., ὁ Ἀμερικανὸς ὑποπρόξενος θά τοῦ ἔδινε τὴν ἄδεια τῆς μεταναστεύσεώς του.

Ὅπως ἀκριβῶς καί ἔγινε. Θυμᾶται ἀκόμα καί τώρα, ὕστερα ἀπὸ τόσα χρόνια, τὴν συγκίνησι πού αἰσθάνθηκε, ὅταν ὁ Ἀμερικανὸς ὑποπρόξενος τοῦ ἐζήτησε νά ὀρκισθῆ, τοῦ παρέδωσε τὰ διάφορα χαρτιά του καί τοῦ εὐχήθηκε ἄ καλὸ ταξίδι καί καλὴ τύχη ἰστὴν καινούργια του ζωῆ. Καί ὕστερα ἀπ'αὐτὸ τὴν προετοιμασία του γιὰ τὸ περιφημο ταξίδι του καί τελικὰ τὴν ἐπιβίβασί του στό ὑπερωκεάνειο ἙΛΛΑΣ!

Ποτέ δέν θά ξεχάσῃ τὸ μικρὸ ταξιδάκι πού ἔκανε στό Κάπρι, ὅταν ἔφτασαν στὴν Νεάπολι τῆς Ἰταλίας καί τοὺς εἶπαν ὅτι τὸ πλοῖο θά ἔμενε ἐκεῖ δύο ἡμέρες.

Τί ὑπέροχη φυσικὴ ὀμορφιά πού εἶχε αὐτὸ τὸ νησί! Ὁ γαλανὸς οὐρανὸς, ἡ καθαρὴ θάλασσα πού εἶχε τόση διαύγεια καί οἱ ἀπότομες πλαγιές του, γεμάτες ἀπὸ θαυμάσια φύσι καί παλιά πλούσια κτίρια δημιουργοῦσαν ἓνα ὑπέροχο περιβάλλον καί μία θαυμασία σύνθεσι χρωμάτων, πού τοῦ θύμιζε λίγο τὰ ἀγαπημένα του νησιά τοῦ Αἰγαίου καί Ἰονίου. Μὲ τὴν μόνη διαφορὰ ὅτι τὸ χαρακτηριστικὸ ἐκείνων τῶν νησιῶν ἦταν ἡ ἀπλὴ καί ἡρεμὴ νησιώτικη ζωὴ καί ὄχι τὸ κοσμοπολιτικὸ περιβάλλον.

Τώρα ὕστερα ἀπὸ τόσα χρόνια στό ἔξωτερικό, σκέπτεται πάντα μὲ ἀγάπη καί συγκίνησι τὰ ὀμορφα νησιά τῆς πατρίδας του καί διερωτᾶται ἂν θά τὸν ἀξιῶσῃ ὁ Θεὸς νά τὰ ξαναδῆ καί νά ζῆσῃ γιὰ μιά ἀκόμα φορὰ τὴν ἀπλὴ ἐκείνη καί ξένοιαστικὴ ζωὴ τους.-

*ἀπεδεικνύετο Katharevusa Cont. Past form (will be discussed in later units)

Unit 41Basic Dialogue'In the Courtroom'Στό δικαστήριοA

τό κακούργιοδικεῖον

(the) criminal court

Γιατί τόσοσ πολλύς κόσμος σήμερα στήν
αΐθουσα τοῦ κακούργιοδικεῖου;

Why [are there] so many people in (the hall
of) the Criminal Court?

B

ἡ δίκη

(the) law-suit, case,
trial, action

ἡ ἀνθρωποκτονία

(the) homicide

Διότι γίνεται ἡ δίκη ἑνός ἀνθρώπου
πού κατηγορεῖται διά ἀνθρωποκτο-
νίαν.

Because there's a trial of a man
accused of murder.

κοινός, -ή, -ό(ν)

public, common

ἀνάστατος, -ος/-η, -ο(ν)

in confusion

τό ἔγκλημα (τοῦ ἐγκλήματος)

(the) crime

ἐκτελοῦμαι (ἐκτελεσθῶ)

to be carried out, to be executed

ψυχρός, -ή, -ό(ν)

cold

ἐν ψυχρῷ

in cold blood

δικαιολογημένα

indeed, justifiably

ἡ ἀγανάκτησις (τῆς -εως)

(the) indignation

"Ὀλη ἡ κοινή γνώμη εἶναι ἀνάστατος,
διότι τό ἔγκλημα αὐτό ἐξετελέσθη
τελειῶς ἐν ψυχρῷ καί ἔχει προκαλέ-
σει, δικαιολογημένα, μεγάλη ἀγανάκτη-
σι.

The whole public [opinion] is excited,
because this crime was committed in cold
blood and has provoked a great deal of
indignation indeed.

ἡ ὑπεράσπισις (τῆς ὑπερασπίσεως)

(the) defense

παρουσιάζω (παρουσιάσω)	to present
ψυχασθενής, -ής, -ές	mentally ill
άνεύθυνος, -ος/-η, -ο(ν)	irresponsible
άποτρόπαιος, -α, -ο(ν)	abominable, atrocious
ή πράξις (τῆς πράξεως)	(the) action

Βεβαίως οί δικηγόροι ύπερασπίσεως προσπαθοῦν μέ κάθε τρόπο νά παρουσιάσουν τόν πελάτην τους σάν ψυχασθενή καί φυσικά άνεύθυνο γιά τήν άποτρόπαια πράξι του.

Of course the defense attorneys are trying their best ('by every means') to present their client as mentally ill and, therefore, irresponsible for his abominable action.

ή προανάκρισις (τῆς -εως)	(the) preliminary inquiry
διεξάγομαι (διεξαχθῶ)	to be carried out, to be conducted
ή σύλληψις (τῆς συλλήψεως)	(the) arrest, capture
ὁ δολοφόνος	(the) killer, murderer

Ἄλλά κατά τήν προανάκρισι, ή ὁποία διεξήχθη άμέσως μετά τήν σύλληψι τοῦ δολοφόνου,

But during the preliminary investigation, which was conducted immediately after the arrest of the murderer,

άποδεικνύομαι (άποδειχθῶ)	to be proved
προμελετῶ (προμελετήσω) (1)	to premeditate
έγκληματικός, -ή, -ό	criminal

άπεδείχθη ὅτι αὐτός εἶχε προμελετημένα τήν έγκληματική του πράξι μέ ὅλες τίς λεπτομέρειες.

it was proved that he had planned his crime in every detail.

A

παραμένω (παραμείνω)	to stay near, to remain
δίμηνος, -ος, -ον	of two months

Τί άκριβῶς συνέβη; Ὅπως ξέρεις μόλις επέστρεψα από τήν Ἄγγλια, ὅπου παρέρμεινα επί δίμηνον περίπου καί δέν ἔχω ιδέα.

What happened exactly? As you know I've just returned from England where I stayed for about two months and I haven't the slightest idea.

Vocabulary Drill

πολεμῶ (πολεμήσω) (1)	to fight, to wage war
ἡ τιμωρία	punishment
ὁ δικαστής	judge
δικάζω (δικάσω)	to judge
ἡ συμφωνία, συμφωνικός, -η, -ό	symphony, symphonic
ὁ ἐγκληματίας	criminal

ὁ δικαστής

Χθές στό πάρτυ τοῦ κ.Τριανταφύλλου γνωρίσαμε τόν φίλο σας τόν δικαστή.

τό κακουργιοδικεῖον

Οἱ αἰθουσες τῶν κακουργιοδικεῖων αὐτῶν τῶν δύο πόλεων εἶναι πάντα γεμάτες κόσμο.

ἡ δίκη

Στήν χθεσινή δίκη ὁ δικαστής ἔδειξε τρομερό ἐνδιαφέρον γιά τήν ώραία κατηγορουμένη.

ἡ ἀνθρωποκτονία

Αὐτό πού ἔγινε ἦταν μία καθαρά ἐγκληματική πράξι καί ἔπρεπε νά δικάσουν τόν κατηγορούμενο δι'ἀνθρωποκτονίαν.

κοινός

Αὐτός ὁ ἀξιωματικός ἦταν κοινός φίλος τοῦ Ἀλέκου καί δικός μας.

ἀνάστατος

Μόλις οἱ πελάτες τοῦ καφενεῖου ἄκουσαν τήν τρομερή φασαρία, ὅλο τό καφενεῖο ἔγινε ἀνάστατο.

τό ἐγκλημα

Διαβάσατε τό βιβλίο "Ἐγκλημα καί Τιμωρία";

ἐκτελῶ/-οὔμαι

Ἡ Συμφωνική Ὀρχήστρα τῆς Νέας Ὑόρκης θά ἐκτελέσῃ τήν 9η Συμφωνία τοῦ Μπετόβεν.

ψυχρός

Ἦταν πολύ σοβαρός καί ψυχρός μαζί του.

δικαιολογημένος

Δέν είσαι καθόλου δικαιολογημένος γι' αυτό πού ἔκανες.

ἡ ἀγανάκτησις

Μόλις ἄκουσε αὐτό πού τοῦ εἶπε ὁ ἀδερφός του, σηκώθηκε καί ἔφυγε γεμάτος ἀγανάκτησι.

ἡ ὑπεράσπισις

Οἱ στρατιῶτες πολέμησαν γιά τήν ὑπεράσπισι τῆς πατρίδας τους.

παρουσιάζω

Ἐπιτρέφατέ μου, Κύριε Πρεσβευτά, νά σᾶς παρουσιάσω τόν ἐπιτετραμμένο τῆς Γαλλικῆς Πρεσβείας.

ψυχασθενής

Λίγο πολύ ὅλοι μας σήμερα εἴμαστε ψυχασθενεῖς.

ἀνεύθυνος

Ὅλες του οἱ πράξεις ἦσαν ἀνεύθυνες.

ἀποτρόπαιος

Ὅλοι μιλοῦσαν γι' αὐτό τό ἀποτρόπαιο ἔγκλημα.

ἡ προανάκρισις

Τό πρωῖ στήν προανάκρισι τοῦ κατηγορουμένου ἦταν μαζί του καί ὁ δικηγόρος ὑπερασπίσεως.

διεξάγομαι

Οἱ ἀγῶνες θά διεξαχθοῦν σήμερον (/σήμερα).

ἡ σύλληψις

Ἡ σύλληψις αὐτῶν τῶν ἐγκληματιῶν ἔγινε χθές τό ἀπόγευμα.

ὁ δολοφόνος

Ἐνας ἀπό τούς δολοφόνους ἦταν ψυχασθενής.

ἀποδεικνύομαι

Ἀπεδείχθη ὅτι ὁ δικηγόρος ὑπερασπίσεως ἦταν στενός φίλος τοῦ κατηγορουμένου.

προμελετῶ - μελετῶ (μελετήσω)*

Καί οἱ δύο δολοφόνου εἶχαν προμελετήσει τά ἐγκλήματά τους.

Οἱ φοιτηταί μελετοῦν τά μαθήματά τους.

*to study

ἐγκληματικός

“Όλες οἱ πράξεις αὐτοῦ τοῦ κατηγορουμένου ἦσαν ἐγκληματικές.

παράμεινω

Πόσον καιρό παρεμείνατε στό ἐξωτερικό;

δίμηνος

Παρέμεινα στό ἐξωτερικό ἐπί δίμηνον.

Unit 42

Basic Dialogue

Στό δικαστήριο (συνέχεια)

B

τό έλατήριο(ν)	(the) motive, stimulus
ή ληστεία	(the) robbery
Φαίνεται ότι τό έλατήριο τοϋ έγκλή- ματος ήταν ή ληστεία.	It appears that the motive of the crime was robbery.
τό θϋμα (τοϋ θϋματος)	(the) victim
τακτικός, -ή, -ό	regular
τακτικά	regularly
τό έμβασμα (τοϋ έμβάσματος)	(the) remittance (money)
Τό θϋμα έλάμβανε τακτικά έμβάσματα άπό τούς συγγενείς του ποϋ μένουν στήν 'Αμερική.	The victim used to get remittances regularly from his relatives who live in America.
τό έξάμηνο(ν)	period of six months
ή άποζημίωσις (τής -εως)	(the) idemnity, compensation
'Επίσης πρό έξαμήνου έλαβε και μία μεγάλη άποζημίωσι εν τοϋ δημοσίου.	Also he received a large payment from the government six months ago.
ή λίρα	(the) pound (sterling)
'Όλα αύτά τά χρήματα, τά περισσότερα σέ λίρες 'Αγγλίας και δολλάρια, τά είχε στό σπίτι του.	He had all this money, the greatest part of which was in pounds sterling and in dollars, in his house.
ό δράστης	(the) author, perpetrator, culprit
ή συνήθεια	(the) habit, custom
'Ο δράστης τοϋ έγκλήματος τό ήξερε αύ-	The criminal knew that, because he observed

τό, διότι από καιρό παρακολουθοῦσε τόν τρόπο ζωῆς καί τίς συνήθειες τοῦ θύματος.	the way of life and the habits of the victim for some time.
Εἶχε δέ παρατηρήσει ὅτι τό θῦμα, νέος ἄνθρωπος μόλις 27 ἐτῶν, ἐπέστρεφε στό σπίτι του πολύ ἀργά τήν νύχτα.	And he had noticed that the victim - a young man hardly 27 years old - used to return home very late at night.
τό εἰκοσαήμερο(ν) δρῶ (δράσω)	period of 20 days to act
Πρό εἰκοσαημέρου, λοιπόν, ἀπεφάσισε νά δράση.	So about twenty days ago he decided to act.
τό ἀντικλειδί	(the) pass-key
Πῆγε καί ἄνοιξε τήν νύχτα τήν πόρτα τοῦ σπιτιοῦ τοῦ νέου χρησιμοποιοῦντας ἀντικλειδί	He went and opened the door of the young man's house at night using a pass-key
καί ἄρχισε νά φάχνη παντοῦ, γιά νά βρῆ τά χρήματα.	to hunt for the money everywhere.
κρύβω (κρύψω) τό μπαούλο	to hide (the) trunk
Ὁ νέος ἔκρυβε ὅλα τά χρήματά του σ' ἓνα παλαιό μπαούλο, πού εἶχε κληρο- νομήσει ἀπό τόν πατέρα του.	The young man had hidden all his money in an old trunk which he inherited from his father.
ἡ σύμπτωσης (τῆς συμπτώσεως) κατά τυχαία(ν) σύμπτωσι(ν)	(the) coincidence by chance, accidentally
Κατά τυχαία σύμπτωσι τό θῦμα ἔτυχε ἐκεῖνο τό βράδυ νά ἐπιστρέψῃ νωρί- τερα στό σπίτι του	It so happened that the victim came home early that night,
ἐπ'αὐτοφώρῳ	in the very act; flagrante delicto

καί ἔπιασε τόν δολοφόνο ἐπ'αὐτοφώρῳ
τὴν ὥρα ποῦ ἄνοιγε τὸ μπαούλο.

and he caught the murderer in the act
of opening the trunk.

τὸ ὄπλο(ν)	(the) weapon, gun
ὀπλοφορῶ (ὀπλοφορήσω)	to carry arms, to be armed
τὸ περίστροφο	(the) revolver
ἡ ριπή	(the) twinkle
ὁ ὀφθαλμός	(the) eye (K.)
πυροβολῶ (πυροβολήσω) (3)	to shoot

Ἀλλά ὁ δράστης ποῦ ὀπλοφοροῦσε,
ἔβγαλε τὸ περίστροφο καί ἐν ριπή
ὀφθαλμοῦ ἐπυροβόλησε τὸ θῦμα τρεῖς
φορές.

But the killer, who carried a revolver,
took it out and shot the victim quick as
a wink (three times).

πλήττω (πλήξω)	to hit, to strike
ἀτυχής, -ής, -ές	unfortunate
ὁ ἐγκέφαλος	(the) brain, head
ἐκπνέω (ἐκπνεύσω)	to expire, to die

Δύο ἀπὸ τὶς σφαῖρες ἔπληξαν τὸν ἀτυχῆ
νέο στὸν ἐγκέφαλο καί ἐξέπνευσε σχε-
δὸν ἀμέσως.

Two of the bullets hit the unfortunate young
fellow in the head and he died almost
instantly.

καταφέρω (καταφέρω)	to strike; persuade; prevail upon
ἀλλεπάλληλος, -ος/-η, -ο(ν)	repeated, successive
τὸ κτύπημα/χτύπημα/(τοῦ κτυπήματος)	(the) stroke
τὸ πτώμα (τοῦ πτώματος)	(the) corpse

Ὁ δολοφόνος ὅμως δέν ἱκανοποιήθη μέ
τὸ ὅτι ἐσκότωσε τὸν νέο μέ περίστρο-
φο καί ἔβγαλε ἐν συνεχείᾳ ἓνα μαχαῖ-
ρι καί κατέφερε ἀλλεπάλληλα κτυπήμα-
τα στὸ πτώμα του.

The murderer however was not satisfied that
he had killed the young man with the
revolver so ('in continuation') he pulled
out a **knife** and stabbed the body repeatedly.

ὁ πυροβολισμός	(the) shooting
----------------	----------------

Οἱ γείτονες ἐν τῷ μεταξύ πού ἄκουσαν
τίς φωνές τοῦ θύματος καί τούς πυρο-
βολισμούς, ἔτρεξαν καί ἔπιασαν τόν
δολοφόνο τήν ὥρα πού ἦταν ἕτοιμος
νά φύγη.

Meantime the neighbors, who heard the shouts
of the victim and the shooting, ran and
caught the killer just as he was leaving.

εἰδοποιῶ (εἰδοποιήσω) (3)	to notify
ὁ χωροφύλακας/χωροφύλαξ	(the) gendarme
καταφθάνω (καταφθάσω)	to arrive in time,
συλλαμβάνω (συλλάβω)	to arrest
ἡ χωροφυλακή	(the) gendarmerie

Εἰδοποίησαν ἀμέσως τήν ἀστυνομία καί
σέ λίγο οἱ χωροφύλακες κατέφθασαν
καί συνέλαβαν τόν δράστη, τόν ὁποῖ-
ον ὠδήγησαν στόν σταθμό χωροφυλα-
κῆς.

They notified the police immediately and
in a little while the gendarmes arrived
and arrested the murderer and took him to
the gendarmerie.

Useful words

γενναῖος, -α, -ο	generous
ἀποστέλλω (ἀποστείλω)	to send, to dispatch
ὁ κλέφτης	thief
γελοιοποιῶ (γελοιοποιήσω) (3)	to ridicule, to mock
ἄγριος, -α, -ο	wild
ὁ, ἡ ἐπιστήμων (τοῦ, τῆς ἐπιστήμονος)	scientist
ὁ αἰών/αἰῶνας/τοῦ αἰῶνος)	century
ἡ φυλακή	prison, jail

Grammatical Drill

In the following sentences, change the singular forms into plural.

Τό ἐλατήριον τοῦ ἀποτροπαίου ἐγκλήματος ἦταν ἡ ληστεία. Ἀπό τό σπῆτι τοῦ
θύματος ἔλειπε ἓνα μεγάλο ποσόν χρημάτων.

Ἡ ἐφημερίδα ἔγραφε, ὅτι τό θῦμα τοῦ αὐτοκινητιστικοῦ δυστυχήματος ἦταν γιός
ἐνός διασῆμου συγγραφέως.

Ὁ τακτικός στρατός αὐτῆς τῆς χώρας εἶναι ἀφάνταστα γενναῖος.
 Ἐζήτησε νά τοῦ ἀποστείλῃ τό ἔμβασμα ἐκ τοῦ ἐξωτερικοῦ εἰς τό γραφεῖον του.
 Αὐτός ἐπῆρε μία μεγάλη ἀποζημίωσι ἀπό τήν ἐταιρία πού ἐργαζόταν.
 Καί ὅταν ἄνοιξε τό μπαούλο ὁ κλέφτης, βρῆκε μέσα μόνο μία λίρα καί ἕνα δολλάριο.
 Ὁ γείτονας εἶδε τόν δράστη τοῦ ἐγκλήματος νά μπαίνει μέσα σ' ἕνα αὐτοκίνητο.
 Εἶχε τήν κακή συνήθεια νά γελοιοποιῆ πάντα τόν ἄλλον.
 Αὐτός ἔδρασε κατά τήν διάρκεια τοῦ πολέμου.
 Τό μεγαλύτερο ἀντικλεῖδι βρέθηκε στό γραφεῖο του.
 Πρίν φύγη γιά ταξίδι, ἔκρυβε πάντα στό μεγάλο μπαούλο του ὅ,τι εἶχε καί
 δέν εἶχε.
 Κάθε φορά πού τῆς ἔλεγα, ὅτι ἔβλεπα τόν ὠραῖο ἀξιωματικό νά κάθεται καί νά
 κοιτάζῃ περίεργα τό σπίτι μας, μοῦ ἀπαντοῦσε ὅτι ἦταν μία ἀπλή σύμπτωσης.
 Ὁ στρατηγός ἔδωσε ἕνα καινούργιο ὄπλο στόν στρατιώτη του.
 Ὅταν ὁ δικαστής ἐπήγαινε σ' ἐκεῖνο τό ἄγριο μέρος, ὠπλοφοροῦσε πάντα, διότι
 φοβόταν πάρα πολύ.
 Ἐκρυβε πάντα ἕνα περίστροφο κοντά στό κρεβάτι του ἢ μέσα στήν βαλίτσα του.
 Ὁ καθηγητής θά τούς μιλοῦσε ἐκεῖνο τό ἀπόγευμα γιά τίς διάφορες ἀσθενεῖες
 τοῦ ὀφθαλμοῦ.
 Κάθε φορά πού ἄκουγε φασαρία, πυροβολοῦσε στόν ἀέρα.
 Τόν ἐπληξε τρομερά ἡ ἀρρώστεια τοῦ συγγενοῦς του.
 Ὁ ἀτυχῆς νέος ἐσκοτώθηκε, μόλις ἔτελείωσε τίς σπουδές του.
 Αὐτός ὁ ἐπιστήμων θεωρεῖται ὁ μεγαλύτερος ἐγκέφαλος τοῦ αἰῶνος μας.
 Ἐξέπνευσε τήν στιγμή πού τόν ἐπυροβόλησε ὁ χωροφύλακας.
 Θά τόν καταφέρῃ ὅπωςδήποτε νά τοῦ ἀφήσῃ ὅλη του τήν περιουσία.
 Ἦταν πολύ ἀργά τήν νύχτα, ὅταν ἄκουσα ἕνα δυνατό κτύπημα στήν πόρτα.
 Τό πτώμα τοῦ ἀτυχοῦς νέου μετεφέρθη πρῶτα στόν σταθμό τῆς χωροφυλακῆς.
 Μακριά μέσα στό δάσος ἄκουσε ἕναν πυροβολισμό.
 Θά σέ εἰδοποιήσῃ ἐγκαίρως, γιά νά πᾶς καί νά ὑποβάλῃς τήν αἴτησι μεταναστεύσεως.
 Ὁ γνωστός τοῦ θυρωροῦ, ὁ χωροφύλακας, καθόταν δίπλα στό σπίτι τῆς ἡθοποιοῦ.
 Μήν ἀνησυχῆς, ὅπου νά εἶναι θά καταφθάσῃ.
 Κάθε φορά πού συνελάμβανε κάποιον ἐγκληματία, τόν ὠδηγοῦσε στήν ἀστυνομία.
 Ὁ δράστης τοῦ ἐγκλήματος ὠδηγήθηκε στήν φυλακή.

Unit 43Basic DialogueΣτό δικαστήριο (συνέχεια)B

ή αντίφασις (τῆς ἀντιφάσεως)

(the) contradiction

ἰσχυρίζομαι (ἰσχυρισθῶ)

to contend, to maintain

ἐπιτίθεμαι (ἐπιτεθῶ)

to assail, assault, attack

Ἐκεῖ στήν προανάκρισι πού ἔγινε, ὁ δράστης τοῦ ἐγκλήματος ἔπεσε σ' ἓνα σωρὸ ἀντιφάσεις καί ἰσχυρίσθη ὅτι ὁ νέος τοῦ ἐπετέθη πρῶτος,

There, during the preliminary investigation the criminal fell in a series of contradictions. He contended that the young man had attacked him first.

ἐπακολουθῶ (ἐπακολουθήσω) (3)

to follow

δῆθεν

as they say

ἡ πάλη

(the) struggle, fight

ἡ αὐτοάμυνα

(the) self-defense

κατόπιν

then

μαχαιρώνω (μαχαιρώσω)

to stab

ὅτι ἐπηκολούθησε δῆθεν πάλη καί ὅτι αὐτός εὐρισκόμενος ἐν αὐτοαμύνη ἠναγκάσθη νά πυροβολήσῃ καί... κατόπιν νά τόν μαχαιρώσῃ.

His story was that a fight followed and he was forced to shoot (finding himself) in self-defense and...then to stab him.

A

τό θράσος (τοῦ θράσους)

(the) audacity, impudence

Γιὰ σκέφου! Τί θράσος!

Can you imagine! What a nerve!

B

ἰατροδικαστικός, -ή, -ό(ν)

of medical jurisprudence

τό ἕχνος (τοῦ ἕχνου)	(the) trace, sign, mark
Ἄλλά ἡ ἱατροδικαστική ἐξέτασις δέν ἀπέδειξε κανένα ἕχνος πάλης.	But the coroner's examination did not show any trace of struggle.
<u> A </u>	
Καί πῶς βρέθηκε στό σπίτι τοῦ θύματος;	And why was he in the victim's house?
προσκεκλημένος, -η, -ο	invited; guest
τό χαρτί/χαρτάκι	(the) paper, playing cards
Μήπως ἰσχυρίσθη ὅτι ἦταν προσκεκλημένος του καί ἐπῆγε ἐκεῖ τήν νύχτα γιά νά παίξῃ κανένα χαρτάκι μαζί του;	Perhaps he contended that he had been invited and went there at night to play cards with him?
<u> B </u>	
ὁ ἀνακριτής	(the) investigator, examiner
ἡ ἀοριστολογία	(the) vague speaking
Διόλου παράξενο. Μοῦ εἶπαν ὅτι στίς σχετικές ἐρωτήσεις τῶν ἀνακριτῶν ἀπήντησε μέ πολλές ἀοριστολογίες.	Maybe... They told me that he answered incoherently ('with a lot of vague speaking') the questions of the investigators as to what [he was doing in the house].
τήν ἔχει πολύ ἄσχημα	things look bad for him
Αὐτή λοιπόν εἶναι ἡ ἱστορία καί ὅπως καταλαβαίνεις ὁ δράστης τήν ἔχει πολύ ἄσχημα	That is the story, and as you can see, things look very bad for the murderer.
ἡ ἀγριότης/-τητα/(τῆς ἀγριότητος)	(the) ferocity, savagery
ἔσχατος, -η, -ον	last, extreme
ἡ ποινή	(the) penalty, punishment
καί ἴσως, λόγῳ τῆς ἀγριότητος τοῦ ἐγκλήματος, ἀντιμετωπίσῃ τήν ἐσχάτη τῶν ποινῶν.	And because of the savagery of the crime he may face the extreme punishment.

ὁ εἰσαγγελεὺς (τοῦ εἰσαγγελέως) (the) district attorney
ὁ θάνατος (the) death

Ἄν ἦμουνα στήν θέσι τοῦ εἰσαγγελέως If I were in the district attorney's place
θά ζητοῦσα γι' αὐτόν τήν ποινή τοῦ I would ask the death penalty for him.
θανάτου.

τό κτήνος (τοῦ κτήνους) (the) beast, cattle
ἀφήνομαι (ἀφεθῶ) to be left alone

Διότι δέν ὑπάρχει ἀμφιβολία, ὅτι ἂν τό Because there isn't any doubt that if this
ἀνθρώπινο αὐτό κτήνος ἀφεθῆ κά- human beast was set free, he would repeat
ποτε ἐλεύθερο θά ἐπαναλάβῃ τήν his crime.
πράξι του.

B

πεπεισμένος, -η, -ο(ν) convinced
ὁ πρόεδρος (the) president
περιποιοῦμαι (περιποιηθῶ) to treat

Εἶμαι πεπεισμένος ὅτι οἱ ἔνορκοι καί I'm convinced that both the jurors and the
ὁ πρόεδρος τοῦ Δικαστηρίου αἰσθάν- president of the court feel exactly as
ονται ἀκριβῶς ὅπως ἐσύ καί ἐγώ you and I do, and will deal with him as
καί θά τόν περιποιηθοῦν ὅπως τοῦ he deserves.
ἀξίζει.-

Response Drill

ἀθῶος, -α, -ο innocent, not guilty
ἡ ἀθώοτης (τῆς ἀθωότητος) innocence
ὁ ἰσχυρισμός contention
ἀθώνομαι (ἀθωθῶ) to be acquitted, found not guilty

Τὴ ἰσχυρίσθη στήν προανάκρισι ὁ κατηγορούμενος;
Κατάρθωσε νά ἀποδείξῃ τήν δῆθεν ἀθωότητά του;
Γιατί ὄχι;
Πῶς φάνηκαν στὸν Β οἱ ἰσχυρισμοί τοῦ ἐγκληματία; Τούς πίστεψε;

Μήπως τούς πίστεψαν οί άνακριταί στήν προανάκρισι;
 Ποιά ήταν ή ποινή πού πιθανόν θ'άντιμετώπιζε ό έγκληματίας;
 Σέ περίπτωσι πού θά άθωνώταν, νομίζετε ότι θά έπαναλάμβανε κάποτε τό έγκλημά
 του;

Grammatical Drill

Units 41-43

Fill in each blank with the proper form of the word given on the right.

Nouns

Σήμερα είναι πολύς κόσμος σ_ _____.	κακουργιοδικειών
Τό πρωί στό δικαστήριο έγιναν πέντε _____.	δίκη
Σ'αυτήν τήν πόλι έγιναν πολλές _____ τόν τελευταίο καιρό.	άνθρωποκτονία
Αυτό, κύριοι, είναι τό σώμα _ _____ εΐπε ό δικηγόρος.	έγκλημα
'Ο λόγος αυτού του βουλευτου προεκάλεσε μεγάλη _____.	άγανάκτησις
'Επολέμησαν διά _ _____ τής πατρίδος των.	υπεράσπισις
'Εκάνατε μία πολύ καλή _____.	πράξις
'Η αίθουσα _____ είναι στον δεύτερο όροφο.	προανάκρισις
Πρό εβδομάδος έγιναν πολλές _____ έγκληματιών σ'αυτήν τήν πόλιν.	σύλληψις
'Η πράξις _ _____ ήταν άποτρόπαια.	δολοφόνος
"Εσπασαν _ _____ αυτών των μηχανών.	έλατήριο(ν)
Οί χωροφύλακες έπιασαν σήμερα τό πρωί τόν δράστη _ _____.	ληστεία
Στήν δίκη ήσαν όλα τά παιδιά _ _____.	θύμα
Λαβαίνουμε σχεδόν κάθε μήνα _____ από τό έξωτερικό.	έμβασμα
'Ακόμα δέν έλαβαν _ _____ τους.	άποζημίωσις
Ρωτήστε αυτόν τόν υπάλληλο, ποιá είναι ή τιμή τής χρυσής _____.	λίρα
Αυτός ό άνθρωπος έχει πολλές καές _____.	συνήθεια
Κάποιος άγνωστος άνοιξε τήν πόρτα αυτού του διαμερίσματος μέ _____.	άντικλειδί
"Όλα _ _____ ήταν άνοιχτά.	μαπούλο
Κατά τυχαία _____ είδαμε χθές τόν φίλο μας τόν Παπαδόπου- _____.	σύμπτωσις

λο στόν σταθμό.

Στόν πόλεμο οί Γερμανοί στρατιωτες εΐχαν πολύ καλά _____.	όπλο
'Αγόρασαν δύο _____.	περίστροφο
'Ο όφθαλμίατρος εΐπε στόν άσθενή του: 'Καί οί δύο _____ σας εΐναι ύγιειΐς'.	όφθαλμός
'Ο γιατρός αυτός εΐναι ειδικός στις έγχειρήσεις _____.	έγκέφαλος
Χθές τό βράδυ άκούσαμε πολλούς _____.	πυροβολισμός
Οί περισσότεροι Κρητικοί γίνονται _____.	χωροφύλαξ
'Ο πατέρας του ήταν άξιωματικός _____.	χωροφυλακή
'Ο έγκληματίας έπεσε σέ πολλές _____.	άντίφασις
Τόν έσκότωσε διότι εύρέθηκε σέ κατάστασι _____.	αύτοάμυνα
Τοϋ άρέσει πολύ _____ έλληνορωμαϊκή _____.	πάλη
'Η χωροφυλακή βρίσκειται σ _____ τοϋ δολοφόνου.	ΐχνος
'Ο δράστης τοϋ έγκλήματος ώδηγήθηκε στό γραφεΐο _____.	άνακριτής
'Υπάρχουν πολλών ειδών _____.	ποινή
'Η Ελλάδα άγόρασε έναν μεγάλο άριθμό _____ από τίς χώρες τής Εύρώπης.	κτήνος
'Ο Αϊνολν ήταν ένας από τούς μεγαλύτερους _____.	πρόεδρος
Οί δύο έγκληματίαι ώδηγήθηκαν σ _____.	φυλακή
Οί άστυφύλακες έπιασαν _____ δύο _____.	κλέφτης
Αυτοί _____ δύο _____ εΐναι πολύ καλοί φίλοι.	δικαστής
Μόλις προλάβουμε νά δοϋμε _____.	έγκληματίας

Adjectives

"Όλη ή _____ γνώμη εΐναι άνάστατη.	κοινός
'Ο άέρας σήμερα εΐναι πολύ _____.	ψυχρός
"Όλοι αυτοί οί υπάλληλοι εΐναι _____ στήν έργασία τους.	τακτικός
Τόν τελευταΐο καιρό αυτός αισθάνεται μία μεγάλη _____ κούρασι.	σωματικός
'Η δουλειά του εΐναι νά σπουδάξη τά έθιμα τών _____ λαών.	άγριος
Καί οί δύο τους ήσαν πολύ _____.	εύτυχής
Τά κλίματα αυτών τών χωρών εΐναι πολύ _____.	ύγιεινός
Τοϋ έδωσε ένα _____ ποσόν χρημάτων.	σημαντικός

Οἱ _____ βουλευταὶ τοῦ Δημοκρατικοῦ Κόμματος θ' ἀναχωρήσουν	ὑποψήφιος
αὐριο διὰ τὴν Θεσσαλονίκη.	
Τὰ μαλλιά τοῦ πατέρα σου εἶναι _____.	λευκός
Αὐτός ὁ γιατρός ἐργάζεται στοῦ _____ νοσοκομεῖο.	στρατιωτικὸς
Σήμερα οἱ φοιτηταὶ ἔχουν _____ ἐξετάσεις.	γραπτὸς
"Αν ὅλα ἔρθουν _____ θὰ πᾶμε στὴν Ἑλλάδα τοῦ χρόνου.	εὐνοϊκός
Αὐτὴ ἡ γυναίκα ἔχει μία _____ ὀμορφιά.	ἀληθινός
Στὸ πάρτυ τοῦ φίλου σας εἶδα πολλοὺς _____.	ἄγνωστος
Οἱ παραλίεσ τῆς Ἑλλάδος εἶναι _____.	μαγευτικὸς
Ἦταν ὅλοι τους _____.	γενναῖος
Ἡ νύχτα ἦταν τόσο _____, πού φοβόσουνα νὰ βγῆς ἔξω ἀπὸ	ἄγριος
τό σπίτι σου.	

Verbs

Αὐτοὶ οἱ ἐγκληματῖαι _____ αὐριο τὸ πρωῖ.	ἐκτελοῦμαι
Οἱ νέες ἐκλογές _____ τὸν ἄλλο μῆνα.	διεξάγομαι
Εἰς τὴν προανάκρισιν δέν _____ τίποτα τὸ σπουδαῖον.	ἀποδεικνύομαι
Ἵ δρᾶστης _____ καλὰ τὸ ἐγκλημά του.	προμελετῶ
Μέ συγχωρεῖτε, ἀλλά δέν σᾶς _____ προηγουμένως καθόλου.	παρατηρῶ
Αὐτός πρῶτα _____ τὰ χρήματά του στοῦ μπαοῦλο του.	κρύβω
Αὐτοὶ τὰ _____ πάντα σ' ὅλες τίς δουλειές τους.	καταφέρνω
Ἵταν ὁ φίλος μας ἔμενε στὴν Ἀφρική _____ πάντα.	ὀπλοφορῶ
Χθές δύο χωροφύλακες _____ ἓναν κλέφτη.	πυροβολῶ
Πρὶν ἓνα μῆνα μᾶς _____ νὰ πᾶμε στοῦ προξενεῖο.	εἰδοποιῶ
Σέ λίγο _____ οἱ φίλοι σας.	καταφθάνω
Ἵκόμα δέν _____ (αὐτοὶ) τὸν δρᾶστη τοῦ ἐγκλήματος.	συλλαμβάνω
Αὐτός _____ ὅτι εἶπε τὴν ἀλήθεια.	ἰσχυρίζομαι
Σέ μία ὥρα οἱ στρατιῶτες τοῦ Γ' συντάγματος _____ κατά	ἐπιτίθεμαι
τοῦ ἐχθροῦ.	
Εἶμαι βέβαιος, ὅτι μετὰ τίς ἐκλογές _____ μεγάλα γεγονότα	ἐπακολουθῶ
σ' αὐτὴν τὴν χώρα.	
Αὐτός ὁ ὑπάλληλος _____ τίς συνέπειες τῶν πράξεών του.	ἀντιμετωπίζω
_____ ἐλεύθερα μερικὰ ἄτομα, τὰ ὁποῖα εἶχαν συλληφθῆ.	ἀφήνομαι

Χθές στό σπίτι τοῦ Παπαδόπουλου μάς _____ πάρα πολύ. περιποιοῦμαι
 Εἶμαι βεβαία, ὅτι μ'αὐτά πού κάνειι _ _____. γελοιοποιοῦμαι

Topics for discussion

ἔνοχος, -η, -ο	guilty
ἡ κλοπή	theft
ὁ φόνος	murder
ἡ ἐφαρμογή	application

Κάθε φοιτητής θά διηγηθῆί μέ δικά του λόγια τά τρία μαθήματα τά σχετικά μέ τό δικαστήριο.

Ἐνας φοιτητής θά ἀποδείξῃ μέ διάφορα ἐπιχειρήματά του, ὅτι ὁ κατηγορούμενος ἦταν πραγματικά ἔνοχος.

Ἐνας ἄλλος θά ὑποστηρίξῃ τόν κατηγορούμενο καί θά ἀποδείξῃ μέ τά ἐπιχειρήματά του, ὅτι ἦταν ἀθῶος.

Ἄς ὑποθέσουμε ὅτι βρισκόμαστε σ'ένα δικαστήριο, στό ὁποῖο γίνεται ἡ δίκη κάποιου ἐγκληματίου ὁ ὁποῖος κατηγορεῖται διά κλοπήν καί διά φόνον.

Οἱ φοιτηταί λαβαίνουν μέρος σ'αὐτήν. Ὁ ἕνας φοιτητής εἶναι ὁ κατηγορούμενος, ὁ ἄλλος ὁ δικηγόρος ὑπερασπίσεως, ὁ ἄλλος ὁ εἰσαγγελεύς καί ὁ ἄλλος ὁ πρόεδρος τοῦ δικαστηρίου.

Οἱ φοιτηταί ἀναφέρουν τά πλεονεκτήματα καί μειονεκτήματα τῆς ἐσχάτης τῶν ποινῶν. Ἐνας φοιτητής ὑποστηρίζει τήν ἐφαρμογή της, ἐνῶ ἕνας ἄλλος διαφωνεῖ μ'αὐτόν καί φέρνει διάφορα ἐπιχειρήματα γιά τήν διαφωνία του.-

Unit 44

Basic Dialogue

'A Political Discussion'

Πολιτική συζήτηση

Τάκης

Οι εργασίες τῆς Βουλῆς διεκόπησαν
καί ὕστερα ἀπό μία περίοδο 40 ἡμε-
ρῶν θά ἔχουμε νέες ἐκλογές.

The (work) sessions in the Parliament
have been discontinued, and after a
period of 40 days we are going to have new
elections.

Κώστας

ὕπηρεσιακός, ἦ, -ό(ν)
ἡ ὑπηρεσιακή κυβέρνησις
ἡ διεξαγωγή

of service, of office
(the) caretaker government
(the) conduct

Ξέρεις ποῖος θά εἶναι ὁ πρόεδρος
τῆς ὑπηρεσιακῆς κυβερνήσεως ἡ
ὁποία θά ἀναλάβῃ τήν διεξαγωγή
τῶν ἐκλογῶν.

Do you know who is going to be the chairman
of the caretaker government which is to
undertake the conduct of the elections?

Τάκης

ὁ πρωθυπουργός
ἱκανός, -ή, -ό
δραστήριος, -α, -ο
τίμιος, -α, -ο
ἀντικειμενικός, -ή, -ό

(the) prime minister
capable
efficient
honest
objective

Νομίζω ὅτι ὁ κ.Ξένος θά εἶναι ὁ πρω-
θυπουργός. "Ανθρωπος ἱκανός, δρα-
στήριος, τίμιος καί πολύ ἀντικει-
μενικός.

I think Mr. Xsenos will be the Prime Minister--
a capable, efficient, honest and very
objective man.

Κώστας

κατέρχομαι (κατέλθω)

to come down

ἐκλογικός, -ή, -ό(ν)	electoral
τὸ σύστημα (τοῦ συστήματος)	(the) system
Ποιά κόμματα κατέρχονται στὶς ἐκλογές καὶ ποῖο ἐκλογικὸ σύστημα θὰ υἱο- θετηθῆ;	Which parties are participating ('coming down to') the elections? And what electoral system will be used ('adopted')?

Τάξης

βασικός, -ή, -ό(ν)	basic
ἀνεξάρτητος, -η, -ο(ν)	independent
Τὰ ἴδια βασικά, μεγάλα καὶ πατροπαρά- δοτα κόμματα καὶ πιθανόν δύο-τρία ἄλλα μικρά ἀνεξάρτητα.	The same big, basic and traditional parties. And probably two or three other minor independent ones.
ὅσο γιὰ ...	as for
ἀναλογικός, -ή, -ό(ν)	proportional
Ὅσο γιὰ τὸ ἐκλογικὸ σύστημα υἱοθετή- θηκε ἡ ἀπλῆ ἀναλογικὴ.	As for the electoral system the simple proportional one has been decided on (adopted!).

Κώστας

ἡ πλειοψηφία	(the) majority (of votes)
ἡ μειοψηφία	(the) minority
πλειοψηφικός, -ή, -ό(ν)	majority (adj.)
Γιατί ὄχι τὸ πλειοψηφικὸ;	Why not the [simple] majority [system]?

Τάξης

εὐρύς, -εῖα, -ύ	broad
ἡ περιφέρεια	(the) circumference, district
βελτιώνω (βελτιώσω)	to improve
αἰσθητῶς	perceptibly
τὸ ἐπίπεδο(ν)	(the) level
Διότι ἡ ἀπλῆ ἀναλογικὴ μέ εὐρεῖα περιφέρεια θὰ βελτιώσῃ αἰσθητῶς τὸ	Because the simple proportional system with broader suffrage ('circumference') is going to improve the quality ('level') of the

ποιοτικό επίπεδο τῶν βουλευτῶν.

deputies perceptibly.

ἐπομένως

consequently

ὁ ψηφοφόρος

(the) voter

ἐκλεκτικός, -ή, -ό(ν)

eclectic, elective

Ἐπομένως θά νάνη καί τούς ψηφοφόρους
πίδ ἐκλεκτικούς.

Therefore it will make the voters more
eclectic.

Κώστας

προβλέπω (προβλέψω)

to foresee, to anticipate

συγκεντρώνω (συγκεντρῶσω)

to concentrate, to collect

ἡ ψήφος

(the) vote, suffrage

Τί προβλέπεις γιά τίς προσεχεῖς ἐκλο-
γές; Ποιό κόμμα, κατά τήν γνώμη σου,
θά συγκεντρώσῃ τάς περισσοτέρους
ψήφους;

What are your predictions ('you foresee')
for the next elections? Which party,
in your opinion is going to get the
majority of the votes?

Τάκης

ἡ πιθανότητα (-ητος)/ -τητα

(the) probability

ἡ νίκη

(the) victory

Ἐγώ νομίζω ὅτι τό Δημοκρατικό Κόμμα
ἔχει τίς περισσότερες πιθανότητες
νίκης.

I think the Democratic party has the best
chance ('probabilities') to win.

διδάσκω (διδάξω)

to teach

ἀποκλείω (ἀποκλείσω)

to exclude

Ἄλλά ἡ πεῖρα μ' ἐδίδαξε νά μήν ἀπο-
κλείω ποτέ τά ἀπρόοπτα καί ἡ πολι-
τική ἱστορία τῆς χώρας μας εἶναι
γεμάτη ἀπρόοπτα.

But experience has taught me not to exclude
the unexpected. And the political history
of our country is full of unexpected
[events].

Response Drill

Θά συνεχισθοῦν γιά πολύν ἀκόμα καιρό οἱ ἐργασίες τῆς Βουλῆς;

Πότε θά ἔχουμε νέες ἐκλογές;

Πῶς ὀνομάζεται ἡ κυβέρνησις ἡ ὁποία ἀναλαμβάνει συνήθως τήν διεξαγωγήν τῶν

ἐκλογῶν.

Ποιός θά εἶναι ὁ πρόεδρος αὐτῆς τῆς κυβερνήσεως;

Τί ἄνθρωπος εἶναι, κατά τήν γνώμη τοῦ Τάκη, ὁ κ. Ξένος;

Θά κατέλθουν ὅλα τά κόμματα σ' αὐτές τίς ἐκλογές;

Ποιό ἐκλογικό σύστημα θά υἱοθετηθῆ;

Χρησιμοποιοῦν πάντα τήν ἀπλή ἀναλογική;

Ποιά θά εἶναι, κατά τήν γνώμη τοῦ Τάκη, τά ἀποτελέσματα τῶν ἐκλογῶν;

Γιατί αὐτός δέν εἶναι ἀπόλυτα βέβαιος γιά τήν νίκη τοῦ Δημοκρατικοῦ Κόμματος;

Unit 45

Basic Dialogue

Πολιτική συζήτηση (συνέχεια)

Κώστας

Πρό ολίγου μοῦ μιλοῦσες γιά τά ἀπρό-
οπτα τῆς πολιτικῆς μας ζωῆς. Ποῦ
ἀποδίδεις αὐτό τό φαινόμενο;

A little while ago you were telling me about
the unexpected [events] of our political
life. What do you attribute this
(*this phenomenon!) to?

Τάκης

ὁ παράγων (τοῦ παράγοντος)
κοινωνιολογικός, -ή, -ό(ν)
ἡ ἰδιοσυγκρασία

(the) factor
sociological
(the) temperament, idiosyncrasy

Σέ πολλούς παράγοντες: πολιτικούς,
οἰκονομικούς, κοινωνιολογικούς
καί ἰδιοσυγκρασίας.

To many factors: political, economic,
sociological and temperamental [factors].

Κώστας

ἀγνοῶ (ἀγνοήσω) (3)
νικῶ (νικήσω)

to ignore
to win

Πάντως ἂν ἀγνοήσουμε πρός στιγμήν
αὐτά τά ἀπρόοπτα, πιστεύεις ὅτι
μπορεῖ νά νικήσῃ τό Δημοκρατικό
Κόμμα;

Anyway, if for a moment we were to ignore
those unexpected [events], do you think
the Democratic party can win?

Τάκης

ὄπαδός

follower

Ναί, ἰδιαίτερα στίς ἀγροτικές περι-
φέρειες πού ἔχει πάρα πολλούς
ὄπαδούς.

Yes, especially in the rural areas where
it has a great many followers.

Κώστας

ἀστυκός, -ή, -ό(ν)

civil, civic, urban

Ἄμφιβάλλω ὅμως γιά τίς πιθανότητες
ἐπιτυχίας του στά μεγάλα ἀστυκὰ
κέντρα.

However, I doubt the possibilities
of its success in the large cities
(‘urban centers’).

τό πρόγραμμα (τοῦ προγράμματος)

(the) program

τό σύνθημα (τοῦ συνθήματος)

(the) signal, sign, symbol, emblem,

ἀπηρχαιωμένος, -η, -ο(ν)

antiquated, outmoded slogan

Τά προγράμματα καί συνθήματα τοῦ Δημοκρατικοῦ Κόμματος εἶναι ἀπηρχαιωμένα

The programs and slogans of the Democratic party are very ancient;

ἡ πρόοδος

(the) progress

προοδευτικός, -ή, -ό(ν)

progressive

καί ὅπως ξέρουμε οἱ ἄνθρωποι τῶν μεγάλων πόλεων θέλουν κόμματα μέ προοδευτικές ιδέες.

and as we know, people in big cities want parties with progressive ideas--

ἀνταποκρίνομαι (ἀνταποκριθῶ)

to correspond

τῶρινός, -ή, -ό

present, actual

Ἰδέες καί προγράμματα πού ἀνταποκρίνονται στά τῶρινά κοινωνικά προβλήματα καί πιέσεις.

ideas and programs which correspond to the present social problems and pressures.

Τάκης

Ναί, ἀλλά μερικές φορές ὅλα αὐτά γίνονται ἐπικίνδυνα γιά τήν ἐθνική ἀσφάλεια τῆς χώρας.

Yes, but all these [ideas and programs] often become dangerous for the national security of the country.

Κώστας

φιλονικῶ (φιλονικῆσω) (3)

to dispute, to quarrel

Νομίζω ὅτι ἡ συζήτησίς μας μπῆκε σέ ἄσχημο δρόμο καί πιθανόν νά μᾶς

I think that our discussion has taken an unfortunate turn (‘entered an ugly road’)

κάνη νά φιλονικήσουμε.

and will probably end up in a quarrel.

ἡ κάλπη

(the) ballot-box

"Ας περιμένουμε τ'αποτελέσματα τῶν
καλπῶν καί ὕστερα μιλάμε....

Let's wait for the results of the vote ('bal-
lot-boxes') and then let's talk it over.

Τάκης

Νομίζω ὅτι ἔχεις δίκαιο. Γειά σου.-

I think you're right. So long.

Response Drill

ὀνομάζω (ὀνομάσω)	to call, to name
ἐπιφυλακτικός, -ή, -ό(ν)	cautious, reserved
ἡ ἐπιφυλακτικότης (τῆς ἐπιφυλακτικότητος)	reserve
φιλελεύθερος, -α, -ο(ν)	liberal
συντηρητικός, -ή, -ό(ν)	conservative

Γιά ποιό θέμα τοῦ μιλοῦσε ὁ Τάκης τοῦ Κώστα προηγουμένως;

Γιατί ὠνόμασε αὐτά τὰ γεγονότα ἀπρόοπτα;

Ποιοί ἦσαν οἱ διάφοροι παράγοντες, οἱ ὁποῖοι, κατά τήν γνώμη τοῦ Τάκη, εἶχαν
κατά καιρούς μεγάλη ἐπίδρασι στήν πολιτική ζωή τῆς Ἑλλάδος;

Ποιός ἦταν ὁ λόγος πού ἔκανε τόν Τάκη νά πιστεύῃ, ὅτι ἐπρόκειτο νά νικήσῃ τό
Δημοκρατικό Κόμμα;

Συμφώνησε μ'αὐτόν ὁ Κώστας ἢ ἦταν ἐπιφυλακτικός γιά τήν τελεία ἐπιτυχία
αὐτοῦ τοῦ κόμματος;

Ποιός ἦταν ὁ λόγος τῆς ἐπιφυλακτικότητός του;

Ναί, ἀλλά εἶχαν πάντα ἐπιτυχία ὅλες αὐτές οἱ προοδευτικές ἰδέες καί τὰ προγράμ-
ματα;

Γιατί ὁ Κώστας ἤθελε νά σταματήσῃ τήν κουβέντα;

Ποιός ἀπό τούς δύο τους ἦταν φιλελεύθερος καί ποιός συντηρητικός καί γιατί;

Grammatical Notes

Note 45.1 Verb: Some katharevusa verb forms used in spoken Greek.

Ἡ δεξίωσις ἐδόθη εἰς τήν βίλλα

The party was given in the villa....

Ἐξηφανίσθη.

He disappeared.

..τό ἔγκλημα αὐτό ἐξετελέσθη ἐν ψυχρῷ.	..this crime was committed in cold blood.
..κατά τήν προανάκρισιν, ἡ ὁποία διε- ξήχθη..	..during the preliminary investigation which was conducted..
..ἀπεδείχθη ὅτι....	..it was proved..
..ὁ δολοφόνος δέν ἱκανοποιήθη..	..the murderer was not satisfied..
..ὁ δρόμος αὐτός εὐρίσκειτο ὑπό κατα- σκευήν.	..this road was (found) under construction.
..καί ὅταν ἀπεδεικνύετο ὅτι ἡ ὑγεία του ἦταν καλή...	..and when it was proved that he was in good health...

The above sentences illustrate katharevusa verb forms which are sometimes used in spoken Greek.

The first six sentences show the use of katharevusa verb forms corresponding to the Simple Past of Class III verbs. The last two sentences show the use of katharevusa verb forms corresponding to that of the Continuous Past of Class III verbs.

Since verb conjugation in katharevusa will be discussed in detail in Volume III of this course, these forms should be memorised as vocabulary items at this stage.

Note 45.2 Noun: Dative Case.

Δόξα τῷ Θεῷ.	Thank God.
ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει	in any case
ἐν ριπῇ...	quick as a wink ('in a twinkle')
ἐπ'αὐτοφώρῳ	in the very act
ἐν συνεχείᾳ	in continuation
ἐν τῷ μεταξύ	meantime
ἐν ψυχρῷ	in cold blood
ἐν ἀποστρατείᾳ	in retirement

The above sentences show the use of the Dative Case. The Dative Case is used in katharevusa especially after certain prepositions.

In spoken Greek the Dative Case is used in some set expressions only as illustrated by the above sentences, which have been taken from our units.

The dative case will be discussed in detail in Volume III of this Course.

Note 45.3 Noun: 3rd Decl. noun ὁ πρέσβυς ambassador.

The katharevusa declension of this noun is:

	<u>Sg.</u>	<u>Pl.</u>
N.	ὁ πρέσβυς	οἱ πρεσβευταί
G.	τοῦ πρέσβεως	τῶν πρεσβευτῶν
A.	τόν πρέσβυν	τούς πρεσβευτάς

Note 45.4 Noun: 3rd Decl. noun ὁ παράγων factor.

The katharevusa declension of the above noun is:

	<u>Sg.</u>	<u>Pl.</u>
N.	ὁ παράγων	οἱ παράγοντες
G.	τοῦ παράγοντος	τῶν παραγόντων
A.	τόν παράγοντα	τούς παράγοντας

Topics for discussion

Useful words

ἡ ἄποψις	standpoint, point of view
ἐκλέγομαι (ἐκλεγῶ)	to be elected
λειτουργῶ (λειτουργήσω) (3)	to function
ἡ ὑπαρξις	existence
ἡ μοναρχία	monarchy
ἡ ἀπόλυτος μοναρχία	absolute monarchy
ἡ συνταγματική μοναρχία	constitutional monarchy
ἡ δημοκρατία	republic
ἡ δικτατορία	dictatorship
ὁ κοινοβουλευτισμός/τό κοινο- βουλευτικόν σύστημα	parliamentary system
βουλευτικός, -ή, -ό(ν)	parliamentary
ἡ ἐξουσία	authority, power, government
ὁ νόμος	law
νομοθετικός, -ή, -ό(ν)	legislative
ἡ νομοθετική ἐξουσία	legislative power

ὁ κλάδος	branch
ἡ νομοθεσία	legislature
ἡ ἐκτελεστική ἐξουσία	executive power
ἡ δικαστική ἐξουσία	judicial power
ἡ συνέλευσις	assembly, meeting
ἡ γερουσία	senate
ὁ γερουσιαστής	senator
ἡ πολιτεία	state
ὁ Ὁργανισμὸς τῶν Ἑνωμένων Ἐθνῶν (ὁ Ο.Η.Ε.) / τὰ Ἑνωμένα Ἐθνη	The U.N.
ἡ Γενική Συνέλευσις τοῦ Ὁργανισμοῦ τῶν Ἑνωμένων Ἐθνῶν	General Assembly of the U.N.
τὸ Συμβούλιον Ἀσφαλείας τοῦ Ο.Η.Ε.	Security Council
ἡ Ἀσία	Asia
ἡ Αὐστραλία	Australia
ἡ Ἀφρική	Africa
ἡ Εὐρώπη	Europe
ἡ Βόρειος Ἀμερική	North America
ἡ Νότιος Ἀμερική	South America
ἡ Ἀγγλία/Μεγάλη Βρετανία	England/Great Britain
ἡ Ἑλβετία	Switzerland
ἡ Σοβιετική Ἐνωσις	Soviet Union
ἡ Κύπρος	Cyprus
ἡ Ἑνωμένη Ἀραβική Δημοκρατία	United Arab Republic
ἡ Ἰαπωνία	Japan
αἱ Ἰνδία	India
τὸ Ἰσραήλ	Israel
ὁ Καναδᾶς	Canada
ἡ Λαϊκή Δημοκρατία τῆς Κίνας	People's Republic of China
ἡ Τουρκία	Turkey

Οί φοιτηταί ἐξετάζουν τά διάφορα κυβερνητικά συστήματα ἀπό τήν ιστορικὴν καὶ κοινωνιολογικὴν πλευράν τους.

Περιγράψατε τό κυβερνητικό σύστημα τῶν Ἑνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς καὶ τοὺς τρεῖς κυριωτέρους κλάδους του.

Πέστε μου πῶς ἐκλέγονται οἱ βουλευταί καὶ οἱ γερουσιασταί στίς Ἑνωμένες Πολιτεῖες;

Πόσοι βουλευταί καὶ πόσοι γερουσιασταί ἐκλέγονται ἀπό κάθε πολιτεία;

Πῶς γίνεται ἡ ἐκλογή τοῦ Προέδρου τῶν Ἑνωμ. Πολιτειῶν;

Ποιά εἶναι τά σπουδαιότερα πολιτικά κόμματα στίς Ἑνωμ. Πολιτεῖες;

Ἐέρετε ποῖος εἶναι ὁ πρεσβευτής τῶν Ἑνωμ. Πολιτειῶν στή Ἑνωμένα Ἔθνη;

Ἐέρετε πῶς λειτουργεῖ ὁ Ὄργανισμός τῶν Ἑνωμένων Ἐθνῶν;

Ποῖος εἶναι ὁ σκοπός τῆς ὑπάρξεως τῶν Ἑνωμένων Ἐθνῶν;

Τί σκοπὸ ἔχει τό Συμβούλιον Ἀσφαλείας τῶν Ἑνωμένων Ἐθνῶν;

Μπορεῖτε νά μοῦ πῆτε πότε ἔγινε ὁ Ο.Η.Ε. καὶ γιατί;

R E V I E WUnits 41-45Useful Words

τό κράτος	state, power
ή επανάστασις	revolution
ή προφορά	pronunciation
ό παλαιστής	wrestler
ή εξέλιξις	evolution

Review Drills

1. Change the forms of the underlined verbs to past; make other changes where necessary.

Θά ἀποδειχθῆ ή άθωότης τοῦ κατηγορουμένου.

Οί φοιτηταί αὐτοῦ τοῦ πανεπιστημίου ἀσχολοῦνται πολύ μέ τόν άθλητισμό.

Αὔριο ό Βασιλεύς θά όνομάσῃ τούς ὑπουργούς τῆς νέας κυβερνήσεως.

Πολλοί πιστεύουν ὅτι ή χώρα αὐτή θά νικήσῃ τόν πόλεμο.

Αὐτός ό ναύτης κατηγορεῖται διά κλοπήν.

Αὐτός ό γιατρός θά έκλεγῆ βουλευτής στήν περιφέρειά του.

Οί έγκληματῖαι θά συλληφθοῦν πολύ γρήγορα.

‘Ο πατέρας σας προβλέπει πάντα τ’άποτελέσματα τῶν έκλογῶν.

Οί δύο αὐτοί κατηγορούμενοι θά άθωωθοῦν.

Οί βουλευταί τῆς αντιπολιτεύσεως θά γελοιοποιηθοῦν μ’αὐτό πού κάνουν.

‘Η άμαξοστοιχία ‘Αθηνῶν-Θεσσαλονίκης θά φθάσῃ σέ μία ὥρα.

Οί στρατιῶτες τοῦ Β’Συντάγματος θά έπιτεθοῦν αὔριο τό πρωί.

Οί φοιτηταί μελετοῦν τά μαθήματά τους.

Οί ὄπαδοί τοῦ Δημοκρατικοῦ Κόμματος θά συγμεντρωθοῦν στήν Πλατεῖα Συντάγματος.

Αὐτό τό κόμμα δέν θά κατέλθῃ στίς έκλογές.

‘Ο άνθρωπος αὐτός φοβᾶται ὅτι ἄν γίνῃ επανάστασις θά σκοτωθῆ.

Δέν ὑπάρχει άμφιβολία ὅτι οί φίλοι μας θά μάς περιποιηθοῦν πολύ.

Μόλις τόν δοῦν θά τόν άγνοήσουν.

2. Change the present tense forms of the verbs to future; make other changes where

necessary.

Οἱ στρατιῶτες αὐτοῦ τοῦ συντάγματος πολεμοῦν γενναῖα.

Αὐτός ὁ δικηγόρος ὀπλοφορεῖ πάντα.

Τόν τελευταῖο καιρό συλλαμβάνουν πολλά ἄτομα στήν χώρα αὐτή.

Αὐτός ὁ ὑπάλληλος καταφέρνει πάντα αὐτό πού θέλει.

Οἱ φίλοι του τόν γελοιοποιοῦν ὅλη τήν ὥρα.

Αὐτός κρύβει τά χρήματά του στό μπαούλο του.

Ὁ θεῖος τοῦ Γιώργου, ὁ Ἀμερικανός, ἰσχυρίζεται ὅτι μιλάει ἑλληνικά μέ πολύ καλή προφορά.

Ἡ ὑπηρεσία αὐτοῦ τοῦ ὑπουργείου δέν λειτουργεῖ σήμερα.

Τό Ἴνστιτούτο αὐτό διδάσκει πολλές γλώσσες.

Ὁ γιός σας ἀγνοεῖ πολλά πράγματα.

Εἶμαι βέβαιος, ὅτι αὐτός φιλονικεῖ κάποτε μέ τούς φίλους του.

Ἡ χώρα αὐτή συγκεντρώνει τόν στρατό της στά σύνορά της.

Ἡ Μαρία περιποιεῖται πολύ τούς ξένους της.

Ὁ τουρισμός βελτιώνει πολύ τήν οἰκονομία τῆς Ἑλλάδος.

Αὐτοί οἱ στρατιῶτες πυροβολοῦν στόν ἀέρα.

Οἱ φοιτηταί αὐτῆς τῆς τάξεως μελετοῦν πολύ.

Ἐκεῖνος ὁ παλαιστής ἐπιτίθεται πάντα πρῶτος.

Ὁ διευθυντής μας παραμένει πάντα ἀργά στό γραφεῖο του.

Αὐτός προτιμᾷ τό ἑλληνικό φαί.

Αὐτό τό ἀποκλείω.

Αὐτό τό κόμμα νικάει πάντα στίς ἐκλογές.

Αὐτό τό κράτος παρουσιάζει μία τρομερή ἐξέλιξι.

Οἱ βουλευταί ἐκλέγονται ἀπό τόν λαό.

Τό κόμμα αὐτό κατέρχεται πάντα στίς ἐκλογές.

3. Fill in each blank with the proper form of the word given on the right.

Τό ἔγκλημα αὐτοῦ τοῦ δολοφόνου προεκάλεσε μεγάλη _____ ἀγανάκτησις
 Θά πολεμήσουν γιά _____ τῆς πατρίδας τους. ὑπεράσπισις
 Κατά τήν διάρκεια _____ ὁ δράστης τοῦ ἐγκλήματος ὡμολόγησε προανάκρισις
 τά πάντα.

Χθές σ'αυτήν τήν περιοχή ἔγιναν πολλές _____.	σύλληψις
Οἱ θεῖοι τοῦ Γιώργου εἶναι _____.	δικαστής
Αὔριο θά γίνῃ ἡ δίκη _____ πολέμου.	ἐγκληματίας
Δυστυχῶς, ἔσπασαν _____ αὐτῆς τῆς μηχανῆς.	ἐλατήριο
Ἡ ἀποζημίωσις _____ πολέμου θά εἶναι μεγάλη.	θῦμα
Ἐμεῖς λαβαίνουμε πολλά _____ ἀπό τό ἐξωτερικό.	ἔμβασμα
_____ θ'ἀναχωρήσουν σήμερα διά τό ἐξωτερικόν.	γερουσιαστής
Αὐτός τόν ἐπυροβόλησε ἐν ριπῇ _____.	ὀφθαλμός
Πολλοί ἄνθρωποι στήν Ἑλλάδα ἔχουν χρυσές _____.	λίρα
Κατά τήν διάρκεια τῆς προανακρίσεως αὐτός ἔπεσε σ'ἓνα σωρό _____.	ἀντίφασις
Τό σπίτι αὐτοῦ _____ εἶναι στήν ὁδόν Ἀμερικῆς.	ἐπιστήμων
Ἐπάρχουν μεγάλες _____, ὅτι τό Δημοκρατικό Κόμμα θά νική- σῃ στίς ἐκλογές.	πιθανότης
Καί οἱ δύο φίλοι μας εἶναι _____.	εἰσαγγελεύς
Ὁ ὑπουργός αὐτός ἐμίλησε χθές μέ μεγάλη _____.	ἐπιφυλακτικότης
Αὐτό τό κόμμα ἔχει πολύ καλά _____.	πρόγραμμα
Ὁ δράστης αὐτοῦ τοῦ ἐγκλήματος ὠδηγήθηκε χθές σ' _____.	φυλακή
Ἵστερα ἀπό πολλές ἔρευνες βρῆκαν _____ τῶν θυμάτων.	πτῶμα
Ἡ στολή αὐτοῦ _____ εἶναι πολύ ὠραία.	χωροφύλαξ
Τό _____ σύστημα ἔχει ὠρισμένα πλεονεκτήματα.	πλειοψηφικός
Αὐτός ὁ δικηγόρος εἶναι ἓνας πολύ _____ ἄνθρωπος.	δραστήριος
Ὁ Γιάννης εἶναι φοιτητής τοῦ _____ δικαίου.	ἀστικός
Οἱ _____ ἐπιστῆμες εἶναι πολύ μοντέρνες.	κοινωνιολογικός
Οἱ ὑπουργοί αὐτῆς τῆς κυβερνήσεως εἶναι πολύ _____ ἄνθρωποι.	ἐκπαιδευτικός
Αὔριο θά ὀρκισθοῦν οἱ ὑπουργοί τῆς _____ κυβερνήσεως.	ὑψηρεσιακός
Αὐτοί οἱ δύο εἶναι πολύ _____.	ἐπιφυλακτικός
Τό κόμμα _____ εἶναι ἓνα ἱστορικό κόμμα.	φιλελεύθερος
Αὐτοί οἱ βουλευταί εἶναι πολύ _____.	συντηρητικός
Σ'αυτήν τήν περιοχή ζοῦν ἀκόμα _____ λαοί.	ἄγριος
Τά ἐγκλήματα αὐτοῦ τοῦ δολοφόνου ἦσαν _____.	ἀποτρόπαιος
Πολλοί _____ ἐσκοτώθηκαν σ'ἐκεῖνον τόν πόλεμο.	ἀθῶος

- Οί λόγοι αὐτοῦ τοῦ βουλευτοῦ ἦσαν πολύ _____ . ἀντικειμενικός
 Ἡ κλινική _____ εἶναι 15 χιλιομέτρα μακριά ἀπό τό κέντρο ψυχασθενῆς
 τῆς πόλεως.
 Οἱ πράξεις αὐτοῦ τοῦ ἀνθρώπου εἶναι τελείως _____ . ἀνεύθυνος
 Αὐτοί οἱ δύο εἶναι πολύ _____ . ἐκλεκτικός
 Ἡ γυναίκα αὐτή εἶναι πολύ _____ . τίμιος
 Ἦσαν ὅλες τους _____ . γενναῖος
 Πολλοί δέν ἔχουν ἀρκετά χρήματα γιά τίς _____ ἀνάγκες τῆς ζωῆς. βασικός

4. In the following sentences fill the blanks with one of the items listed below.

δόξα τῷ Θεῷ

έν τριαύτη περιπτώσει

έν ριπή ὀφθαλμοῦ

ἐπ' αὐτοφώρῳ

έν συνεχείᾳ

έν ψυχρῷ

έν ἀποστρατείᾳ

κατά τυχαία(ν) σύμπτωσι(ν)

_____, κύριοι βουλευταί, τό κόμμα μας δέν θά κατέλθῃ εἰς τάς ἐκλογάς.

Ἐπήγαμε πρῶτα στήν δεξίωσι τῶν φίλων μας καί _____ ἤρθαμε στό κονσέρτο.

Αὐτός εἶναι ἀξιωματικός _____.

Τόν ἐπιασαν _____ τήν ὥρα πού ἔκλεβε.

'_____' εἶπαν οἱ δύο ἠλικιωμένοι, 'φτάσαμε στόν προορισμό μας.'

Ἐνῶ αὐτός ἀγόραζε τό εἰσιτήριό του, ὁ κλέφτης _____ τοῦ ἐπῆρε τήν
 βαλίτσα του.

Τόν εἶδαμε _____ στό σπίτι τοῦ φίλου μας.

Αὐτό τό ἔγκλημα ἔγινε _____.

Unit 46Basic Dialogue'Fine Arts'A (Mr. Courbet)

Καλησπέρα σας, κύριε καθηγητά. 'Ελπίζω να μέ θυμάστε.

Good afternoon, sir. I hope you remember me.

συνήντησα (Κ.)

I met

τά έγκαίνια

(the) opening (of an exhibition) etc.

Σας συνήντησα τό καλοκαίρι στην 'Αθήνα, στα έγκαίνια τής έκθέσεως τής Κας 'Αλίκης Βογιατζή.

I met you at the opening of Mrs. Alice Boyadzis [art] exhibition in Athens, [last] summer.

B (καθηγητής)

Ναί άσφαλώς. Πώς είσθε;

Yes, of course. How are you?

A

Ξανασυναντιέμαι (Ξανασυναντηθώ)

to meet again

τό/τά έφερε ή τύχη

it so happened

Πολύ καλά, σας εύχαριστώ. 'Εφ'όσον τά έφερε ή τύχη να Ξανασυναντηθοϋμε σήμερα στην έκθεσί της τών Παρισίων,

Very well, thank you. Since we were fortunate enough to meet again at her exhibition in Paris today,

μπορώ αυτήν τήν φορά να σας ζητήσω τήν γνώμη σας για τά έργα της. Πώς τά βρίσκετε;

this time I can ask about your opinion of her works. How do you like ('find') them?

B

Νά σας πω εύχαρίστως τήν γνώμη μου για αυτά καί άν μοϋ έπιτρέπετε, για να

I'll be happy to tell you my opinion of them and, in order that you might understand

τά καταλάβετε καλά σάν ξένος πού
είσθε,

then better - since you are a foreigner -
allow me

θά σᾶς πῶ μερικά πράγματα για τήν
έλληνική παράδοσι καί τήν επίδρασι
πού είχε στά ἔργα της.

to tell you a few words about Greek
tradition and the influence it had upon
her works.

ἀντιλαμβάνομαι (ἀντιληφθῶ)

to understand, to perceive

συνδέω (συνδέσω)

to connect, to unite

σύγχρονος, -η, -ο(ν)

contemporary, simultaneous

Σάν ζωγράφος ἡ κυρία Βογιατζῆ ἀντε-
λήφθη τήν ἀνάγκη νά συνδέση στά
ἔργα της τό σύγχρονον παρόν μέ τό
παρελθόν, τήν ἑλληνική παράδοσι.

As an artist, Mrs. Boyadzis understood the
necessity to unite in her works the
(contemporary) present with the past,
[i.e. with] Greek tradition.

Unit 47Basic Dialogue'Fine Arts' (cont.)B

συγκροτοῦμαι (συγκροτηθῶ)	to be composed, to consist of
Ἡ ἑλληνικὴ παράδοσις, ὅπως ξέρετε, συγκροτεῖται ἀπὸ στοιχεῖα τῆς ἀρχαίας ἑλληνικῆς, τῆς βυζαντινῆς καὶ τῆς λαϊκῆς τέχνης.	The Greek tradition, as you know, consists of elements from ancient, Byzantine and popular art.
διατηρῶ (διατηρήσω)	to preserve, to maintain
τὸ βίωμα (τοῦ βιώματος)	(the) characteristic traits
Σκοπός, λοιπόν, ἑνός Ἑλληνα ζωγράφου εἶναι νὰ προσπαθήσῃ νὰ διατηρήσῃ ἀπὸ τὴν ἀρχαία καὶ βυζαντινὴ τέχνη ὠρισμένα βιώματα,	Therefore, the intention of a Greek artist is to try to preserve certain characteristic traits from the ancient and Byzantine art,
προσαρμόζω (προσαρμόσω)	to apply, to adapt, to fit to adjust
εἰδικός, -ή, -ό(ν)	specific
ἡ συνθήκη	(the) condition, convention, treaty
νὰ τὰ προσαρμόσῃ στὶς εἰδικές σημερινές συνθήκες	to adapt them to the specific conditions of today,
νεοελληνικός, -ή, -ό(ν)	modern Greek
καὶ νὰ δημιουργήσῃ ἀργότερα μὲ τὸν χρόνον μὴ καινούργια νεοελληνικὴ παράδοσι.	and then, as time goes on, to create a new modern Greek tradition.
εὐνόητος, -ος, -ον	easy to understand, intelligible
τὸ ἄπειρον	(the) infinity

ἐπ'ἄπειρον	forever
ἡ ζωγραφική	(the) art of painting
Εἶναι εὐνόητον ὅτι αὐτά τὰ στοιχεῖα τῆς τέχνης τοῦ παρελθόντος δέν θά διατηρηθοῦν ἐπ'ἄπειρον στήν νεοελ- ληνική ζωγραφική.	It is easy to understand that the elements of the art of the past will not be preserved [unchanged] forever in modern Greek painting.
ἡ συνείδησις (τῆς συνειδήσεως)	(the) conscience, consciousness
Θά μᾶς συνδέσουν μόνο μέ τό παρελθόν, θά μᾶς δώσουν τήν συνείδησι τοῦ παρόντος	They will simply connect us with the past, they will give us the awareness of the present,
ἡ ὥθησις (τῆς ὠθήσεως)	(the) impulse, impetus
καί τήν ὥθησι πρός μία καθαρά καινούργια νεοελληνική παράδοσι.	and an impulse toward a pure new modern Greek tradition.
ὁ τρόπος τοῦ σκέπτεσθαι	(the) way of thinking
Αὐτός εἶναι ὁ τρόπος τοῦ σκέπτεσθαι ὠρισμένων διασήμων Ἑλλήνων ζωγρά- φων	This is the reasoning of certain famous Greek artists,
καί μπορούμε νά καταλάβουμε ἀπό τά ἔργα αὐτῆς τῆς κυρίας, ὅτι ἔχει μεγάλη ἐπίδρασι στήν ἐξέλιξι τῆς νεοελληνικῆς τέχνης.	and we can understand from the works of this lady that it has a great influence on the development of modern Greek art.

Unit 48Basic Dialogue'Fine Arts' (cont.)B

Θά ήθελα επίσης νά τονίσω πόσο σημαν-
 τικό εἶναι τό γεγονός, ὅτι τά ἔργα
 αὐτῆς τῆς ζωγράφου ἔχουν χαρακτῆρα
 καθαρά ἑλληνικό.

τό ἔθνος

τό κίνημα (τοῦ κινήματος)

I'd also like to emphasize the importance
 of the fact that the works of this
 painter have a purely Greek character.

(the) nation

(the) movement, gesture,
 step

Κάθε ἔθνος πρέπει νά διατηρῆ στήν
 τέχνη του τά καθαρά δικά του στοι-
 χεῖα, παρ' ὅλα τά διεθνῆ κινήματα.

κληρονομικός, -ή, -ό(ν)

ἡ φυσιογνωμία

Every nation must preserve its own pure
 elements in its art, despite any
 international trends.

hereditary

(the) physiognomy,
 countenance, look

Παντοῦ σήμερα ζητοῦν κληρονομική φυ-
 σιογνωμία.

People look for signs of the traditional
 ('hereditary') everywhere today.

A

ἡ πρωτοτυπία

(the) originality

Ναί, ἀλλά μερικές φορές καί πρωτοτυ-
 πία.

Yes, but sometimes for originality too!

B

Γι' αὐτόν τόν λόγο ὅμως ξεχάστηκε σή-
 μερα ἡ τεχνική στήν τέχνη.

And that's why the technique of art has
 been forgotten nowadays.

ἀναζητῶ (ἀναζητήσω) (1)	to investigate, to search
Διότι οἱ καλλιτέχνες ἀναζητοῦν τὴν πρωτοτυπία καὶ ξέχασαν τὴν γνῶσι.	Because the artists search for originality and forget their heritage ('knowledge').
λησιμονῶ (λησιμονήσω) (2)	to forget
παράλληλα	side by side
Καὶ μαζί μέ τὴν γνῶσι λησιμόνησαν παράλ- ληλα τὰ προβλήματα τῆς τέχνης μεταβάλλομαι (μεταβληθῶ) ὁ ἐφευρέτης ἀνακαλύπτω (ἀνακαλύψω)	And along with the old heritage ('knowledge') they have forgotten ('side by side') the prob- lems of art, to be changed, to change (intr.) (the) inventor to discover, to reveal
καὶ μετεβλήθησαν σέ ἐφευρέτες πού ἐνδιαφέρονται ν' ἀνακαλύψουν.	and they have been transformed into inventors who are only interested in discovery.
<u>A</u>	
ἐξελίσσομαι (ἐξελιχθῶ)	to develop, to progress
'Αλλά ὁ κόσμος, οἱ ιδέες καὶ ἡ τέχνη ἐξελίσσονται, κύριε.	But the world and ideas and art do undergo an evolution, sir!
ἐξαρτῶμαι (ἐξαρτηθῶ)	to depend
Πῶς μπορούμε ν' ἀγνοήσουμε τὸ παρόν καὶ τίς ἀνάγκες του καὶ νά ἐξαρτη- θοῦμε τελείως ἀπὸ τὸ παρελθόν;	So how can we ignore the present and its needs and depend entirely on the past?
παραβλέπω (παραβλέψω)	to overlook
Δέν πρέπει νά παραβλέψουμε τὸ γεγονός, ὅτι καὶ οἱ μοντέρνοι ζωγράφοι δημιουρ- γοῦν κι' αὐτοὶ σήμερα στὸ εἶδος τους θαύματα.	We must not overlook the fact that the modern painters also create miracles in their own way today.
'Η σημερινή τέχνη ἔχει κι' αὐτὴ νά προ- σφέρει πολλά.	Modern art also has a lot to offer.

Unit 49Basic Dialogue'Fine Arts' (cont.)A

τό παράδειγμα (τοῦ παραδείγ-
ματος)

(the) example

ἐπί παραδείγματι

for example

'Ἐπί παραδείγματι ἄς κοιτάξουμε στήν
ἄλλη αἴθουσα ἕναν πίνακα τοῦ Πικασ-
σό.

For example let's look at a Picasso picture
in the other room.

ἀντιβαίνω (ἀντιβῶ)

to resist, to be against

ὁ κανών (τοῦ κανόνος)

(the) rule, law, precept

'Ἀντιβαίνει στους κανόνες ζωγραφικῆς,
ἀλλά ὅλοι τόν ἀπολαμβάνουν.

It's against the rules of the art of
painting, but everyone enjoys it.

B

Ναί ἴσως, ἀλλά μή ξεχνᾶτε ὅτι ὑπάρχει
μόνο ἕνας Πικασσό.

Yes, maybe, but don't forget that there's
only one Picasso.

A

'Αφίστε με σᾶς παρακαλῶ νά τελειώσω.

Let me finish, please!

ὁ θεατής

(the) spectator

δημιουργικός, -ή, -ό(ν)

creative

"Ένας σύγχρονος πίνακας, κατά τήν γνώ-
μη μου, θά πρέπει νά προκαλῆ τόν
θεατή νά πάρη μέρος στήν δημιουργι-
κή τέχνη.

A modern picture, in my opinion, must
provoke the spectator to participate
creatively ('in the creative art').

'Ο θεατής πρέπει νά σκέπτεται καί νά

The spectator must think and create the

δημιουργή τον πίνακα, μαζί με
τον καλλιτέχνη.

picture together with the artist.

τό βιολί

(the) violin

Όταν κοιτάμε π.χ. 'τό βιολί' του
Πικασσό, έσεΐς καί έγω τό βλέπουμε
διαφορετικά,

For example when we look at the Picasso's
'Violin' you and I see it in different
ways,

ή φαντασία

(the) imagination

τό συναίσθημα/αΐσθημα

(the) feeling, sentiment

(του συναισθήματος)

μιά καί

since, as

βάζοντας ό καθένας μας σ' αυτόν μέ-
ρος τής φαντασίας του, τών συγκι-
νήσεών του, τών συναισθημάτων του,
μιά καί ύπάρχει χώρος καί για τούς
δύο μας.

each of us letting a part of his
imagination, emotions [or] feelings
[work] ('in it') since there's enough
room in it for both of us.

Φυσικά, μιά τέτοια τέχνη είναι δυσκο-
λότερο νά τήν καταλάβη κανείς άπ'
ότι τον πίνακα τής Κας Βογιαζτή,

Naturally this kind of art is more
difficult for someone to understand than
the picture by Mrs. Boyadzis --

τόν όποΐον, πιστέψτε με, θαυμάζω
τόσο όσο κι' έσεΐς,

which, believe me, I admire as much as
you do.

ύπεράνω (w, genitive case)

above, over, beyond

διότι ύπεράνω όλων κρύβει αΐσθημα
καί σοϋ φέρνει συγκίνηση καί νομί-
ζω ότι αυτό είναι τό σπουδαιότερο
πού μπορεί νά έπιτύχη ένας ζωγρά-
φος.

Because above all it masks its feelings
and elicits your emotion. And I think
this is the most important thing a
painter can achieve.

Ξαναβλέπω (Ξαναδω)

to see again

Λοιπόν χάρηκα πάρα πολύ πού σάς

Well, it was so good seeing you again.

Ξαναεῖδα καὶ ἰδιαίτερα πού εἴχαμε
τὴν εὐκαιρία ν'ἀνταλλάξουμε μερι-
κὲς λέξεις καὶ ἰδέες.

Especially since we had the opportunity
of exchanging a few words (and ideas).

συμπεραίνω (συμπεράνω)

to draw a conclusion, to infer

κλίνω (κλίω)

to incline

ὁ σουρεαλισμός

(the) surrealism

Ἐλπίζω ὅτι δέν παρεξηγήσατε τὰ λό-
για μου καὶ δέν συμπεράνατε ἀπ'
αὐτὰ ὅτι κλίνω πρὸς τὸν σουρεα-
λισμό.

I hope that you didn't misunderstand what
I said and draw a conclusion that I am
inclined towards surrealism.

λατρεύω (λατρεύω)

to adore, to worship

Πρέπει νά ξέρετε ὅτι λατρεύω
τὴν τέχνη καὶ θαυμάζω κάθε ἔργο
πού ἀξίζει πραγματικά εἴτε κλασι-
κό εἴτε μοντέρνο εἶναι

You must know that I adore art and admire
every work which is really worth while,
whether it's classical or modern;

ἡ σύγκρουσις (τῆς συγκρού-
σεως)

(the) collision, conflict

καλλιτεχνικός, -ή, -ό(ν)

artistical

ἡ ἀνάπτυξις (τῆς ἀναπτύξε-
ως)

(the) development

καὶ ξέρω ὅπως κι ἐσεῖς ὅτι ἡ σύγκρου-
σις καλλιτεχνικῶν στύλ εἶναι σπου-
δαῖο πρᾶγμα γιὰ τὴν ἀνάπτυξί της.

and I know as well as you do that the
conflict of artistic styles is an
important factor in the development of
art.

Response Drill

Πότε καὶ ποῦ ἐγνωρίσθησαν αὐτοί οἱ δύο κύριοι;

Ποῦ ξανασυναντήθηκαν αὐτὴν τὴν φορὰ;

Χάρηκε ὁ κ. Courbet πού ξαναεῖδε τὸν κ.καθηγητὴ καὶ γιὰ ποιὸν λόγῳ;

Τί ἀκριβῶς τοῦ εἶπε ὁ κ.καθηγητῆς;

Ἄπό ποιὰ στοιχεῖα συγκροτεῖται ἡ ἑλληνικὴ παράδοσις;

Ποιός είναι, κατά την γνώμη του κ.καθηγητού, ο κυριώτερος σκοπός ενός

“Ελληνας ζωγράφου;

Ποιός είναι ο τρόπος του σκέπτεσθαι ώρισμένων διασήμων ‘Ελλήνων ζωγράφων;

Ποιά είναι η γνώμη του κ. Courbet για τους μοντέρνους ζωγράφους;

Συμφώνησε ο κ.καθηγητής μαζί του;

Ποιά είναι η γνώμη του κ.καθηγητού γι’αυτούς;

Και ποιά είναι η γνώμη του κ. Courbet για τον πίνακα του Πικασσό;

Response Exercise

Οι πίνακες της ‘Αναγέννησεως παρουσιάζουν μίαν νέα τρίτη διάστασι, τό βάθος.

ή αναγέννησις

Renaissance

‘Η τεχνική των ‘Ιμπρεσιονιστών ήταν να συλλάβουν την έντύπωσι μιᾶς στιγμῆς.

Οι πίνακες του Γκρέκο παρουσιάζουν πάντα έντονα χρώματα, κόκκινο, μπλέ ή πράσινο.

Οι προσωπογραφίες αὐτοῦ τοῦ ζωγράφου προεκάλεσαν τά εὐμενῆ σχόλια τῶν κριτικῶν.

ή προσωπογραφία

portrait

εὐμενῆς, -ῆς, -ές

favorable

τό σχόλιο(ν)

comment

ὁ κριτικός,

critic

Οι καλλιτέχναι τῆς ἀφηρημένης τέχνης ἐνδιαφέρονται περισσότερο διὰ τὴν ἐκφρασί τῶν προσωπικῶν συναισθημάτων καὶ ἐντυπώσεών τους παρά διὰ* τό σχῆμα.

ἀφηρημένος, -η, -ο(ν)

abstract

συγκεκριμένος, -η, -ο(ν)

concrete

ή ἐκφρασις (τῆς ἐκφράσεως)

expression

τό σχῆμα (τοῦ σχήματος)

shape

Πολλοί πίνακες τοῦ Βάν Γκόγκι ἔχουν έντονο φῶς.

τό φῶς (τοῦ φωτός)

light

‘Ο γλύπτης αὐτοῦ τοῦ ἀγάλματος ἐργάσθηκε δύο χρόνια γιά νά τελειώσῃ τό δημιούρ-
γημά του.

τό δημιούργημα

creation

Σᾶς ἀρέσει ή ἀφηρημένη τέχνη;

“Αν ναί τί ἀκριβῶς σᾶς ἀρέσει σ’αὐτήν καί ἄν ὄχι τί δέν σᾶς ἀρέσει;

* παρά διὰ ‘instead of’

Ποιά είναι τὰ βασικά χαρακτηριστικά τῶν πινάκων τῆς Ἀναγεννήσεως;

Τί ἐπέδιδξαν*οἱ Ἰμπρεσιονισταί καί ποιά είναι τὰ νέα στοιχεῖα πού παρουσιάζουν οἱ πίνακές τους;

Ποιά σχολή τέχνης προτιμᾶτε στήν ζωγραφική τήν Νατουραλιστική ἢ τήν Ἀφηρημένη καί γιατί;

Ποιές είναι οἱ βασικές διαφορές μεταξύ τῆς Ἰμπρεσιονιστικῆς σχολῆς καί τῆς μοντέρνας;

Ποιά ἐποχή τέχνης σᾶς ἀρέσει;

Ξέρετε τί ἐπέδιδξαν οἱ Ἀρχαῖοι Ἕλληνες γλύπτες καί ποιά σχολή ἀκολούθησαν;

* ἐπιδιώκω (ἐπιδιώξω) to pursue

Unit 50

'The Greek Theatre'

προέρχομαι (προέλθω)	to originate, to come from
τό ρῆμα (τοῦ ρήματος)	verb
ἐνεργῶ (ἐνεργήσω) (3)	to act
κινοῦμαι/κουνιέμαι (κινηθῶ)/ (κουνηθῶ)	to move
ἐνώπιον	in front of
ἡ ψευδαίσθησις (τῆς -εως)	illusion
ἰδίως	especially
ἀποτελοῦμαι (ἀποτελεσθῶ)	to consist of
ἡ διήγησις (τῆς διηγήσεως)	narration
ὄνομαστός, -ή, -ό(ν)	known
ἡ ἀναπαράστασις (τῆς ἀναπαρα- στάσεως)	representation
ἡ σκηνή	stage, scene
ἡ ἠθικοποίησις (τῆς -εως)	moralization
πρὸ Χριστοῦ	B.C.
μετὰ Χριστόν	A.D.
ψάλλω/ψέλλω (ψάλλω)	to chant
ὁ βωμός	altar
σὺν τῷ χρόνῳ	as time passes
ὁ χορευτής	dancer
ἀποσπῶμαι (ἀποσπασθῶ)	to be detached, separated
ἀποκρίνομαι (ἀποκριθῶ)	to respond
ὑποκρίνομαι (ὑποκριθῶ)	to feign, to pretend
ὑποδύομαι (ὑποδυθῶ)	to play a part
ὁ ἀποκριτής	answerer
ὀρίζω (ὀρίσω)	to appoint

ὁ τράγος	goat
ὡς	like
τὸ ᾄσμα (τοῦ ᾄσματος)	song
ἐξ οὗ	hence
γυναικεῖος, -α, -ο	feminine
ἡ προσωπίς (τῆς προσωπίδος)	mask
διακρίνομαι (διακριθῶ)	to be distinguished
τὸ ὑπόδημα (τοῦ ὑποδήματος)	shoe
ὁ κόθορνος	buskin
κάθετος, -η, -ο(ν)	vertical
ἐνδεδυμένος, -η, -ον/ντυμένος	dressed
ἡ ράβδωσις (τῆς ραβδώσεως)	stripe, fluting of a column
ὑψώνομαι (ὑψωθῶ)	to be lifted, raised
χωρίζομαι (χωρισθῶ)	to be separated
ἕκαστος -η, -ον	each, every
διαγωνίζομαι (διαγωνισθῶ)	to compete
ἡ διδασκαλία	teaching
μετέχω (μετάσχω), (μετεῖχον)	to participate (they were participating)
ὁ ἄρχων (τοῦ ἄρχοντος)	notable, elder
σῴζομαι (σωθῶ)	to be saved, to be preserved
ὁ τόπος	place, location
ἡ θυμέλη	name of an altar
βαθμιδόν	gradually
κατασκευάζω (κατασκευάσω)	to build, to construct
ξύλινος, -η, -ο	wooden
τὸ ἡμικύκλιο(ν)	semi-circle
τὸ κάθισμα (τοῦ καθίσματος)	seat
κοῖλος, -η, -ο(ν)	hollow, concave
ἀντικαθιστῶ (ἀντικαταστήσω)	to substitute
τὸ κατασκευάσμα (τοῦ κατασκευάσματος)	construction
ἐπίμηκης, -ης, -ες	oblong
τὸ προσκήνιο(ν)	front of a stage
τὰ παρασκήνια	side-scene
πλάγιος, -α, -ο(ν)	oblique, lateral

ἡ πάροδος	passage
λύθινος, -η, -ο	stone (adj.)
τό ὑπαιθρο(ν)	open air
ἡ τροφή	food
οὐδεῖς, οὐδεμία, οὐδέν	none
τοῦτος, -η, -ο/οὔτος, αὐτή, τοῦτο(K.)	this, that
τό σημεῖο(ν)	point
ἡθικός, -ή, -ό(ν)	moral
μιμοῦμαι (μιμηθῶ)	to imitate
τό ἡμιχόριον	semi-chorus
ὁ ψάλτης	chanter
παριστάνω (παραστήσω)	to present
χωρῶ (χωρέσω) (1)	to contain, to hold room for
	<u>Cognates</u>
ὁ κορυφαῖος	coryphaeus, leader of the chorus
τό δράμα (τοῦ δράματος)	drama
λυρικός, -ή, -ό(ν)	lyric
ὁ διθύραμβος	dithyramb
τό ἔπος (τοῦ ἔπους)	epos
ὁ διάλογος	dialogue
τό χορικόν(ν)	choral part of a dance
τραγικός, -ή, -ό(ν)	tragic
κωμικός, -ή, -ό(ν)	comic
ἡ κωμῶδία	comedy
ὁ σάτυρος	satyr
ἡ ᾠδή	ode
ἡ ὑπόθεσις (τῆς ὑποθέσεως)	hypothesis, affair, plot
ὁ ἥρως (τοῦ ἥρωος)	hero
ἡ τετραλογία	tetralogy
σατυρικός, -ή, -ό(ν)	satyric
μαρμάρινος, -η, -ο(ν)	marble (adj.)
ὁ ὑποκριτής	hypocrite
ὁ χορός	chorus, dance

ὁ κύκλος

cycle

Τὸ ἀρχαῖον δράμα καὶ θεάτρον

Ἡ λέξις δράμα προέρχεται ἐκ τοῦ ρήματος δρῶ(-άω) τὸ ὁποῖον σημαίνει ἐνεργῶ, κινουῦμαι. Ἐνεργῶ μέ κινήσεις, λόγους καὶ ἐκδήλωσιν συναισθήματος τῶν παλαιότερων γεγονότων ἐνώπιον τῶν θεατῶν, οἱ ὅποιοι πιστεύουν ἢ μᾶλλον ἔχουν τὴν ψευδαίσθησιν ὅτι παρακολουθοῦν σύγχρονα γεγονότα.

Τὸ δράμα ἐδημιουργήθη ἀπὸ τὴν λυρικήν ποίησιν καὶ ἰδίως ἀπὸ τὸν διθύραμβον.

Τὸ δράμα εἶναι τὸ γ' εἶδος* τῆς ποιήσεως καὶ ἀποτελεῖται ἀπὸ τὸ ἔπος, τὸ ὁποῖον σημαίνει διήγησιν γεγονότων ὀνομαστῶν καὶ μεγάλων ὄχι ὅπως ἔγιναν, ἀλλὰ ὅπως ἔπρεπε νὰ γίνον διὰ νὰ εἶναι καταπληκτικὰ καὶ συγκλονιστικὰ καὶ τὴν λυρικήν ποίησιν. Τὸ ἔπος διατηρεῖται εἰς τὸν διάλογον ἢ δὲ λυρική ποίησις εἰς τὰ χορικά.

Τὸ δράμα ἔχει σκοπὸν διὰ τῆς ἀναπαραστάσεως ἐπὶ σκηνῆς τραγικῶν ἢ κωμικῶν γεγονότων τὴν ἠθικοποίησιν τῶν θεατῶν. Ὅταν παρουσιάζει τραγικά γεγονότα ὀνομάζεται τραγωδία, ὅταν δὲ κωμικά κωμωδία.

Κατὰ τὸ 600 π.Χ. ὁ ποιητὴς Ἀρίων ἠτοίμασεν ἕναν ἰδιαίτερον χορὸν διὰ νὰ ψάλλῃ κατὰ τὴν ἑορτὴν τοῦ Διονύσου τὸν διθύραμβον. Ὁ χορὸς αὐτὸς ἔφαλε γύρω ἀπὸ τὸν βωμὸν τοῦ θεοῦ.

Σύν τῷ χρόνῳ ἕνας ἀπὸ τοὺς χορευτὰς ἀπεσπάσθη ἀπὸ τοὺς ἄλλους καὶ ὑπεκρίνετο τὸν θεὸν Διόνυσον ἐπειδὴ δὲ ἀπεκρίνετο εἰς τὰς ἐρωτήσεις τοῦ χοροῦ ὠνομάσθη ἀποκριτὴς καὶ κατόπιν ὑποκριτὴς, διότι ὑπεδύετο τὸ πρόσωπον τοῦ θεοῦ.

Ὁ θεσπὶς Ἀθηναῖος ποιητὴς ὤρισε τὸν πρῶτον ἰδιαίτερον ὑποκριτὴν, ὁ Αἰσχύλος προσέθεσε τὸν δεῦτερον καὶ ὁ Σοφοκλῆς τὸν τρίτον.

Οἱ χορευταὶ παρουσιάζοντο ὡς ἀκόλουθοι τοῦ Διονύσου ἐνδεδυμένοι δέρματα τράγων, ὅπως ἐπιστεύετο ὅτι παρουσιάζοντο οἱ σάτυροι ποῦ ἦσαν ἀκόλουθοι τοῦ Διονύσου. Τὸ ἔσμα των ὠνομάσθη ἢ ᾠδὴ τῶν τράγων, ἐξ οὗ τραγωδία.

Οἱ ὑποθέσεις τῶν δραμάτων κατ' ἀρχὰς ἐλαμβάνοντο μόνον ἀπὸ τὴν ζωὴν καὶ τὴν δρᾶσιν τοῦ Διονύσου καὶ κατόπιν ἀπὸ τὴν ζωὴν καὶ τὴν δρᾶσιν καὶ ἄλλων ἡρώων.

Οἱ ὑποκριταὶ ἦσαν ἄνδρες καὶ ἐπειδὴ ὑπεδύοντο διάφορα πρόσωπα κάποτε καὶ γυναικεῖα παρουσιάζοντο μὲ προσωπίδας.

Οἱ ὑποκριταὶ καὶ οἱ χορευταὶ κατ' ἀρχὰς ἐκινουῦντο εἰς τὸν ἴδιον χῶρον εἰς

* τὸ τρίτον εἶδος (see Note 50.4)

τήν ὄρχήστραν. Διά νά διακρίνωνται δέ οἱ ὑποκριταί ἐφόρουν ὑψηλά ὑποδήματα, τούς κοθόρνους καί φορέματα μέ καθέτους ραβδώσεις. Σύν τῷ χρόνῳ ὅμως τό μέρος ὅπου ἔπαιζαν οἱ ὑποκριταί ὑψώθη 1.1/2 μέτρον, ἐνῶ οἱ χορευταί ἔμειναν εἰς τήν ὄρχήστραν.

Ἐπί τῷ χορῷ κατ'ἀρχάς ἀπετελεῖτο ἀπό 50 χορευτάς, οἱ ὁποῖοι ἐχωρίζοντο ἀνά 12 δι' ἕναστον δρᾶμα τῆς τετραλογίας μέ τήν ὁποῖαν διηγωνίζοντο οἱ ποιηταί.

Εἰς τήν τετραλογίαν ἦσαν κατ'ἀρχάς τρεῖς τραγῳδαί καί μία κωμῳδία. Ἀπό τοῦ Σοφοκλέους ὅμως οἱ ποιηταί διηγωνίζοντο μέ ἕνα* μόνον δρᾶμα καί οἱ χορευταί ἔγιναν 15 καί ἐχωρίσθησαν εἰς δύο ἡμιχόρια ἀνά 7 εἰς ἕναστον μέ δέκατον πέμπτον (ιε') τόν κορυφαῖον τοῦ χοροῦ.

Τά δράματα ἐδιδάσκοντο μόνον κατά τάς ἑορτάς τοῦ Διονύσου τόν Δεκέμβριον, τόν Φεβρουάριον, τόν Μάρτιον καί τόν Ἀπρίλιον.

Εἰς τήν κρίσιν καί διδασκαλίαν τῶν δραμάτων μετεῖχον τρεῖς μόνον ποιηταί, οἱ ὁποῖοι ἐξελέγοντο ὑπό τοῦ ἄρχοντος.

Ἀπό τό 520-250 π.Χ. ἔγιναν 3200 δράματα εἰς τάς Ἀθήνας, ἐκ τῶν ὁποίων σφίζωνται ἕως σήμερον 7 τραγῳδαί τοῦ Αἰσχύλου, 7 τοῦ Σοφοκλέους, 18 καί 1 σατυρικόν τοῦ Εὐριπίδου καί 12 κωμῳδαί τοῦ Ἀριστοφάνους.

Ἐπί τῷ τόπῳ ὅπου ἐπαιζόντο τά δράματα ὠνομάζετο θέατρον, τό ὁποῖον σημαίνει τόπος πρός θεάν.

Κατ'ἀρχάς οἱ θεαταί ἐστέκοντο εἰς κύκλον γύρω ἀπό τόν βωμόν τοῦ Διονύσου, ὁ ὁποῖος ὠνομάζετο θυμέλη καί παρηκολούθουν τόν χορόν καί τόν ὑποκριτήν. Κατόπιν βαθμιδόν κατεσκεύασαν ἕνα ξύλινον ἡμικύκλιον μέ καθίσματα, τό κοῖλον, διά τούς θεατάς καί διά τούς ὑποκριτάς ἐτοποθέτησαν κατ'ἀρχάς μίαν σκηνήν, ἐπειδή ἦσαν ὑποχρεωμένοι ν'ἀλλάζουν ἐνδύματα, τήν ὁποῖαν ἀργότερα ἀντικατέστησαν μέ ἕνα τετράγωνον ξύλινον κατασκεύασμα τό ὁποῖον σύν τῷ χρόνῳ ἔγινεν ἐπίμηκες καί κατέλαβεν ὅλην τήν πλευράν πρό τῆς ὄρχήστρας.

Ἡ πλευρά τῆς σκηνῆς πρός τήν ὄρχήστραν ὠνομάζετο προσκῆνιον καί τά μικρά κομμάτια εἰς τά πλάγια παρασκήνια.

Μέ τήν πάροδον τῶν ἐτῶν ὅλα αὐτά ἔγιναν λύθινα ἢ μαρμάρινα.

Τό θέατρον ἦτο εἰς τό ὑπαιθρον. Ἡ παράστασις τῶν δραμάτων ἤρχιζε μέ τήν ἀνατολήν τοῦ ἡλίου καί οἱ θεαταί ἐλάμβανον καί τροφάς μαζί των.

Οὐδεμία πόλις ἐστερεῖτο θεάτρον, ὅπως σήμερα ἐκκλησίας καί τοῦτο διότι

*ἕνα Katharevusa for ἕνα

τόν ἠθικόν σκοπόν τῆς σημερινῆς ἐκκλησίας ἐπέδλωκε τό ἀρχαῖον θέατρον. Δι' αὐτό ὁ ναός σήμερον εἰς πολλά σημεῖα ἐμιμήθη τό ἀρχαῖον θέατρον. Τό κοῖλον εἶναι τό μέρος τοῦ ναοῦ εἰς τό ὅποῖον κάθονται οἱ θεαταί. Τά δύο ἡμιχόρια οἱ δύο χοροί τῶν φαλτῶν. Ἡ σκηνή τό ἱερόν καί τόν βωμόν τόν ἀντικαθιστᾷ ἡ Ἄγία Τράπεζα.

Ἡ σκηνή παρίστανε συνήθως τά ἀνάκτορα τοῦ βασιλέως καί εἶχε τρεῖς πύλας. Ἡ κεντρική ὠνομάζετο βασιλείος, διότι ἀπ'αὐτήν ἔβγαινε ὁ βασιλεύς. Τώρα εἰς τόν ναόν ὠνομάζεται Ὡραία Πύλη.

Ἐν ἐκ τῶν σφζωμένων ἀρχαίων θεάτρων, τό ὅποῖον εἶναι περίφημον διά τήν ἀκουστικήν του εἶναι τό θέατρον τῆς Ἐπιδαύρου, εἰς τό ὅποῖον παίζονται μέχρι σήμερον τραγωδίαί κατά τό Φεστιβάλ τῆς Ἐπιδαύρου.

Grammatical Notes

The katharevusa style seems to be more appropriate to the subject matter of the above narrative.

Therefore, the student will find in it a number of katharevusa prepositions, such as *διά*, *εἰς*, *ἀνά*, etc., as well as katharevusa verb, noun and adjective endings, most of which have already been discussed in our previous Grammatical Notes, e.g. 3rd pers.sing. Simple and Continuous Past endings *-θ-η* and *-ετο* ; final *-ν* of neuter nouns and adjectives; the *-ν* of the accusative case of masc. and fem. nouns, etc.

Note 50.1 Katharevusa verb forms.

The 3rd pers. plur. Continuous Past ending of Class III (Middle-Passive) verbs is -οντο, e.g. *ἐλαμβάνοντο*, *ὑπεδύοντο*, *ἐκίνοῦντο*, etc.

It should be noted that the dhimotiki equivalent of the verb *κίνοῦμαι* 'to move' is *κουνιέμαι* 'to move, to shake', which is inflected like any other Class III verb in *-ιέμαι* (Notes 19.2, 19,3, 20.2 and 20.3).

Note 50.2 Verb: Past tense augment in katharevusa.

In Note 30.3 it was stated that in the katharevusa style of the Greek language the augment is always used with the past tense forms of the verb, notwithstanding the number of syllables.

Although katharevusa verb forms will be discussed in detail in the Notes of Volume III of this Course, some statements concerning the past tense augment, based on the examples

which occur in the above narrative are given here:

The augment (ἡ αύξησις) according to traditional Greek grammars, can have one of two forms:

(1) a syllabic prefix (ἡ συλλαβική αύξησις) when the verb stem begins with a consonant, or

(2) a modification of the initial vowel (ἡ χρονική αύξησις) when the verb stem begins with a vowel.

1) Syllabic augment.

This augment consists of the syllable ε- prefixed to the verb stem. In verbs with prefixes, the augment ε- follows those prefixes. The final vowel of the prefix (except for περί and πρό) is lost.

Examples:

ὑπεκρίνετο	(ὑπο + ἐ-κρίνετο)
ἀπετελεῖτο	(ἀπο + ἐ-τελεῖτο)
προσέθεσε	(πρός + ἔ-θεσε)
κατέλαβε	(κατά + ἔ-λαβε)

It should be noted that the prefix ἐκ- has the form ἐξ- before the augment, e.g., ἐξ-ελέγοντο (from the verb ἐκλέγομαι).

2) Vowel-modification augment.

This augment consists of a change of the initial vowel of the verb stem.

Thus, verbs which begin with α- or ε- change this vowel to η, and those which begin with ο- change it to ω-

<u>Pres. tense</u>	<u>Simple Past</u>	<u>Cont. Past</u>
3rd p. Sg.	3rd p. Sg.	3rd p. Sg.
ἀρχίζει	ἤρχισε(ν)	ἤρχιζε(ν)
ἐτοιμάζει	ἠτοίμασε(ν)	ἠτοίμαζε(ν)
ὀνομάζεται	ὠνομάσθη	ὠνομάζετο
ὀρίζει	ὠρίσε(ν)	ὠριζε(ν)
παρακολουθεῖ	παρηκολούθησε(ν)	παρηκολούθει

(For more details on vowel changes see Volume III of this Course).

Note 50.3 Verb: Dhimotiki suffix -ηκ-

As seen from Note 45.1 the Class III verb Simple Past suffix -ηκ- does not occur in katharevusa.

In Notes 23.3 and 34.1 some examples of verbs of 'Mixed' conjugation were given. These Class I verbs, such as βρίσκω, μπαίνω, βγαίνω etc. also form their Simple Past with the suffix -ηκ- (βρήκα, μπήκα, βγήκα etc.)

Actually the use of the suffix -ηκ- in dhimotiki is predictable, the general rule being as follows:

Any verb in dhimotiki, no matter which class it belongs to takes the suffix -ηκ- in the Simple Past whenever its Perfective Stem Form ends in a stressed vowel.

Examples:

ἐργάζομαι	ἐργασθῶ	ἐργάσθηκα
λυπᾶμαι	λυπηθῶ	λυπήθηκα
βρίσκω	βρῶ	βρήκα
βγαίνω	βγῶ	βγήκα

Note 50.4 Letter-numerals

γ' (τρῖτος)

The Ancient Greeks used letters of the alphabet to write numbers. This custom is still used sometimes to designate ordinal numerals, for example to mark the numbers of a police precinct, etc.

These letter-numerals are as follows:

1	α'	8	η'
2	β'	9	θ'
3	γ'	10	ι'
4	δ'	11	ια'
5	ε'	12	ιβ'
6	ς'	13	ιγ'
7	ζ'	20	κ'
			etc.

Note 50.5 Noun: 3rd decl. nouns.

ὁ "Ελλην (transferable in dhimotiki to the 1st decl. ὁ "Ελληνας)

	<u>Sing.</u>	<u>Plur.</u>
N.	ὁ "Ελλην	οἱ "Ελληνες

G.	τοῦ	"Ελληνος	τῶν	'Ελλήνων
A.	τόν	"Ελληνα	τούς	"Ελληνας
ὁ ἀερολιμήν (transferable in dhimotiki to the 1st decl. ὁ ἀερολιμένας)				
		<u>Sing.</u>		<u>Plur.</u>
N.	ὁ	ἀερολιμήν	οἱ	ἀερολιμένες
G.	τοῦ	ἀερολιμένος	τῶν	ἀερολιμένων
A.	τόν	ἀερολιμένα	τούς	ἀερολιμένας
ὁ χαρακτήρ (transferable in dhimotiki to the 1st decl. ὁ χαρακτήρας)				
		<u>Sing.</u>		<u>Plur.</u>
N.	ὁ	χαρακτήρ	οἱ	χαρακτήρες
G.	τοῦ	χαρακτήρος	τῶν	χαρακτήρων
A.	τόν	χαρακτήρα	τούς	χαρακτήρας
ὁ αὐτοκράτωρ (transferable in dhimotiki to the 1st decl. ὁ αὐτοκράτορας)				
		<u>Sing.</u>		<u>Plur.</u>
N.	ὁ	αὐτοκράτωρ	οἱ	αὐτοκράτορες
G.	τοῦ	αὐτοκράτορος	τῶν	αὐτοκρατόρων
A.	τόν	αὐτοκράτορα	τούς	αὐτοκράτορας
ὁ ἄρχων (transferable in dhimotiki to the 1st decl. ὁ ἄρχοντας)				
		<u>Sing.</u>		<u>Plur.</u>
N.	ὁ	ἄρχων	οἱ	ἄρχοντες
G.	τοῦ	ἄρχοντος	τῶν	ἀρχόντων
A.	τόν	ἄρχοντα	τούς	ἄρχοντας
ὁ ἦρωσ (transferable in dhimotiki to the 1st decl. ὁ ἦρωας)				
		<u>Sing.</u>		<u>Plur.</u>
N.	ὁ	ἦρωσ	οἱ	ἦρωες
G.	τοῦ	ἦρωος	τῶν	ἠρώων
A.	τόν	ἦρωα	τούς	ἦρωας
ἡ εἰκών (transferable in dhimotiki to the 1st decl. ἡ εἰκόνα)				
		<u>Sing.</u>		<u>Plur.</u>
N.	ἡ	εἰκών	αἱ	εἰκόνες
G.	τῆς	εἰκόνοσ	τῶν	εἰκόνων

A. τήν εἰκόνα τὰς εἰκόνας

ἡ φλόξ (transferable in dhimotiki to the 1st decl. ἡ φλόγα)

	<u>Sing.</u>	<u>Plur.</u>
N.	ἡ φλόξ	αἱ φλόγες
G.	τῆς φλογός	τῶν φλογῶν
A.	τήν φλόγα	τάς φλόγας

τό φῶς

	<u>Sing.</u>	<u>Plur.</u>
N.	τό φῶς	τά φῶτα
G.	τοῦ φωτός	τῶν φώτων
A.	τό φῶς	τά φῶτα

Response Exercise .

ἡ θρησκεία	religion
ἡ θεωρία	theory

Ποιός ἦταν ὁ σκοπός τῆς τραγωδίας στήν Ἀρχαία Ἑλλάδα;

Οἱ Ἀρχαῖοι Ἕλληνες ἐπίστευαν ὅτι ὁ χαρακτήρας ἑνός ἀνθρώπου δημιουργεῖ τήν τύχη του. Συμφωνεῖτε μ'αὐτό καί ἂν ναί μπορείτε νά μοῦ πῆτε γιατί;

Νομίζετε ὅτι ἂν οἱ Ἀρχαῖοι Ἕλληνες εἶχαν κάποια ἄλλη θρησκεία θά ἦταν καί τότε ἀπαραίτητη σ'αὐτούς ἡ δημιουργία τῆς τραγωδίας;

Ξέρετε τί κοινό ἔχουν οἱ τραγωδίες τοῦ Σοφοκλέους μέ τίς ψυχολογικές θεωρίες τοῦ Σίγκμμουντ Φρόϋντ;

Ποιές τραγωδίες τοῦ Σοφοκλέους σφύζονται μέχρι σήμερα;

Μπορεῖτε νά μοῦ πῆτε μέ λίγα λόγια τήν ὑπόθεσι τῆς Ἀντιγόνης;

Ἐπάρχει στήν Ἀμερική τό κατάλληλο κλίμα γιά τήν δημιουργία τραγωδίας;

Ποιοί Ἀμερικανοί συγγραφεῖς παρουσιάζουν θεατρικά ἔργα μέ τραγικούς ἥρωες;

GLOSSARY

A

ἀγανάκτησις (ή)	indignation	Αἴγυπτία (ή)	Egyptian (f.)
ἀγαπητός	dear, beloved	αἴγυπτιακός	Egyptian (adj)
ἀγγεῖο(ν) (τό)	ancient vase	Αἰγύπτιος (ό)	Egyptian
Ἀγγλία/Μεγάλη Βρετανία (ή)	England	Αἴγυπτος (ή)	Egypt
ἅγιος	holy, saint	αἴσθημα (τό)	feeling, sentiment
Ἅγιον Ὄρος (τό)	Mount Athos	αἴσθησις (ή)	feeling, sensation, perception
ἀγνοῶ 45	to ignore	αἰσθητῶς	perceptibly
ἄγνωστος	unknown	αἰσιοδοξία (ή)	optimism
ἄγριος	wild, savage	αἴτησις (ή)	application
ἀγριότης (ή)	ferocity, savagery	αἰώνας/αἰών (ό)	century
ἀγώνας/ἀγών (ό)	contest, struggle	ἀνέραιος	integral, entire
ἀγώνισμα (τό)	contest	στό ἀνέραιο	in whole, in full
ἀδειάζω 31	to empty	ἀκίνητος	motionless
ἀδιάβατος	impassable	ἀκολουθῶ 26	to follow
ἀδιάκοπος	uninterrupted	ἀκρογιαλιά (ή)	seashore, beach
ἀδιάκριτος	indiscreet	ἀκρογιάλι (τό)	seashore
ἀδιέξοδος	dead end	ἄκρος	extreme
ἀεριωθούμενο(ν) (τό)	jet	ἀληθινός	true, genuine
ἀερολιμένας/ἀερο- λιμήν (ό)	airport	ἀλλαγὴ (ή)	change, choice
ἀεροπορικός	of aviation	ἀλλεπάλληλος	repeated, successive
ἀέτωμα (τό)	pediment	ἀμάξι (τό)	car, carriage
ἀθάνατος	immortal	ἀμνημόνευτος	immemorial
ἀθῶς	innocent, not guilty	ἀμοιβή (ή)	reward, salary
ἀθώδης (ή)	innocence	ἀμυγδαλιά/ἀμυγδα- λή (ή)	almond-tree
ἀθψώνομαι 43	to be acquitted	ἄμυνα (ή)	defense
Αἰγαῖον Πέλαγος(τό)	Aegean Sea	ἀμφιβολία (ή)	doubt
		ἀνά	up, upon, over

ανάβω 27	to light, take fire	άνήμερα	on the day of ...
αναγέννησις (ή)	Renaissance	άνησυχία (ή)	worry
άγαγκάζω 30 R	to force, oblige	άνθισμένος	blooming
άναζητώ 48	to investigate	άνθρωπινος	human
άνακαλύπτω 48	to discover, reveal	άνθρωποκτονία (ή)	homicide
άνακούφισις (ή)	relief	άνοιξιάτικος	spring (adj.)
άνακριτής (ό)	investigator	άνοιχτά (τά)	open sea
άναλαμβάνω 36	to undertake, resume	άνταλλακτικό (τό)	spare part
άναλογία (ή)	quota	άνταλλάσσω 35	to exchange
άναλογικός	proportional	άνταποκρίνομαι 45	to correspond
άναλυτικός	in detail	άντιβαίνω 49	to be against, resist
άναμειγνύομαι 33	to interfere, to be involved	άντικαθιστώ 50	to substitute
άνάμεσα	among, between	άντικειμενικός	objective
άναμμένος	burning	άντικείμενο(ν) (τό)	object
άνανεώνω 26	to renew	άντικλείδι (τό)	pass-key
άναπαράστασις (ή)	representation	άντιλαμβάνομαι 47	to understand, perceive
άναπαύομαι 40	to relax	άντιμετωπίζω 35	to face, confront
άναποδιά (ή)	mishap, misfortune	άντιπολίτευσις (ή)	political opposition
άναποδογυρίζω 33	to turn upside down	άντιπρόσωπος	representation
άνάπτυξις (ή)	development	άντίρρησις (ή)	objection, contradiction
άνασκαφή (ή)	excavation	φέρω άντιρρήσεις	to object
άνάστατος	in confusion	άντίφασις (ή)	contradiction
άνατολή (ή)	east	άνώτερος	higher, superior
άνατολικός	eastern	άοριστολογία (ή)	vague speaking
άναφέρω 34	to quote, mention	άπαγγέλλω 30	to recite
άναχώρησις (ή)	departure	άπάθεια (ή)	apathy, indifference
άνεμος (ό)	wind	άπαιτούμενος	required, necessary
άνεξάρτητος	independent	άπάντησις (ή)	answer
άνέρχομαι 38	to amount to, come up to	άπασχολούμαι 27	to be busy, occupied
άνεύθυνος	irresponsible	άπατηλός	deceitful, deceptive
άνήκω 32	to belong	άπειρον (τό)	infinity
		έπ'άπειρον	forever

ἀπέναντι		opposite, in front of	ἀποχωρίζομαι 26	to part with
ἀπευθύνομαι 36		to apply	ἀποχωρισμός (ὁ)	separation
ἀπηρχαιωμένος		antiquated, outdated	ἄποψις (ἡ)	standpoint
ἀπησχολημένος		busy	Ἄπριλιάτικος	April (adj.)
ἀπίθανος		improbable	Ἄπρίλιος (ὁ)	April
ἀπογειώνομαι 35		to take off	ἀπρόοπτος	unforseen, unexpected
ἀπογευματινός		afternoon (adj.)	ἀπταιστως	fluently
ἀποδεικνύομαι 41		to be proved	ἄργῳ 27	to be late
ἀποδεικνύω 26		to prove, demonstrate	ἄριστούργημα (τό)	masterpiece
ἀποδίδω 26		to attribute, return, grant	ἀρνητικός	negative
ἀποζημίωσις (ἡ)		indemnity, compensation	ἄρραβωνιαστικός (ὁ)	fiancé
ἀποκαλύπτω 26		to reveal, uncover, disclose	ἀρχαιολογικός	archaeological
ἀποκλείω 44		to exclude	ἀρχαιολόγος	archaeologist
ἀποκορύφωμα (τό) / ἀποκορύφωσις (ἡ)		apex, zenith	ἄρχων (ὁ) / ἄρχοντας	notable, elder
ἀποκρίνομαι 50		to respond	ἄρωμα (τό)	perfume
ἀποκριτής (ὁ)		answerer	ἄς	let's
Ἄπόλλων (ὁ)		Apollo	Ἄσῖα (ἡ)	Asia
ἀπόλυτος		absolute	ἄσιατικός	Asiatic
ἀπολύτως		absolutely	ἄσμα (τό)	song
ἀποσιωπῶ 33		to hush	ἄσσοσ (ὁ)	ace
ἀποσιῶμαι 50		to be detached, separated	ἄστεῖο (τό)	joke
ἀπόστασις (ἡ)		distance	ἀστραπή (ἡ)	lightning
ἀποστέλλω 42		to send, dispatch	ἀστράπτω / ἀστράπτω 40	to glitter, flash
ἀποστηθίζω 30		to memorize, learn by heart	ἄστρο(ν) (τό)	star
ἀποστολή (ἡ)		mission	ἀστροναύτης (ὁ)	astronaut
ἀποστρατεία (ἡ)		retirement (army)	ἄστυνός	civil, civic, urban
ἀποτέλεσμα (τό)		result	ἄστυνομία (ἡ)	police
ἀποτελοῦμαι 50		to consist of	ἄστυνομικός (ὁ)	police (adj.)
ἀποτρόπαιος 41		abominable, atrocious	ἄσύγκριτος	incomparable
ἀπόφασις 40		decision	ἄσυνήθης	unusual, peculiar
ἀποχαιρετῶ 35 R		to say goodbye	ἄσφαλοστρωμένος	paved with asphalt

GREEK BASIC COURSE

ἀτελείωτος	endless	βαρῶνος (ὁ)	baron
ἀτμοπλοῖα (ἡ)	steam navigation	βασικός	basic
ἀτμοπλοϊκῶς	by ship	βασιλεύς/βασιλιάς	king
Ἀττική (ἡ)	Attica	(ὁ)	
ἀτυχής	unfortunate	βασίλισσα (ἡ)	queen
Αὐγουστος (ὁ)	August	βελτιῶνω 44	to improve
αὐξήσις (ἡ)	increase	βεραμάν	light green
αὐστηρός	austere	βίλλα (ἡ)	villa
Αὐστραλία (ἡ)	Australia	βιομηχανικός	industrial
αὐτοάμυνα (ἡ)	self-defense	βιομήχανος (ὁ)	industrialist
αὐτοκράτορας/αὐ- τοκράτωρ (ὁ)	Emperor	βιτρίνα (ἡ)	store window
αὐτόφωρος	in the very act	βίωμα (τό)	characteristic trait
ἐπ'αὐτοφώρῳ	in the very act	βλέμμα (τό)	glance
ἄφαντος	vanished	βολάν (τό)	steering wheel
ἀφρημένος	abstract, absent- minded	βορειοανατολικός	northeastern
ἀφήνομαι 43	to be left alone	βορειοδυτικός	northwestern
ἀφόρητος	insupportable, tiresome	βόρειος	northern
Ἀφρική (ἡ)	Africa	Βόρειος Ἀμερική(ἡ)	North America
ἀφύσικος	unnatural	βορρᾶς (ὁ)	north
ἄχαρος	without charm, dull	βουλευτικός	parliamentary
		βουλῆ (ἡ)	parliament
		βραβεῖο(ν) (τό)	prize, award
		βρέ	come on! hey you! you over there!
	<u>B</u>		
τά βάζω μέ... 34	to blame	βρέχει 29	it's raining
βαθμιδόν	gradually	Βυζαντινός	Byzantine
βαθμός (ὁ)	degree	βωμός (ὁ)	altar
βαθύς	deep		
βάρβαρος	barbarian		<u>Γ</u>
βάρκα (ἡ)	(small)boat	γαλανός	sky blue
βάρος (τό)	weight, burden	γαλήνη (ἡ)	calmness
βαρύς	heavy, strong	γελοιοποιῶ 42	to ridicule, to mock

γεμίζω 32	to fill	γραφικός	picturesque
Γενική Συνέλευσις τοῦ Ο.Η.Ε. (ή)	General Assembly of the U.N.	γυαλιά (τά)	eyeglasses
γενναῖος	generous	γυαλίζω 28	to shine, polish
γέννημα καί θρέ- μα (τό)	old-timer	γυναικεῖος	feminine
γέννησις (ή)	birth	γυρεύω 40	to look for, seek
Γερμανία (ή)	Germany	γωνιά/γωνία (ή)	corner, angle
γερουσία (ή)	Senate	γωνίτσα (ή)	little corner
γερουσιαστής (ό)	senator		<u>Δ</u>
γέφυρα (ή)	bridge	δάδα/δάς (ή)	torch
γεωμετρικός	geometrical	δάσος (τό)	forest
γεωπόνος	agricultural	δαυλός (ό)	torch
γῆ (ή)	earth	Δεκέμβριος (ό)	December
Γιαπωνέζικος	Japanese	δελτίο(ν) (τό)	report, bulletin
γιλέκο (τό)	vest	δένομαι 35	to tie oneself
Γιουγκοσλαβία (ή)	Yugoslavia	δεξίωσις (ή)	reception, party
γκρεμνός (ό)	precipice	δευτερόλεπτο(ν) (τό)	second
γκρίζος	gray	δήθεν	as they say
γλυκός	sweet	δηλώνω 28	to declare
γλύπτης (ό)	sculptor	δημιούργημα(τό)	creation
γλυπτό(ν) (τό)	sculpture	δημιουργικός	creative
γνήσιος	legitimate, genuine, lawful	δημιουργῶ	to create, produce
γνώσις (ή)	knowledge, erudition	δημοκρατία (ή)	republic, democracy
γνώστης	expert	δημοκρατικός	democratic, republican
γόβα (ή)	woman's shoes, pumps	δημοσιογράφος	journalist, newspaperman
γοητευτικός	fascinating, charming	δημόσιο(ν) (τό)	public
γοητεύω 30 R	to charm	δημοφιλής	popular
γούνα (ή)	fur	διά	for
γραμματεύς	secretary	διαγωνίζομαι 50	to compete
γραπτός	written	διάδοχος	crown prince
γρασάρισμα (τό)	lubrication	διαζύγιο(ν) (τό)	divorce

διάθεσις (ή)	disposal, mood, disposition	δικαστική έξου- σία (ή)	judicial power
διακόπτομαι 27	to be interrupted	δίκη (ή)	lawsuit, case, trial
διακρίνομαι 50	to be distinguished	δικτατορία (ή)	dictatorship
διάλογος (ό)	dialogue	δίμηνος	of two months
διανοούμενος	intellectual	δίνομαι/δίδομαι 30	to be given
διανυκτερεύω	on night duty	διόδιο(ν) (τό)	toll
διάσημος	famous, celebrated	διόλου	not in the least
διασκεδαστικός	amusing	διπλός	double
διάστημα (τό)	space, distance, course	δίπλωμα (τό)	diploma, degree
διασχίζω 34	to cross	δίσκος (ό)	record, disc
διατεθειμένος	willing	δολοφόνος (ό)	killer, murderer
διατηρῶ 47	to preserve, maintain	δοσοληψία (ή)	transaction, dealings
διατύπωσις (ή)	formality	δρᾶμα (τό)	drama
διαύγεια (ή)	clarity	δραστήριος	efficient
διαφέρω 32	to differ	δράστης	culprit, author, perpetrator
διαφωνία (ή)	disagreement, objection	δρομεύς (ό)	runner
διδασκαλία (ή)	teaching	δρομολόγιο(ν) (τό)	time-table
διδάσκω 44	to teach	δροσερός	cool
διεξαγωγή (ή)	conduct	δρῶ 42	to act
διεξάγομαι 41	to be carried out	δυνατόν	possible
διερμηνεύς (ό)	interpreter	δύσις (ή)	west
διερρωτῶμαι 40	to wonder	δυσκολεύομαι 26	to find it hard to do
διευθυντής (ό)	director, manager	δυτικός	western
διευκολύνω 28	to facilitate		
διήγησις (ή)	narration		
διηγοῦμαι 33	to relate, to tell		<u>E</u>
διθύραμβος (ό)	dithyramb	ἔγγραφο(ν) (τό)	document
δικάζω 41	to judge	ἐγκαθίσταμαι 31	to establish oneself
δικαιολογημένα	justifiably, indeed	ἐγκαίνια (τά)	opening (exhibition, etc)
δικαιολογοῦμαι 26	to justify	ἐγκαίρως	in time
δικαστήριον(ν) (τό)	court of justice, court- room	ἐγκέφαλος (ό)	brain, head
δικαστής (ό)	judge	ἔγκλημα (τό)	crime

ἐγκληματίας (ὁ)	criminal (n)	ἐξουσία (ἡ)	executive power
ἐγκληματικός	criminal (a.)	ἐκτελοῦμαι 41	to be executed, carried out
ἐγχώριος	local	ἐκφρασις (ἡ)	expression
ἐθιμοτυπία (ἡ)	etiquette	ἐλατήριο (ν) (τό)	motive, stimulus
ἔθνος (τό)	nation	ἐλάχιστος	very small, minimum
εἰδικός	specialist	Ἑλβετία (ἡ)	Switzerland
εἰδικότης (ἡ)	specialty	Ἑλβετίδα (ἡ)	Swiss woman
εἰδοποιῶ 42	to notify	Ἑλβετός (ὁ)	Swiss
εἰκόνα/εἰκῶν (ἡ)	icon, picture	ἐλεγχος (ὁ)	inspection, examination
εἰκοσαετία (ἡ)	space of 20 years	ἐλέγχω 35	to check, inspect, examine
εἰκοσαήμερο (ν) (τό)	period of 20 days	ἐλεύθερος	free, independent, single
εἰκοσιτετράωρο (ν) (τό)	24 hrs. period	ἐλεύθερος τελῶν	duty free
εἰλικρινής	sincere, frank	ἐλιά (ἡ)	olive
εἰρήνη (ἡ)	peace	ἐμβασμα (τό)	remittance (money)
εἰρωνεία (ἡ)	irony	ἐμπιστεύομαι 26	to trust
εἰς	in (K)	ἐμφάνισις (ἡ)	appearance
εἰσαγγελεύς (ὁ)	district attorney	ἐμφυτος	innate
ἕκαστος	each, every	ἐναντίον	against
ἐκβασίς (ἡ)	result, issue, event	ἐναρξίς (ἡ)	beginning
ἐκδήλωσις (ἡ)	manifestation, expression	ἐνδεδυμένος	dressed
ἐκλέγομαι 45	to be elected	ἐνδιαφέρων	interesting
ἐκλεκτικός	eclectic, elective	ἐνδυμα (τό)	dress, garment, clothes
ἐκλεκτός	chosen, select	ἐνεργῶ 50	to act
ἐκλογικός	electoral	ἐνθουσιασμένος	enthusiastic
ἐκμηδενίζομαι 35	to be annihilated	ἐνθουσιασμός (ὁ)	enthusiasm
ἐκπληξις (ἡ)	astonishment, surprise	ἐνισχυόμενος	strengthened, fortified
ἐκπνέω 42	to expire, to die	ἐνοικίσις (ἡ)	lease, renting, letting
ἐκστατικός	ecstatic	ἐνορκος	juror
ἐκτέλεσις (ἡ)	performance, execution	ἐνορκος γραπτῆ	affidavit
ἐκτελεστική		μαρτυρία (ἡ)	
		ἐνόχλησις (ἡ)	annoyance, importunity
		ἐνοχλητικός	boring, annoying

ένοχλῶ 27	to bother, annoy, bore	ἐπιπλέω 34	to float
ἐνοχος (ὁ)	guilty	ἐπιπλωσις (ἡ)	furnishing (a house)
ἐνῶ	while	ἐπίσημος	official
ἐνώπιον	in front of	ἐπισκέπτης (ὁ)	visitor
ἐνωρίς	early	ἐπιστήμη (ἡ)	science
ἐξαντρίν	eccentric	ἐπιστήμων	scientist
ἐξ ἴσου	equally	ἐπιστροφή (ἡ)	return
ἐξάμηνον(ν) (τό)	period of 6 months	ἐπιτετραμμένος	chargé d'affaires
ἐξαργυρώνω 28	to cash	ἐπιτίθεμαι	to attack, assault, assail
ἐξαρτῶμαι 48	to depend		
ἐξαφανίζομαι 33	to disappear	ἐπιφάνεια (ἡ)	surface
ἐξέλιξις (ἡ)	evolution, development	ἐπιφυλακτικός	cautious, reserved
ἐξελλίσσομαι 48	to develop, to progress	ἐπιφυλακτικότης (ἡ)	reserve
ἐξέτασις (ἡ)	examination, investigation	ἐπιχείρημα (τό)	argument
ἐξῆς (τό, τά)	the following	ἐπόμενος	next, following
ἔξοδος (ἡ)	exit	ἐπομένως	consequently
ἐξ οὗ	hence	ἔπος (τό)	epos
ἐξουσία (ἡ)	authority, power	ἐργοδότης (ὁ)	employer
ἐξουσιοδοτῶ 36	to authorize, entitle	ἐργολάβος (ὁ)	contractor
ἐξυμνῶ 40	to glorify	ἔρευνα (ἡ)	investigation, research
ἐξώπορτα (ἡ)	street door	ἐρυθρός	red
ἐπάγγελμα (τό)	profession	ἔσπερινός	evening (adj.)
ἐπακολουθῶ 43	to follow	ἔσχατος	last, extreme
ἐπανάστασις (ἡ)	revolution	Εὐβοϊκός (ὁ)	Evvoia
ἐπαφή (ἡ)	contact	εὐθραυστος	fragile
ἐπιβίβασις (ἡ)	embarkation	εὐμενής	favorable
ἐπιγραφή (ἡ)	inscription, sign	εὐνόητος	intelligible
ἐπιδιώκω 49	to pursue	εὐνοϊκός	favorable
ἐπίθετο(ν) (τό)	last name	εὐοσμος	fragrant
ἐπιθυμία (ἡ)	wish	εὐπορος	well-to-do
ἐπιμήκης	oblong	εὐρύς	broad
ἐπίπεδο(ν) (τό)	level	Εὐρώπη (ἡ)	Europe

ἰδίως	especially	καλεσμένος	invited
ἰδιωτικός	private, personal	καλλιτεχνικός	artistical
ἱερός	saint, holy, sacred	καλόγερος (ὁ)	monk
ἰθαγενής	native	κάλος (ὁ)	corn (on the foot)
ἱκανοποίησις (ἡ)	satisfaction	κάλπη (ἡ)	ballot-box
ἱκανός	capable	καλῶ 30	to call, to invite
ἱλιγγιώδης	vertiginous	καλωσορίζω 30 R	to welcome
Ἰούλιος (ὁ)	July	καμαριέρα (ἡ)	chamber maid
Ἰνδία (αἰ)/	India	καμήλα (ἡ)	camel
Ἰνδίες (οἱ)	,,	καμπαρντίνα (ἡ)/	
Ἰούνιος (ὁ)	June	ἀδιάβροχο(ν)(τό)	raincoat
ἱπτάμενος	flying	καμωμένος	made of
ἰσόγειο(ν) (τό)	ground-floor	Καναδάς (ὁ)	Canada
Ἰσραήλ (τό)	Israel	κανών (ὁ)	rule, law, precept
ἰστιοδρομία (ἡ)	race of sailing boats	καπέλλο (τό)	hat
ἱστορικός	historical	κάπνισμα (τό)	smoking
ἰσχυρίζομαι 43	to contend, maintain	κάπου ἄλλοῦ	somewhere else
ἰσχυρισμός	contention	κασκόλ (τό)	scarf
ἕχνος (τό)	trace, sign, mark	καταγωγή (ἡ)	origin, descent, extraction
		κατάδυσις (ἡ)	diving, sinking
		καταιγίς/-ίδα (ἡ)	storm
		κατακίτρινος	very yellow
		κατακόκκινος	very red
		κατά τὰ λεγόμενα	according to what he said
		κατάλευκος	very white
		κατάμαυρος	quite black
		καταναλίσκω 32	to consume
		καταντῶ 31	to be reduced to
		καταπίνω 33	to swallow
		καταπληκτικός	surprising
		κατ'ἀρχάς	at first
		κατ'ἀρχήν	at first

Κ

καθαριστήριο(ν)(τό) cleaner's shop

κάθε τι (τό) everything

καθεδρικός cathedral (adj)

κάθετος vertical

κάθισμα (τό) seat

καθοδήγησις (ἡ) guiding, conducting

καθ'ὁδόν en route

καθρεπτίζομαι/ to reflect

καθρεπτίζομαι 40

καθώς as well as

κακούργιοδικεῖον (τό) criminal court

κατασκευάζω 50	to build, construct	κληρονόμος (ὁ)	heir
κατασκεύασμα (τό)	construction	κληρονομῶ 28	to inherit
κατασκευή (ἡ)	manufacture, construction	κλίνω 49	to incline
κατάσκοπος	spy	κλοπή (ἡ)	theft
κάτασπρος	very white	κόθορνος (ὁ)	buskin
καταφατικός	affirmative	κοῖλος	hollow, concave
καταφέρω 42	to strike, persuade, prevail upon	κοινοβουλευτισμός (ὁ)	parliamentary system
καταφθάνω 42	to arrive in time	κοινός	common, public
κατεβαίνω 30R	to come down, descend	κοινωνιολογικός	sociological
κατενθουσιασμένος	very enthusiastic	κόκκινος	red
κατέρχομαι 44	to come down	κόλπος (ὁ)	bay
κατεύθυνσις (ἡ)	direction	κολύμπι(μπάνιο (τό)	swimming, bathing
κατηγοροῦμαι 37	to be accused	κομψός	elegant
κατόπιν	then	κοπιαστικός	tiresome
κατ'οὔδένα τρόπο	under any circumstances	κορυφαῖος	leader of a chorus
κατειλημμένος	occupied	κορώννα (ἡ)	crown
κάτωθι	the following	κορώννα-γράμμα- τα	heads and tails
κελλάρι (τό)	cellar	κόσμημα (τό)	jewel
Κένταυρος (ὁ)	Centaurus	κοσμικός	worldly, social
κεραυνός (ὁ)	thunderbolt	κοσμοπολιτικός	cosmopolitan
κερνῶ 31	to treat	κουνιέμαι 50	to move, to shake
κεφαλαῖο(ν) (τό)	capital letter	κράτος (τό)	state, power
κέφι (τό)	humor, good mood	κρίσις (ἡ)	crisis, opinion, review
Κίνα (ἡ)	China	κριτικός	critic
Λαϊκή Δημοκρα- τία τῆς Κίνας(ἡ)	People's Republic of China	κρουαζιέρα (ἡ)	cruise
κίνημα (τό)	movement, gesture, step	κρύβω	to hide
κινούμαι 50	to move	κτῆνος (τό)	beast, cattle
κλάδος (ὁ)	branch	κτύπημα (τό)	stroke, blow
κλειδώνω 35	to lock	κυβέρνησις (ἡ)	government
κλέφτης (ὁ)	thief	κύκλος (ὁ)	cycle
κληρονομικός	hereditary		

κυκλοφορία (ή)	circulation, traffic	λόγψ	because
ἄδεια κυκλοφορί-		λοιπός	remaining, left
ας (ή)	driver's license	λουλούδι (τό)	flower
κύκνος (ό)	swan	λουσό (τό)	lovely dress
κύμα (τό)	wave	λοφώδης	hilly
κυμαίνομαι 29	to fluctuate	λύθινος	stone (adj)
Κύπρος (ή)	Cyprus	λύνω/λύω 31	to solve
κυριολεκτικός	taken in the proper sense	λυρικός	lyric
κυρίως	generally	λύσις (ή)	solution
κωμικός	comic		
κωμῶδία (ή)	comedy		<u>M</u>
κωπηλασία (ή)	rowing	μαγείρισσα (ή)	cook (female)
		μαγευτικός	charming, enchanting
	<u>A</u>	μαγεύω 40	to bewitch, fascinate
λάδι (τό)	oil	Μάϊος (ό)	May
λαμβάνομαι 27	to be taken, received	μαλακός	soft
λατρεύω 49	to adore, to worship	μανάβης (ό)	greengrocer
λάτρης	adorer, worshiper	μανία (ή)	mania, rage, frenzy
λειτουργία (ή)	function, liturgy	μαρμάρινος	marble (adj)
λειτουργῶ 45	to function	μαρτυρία (ή)	testimony, evidence
λεκανοπέδιο(ν)(τό)	valley	μάρτυς	witness, martyr
λεπτός	thin, slim, delicate	Μάρτιος (ό)	March
λεπτομερής	detailed, thorough	ματαιδότης (ή)	vanity
λευκός	white (κ)	ματιά (ή)	look, glance
λησμονῶ 48	to forget	ρίχνω μιὰ ματιά	to look over, examine
ληστεία (ή)	robbery	μαῦρος	black
λίαν	very, very much	μαχαιρώνω 43	to stab
λιμεναρχεῖο(ν)(τό)	port office	μάχη (ή)	battle, fight
λιμενάρχης (ό)	harbor-master	μέγιστος	largest, biggest
λίρα (ή)	pound sterling	μεθυσμένος	drunk, intoxicated
λόγιος	erudite, learned man	μειοψηφία (ή)	minority
λογοτεχνία (ή)	literature	μελετῶ 41	to study

μέση (ή)	middle, waist	μονομιᾶς	all at once
μεσάνυχτα (τά)	midnight	μοτοσυκλέττα(ή)	motorcycle
μεσογειακός	mediterranean	μούμια (ή)	mummy
μεσόγειος	inland	μουσικός	musician
Μεσόγειος Θάλασσα (ή)	Mediterranean Sea	μπακάλης (ό)	grocer
μετά	with (K.)	μπαούλο (τό)	trunk (of a traveler)
μεταβάλλομαι 48	to be changed, altered	μπάρμπας (ό)	uncle, old man
μετάβασις (ή)	going	μπαταρία (ή)	battery
μετανάστευσις (ή)	emigration, immigration	μπλέ	blue
μεταναστεύω 36	to immigrate, emigrate	μπλούζα (ή)	blouse
μετανάστης (ό)	emigrant, immigrant	μπογιατζής (ό)	painter (of buildings)
έν τῷ μεταξύ	meanwhile	μπουζί (τό)	spark plug
μετατρέπόμενος	variable	μπράβο	bravo! well done !
μεταφέρω 27	to carry, transfer		
μετέχω 50	to participate	μύλος (ό)	windmill
μετεωρολογικός	meteorological	μυλωνάς (ό)	miller
μέτριος	moderate, fair	μυστήριο(ν) (τό)	mystery
μητρώον (τό)	register	μυστικισμός (ό)	mysticism
μηχανή (ή)	machine, apparatus	μύβ	purple
μηχανολόγος-ήλεκτρο- λόγος	mechanical engineer	μωσαϊκά (τά)	mosaics
μιά και	since		<u>N</u>
μικροσκοπικός	microscopic	νά	here is; here you are
μιμοῦμαι 50	to imitate	ναύαρχος (ό)	admiral
μνημεῖο(ν) (τό)	monument	ναυτία (ή)	seasickness
μοναρχία (ή)	monarchy	νεαρός (ό)	young man
ἀπόλυτος μοναρχία (ή)	absolute monarchy	νεαρά (ή)	young woman
συνταγματική	constitutional	νεοελληνικός	modern Greek (adj)
μοναρχία (ή)	monarchy	νεολαία (ή)	youth
μοναστήρι (τό)	monastery	νευρικός	nervous
μοναχογιός (ό)	the only son	νευρικότης (ή)	nervousness
		νεφελώδης	cloudy

νέφος (τό)	cloud	ξεναγός	stranger's guide
νεφοσκεπής	cloudy	ξένοιαστος	unconcerned, careless
νησιώτικος	islander	ξύλινος	wooden
νιατά/νειατά (τά)	youth (time of life)	ξυπόλητος	bare-footed
νίκη (ή)	victory		
νικῶ 45	to conquer, defeat, win		<u>0</u>
Νοέμβριος (ό)	November	ὁδηγία (ή)	instruction, direction
νόημα (τό)	meaning	οἰκία (ή)	home
νοθεύομαι 31	to be spoiled, adulterated	οἰκογενειακός	family (adj.)
νομικός	legal	οἰκοδέσποινα (ή)	housewife
νομοθεσία (ή)	legislature	οἰκοδεσπότης (ό)	landlord
νομοθετικός	legislative	οἰκοδόμησις (ή)	construction, building
νομοθετική	legislative power	οἰκονόμος (ή)	housekeeper
ἐξουσία (ή)		ὀκταετία (ή)	space of 8 years
νόμος (ό)	law	Ὀκτώβριος (ό)	October
νοοτροπία (ή)	mentality	ὀλίγον	little (adv.)
νοτιοανατολικός	southeast (adj.)	ὄλο	all the time
νοτιοδυτικός	southwest (adj.)	ὀλόκληρος	whole, entire
νότιος	southern	Ὀλυμπία (ή)	Olympia
Νότιος Ἀμερική (ή)	South America	Ὀλυμπιακός	Olympic
νότος (ό)	south	Ὅμηρος (ό)	Homer
ντεμοντέ	old-fashioned	ὀμιλία (ή)	conversation
ντρέπομαι 34	to be ashamed	ὀμίχλη (ή)	fog
ντυμένος	dressed	ὀμογενής	of the same race
ντύσιμο (τό)	dress	ὀνομάζω 45	to name, to call
		ὀνομαστός	known, called
	<u>Ξ</u>	ὀπαδός	follower
Ξαναβλέπω 49	to see again	ὄπλο(ν) (τό)	weapon, gun
Ξανασυναντιέμαι 46	to meet again	ὄπλοφορῶ 42	to carry arms, be armed
Ξανατηλεφωνῶ 27	to call back	ὅποιοσδήποτε	whenever, whichever
Ξαφνικά	suddenly	ὅποτε	whenever
Ξεκλειδωτός	unlocked	ὅποτε σᾶς κατέβη	at random

ὀργάνωσις (ἡ)	organization	παπουτσής (ὁ)	shoemaker
ὀργανωτικός	organized	παπουτσίδικο (τό)	shoeshop
ὀρίζω 50	to appoint	παρά διά	instead of
ὀρίζων (ὁ)	horizon	παραβλέπω 48	to overlook
ὀρκίζομαι 39	to swear	παράγων (ὁ)	factor
ὀρμητικός	impetuous	παράδειγμα (τό)	example
ὄρος (τό)	mountain (Κ)	ἐπὶ παραδείγματι	for example
ὀρχήστρα (ἡ)	orchestra	παράδεισος (ὁ)	paradise
ὅσο γιὰ	as for..	παράδοσις (ἡ)	tradition, surrender
ὅ,τι	whatever, anything	παραθαλάσσιος	situated near the sea
οὐδείς	none	παρακολουθῶ 27	to observe, to follow
οὐρανός (ὁ)	sky	παράλληλος	parallel
ὀφείλω 33	to owe, to be due	παραμένω	to stay near, to remain
ὀφθαλμός (ὁ)	eye (Κ)	παραμονή (ἡ)	stay; eve
		παράξενος	strange, queer
		παράπτωμα (τό)	fault
		παρασκήνια (τά)	side-scene
		παράστασις (ἡ)	performance
		παρατηρῶ 26	to notice, observe
		παρέα (ἡ)	group of friends
		παριστάνω 50	to present
		παρκάρω 32	to park
		πάροδος (ἡ)	passage
		παρ' ὅλες τίς...	despite all these..
		παρουσιάζω 41	to present
		παρφέ (τό)	parfait
		πατρίδα (ἡ)/πατρίς	fatherland
		πατροπαράδοτος	traditional
		πέδιλο(ν) (τό)	shoe, sandal
		πέλαγος (τό)	high sea
		Ἰόνιον Πέλαγος (τό)	Ionian Sea
		πεντακοσάριο (τό)	500 drachma bill

__Π__

παγωνιά (ἡ)	frost
παιδεία (ἡ)	education
παλαβός	stupid, foolish
παλαιστής (ὁ)	wrestler
πάλη (ἡ)	struggle, fight
παλιατζής (ὁ)/ παλαιοπώλης	old-clothes man
παλιατζίδικο/πα- λαιοπωλεῖον (τό)	antique shop
παλιοκάραβο (τό)	old worthless ship
πᾶν (τό)	everything, the whole
Παναγία (ἡ)	Virgin Mary
πανσέληνος (ἡ)	full moon
πανταλόνια/παντε- λόνια (τά)	slacks
πάντως	at any rate

πεπεισμένος	convinced	ποίησις (ή)	poetry
περιβάλλον (τό)	surroundings	ποιητής (ό)	poet
περιγράψω 27	to describe	ποινή (ή)	penalty, punishment
περιεχόμενο(ν) (τό)	contents	ποινικός	penal, criminal
περιέχω 35	to contain	πολεμῶ 41	to fight, wage war
περίοδος (ή)	period, time	πολιτεία (ή)	state
περιουσία (ή)	fortune, property, wealth	πολίτης (ό)	citizen
περίπλοκος	complicated	πολιτικά (τά)	politics
περιποιούμαι 43	to treat, entertain	πολιτικός-μηχανι- κός	civil engineer
περίστροφο(ν) (τό)	revolver	πολυεκατομμυριοῦχος	multi-millionnaire
περιφέρεια (ή)	circumference, district	πολυλογία (ή)	chatter, talkativeness
πετῶ 26	to throw away, to fly	πολύχρωμος	many-colored
πιά	already, any more	πορεία (ή)	march, course, route
πιθανότης (ή)	probability	πορτοκαλός	orange
πιλότος (ό)	pilot	ποσό(ν) (τό)	amount, sum
πινακίδα/-ίς (ή)	sign	ποτάμι (τό)	river
πίπτων 29	falling	πουλόβερ (τό)	pullover
πιστοποιητικό(ν) (τό)	certificate	πραγματοποιῶ 32	to realize, accomplish
πλαγιά (ή)	slope	πρακτορεῖο(ν) (τό)	agency
πλάγιος	oblique, lateral	πρᾶξις (ή)	action
πλανιέμαι/πλανῶ- μαι 40	to wander, to be mistaken	πρατήριο(ν) βενζί- νης (τό)	filling station
πλατίνες (οί)	points (auto)	πρέσβυς (ό)	ambassador
πλατύς	wide, broad, flat	πρέφα (ή)	a kind of card game
πλειοψηφία (ή)	majority	πριγκίπισσα (ή)	princess
πλειοψηφικός	majority (adj)	πρίγκιψ (ό)	prince
πλευρά (ή)	side	προανάκρισις (ή)	preliminary inquiry
πλησίον	near	προαύλιο(ν) (τό)	front yard
πλήττω 42	to hit, to strike	προβλέπω 44	to foresee, anticipate
πνεῦμα (τό)	spirit, ghost, mind	πρόγραμμα (τό)	program
πνέω 29	to blow	πρόεδρος (ό)	president
ποίημα (τό)	poem		

προειδοποιῶ 34	to warn	πρωτόγονος	primitive
προέρχομαι 50	to originate, come from	πρωτόκολλον (τό)	protocol
προετοιμασία (ή)	preparation	πρωτοτυπία (ή)	originality
προκαθορίζω 34	to prearrange	πτῆσις (ή)	flight
προλαβαίνω 33	hardly do so-and-so	πτῶμα (τό)	corpse
προμελετῶ 41	to premeditate	πύλη (ή)	gate
προοδευτικός	progressive	πυραμῖς (ή)	pyramid
πρόοδος (ή)	progress	πυροβολισμός (ό)	shooting
πρόποδες (οἶ)	foot of the mountain	πυροβολῶ 42	to shoot
πρός	for, for the sake of	πῶ! πῶ! πῶ!	oh !
προσαρμόζω 47	to apply, fit , adjust		
προσγειώνομαι 35	to land		<u> P </u>
προσελκύω 47	to attract	ράβδωσις (ή)	stripe
προσεχής	next	ρεῦμα (τό)	current, stream
προσθέτω 26	to add, to form	ρῆμα (τό)	verb
προσκαλῶ 34	to invite	ριπή (ή)	twinkle
προσκεκλημένος	invited, guest	έν ριπή ὀφθαλμοῦ	quick as a wink
προσκήνιο(ν) (τό)	front of the stage	ρόζ	pink
προσπάθεια (ή)	effort, endeavor	ροῦχο (τό)	clothes
προσπερνῶ 33	to bypass	Ρωσσία (ή)	Russia
προσωπικά	personally		
προσωπικότης (ή)	personality, personage		<u> Σ </u>
προσωπίς (ή)	mask	σαιζόν (ή)	season
προσωπογραφία (ή)	portrait	σανκάνι (τό)	jacket
προτίμησις (ή)	preference	σαλπάρω 34	to weigh anchor
προφανῶς	evidently, apparently	σαμπρέλλα (ή)	tube (tire)
πρόφασις (ή)	pretext	σατυρικός	satyric
προφορά (ή)	pronunciation	σάτυρος (ό)	satyr
πρωθυπουργός (ό)	prime minister	σειρά (ή)	line, row, turn, order
πρωῖα (ή)	morning	σελίδα/-ίς (ή)	page
πρωῖνό (τό)	breakfast, morning	Σεπτέμβριος (ό)	September
πρωτοβλέπω 30 R	to see for the first time	σερβίρω 30	to serve

GREEK BASIC COURSE

σηκώνομαι 33	to get up, stand up		
σηκώνω 39	to lift, to raise	Στερεά 'Ελλάς (ή)	mainland of Greece
σημαίνω	important, significant	στερεός	firm, fixed
σημείο(ν) (τό)	point	στερεότυπος	stereotype
σημειώνω 27	to note	στεροῦμαι 35	to be depressed
σίγουρος	sure, certain	στίβος (ό)	track, race-course
σιδερώω 28	to iron, to press	στίχος (ό)	verse, line of poetry
σιδηροδρομικῶς	by train	στοιχεῖο(ν) (τό)	element
σιδηρόδρομος (ό)	railroad	κρατῶ τά στοι- χεῖα	to register documents
σιλουέττα (ή)	silhouette	στολή (ή)	uniform
σκαρπίνι (τό)	man's shoes	στρατηγός (ό)	army general
σκεπασμένος	covered	στρατιωτικός	military
σκέψις (ή)	thought	στρίβω 32	to turn
σκηνή (ή)	stage, scene	στροφή (ή)	verse, turn
σκοτοῦρα (ή)	trouble, worry	στύλ (τό)	style
σκουπιδιάρης (ό)	garbage collector	συγγενής	relative
σκοῦρος	dark	συγκεκριμένος	concrete (adj)
σμήναρχος (ό)	Air Force general	συγκεντρώνω 44	to concentrate, col- lect
σμόκιν (τό)	tuxedo	συγκέντρωσις (ή)	concentration, gathering
σοβαρά	seriously	συγκίνησις (ή)	emotion
Σοβιετική "Ενω- σις (ή)	Soviet Union	συγκλονιστικός	exciting
σόλα (ή)	sole (of a shoe)	συγκοινωνία (ή)	communication
Σουηδός (ό)	Swede	συγκρίνω 28	to compare
σουρεαλισμός (ό)	surrealism	σύγκρισις (ή)	comparison
σοφίζομαι 26	to devise, invent	έν συγκρίσει	compared to
σπάνιος	rare	συγκροτοῦμαι 47	to be composed, formed
σποραδικός	sporadic	σύγκρουσις (ή)	collision, conflict
σπουδές (οί)	studies	συγχαίρω 34	to congratulate
σταυροδρόμι (τό)	intersection	συζητῶ 31	to discuss
στέκομαι 31	to stand, stop	συλλαμβάνω 42	to arrest, conceive
στενός	narrow, tight	σύλληψις (ή)	arrest, capture
στενοχώρια (ή)	worry	συλλογή (ή)	collection

GREEK BASIC COURSE

συλλογίζομαι 32	to reason, think, consider	συνοδός (ή)	stewardess
συμβολίζω 27	to symbolize	συνοικιακός	neighboring
Συμβούλιον 'Ασφα- λείας τοῦ Ο.Η.Ε.	Security Council of U.N.	σύνορο(ν) (τό)	frontier, boundary
σύμβουλος	adviser	σύνταγμα (τό)	Constitution, regiment
συμπατριώτης (ὁ)	compatriot	συνταγματάρχης (ὁ)	colonel
συμπεραίνω 49	to draw a conclusion	συνταξιούχος	retired person
συμπληρώνω 46	to complete	συντηρητικός	conservative
σύμπτωσης (ή)	coincidence	σύντομα	shortly, soon
κατά τυχαίαν σύμπτωσιν	by chance, accidentally	συντομώτερος	abbreviated, shortened
συμφωνία (ή)	symphony, agreement	συντριβάνι (τό)	fountain
συμφωνικός	symphonic	σύν τῷ χρόνῳ	as time passes
συναγωνίζομαι 27	to assemble, gather	συνωστισμός (ὁ)	hustling, throng, crowd
συναίσθημα (τό)	feeling, sentiment	σύστημα (τό)	system
συναντῶ 36	to meet	Σφίγγε (ή)	sphinx
συναρπαστικός	captivating, exciting	σχετικά	relatively, in regard to
		σχετικός	certain, relative
		σχήμα (τό)	shape
		σχόλιο(ν) (τό)	comment
συνδέω 47	to connect, join, unite	σῶζομαι 50	to be saved, preserved
συνείδησις (ή)	conscience, consciousness	ἕνα σωρό	a lot
συνέλευσις (ή)	assembly, meeting	σωστός	entire, whole, precise
συνέπεια (ή)	consequence		
συνεργεῖο(ν) (τό)	workshop		
συνέχεια (ή)	continuation		
συνεχίζομαι 28	to be continued	ταβερνιάρης (ὁ)	tavern owner
συνήθεια (ή)	habit, custom	τάβλι (τό)	backgammon
σύνθεσις (ή)	composition	τακτικά	regularly
συνθέτης (ὁ)	composer	τακτικός	regular
συνθήκη (ή)	treaty, condition	ταλαιπωροῦμαι 28	to suffer, be exhausted
σύνθημα (τό)	signal, sign, emblem, slogan	ταλέντο (τό)	talent
συννεφιασμένος	overcast, cloudy	ταξί (τό)	taxicab
συνοδεύω 29	to accompany, escort	ταξιδιωτικό τσέκ (τό)	traveler's check
		ταραχή (ή)	trouble, disorder

—T—

GREEK BASIC COURSE

ταυτότητα/ταυτό- της (ή)	identity	τρόπος του σκέ- πτεσθαι (ό)	way of thinking
ταυτοχρόνως	simultaneously	τροφή (ή)	food
τάφος (ό)	tomb	τσάντα (ή)	briefcase, handbag
τελευταία	recently	τσιμέντο (τό)	cement
τελικά	finally	τύπος (ό)	type, character
τελωνείο(ν) (τό)	customhouse	τύχη (ή)	destiny, fate, fortune
τελωνιακός	of customs	τωρινός	present, actual
τεταραγμένος	rough, agitated		
τετραλογία (ή)	tetralogy		_Y_
τεχνητός	artificial	υδρογειος (σφαί- ρα) (ή)	land and water, sphere, globe
τεχνική (ή)	technique	υιοθετώ 28	to adopt (a child)
τζάμι (τό)	window pane	υμνος (ό)	national anthem
τίμιος	honest	υπαιθρο(ν) (τό)	open air
τιμωρία (ή)	punishment	υπαρξίς (ή)	existence
τιοῦτος	such, such as	υπαπιστής (ό)	aide-de-camp
τονίζω 30	to stress, emphasize	υπεράνω	above, over, beyond
τοποθετώ 30	to put, set, place	υπεράσπισις (ή)	defense
τόπος (ό)	place, location	υπερμοντέρνος	ultra-modern
τουρισμός (ό)	tourism	υπεύθυνος	responsible
Τουρκία (ή)	Turkey	υπηρεσιακός	of service, of office
τοῦτος/οὔτος	this, that	υπηρεσιακή κυ- βέρνησις (ή)	caretaker government
τραγικός	tragic	υπνος (ό)	sleep
τράγος (ό)	goat	υποβάλλομαι 38	to be subjected to, to undergo
τραπεζομάντηλο (τό)	table-cloth	υποβολή (ή)	submission, suggestion
τρελαίνω 26	to drive s.o. crazy	υπόδημα (τό)	shoe (K)
τρικυμία (ή)	tempest, storm	υποδηματοποιείο (τό)	shoe store
τροπάριο(ν) (τό)	hymn	υποδοχή (ή)	reception, welcome
τό ίδιο τροπά- ριο	the same old story	υποδύομαι 50	to play a part
κατά κάποιον(ν)	for some reason		
τρόπος(ν)			

ὑπόθεσις (ή)	hypothesis, affair, plot	φέτα (ή)	slice, 'Feta' cheese
ὑποθέτω 28	to suppose, assume, presume	φιλαρέσκεια (ή)	flirtation, coquetry
ὑποκατάστημα (τό)	branch (office)	φιλελεύθερος	liberal
ὑποκρίνομαι 50	to feign, pretend	φιλία (ή)	frienship
ὑποκριτής (ό)	hypocrite	φιλικός	friendly
ὑποστηρίζω 37	to support	φιλολογία (ή)	literature, philology
ὑπόσχεσις (ή)	promise	φιλονικῶ 45	to dispute, quarrel
Ἔργων Δημο- σίων (ό)	ministry of public works	φιλοξενία (ή)	hospitality
Ἔργων Ἐθνι- κῆς Ἀμύνης (ό)	ministry of defense	φιλῶ 35	to kiss
Ἔργων Παιδείας (ό)	minister of education	φλόγα/φλόξ (ή)	flame
Ἔργων Συντο- νισμοῦ (ό)	minister of coordination	φλοιάτα (ή)	a kind of Greek carpet
ὑποφέρω 35	to suffer, tolerate	φόνος (ό)	murder
ὑποχρέωσις (ή)	obligation	φόρεμα (τό)	dress
ὑποψήφιος	candidate	φορτηγό (τό)	truck
ὑψος (τό)	height	φορῶ 26	to wear, to put on
ὑψώνομαι 50	to be lifted, raised	φούρναρης (ό)	baker
		φούστα (ή)	blouse
		φουστάνι (τό)	dress
		φρένο (τό)	brake
		φρόνημα (τό)	opinion, sentiment
		φροντίζω 31	to take care
		φταίω 34	to be wrong, to make a mistake, to blame oneself
φαινόμενο(ν) (τό)	phenomenon, appearance	φυλακή (ή)	prison, jail
κατά τὰ φαινό- μενα	judging by appearance	φυλῶ 26	to keep, to watch
φάκελλος (ό)	envelope, file	φυσικά	naturally
φανάρι (τό)	lantern	φυσιογνωμία (ή)	physiognomy, look
φαναράκι (τό)	little lantern	φυσῶ 29	to blow
φαντάζομαι 26	to imagine	φῶς (τό)	light
φαντασία (ή)	imagination	φωτεινός	brilliant
φантаστικός	fantastic	φωτογραφικός	photographic
Φεβρουάριος (ό)	February		

		χρονικός	chronical, of time
	<u>-Υ-</u>	χταπόδι/όκταπόδι (τό)	octopus
χαίρομαι 33	to enjoy	χώμα (τό)	soil, dirt, ground, land
χαμάλης (ό)	porter	χωματόδρομος (ό)	dirt road
χαμηλά	low (adv)	χωριάτικος	rustic
χαμομήλι (τό)	camomile	χωρίζομαι 50	to be separated
χαρακτήρας/χαρα- κτήρ (ό)	character	χωρισμένος	divorced, separated
χαρακτηριστικό(ν) (τό)	characteristics	χώρος (ό)	space, area, place
χάρης σέ	thanks to	χωροφύλακας/χωροφύ- λαξ (ό)	gendarme
χαριτωμένος	charming	χωροφυλακή (ή)	gendarmerie
χάρτης (ό)	paper, map, chart	χωρῶ 50	to contain, to hold room for
χαρτί (τό)	paper		<u>-Ψ-</u>
χαρτιά (τά)	playing cards	ψάλλω/ψέλω 50	to chant
χασάπης (ό)	butcher	ψάλτης (ό)	chanter
χειμερινός	winter (adj)	ψάχνω 33	to look for, to search
χειροτέχνημα (τό)	a piece of handwork	ψευδαίσθησις (ή)	illusion
χημεία (ή)	chemistry	ψηφος (ή)	vote, suffrage
χήρος	widower	ψηφοφόρος	voter
χθεσινός	yesterday (adj)	ψιλά (τά)	small change
χιόνι (τό)	snow	ψιλικατζής (ό)	haberdasher
χιονίζει 29	it snows	ψυχασθενής	mentally ill
χοντρός	fat, coarse, rude	ψυχικός	of the soul
χορευτής	dancer	ψυχρός	cold
χορήγησις (ή)	granting, issuing, issue	έν ψυχρῶ	in cold blood
χορικόν (τό)	choral part of a dance		<u>-Ω-</u>
χορός (ό)	chorus, dance	ὕδῃ (ή)	ode
χρήσις (ή)	use	ἰσθησις (ή)	impulse, impetus
πρὸ Χριστοῦ	B.C.	ὠκεανός (ό)	ocean
μετὰ Χριστόν	A.D.		
χρονιά (ή)	year		

ὠραϊδοσμος (ὁ)	beautiful women
ὠραϊδοτατος	most beautiful
ὠρισμενος	certain
ὠς	like
ὠσπου να	until, till
